叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Zicci：一个故事——第一卷(zicci A Tale — Volume 01) 000001

2. Zicci：一个故事——第一卷(zicci A Tale — Volume 01) 000002

3. Zicci：一个故事——第一卷(zicci A Tale — Volume 01) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Zicci：一个故事——第一卷(Zicci A Tale — Volume 01)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] -
This **eBook** **was** **produced** **by** **Pat** **Castevens**
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and **David** **Widger**
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

-
ZICCI
-

津巴布韦

[ə; eɪ] [teɪl] .
A **TALE** **.**
一个 故事 .

一个故事。

[bʊk] [aɪ] .
BOOK **I** **.**
书 我 .

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət]['neɪpəlz] , [wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,
In **the** **gardens** **at** **Naples** **,** **one** **summer** **evening** **in** **the** **last** **century** **,**
在 这 花园 在 那不勒斯 , 一 夏天 晚上 在 这 最后的 世纪 ,

上世纪某个夏日的傍晚，在那不勒斯的花园里，

[sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃɜːrbət]
some **four** **or** **five** **gentlemen** **were** **seated** **under** **a** **tree** **drinking** **their** **sherbet**
一些 四 或者 五 先生们 是 坐着 在下面 一个 树 喝 他们的 雪葩
[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,
and **listening** **,**
和 聆听 ,

四五个绅士坐在树下，一边喝着雪葩一边听着。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
in **the** **intervals** **of** **conversation** **,**
在 这 间隔 的 对话 ,

在谈话间隙，

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [en'laɪvənd] [ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɪndələnt]
to **the** **music** **which** **enlivened** **that** **gay** **and** **favorite** **resort** **of** **an** **indolent**
到 这 音乐 哪个 活跃 那 同性恋 和 最喜欢的 采取 的 一个 懒惰的
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
population **.**
人口 .

音乐曾让这个慵懒的人群最喜欢的欢乐度假胜地充满活力。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]

One	of	this	little	party	was	a	young	Englishman	who	had	been	the	life	of
一	的	这	小的	派对	曾是	一个	年轻的	英国人	WHO	有	到过	这	生活	的

[ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] ,

the	whole	group	,
这	所有的	团体	,

这群人中有一位年轻的英国人，他是整个团队的开心果。

[bʌt; bət] [huː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['moʊmənts] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd]

but	who	for	the	last	few	moments	had	sunk	into	a	gloomy	and
但	WHO	为了	这	最后的	很少	时刻	有	沉没	进入	一个	阴沉	和

[æb'stræktɪd] ['revəri] .

abstracted	revery	.
摘要	梦想	.

但在最后几分钟，他却陷入了忧郁而恍惚的沉思中。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [gluːm] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði]

One	of	his	countrymen	observed	this	sudden	gloom	,	and	tapping	him	on	the
一	的	他的	同胞们	观察到	这	突然	愁云	,	和	窃听	他	在	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

他的一位同胞察觉到他突然的沮丧，便拍了拍他的背。

[sed] , " ['glɪndən] , [waɪ] , [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

said	,	"	Glyndon	,	why	,	what	ails	you	?
说	,	"	格林登	,	为什么	,	什么	疾病	你	?

他说："格林登，你怎么了？"

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [peɪl] ; [juː; jʊ] ['tremb(ə)l] : [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ?

You	have	grown	quite	pale	;	you	tremble	:	is	it	a	sudden	chill	?
你	有	生长	相当	苍白	;	你	颤抖	:	是	它	一个	突然	寒意	?

你的脸色变得很苍白，浑身颤抖：是不是突然着凉了?

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] ; [ðiːz] [ɪ'tæliən] [naɪts] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

You	had	better	go	home	;	these	Italian	nights	are	often	dangerous	to	our
你	有	更好的	去	家	;	这些	意大利语	夜晚	是	经常	危险的	到	我们的

['ɪŋglɪʃ] [kɒnstɪt'juːʃnz] . "

English	constitutions	.	"
英语	宪法	.	"

你最好回家；意大利的夜晚对我们英国人的体质来说往往很危险。

" [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [naʊ] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃʌdər] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt]

"	No	,	I	am	well	now	,	—	it	was	but	a	passing	shudder	;	I	cannot	account
"	不	,	我	是	出色地	现在	,	—	它	曾是	但	一个	通过	不寒而栗	;	我	不能	帐户

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

for	it	myself	.
为了	它	我	.

"不，我现在没事了，——那只是一阵短暂的颤抖；我自己也无法解释。"

" [ə; eɪ] [mæn] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

"	A	man	apparently	of	about	thirty	years	of	age	,
"	一个	男人	显然	的	关于	三十	年	的	年龄	,

"一名看起来大约三十岁的男子，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ['straɪkɪŋli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	of	a	mien	and	countenance	strikingly	superior	to	those	around	him	,
和	的	一个	面容	和	面容	引人注目	优越的	到	那些	大约	他	,

[tɜːrnd] [ə'brʌptli] ,

turned	abruptly	,
转向	突然	,

他神态和容貌明显优于周围的人，突然转过身来，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət] ['glɪndən] .

and	looked	steadfastly	at	Glyndon	.
和	看起来	坚定不移	在	格林登	.

他目光坚定地注视着格林顿。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [hiː; hi] , — " [ænd; ənd][pər'hæps] , " [hiː; hi]

"	I	think	I	understand	what	you	mean	,	"	said	he	,	—	"	and	perhaps	,	"	he
"	我	思考	我	理解	什么	你	意思是	,	"	说	他	,	—	"	和	也许	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我想我明白你的意思了，”他说，“——”他又补充道，“或许……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , " [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

with	a	grave	smile	,	"	I	could	explain	it	better	than	yourself	.
和	一个	严重	微笑	,	"	我	可以	解释	它	更好的	比	你自己	.

他露出严肃的微笑，“我可以比你解释得更好。”

" [hɪr] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][felt] ,

"	Here	,	turning	to	the	others	,	he	added	,	"	You	must	often	have	felt	,
"	这里	,	转弯	到	这	其他的	,	他	额外	,	"	你	必须	经常	有	毛毡	,

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

“说到这里，他转向其他人，补充道：‘先生们，你们一定经常有这种感觉，

— [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , — [ɪ'speʃəli] [wen] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] ,

—	each	and	all	of	you	,	—	especially	when	sitting	alone	at	night	,
—	每个	和	全部	的	你	,	—	尤其	什么时候	坐着	独自的	在	夜晚	,

——你们每一个人，——尤其是在夜晚独自一人时，

[ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['koʊldnəs][ænd; ənd] [ɔː] [kriːp] ['oʊvər][juː; jʊ]

a	strange	and	unaccountable	sensation	of	coldness	and	awe	creep	over	you
一个	奇怪的	和	无法解释	感觉	的	寒冷	和	敬畏	潜行者	超过	你

; [jʊr; jər] [blʌd] ['kɜːdlz] ,

;	your	blood	curdles	,
;	你的	血	凝乳	,

一种奇怪而难以解释的寒冷和敬畏感悄然袭来；你的血液仿佛凝固了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [stændz] [stɪl] ; [ðə; ði] [lɪmz] ['ʃɪvər] , [ðə; ði] [her] ['bristlz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd]

and	the	heart	stands	still	;	the	limbs	shiver	,	the	hair	bristles	;	you	are	afraid
和	这	心	站立	仍然	;	这	四肢	颤抖	,	这	头发	刷毛	;	你	是	害怕的

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

to	look	up	,
到	看	向上	,

心脏停止跳动；四肢颤抖，头发竖起；你不敢抬头。

[tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkər]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

to	turn	your	eyes	to	the	darker	corners	of	the	room	;
到	转动	你的	眼睛	到	这	较暗	角落	的	这	房间	;

将目光转向房间较暗的角落；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['fænsi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [ɪz][æt; ət][hænd] .

you	have	a	horrible	fancy	that	something	unearthly	is	at	hand	.
你	有	一个	可怕	想要	那	某物	超凡脱俗的	是	在	手	.

你有一种可怕的错觉，觉得有什么超自然的东西即将到来。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [hoʊl] [spel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['paːsiz] [ə'weɪ] ,

Presently	the	whole	spell	,	if	I	may	so	call	it	,	passes	away	,
目前	这	所有的	拼写	, 如果	我	可能	所以	称呼	它	,	通过	离开	,

此刻，这股魔力（如果我可以这样称呼它的话）彻底消散了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['wiːknəs] .

and	you	are	ready	to	laugh	at	your	own	weakness	.
和	你	是	准备好	到	笑	在	你的	自己的	弱点	.

你已经准备好嘲笑自己的弱点了。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːf(ə)n][felt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [ɪm'pɜːrfɪktli] [dɪ'skraɪbd] ?

Have	you	not	often	felt	what	I	have	thus	imperfectly	described	?
有	你	不是	经常	毛毡	什么	我	有	因此	不完美地	描述	?

难道你没有经常感受到我刚才这种不太完美的描述吗?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪk'spɪriənst] ,

If	so	,	you	can	understand	what	our	young	friend	has	just	experienced	,
如果	所以	,	你	能	理解	什么	我们的	年轻的	朋友	有	只是	经验丰富的	,

如果是这样，你就能理解我们这位年轻朋友刚才的经历了。

['iːv(ə)n][ə'mɪdst][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [siːn] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] ['bɑːmi]

even	amidst	the	delights	of	this	magical	scene	,	and	amidst	the	balmy
甚至	在……之中	这	美味	的	这	神奇	场景	,	和	在……之中	这	芳香

['hwispəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [naɪt] . "

whispers	of	a	July	night	.	"
低语	的	一个	七月	夜晚	.	"

即使在这如梦似幻的美景之中，即使在七月夜晚温暖的低语声中。

" [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['glɪndən] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ,

"	Sir	,	"	replied	Glyndon	,	evidently	much	surprised	,
"	先生	,	"	回复	格林登	,	显然	很多	惊讶	,

“先生，”格林顿回答道，显然非常惊讶。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃʌdər] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

"	you	have	defined	exactly	the	nature	of	that	shudder	which	came	over	me	.
"	你	有	定义	确切地	这	自然	的	那	不寒而栗	哪个	来了	超过	我	.

“你准确地描述了我当时感受到的那种颤栗的性质。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][maɪ] ['mænər] [biː; bi][soʊ]['feɪθf(ə)l][æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][maɪ] [im'preʃəns] ? "

But	how	could	my	manner	be	so	faithful	an	index	to	my	impressions	?	"
但	如何	可以	我的	方式	是	所以	忠实	一个	指数	到	我的	印象	?	"

但我的举止怎能如此忠实地反映我的感受呢?

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['greɪvli] ;

"	I	know	the	signs	of	the	visitation	,	"	returned	the	stranger	,	gravely	;
"	我	知道	这	标志	的	这	探视	,	"	返回	这	陌生人	,	严重地	;

“我知道这是神迹，”陌生人严肃地回答道;

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən][baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

"	they	are	not	to	be	mistaken	by	one	of	my	experience	.
"	他们	是	不是	到	是	错误	经过	一	的	我的	经验	.

“根据我的经验，他们绝非如此。”

" [ɔ:l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] [ðen] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌkɑ:mprɪ'hend] , [ænd; ənd]
" All the gentlemen present then declared that they could comprehend , and
" 全部 这 先生们 展示 然后 声明 那 他们 可以 理解 , 和
[hæd; həd][felt] ,
had felt ,
有 毛毡 ,

"当时在场的所有先生都表示他们能够理解，并且感同身受，

[wʌt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
what the stranger had described .
什么 这 陌生人 有 描述 .

陌生人所描述的那样。

" ['kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl] [ˌsju:pə'stiʃənz] , " [sed] ['mɜ:rtn] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
" According to one of our national superstitions , " said Merton , the Englishman
" 根据 到 一 的 我们的 国家的 迷信 , " 说 默顿 , 这 英国人
[hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [ə'drest] ['glɪndən] ,
who had first addressed Glyndon ,
WHO 有 第一的 已解决 格林登 ,

"根据我们民族的一种迷信说法，"默顿说道，他是第一个向格林顿发表演讲的英国人。

" [ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ][soʊ] [fi:l] [jʊr; jər] [blʌd] [kri:p] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [stænd][ɑ:n][end] ,
" the moment you so feel your blood creep , and your hair stand on end ,
" 这 片刻 你 所以 感觉 你的 血 潜行者 , 和 你的 头发 站立 在 结尾 ,

"当你感到血液凝固，汗毛倒竖的那一刻，

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][spɑ:t] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər] [greɪv] . "
some one is walking over the spot which shall be your grave . "
一些 一 是 步行 超过 这 点 哪个 将 是 你的 严重 . "

有人正走过你未来的坟墓所在之处。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ɔ:l][lændz] ['dɪfrənt] [ˌsju:pə'stiʃənz] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][soʊ] ['kɑ:mən] [æn; ən]
" There are in all lands different superstitions to account for so common an
" 那里 是 在 全部 土地 不同的 迷信 到 帐户 为了 所以 常见的 一个
[ə'kɜ:rəns] ,
occurrence ,
发生 ,

"世界各地都有不同的迷信说法来解释这种常见的现象，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;
" replied the stranger ;
" 回复 这 陌生人 ;

陌生人回答道；

" [wʌn] [sekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'reɪbi:ənz][hoʊld] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [gɑ:d][ɪz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði]['aʊər]
" one sect among the Arabians hold that at that instant God is deciding the hour
" 一 教派 之中 这 阿拉伯人 抓住 那 在 那 立即的 上帝 是 决定 这 小时
['i:ðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
either of your death or that of some one dear to you .
任何一个 的 你的 死亡 或者 那 的 一些 一 亲爱的 到 你 .

"阿拉伯人中的一个教派认为，在那一刻，上帝正在决定你或你所爱之人的死亡时间。

[ðə; ði]['æfrɪkən]['sævɪdʒ] , [hu:z] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [raɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The African savage , whose imagination is darkened by the hideous rites of his
这 非洲 野蛮的 , 谁 想像力 是 变暗 经过 这 可怕 仪式 的 他的
['glu:mi] [aɪ'dɑ:lətri] ,
gloomy idolatry ,
阴沉 偶像崇拜 ,

非洲野蛮人，其想象力被阴暗的偶像崇拜中可怕的仪式所蒙蔽，

[bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɪz] ['pʊlɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] .

believes	that	the	Evil	Spirit	is	pulling	you	towards	him	by	the	hair	.
相信	那	这	邪恶的	精神	是	拉	你	向	他	经过	这	头发	.

他认为邪灵正拽着你的头发把你拉向他。

[soʊ][duː][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

So	do	the	Grotesque	and	the	Terrible	mingle	with	each	other	.	"
所以	做	这	怪诞	和	这	糟糕的	交融	和	每个	其他	.	"

于是，怪诞与恐怖便交织在一起了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['æksɪdənt] , — [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ;

"	It	is	evidently	a	mere	physical	accident	,	—	a	derangement	of	the	stomach	;
"	它	是	显然	一个	仅仅	身体的	事故	,	—	一个	精神错乱	的	这	胃	;

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

a	chill	of	the	blood	,
一个	寒意	的	这	血	,

"这显然只是一次生理上的意外——胃部不适；血液凝固，

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌniə'pɑːlətən] .

"	said	a	young	Neapolitan	.
"	说	一个	年轻的	那不勒斯	.

一位年轻的那不勒斯人说道。

" [ðen] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['kʌpld] , [ɪn][ɔːl][neiʃəns] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

"	Then	why	is	it	always	coupled	,	in	all	nations	,	with	some	superstitious
"	然后	为什么	是	它	总是	耦合	,	在	全部	国家	,	和	一些	迷信的

[prɪ'zentɪmənt] [ɔːr] ['terər] ,

presentiment	or	terror	,
预感	或者	恐怖	,

那么，为什么在所有国家，它总是与某种迷信的预感或恐惧联系在一起呢?

— [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːrld]

—	some	connection	between	the	material	frame	and	the	supposed	world
—	一些	联系	之间	这	材料	框架	和	这	据称	世界

[wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

without	us	?	"	asked	the	stranger	.
没有	我们	?	"	问	这	陌生人	.

"物质世界和我们之外的所谓世界之间有什么联系吗？"陌生人问道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] — "

"	For	my	part	,	I	think	—	"
"	为了	我的	部分	,	我	思考	—	"

就我个人而言，我认为——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] ? " [æskt] ['glɪndən] , ['kjʊriəsli] .

"	What	do	you	think	,	sir	?	"	asked	Glyndon	,	curiously	.
"	什么	做	你	思考	,	先生	?	"	问	格林登	,	奇怪的是	.

"先生，您觉得怎么样？"格林顿好奇地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	I	think	,	"	continued	the	stranger	,
"	我	思考	,	"	持续	这	陌生人	,

"我想，"陌生人继续说道，"

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['hjuːmən] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

"	that	it	is	the	repugnance	and	horror	of	that	which	is	human	about	us
"	那	它	是	这	厌恶	和	恐怖	的	那	哪个	是	人类	关于	我们

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

to	something	indeed	invisible	,
到	某物	的确	无形的	,

"那是我们人性中对某种看不见的东西的厌恶和恐惧，

[bʌt; bət] [ˌæntɪpə'θetɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪtʃər] ,

but	antipathetic	to	our	own	nature	,
但	反感的	到	我们的	自己的	自然	,

但这与我们自身的本性相悖，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpɪli] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði]

and	from	a	knowledge	of	which	we	are	happily	secured	by	the
和	从	一个	知识	的	哪个	我们	是	快乐地	安全	经过	这

[ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] . "

imperfection	of	our	senses	.	"
缺陷	的	我们的	感官	.	"

而我们之所以能获得这种认知，恰恰是因为我们感官的不完善。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn]['spɪrɪts] , [ðen] ? " [æskt] ['mɜːrtn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs]

"	You	are	a	believer	in	spirits	,	then	?	"	asked	Merton	,	with	an	incredulous
"	你	是	一个	信徒	在	烈酒	,	然后	?	"	问	默顿	,	和	一个	难以置信

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“那么，你相信有鬼魂吗？”默顿带着难以置信的微笑问道。

" [neɪ] , [aɪ] [sed] [nɑːt][soʊ] .

"	Nay	,	I	said	not	so	.
"	不	,	我	说	不是	所以	.

“不，我说不是这样的。”

[aɪ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] [duː] ,

I	can	form	no	notion	of	a	spirit	,	as	the	metaphysicians	do	,
我	能	形式	不	概念	的	一个	精神	,	作为	这	形而上学家	做	,

我无法像形而上学家那样形成关于精神的概念。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][wʌn] ;

and	certainly	have	no	fear	of	one	;
和	当然	有	不	害怕	的	一	;

而且绝对不会害怕任何人；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][fɔːrmz][ʌv; əv] ['mætər] [æz; əz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pælpəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es]

but	there	may	be	forms	of	matter	as	invisible	and	impalpable	to	us
但	那里	可能	是	表格	的	事情	作为	无形的	和	无形的	到	我们

[æz; əz][ðə; ði][ˌænɪ'mælkjuliː][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kəm'perd] [ðem; ðəm] .

as	the	animalculae	to	which	I	have	compared	them	.
作为	这	微生物	到	哪个	我	有	比较的	他们	.

但是，可能存在一些物质形式，它们像我将它们比作的微生物一样，对我们来说是不可见、不可感知的。

[ðə; ði]['mɑːnstər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][daɪz][ɪn][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] , - , [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

The	monster	that	lives	and	dies	in	a	drop	of	water	,	carniverous	,	insatiable	,
这	怪物	那	生活	和	死亡	在	一个	降低	的	水	,	-	,	贪得无厌	,

栖身于一滴水中，又死于一滴水中的怪物，嗜血成性，贪得无厌。

[səb'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən][hɪm'self] , [ɪz][nɑːt] [les] ['dedli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] ,

subsisting	on	the	creatures	minuter	than	himself	,	is	not	less	deadly	in	his	wrath	,
生存	在	这	生物	更细	比	他自己	,	是	不是	较少的	致命	在	他的	愤怒	,

他以比自己更小的生物为食，但他的愤怒却丝毫不减。

[les] [fə'roʊʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪgər][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

less	ferocious	in	his	nature	,	than	the	tiger	of	the	desert	.
较少的	凶猛	在	他的	自然	,	比	这	老虎	的	这	沙漠	.

他的性情不如沙漠之虎凶猛。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][men] ,

There	may	be	things	around	us	malignant	and	hostile	to	men	,
那里	可能	是	事物	大约	我们	恶性	和	敌对的	到	男人	,

我们周围可能存在一些对男性有害且充满敌意的事物，

[ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][nɑːt] [pleɪst] [ə; eɪ][wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌjuː 'es] , ['mɪrli] [baɪ]
if **Providence** **had** **not** **placed** **a** **wall** **between** **them** **and** **us** **,** **merely** **by**
如果 普罗维登斯 有 不是 放置 一个 墙 之间 他们 和 我们 , 仅仅 经过
['dɪfrənt] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['mætər] . "
different **modifications** **of** **matter** **.** **"**
不同的 修改 的 事情 . "

如果上帝没有仅仅通过物质的不同变化就在他们和我们之间筑起一道墙的话。"

" [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðæt] [wɔːl] ['nevər][biː; bi] [rɪ'muːvd] ? " [æskt] [jʌŋ] ['glɪndən] , [ə'brʌptli] .
" **And** **could** **that** **wall** **never** **be** **removed** **?** **"** **asked** **young** **Glyndon** **,** **abruptly** **.**
" 和 可以 那 墙 绝不 是 已移除 ? " 问 年轻的 格林登 , 突然 .

"难道那堵墙永远都无法拆除吗？"年轻的格林顿突然问道。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['sɔːrsərər][ænd; ənd]['wɪzərd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl]
" **Are** **the** **traditions** **of** **sorcerer** **and** **wizard** **,** **universal** **and** **immemorial**
" 是 这 传统 的 巫师 和 巫师 , 普遍的 和 远古的
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['mɪrli] ['feiblz] ? "
as **they** **are** **,** **merely** **fables** **?** **"**
作为 他们 是 , 仅仅 寓言 ? "

"巫师和魔法师的传统，尽管流传甚广、源远流长，难道仅仅是寓言故事吗？"

" [pər'hæps] [jes] ; [pər'hæps][noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" **Perhaps** **yes** **;** **perhaps** **no** **,** **"** **answered** **the** **stranger** **,** **indifferently** **.**
" 也许 是的 ; 也许 不 , " 回答 这 陌生人 , 漠不关心 .

"也许是，也许不是，"陌生人冷漠地回答道。

" [bʌt; bət] [huː] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ɪts]['prɑːpər] [baʊndz] ,
" **But** **who** **,** **in** **an** **age** **in** **which** **the** **reason** **has** **chosen** **its** **proper** **bounds** **,**
" 但 WHO , 在 一个 年龄 在 哪个 这 原因 有 选定 它是 恰当的 界限 ,

但是，在一个理性已经选择了自己的适当界限的时代，谁又能做到呢?

[wʊd] [biː; bi][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [di'vaidz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊə]
would **be** **mad** **enough** **to** **break** **the** **partition** **that** **divides** **him** **from** **the** **boa**
会 是 疯狂的 足够的 到 休息 这 分割 那 分割 他 从 这 蟒蛇
[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] ,
and **the** **lion** **,**
和 这 狮子 ,

他疯狂到会打破将他与蟒蛇和狮子隔开的屏障。

[tuː; tə] [rɪ'paɪn] [æt; ət][ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['kɑːnfaɪnz][ðə; ði]
to **repine** **at** **and** **rebel** **against** **the** **law** **of** **nature** **which** **confines** **the**
到 抱怨 在 和 反叛 反对 这 法律 的 自然 哪个 限制 这
[ʃɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [diːp] ?
shark **to** **the** **great** **deep** **?**
鲨鱼 到 这 伟大的 深的 ?

难道我们要怨恨并反抗将鲨鱼限制在深海中的自然法则吗?

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪd(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
Enough **of** **these** **idle** **speculations** **.**
足够的 的 这些 闲置的 猜测 .

够了，别再进行这些无谓的猜测了。

" [hɪr] [ðə; ði]['streɪndʒər][roʊz] , ['sʌmənd] [ðə; ði] [ə'tendənt] , [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃɜːrbət] ,
" **Here** **the** **stranger** **rose** **,** **summoned** **the** **attendant** **,** **paid** **for** **his** **sherbet** **,**
" 这里 这 陌生人 玫瑰 , 被召唤 这 服务员 , 有薪酬的 为了 他的 雪葩 ,
[ænd; ənd] , ['bəuiŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
and **,** **bowing** **slightly** **to** **the** **company** **,**
和 , 鞠躬 轻微地 到 这 公司 ,

"这时，陌生人站起身，叫来侍者，付了雪葩的钱，然后向众人微微鞠躬，

[suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
soon **disappeared** **among** **the** **trees** **.**
很快 消失 之中 这 树木 .

很快便消失在树林中。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] ['glɪndən] , ['iːgərli] .
" **Who** **is** **that** **gentleman** **?** **"** **asked** **Glyndon** **,** **eagerly** **.**
" WHO 是 那 绅士 ? " 问 格林登 , 急切地 .

"那位先生是谁？"格林顿急切地问道。

[ðə; ði] [rest] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] .
The **rest** **looked** **at** **each** **other** **,** **without** **replying** **,** **for** **some** **moments** **.**
这 休息 看起来 在 每个 其他 , 没有 回复 , 为了 一些 时刻 .

其余的人互相看了看，沉默了一会儿。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['mɜːrtn] , [æt; ət] [læst] .
" **I** **never** **saw** **him** **before** **,** **"** **said** **Merton** **,** **at** **last** **.**
" 我 绝不 锯 他 前 , " 说 默顿 , 在 最后的 .

"我以前从没见过他，"默顿最后说道。

" [nɔːr] [aɪ] . "
" **Nor** **I** **.** **"**
" 也不 我 . "

"我也是。"

" [nɔːr] [aɪ] . "
" **Nor** **I** **.** **"**
" 也不 我 . "

"我也是。"

" [aɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] , [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [kaʊnt] -
" **I** **have** **met** **him** **often** **,** **"** **said** **the** **Neapolitan** **,** **who** **was** **named** **Count** **Cetoxa** -
" 我 有 遇见 他 经常 , " 说 这 那不勒斯 , WHO 曾是 命名 数数 -
;
;
;

"我经常见到他，"那不勒斯人说道，他名叫塞托克萨伯爵；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [æz; əz] [maɪ] [kəm'pænjən] [ðæt] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [juː; jʊ] .
" **it** **was** **,** **if** **you** **remember** **,** **as** **my** **companion** **that** **he** **joined** **you** **.**
" 它 曾是 , 如果 你 记住 , 作为 我的 伴侣 那 他 加入 你 .

"如果你还记得的话，他是作为我的同伴加入你们的。"

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət] ['neɪpəlz] ; [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , — [ɪn'diːd] [ɪ'nɔːrməsli]
He **has** **been** **some** **months** **at** **Naples** **;** **he** **is** **very** **rich** **,** **—** **indeed** **enormously**
他 有 到过 一些 几个月 在 那不勒斯 ; 他 是 非常 富有的 , — 的确 非常
[soʊ] .
so **.**
所以 .

他在那不勒斯待了几个月了；他非常富有，——实际上是极其富有。

['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [kə'menst] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] . "
Our **acquaintance** **commenced** **in** **a** **strange** **way** **.** **"**
我们的 熟人 开始 在 一个 奇怪的 方式 . "

我们的相识始于一种奇特的方式。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **How** **was** **it** **?** **"**
" 如何 曾是 它 ? "

"它怎么样？"

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst]
" I had been playing at a public gaming - house , and had lost
" 我 有 到过 玩耍 在 一个 民众 赌博 - 房子 , 和 有 丢失的
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

"我当时在一家公共赌场玩，输了很多钱。"

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] , [rɪ'zɑːlvd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [tempt] ['fɔːrtʃən] , [wen] [ðɪs]
I rose from the table , resolved no longer to tempt Fortune , when this
我 玫瑰 从 这 桌子 , 已解决 不 更长 到 诱惑 财富 , 什么时候 这
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我从桌边起身，决心不再冒险，这时这位先生.....

[huː] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ə; eɪ]['spektеɪtər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [sed] [wɪð; wɪθ]
who had hitherto been a spectator , laying his hand on my arm , said with
WHO 有 迄今为止 到过 一个 旁观者 , 躺下 他的 手 在 我的 手臂 , 说 和
[pə'laɪtnəs] ,
politeness ,
礼貌 ,

此前一直旁观的他，将手放在我的胳膊上，礼貌地说：

- [sɜːr] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [pleɪ] , — [aɪ][dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;
' Sir , I see you enjoy play , — I dislike it ;
- 先生 , 我 看 你 享受 玩 , — 我 不喜欢 它 ;

先生，我看得出来您喜欢玩耍，——我不喜欢玩耍；

[bʌt; bət][aɪ] [jet] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
but I yet wish to have some interest in what is going on .
但 我 然而 希望 到 有 一些 兴趣 在 什么 是 去 在 .

但我仍然希望对正在发生的事情保持一些兴趣。

[wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðɪs] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Will you play this sum for me ?
将要 你 玩 这 和 为了 我 ?

你愿意帮我玩这局游戏吗?

[ðə; ði][rɪsk][ɪz][maɪn] , — [ðə; ði][hæf] - ['prɑːfɪts] [jɔːrz] . -
The risk is mine , — the half - profits yours . '
这 风险 是 矿 , — 这 一半 - 利润 你的 . -

风险由我承担，利润的一半归你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dres] ;
I was startled , as you may suppose , at such an address ;
我 曾是 惊慌 , 作为 你 可能 认为 , 在 这样的 一个 地址 ;

如你所料，我对这样的地址感到十分惊讶；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][æn; ən] [er] [ænd; ənd][toʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but the stranger had an air and tone with him it was
但 这 陌生人 有 一个 空气 和 语气 和 他 它 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
impossible to resist .
不可能的 到 抵抗 .

但这位陌生人身上散发出的气质和语气，让人无法抗拒。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [lɔːsɪz] ,
Besides , I was burning to recover my losses ,
除了 , 我 曾是 燃烧 到 恢复 我的 损失 ,

此外，我当时迫切想要挽回损失。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['rɪzn] [hæd; həd][aɪ][hæd; həd]['eni] ['mʌni] [left] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

and	should	not	have	risen	had	I	had	any	money	left	about	me	.
和	应该	不是	有	升起	有	我	有	任何	钱	左边	关于	我	.

如果我身上还有钱，我就不应该站起来。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [ək'sept][hɪz; ɪz]['ɔːfər] , [prə'vaɪdɪd][wiː; wi] [ʃerd] [ðə; ði][rɪsk][æz; əz] [wel]

I	told	him	I	would	accept	his	offer	,	provided	we	shared	the	risk	as	well
我	讲述	他	我	会	接受	他的	提供	,	假如	我们	共享	这	风险	作为	出色地

[æz; əz]['prɑːfɪts] .

as	profits	.
作为	利润	.

我告诉他，我会接受他的提议，前提是我们共同承担风险并共享利润。

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , - [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , - [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][noʊ]['skruːp(ə)l] ,

'	As	you	will	,	'	said	he	,	smiling	,	'	we	need	have	no	scruple	,
-	作为	你	将要	,	-	说	他	,	微笑	,	-	我们	需要	有	不	顾忌	,

"如你所愿，"他笑着说，"我们无需有任何顾虑。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][wɪn] . -

for	you	will	be	sure	to	win	.	'
为了	你	将要	是	当然	到	赢	.	-

你一定会赢。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; [maɪ] [lʌk] [roʊz] , [aɪ] [ɪn'veriəbli] [wʌn] .

I	sat	down	,	the	stranger	stood	behind	me	;	my	luck	rose	,	I	invariably	won	.
我	卫星	向下	,	这	陌生人	站立	在后面	我	;	我的	运气	玫瑰	,	我	总是	韩元	.

我坐了下来，陌生人站在我身后；我的运气来了，我总是赢。

[ɪn][fækt] , [aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "

In	fact	,	I	rose	from	the	table	a	rich	man	.	"
在	事实	,	我	玫瑰	从	这	桌子	一个	富有的	男人	.	"

事实上，我离开餐桌时已经成了个富翁。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [faʊl] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [teiblz] ,

"	There	can	be	no	foul	play	at	the	public	tables	,
"	那里	能	是	不	犯规	玩	在	这	民众	表格	,

"公共牌桌上不允许有任何不正当行为。"

[ɪ'speʃəli] [wen] [faʊl] [pleɪ] [wʊd] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] . "

especially	when	foul	play	would	make	against	the	bank	.	"
尤其	什么时候	犯规	玩	会	制作	反对	这	银行	.	"

尤其是当有人恶意破坏银行利益时。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Certainly	not	,	"	replied	the	count	.
"	当然	不是	,	"	回复	这	数数	.

"当然不是，"伯爵回答道。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['mɑːrvələs] , — [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ə; eɪ]

"	But	our	good	fortune	was	indeed	marvellous	,	—	so	extraordinary	that	a
"	但	我们的	好的	财富	曾是	的确	奇妙	,	—	所以	非凡的	那	一个

[si'siljən] ([ðə; ði] [si'siljən] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪl] - [bred] ,

Sicilian	(	the	Sicilians	are	all	ill	-	bred	,
西西里	(	这	西西里人	是	全部	患病的	-	繁殖	,

"但我们的好运确实非常奇妙，——如此非凡，以至于一个西西里人（西西里人都很没教养，

[bæd] - ['tempərd] ['fɛloʊz]) [gruː] ['æŋgri][ænd; ənd] ['ɪnsələnt] . -

bad	-	tempered	fellows	)	grew	angry	and	insolent	.	'
坏的	-	淬火	伙伴们	)	生长	生气的	和	傲慢的	.	-

那些脾气暴躁的人变得愤怒而傲慢。

[sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [frend] ,

Sir	,	'	said	he	,	turning	to	my	new	friend	,
先生	,	-	说	他	,	转弯	到	我的	新的	朋友	,

"先生，"他转向我的新朋友说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][stænd][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

'	you	have	no	business	to	stand	so	near	to	the	table	.
-	你	有	不	商业	到	站立	所以	靠近	到	这	桌子	.

你不应该站在离桌子这么近的地方。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['æktɪd] ['ferli] . -

I	do	not	understand	this	;	you	have	not	acted	fairly	.	'
我	做	不是	理解	这	;	你	有	不是	行动	相当	.	-

我无法理解；你的做法并不公平。

[ðə; ði]['spektɛɪtər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'genst]

The	spectator	replied	,	with	great	composure	,	that	he	had	done	nothing	against
这	旁观者	回复	,	和	伟大的	镇定	,	那	他	有	完毕	没有什么	反对

[ðə; ði] [ruːlz] ;

the	rules	;
这	规则	;

这位观众镇定地回答说，他没有做任何违反规则的事情；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][wɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [mæn] ['luːzɪŋ] ;

that	he	was	very	sorry	that	one	man	could	not	win	without	another	man	losing	;
那	他	曾是	非常	对不起	那	一	男人	可以	不是	赢	没有	其他	男人	输	;

他非常遗憾，一个人的胜利必然伴随着另一个人的失败；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ækt] [ˌʌn'ferli] ['iːv(ə)n] [ɪf] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	that	he	could	not	act	unfairly	even	if	disposed	to	do	so	.
和	那	他	可以	不是	行为	不公平	甚至	如果	处置	到	做	所以	.

即使他有此意愿，也不能不公平地行事。

[ðə; ði][si'siljən] [tʊk] [ðə; ði]['streɪndʒɝz] ['maɪldnəs] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] , — ['blʌstəd] [mɔːr] ['laʊdli] ,

The	Sicilian	took	the	stranger's	mildness	for	apprehension	,	—	blustered	more	loudly	,
这	西西里	采取	这	陌生人的	温和	为了	忧虑	,	—	虚张声势	更多的	高声	,

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ferli] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

and	at	length	fairly	challenged	him	.
和	在	长度	相当	挑战	他	.

西西里人把陌生人的温和当作了恐惧，于是更加大声地叫嚣起来，最后干脆向他发起了挑战。

- [aɪ]['nevər] [siːk] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ʃʌn] [ə; eɪ]['deɪndʒər] , - [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]['pɑːrtnər] ;

'	I	never	seek	a	quarrel	,	and	I	never	shun	a	danger	,	'	returned	my	partner	;
-	我	绝不	寻找	一个	争吵	,	和	我	绝不	回避	一个	危险	,	-	返回	我的	伙伴	;

"我从不主动挑起争端，也从不回避危险，"我的同伴回答道；

[ænd; ənd][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ʌv; əv][juː 'es] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

and	six	or	seven	of	us	adjourned	to	the	garden	behind	the	house	.
和	六	或者	七	的	我们	休会	到	这	花园	在后面	这	房子	.

于是我们六七个人转移到房子后面的花园里。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['pɑːrtnɝz] ['sekənd] .

I	was	of	course	my	partner's	second	.
我	曾是	的	课程	我的	合伙人的	第二	.

我当然是我搭档的副手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd] .

He	took	me	aside	.
他	采取	我	旁边	.

他把我拉到一边。

- [ðɪs] [mæn] [wɪl] [daɪ] , - [sed] [hiː; hi] ;
' **This** **man** **will** **die** **,** ' **said** **he** **;**
- 这 男人 将要 死 , - 说 他 ;

“这个人会死的，”他说；

- [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['berid] ['praɪvətli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dɑnuːɑːriːoʊ] ,
' **see** **that** **he** **is** **buried** **privately** **in** **the** **church** **of** **St** **.** **Januario** **,**
- 看 那 他 是 埋葬 私下 在 这 教会 的 英石 . 一月 ,

“务必确保他被秘密安葬在圣雅努阿里奥教堂。”

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] . -
by **the** **side** **of** **his** **father** **.** '
经过 这 边 的 他的 父亲 . -

在父亲身边。

" - [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli] ? -
" ' **Did** **you** **know** **his** **family** **?** '
" - 做过 你 知道 他的 家庭 ? -

“你认识他的家人吗？”

[aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] .
I **asked** **with** **great** **surprise** **.**
我 问 和 伟大的 惊喜 .

我惊讶地问道。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ðə; ði]
He **made** **no** **answer** **,** **but** **drew** **his** **sword** **and** **walked** **deliberately** **to** **the**
他 制成 不 回答 , 但 画 他的 剑 和 步行 故意地 到 这
[spɑːt][wiː; wi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
spot **we** **had** **selected** **.**
点 我们 有 已选 .

他没有回答，而是拔出剑，径直走向我们选定的地点。

[ðə; ði][si'siljən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['sɔːrdzmən] ; [ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pæs] [hiː; hi]
The **Sicilian** **was** **a** **renowned** **swordsman** **;** **nevertheless** **,** **in** **the** **third** **pass** **he**
这 西西里 曾是 一个 著名 剑客 ; 尽管如此 , 在 这 第三 经过 他
[wʌz; wəz][rʌn] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] .
was **run** **through** **the** **body** **.**
曾是 跑步 通过 这 身体 .

这位西西里人是一位著名的剑客；然而，在第三次攻击中，他被刺穿了身体。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] .
I **went** **up** **to** **him** **;** **he** **could** **scarcely** **speak** **.**
我 去 向上 到 他 ; 他 可以 几乎 说话 .

我走上前去，他几乎说不出话来。

- [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] , — ['eni] [ə'ferz] [tuː; tə]['set(ə)l] ? -
' **Have** **you** **any** **request** **to** **make** **,** **—** **any** **affairs** **to** **settle** **?** '
- 有 你 任何 要求 到 制作 , — 任何 事务 到 定居 ? -

你有什么请求吗？有什么事情需要处理吗？

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːd] ? -
' **Where** **would** **you** **wish** **to** **be** **interred** **?** '
- 在哪里 会 你 希望 到 是 埋葬 ? -

您希望葬在哪里？

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][si'siljən][koʊst] .

He	pointed	towards	the	Sicilian	coast	.
他	尖	向	这	西西里	海岸	.

他指向西西里海岸。

- [wʌt] ! - [sed] [aɪ] , [ɪn] [sər'praɪz] , - [nɑːt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? -

'	What	!	'	said	I	,	in	surprise	,	'	not	by	the	side	of	your	father	?	'
-	什么	!	-	说	我	,	在	惊喜	,	-	不是	经过	这	边	的	你的	父亲	?	-

“什么！”我惊讶地说，“没有陪在你父亲身边？”

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːltərd] ['terəbli] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] ;

As	I	spoke	,	his	face	altered	terribly	,	he	uttered	a	piercing	shriek	;
作为	我	辐	,	他的	脸	已修改	可怕	,	他	说出	一个	冲孔	尖叫	;

我说话的时候，他的脸色发生了可怕的变化，他发出了一声刺耳的尖叫；

[ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ded] .

the	blood	gushed	from	his	mouth	,	and	he	fell	dead	.
这	血	滔滔不绝	从	他的	嘴	,	和	他	跌倒	死的	.

鲜血从他口中喷涌而出，他随即倒地身亡。

[ðə; ði][moʊst][streɪndʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

The	most	strange	part	of	the	story	is	to	come	.
这	最多	奇怪的	部分	的	这	故事	是	到	来	.

故事中最离奇的部分还在后头。

[wiː; wi] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dɑnuːɑːriːoʊ] .

We	buried	him	in	the	church	of	St	.	Januario	.
我们	埋葬	他	在	这	教会	的	英石	.	一月	.

我们把他葬在了圣雅努阿里奥教堂。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wiː; wi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɔːfɪn] ; [ðə; ði][lɪd] [keɪm] [ɔːf][ɪn] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	doing	so	,	we	took	up	his	father's	coffin	;	the	lid	came	off	in	moving	it	,
在	正在做	所以	,	我们	采取	向上	他的	父亲的	棺材	;	这	盖	来了	离开	在	移动	它	,

我们这样做的时候，抬起了他父亲的棺材；搬运过程中，棺盖掉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

and	the	skeleton	was	visible	.
和	这	骨骼	曾是	可见的	.

骨架清晰可见。

[ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['slendər]['waɪər][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [stiːl] ;

In	the	hollow	of	the	skull	we	found	a	very	slender	wire	of	sharp	steel	;
在	这	空洞的	的	这	颅骨	我们	成立	一个	非常	苗条	金属丝	的	锋利的	钢	;

我们在头骨空腔中发现了一根非常细的锋利钢丝；

[ðɪs] [kɔːzd] [greɪt] [sər'praɪz][ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

this	caused	great	surprise	and	inquiry	.
这	导致	伟大的	惊喜	和	询问	.

这引起了极大的惊讶和询问。

[ðə; ði]['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzər] , [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [bɪn]

The	father	,	who	was	rich	and	a	miser	,	had	died	suddenly	and	been
这	父亲	,	WHO	曾是	富有的	和	一个	吝啬鬼	,	有	死亡	突然	和	到过

['berid] [ɪn] [heɪst] ,

buried	in	haste	,
埋葬	在	匆忙	,

父亲生前富有却吝啬，突然去世，被草草埋葬。

['oʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

owing	,	it	was	said	,	to	the	heat	of	the	weather	.
欠款	,	它	曾是	说	,	到	这	热	的	这	天气	.

据说，这是由于天气炎热造成的。

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʌns] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['mɪnɪt] .

Suspicion	**once**	**awakened**	**,**	**the**	**examination**	**became**	**minute**	**.**
怀疑	一次	觉醒	,	这	考试	成为	分钟	.

一旦怀疑被唤醒，调查就会变得异常细致。

[ðə; ði][oʊld]['mænz]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [kən'fest] [ðæt][ðə; ði][sʌn]

The	**old**	**man's**	**servant**	**was**	**questioned**	**,**	**and**	**at**	**last**	**confessed**	**that**	**the**	**son**
这	老的	男人的	仆人	曾是	被质问	,	和	在	最后的	坦白	那	这	儿子

[hæd; həd] ['mə:dəd] [ðə; ði]['saɪər] .

had	**murdered**	**the**	**sire**	**.**
有	被谋杀	这	父系	.

老人的仆人被审问后，最终承认是儿子杀死了父亲。

[ðə; ði] [kən'traɪvəns] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] ;

The	**contrivance**	**was**	**ingenious**	**;**
这	装置	曾是	巧妙	;

这个装置设计巧妙；

[ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz][soʊ]['slendər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd] [druː] [bʌt; bət][wʌn]

the	**wire**	**was**	**so**	**slender**	**that**	**it**	**pierced**	**to**	**the**	**brain**	**and**	**drew**	**but**	**one**
这	金属丝	曾是	所以	苗条	那	它	穿孔	到	这	脑	和	画	但	一

[drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ,

drop	**of**	**blood**	**,**
降低	的	血	,

那根电线非常细，刺入大脑后只流出一滴血。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [her] [kən'siːld] .

which	**the**	**gray**	**hairs**	**concealed**	**.**
哪个	这	灰色的	头发	暗	.

被白发遮盖住了。

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] . "

The	**accomplice**	**was**	**executed**	**.**	**"**
这	同案犯	曾是	执行	.	"

同伙被处决了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [dɪd][hiː; hi] [gɪv] ['evɪdəns] ?

"	**And**	**this**	**stranger**	**,**	**did**	**he**	**give**	**evidence**	**?**
"	和	这	陌生人	,	做过	他	给	证据	?

"那么，这位陌生人是否提供了证据？"

[dɪd][hiː; hi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] — "

Did	**he**	**account**	**for**	**—**	**"**
做过	他	帐户	为了	—	"

他是否对此有所解释——

" [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ]['æksɪdənt] ['vɪzɪtɪd]

"	**No**	**,**	**"**	**interrupted**	**the**	**count**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**that**	**he**	**had**	**by**	**accident**	**visited**
"	不	,	"	中断	这	数数	,	"	他	声明	那	他	有	经过	事故	到访

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

the	**church**	**that**	**morning**	**;**
这	教会	那	早晨	;

"不，"他打断了计数，"他宣称那天早上他是偶然去了教堂；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['tuːmstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] - ;

that	**he**	**had**	**observed**	**the**	**tombstone**	**of**	**the**	**Count**	**Salvolio**	**;**
那	他	有	观察到	这	墓碑	的	这	数数	-	;

他看到了萨尔沃利奥伯爵的墓碑；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kaʊnts] [sʌn][wʌz; wəz][ɪn]['neɪpəlz] , — [ə; eɪ]

that	his	guide	had	told	him	the	count's	son	was	in	Naples	,	—	a
那	他的	指导	有	讲述	他	这	计数	儿子	曾是	在	那不勒斯	,	—	一个

['spendθrɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblər] .

spendthrift	and	a	gambler	.
败家子	和	一个	赌徒	.

他的向导告诉他，伯爵的儿子在那不勒斯，是个挥霍无度、嗜赌成性的家伙。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [pleɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [neɪm] [æt; ət]

While	we	were	at	play	,	he	had	heard	the	count	mentioned	by	name	at
尽管	我们	是	在	玩	,	他	有	听到	这	数数	提及	经过	姓名	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ;

the	table	;
这	桌子	;

我们玩耍的时候，他听到桌上有人提到了伯爵的名字；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [ək'septɪd] ,

and	when	the	challenge	was	given	and	accepted	,
和	什么时候	这	挑战	曾是	给定	和	公认	,

当挑战被提出并接受后，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:(r)d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['beriəl] ,

it	had	occured	to	him	to	name	the	place	of	burial	,
它	有	发生	到	他	到	姓名	这	地方	的	葬礼	,

他想到要给墓地命名。

[baɪ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] . "

by	an	instinct	he	could	not	account	for	.	"
经过	一个	本能	他	可以	不是	帐户	为了	.	"

出于一种他自己也无法解释的本能。

" [ə; eɪ]['veri] [leɪm] ['stɔ:ri] , " [sed] ['mɜ:rtn] .

"	A	very	lame	story	,	"	said	Merton	.
"	一个	非常	瘸	故事	,	"	说	默顿	.

“真是个蹩脚的故事，”默顿说。

" [jes] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɪ'tælјənz][ɑ:r; ər] [ˌsu:pər'stɪʃəs] .

"	Yes	,	but	we	Italians	are	superstitious	.
"	是的	,	但	我们	意大利人	是	迷信的	.

“是的，但我们意大利人很迷信。”

[ðə; ði] [ə'ledʒd] ['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ;

The	alleged	instinct	was	regarded	as	the	whisper	of	Providence	;
这	据称	本能	曾是	认为	作为	这	耳语	的	普罗维登斯	;

这种所谓的直觉被认为是天意的低语；

[ðə; ði]['streɪndʒər] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

the	stranger	became	an	object	of	universal	interest	and	curiosity	.
这	陌生人	成为	一个	目的	的	普遍的	兴趣	和	好奇心	.

这位陌生人成了大家普遍关注和好奇的对象。

[hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pɜ:rsən(ə)l] ['bju:ti] ,

His	wealth	,	his	manner	of	living	,	his	extraordinary	personal	beauty	,
他的	财富	,	他的	方式	的	活的	,	他的	非凡的	个人的	美丽	,

他的财富、他的生活方式、他非凡的个人美貌

[hæv; həv] [ə'sɪstɪd] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][reɪdʒ] . "

have	assisted	also	to	make	him	the	rage	.	"
有	协助	还	到	制作	他	这	愤怒	.	"

也助长了他的声名狼藉。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] ['glɪndən] .
" What is his name ? " asked Glyndon .
" 什么 是 他的 姓名 ? " 问 格林登 .

"他叫什么名字？"格林登问道。

" - . [siː'njɔːr] - . "
" Zicci . Signor Zicci . "
" - . 签名者 - . "

"齐奇先生。齐奇先生。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən][ɪ'tæliən] [neɪm] ?
" Is it not an Italian name ?
" 是 它 不是 一个 意大利语 姓名 ?

"这不是意大利名字吗？"

[hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] . "
He speaks English like a native . "
他 说话 英语 喜欢 一个 本国的 . "

他的英语说得像母语人士一样。

" [soʊ][hiː; hi] [dʌz] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪ'tæliən] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
" So he does French and German , as well as Italian , to my knowledge .
" 所以 他 做 法语 和 德语 , 作为 出色地 作为 意大利语 , 到 我的 知识 .

据我所知，他还会说法语、德语和意大利语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [diˈklɛəz] [hɪm'self][ə; eɪ]['kɔːsikən][baɪ][bɜːrθ] ,
But he declares himself a Corsican by birth ,
但 他 声明 他自己 一个 科西嘉岛 经过 出生 ,

但他自称是科西嘉人。

[ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [ʌv; əv]['eni] ['emɪnənt] ['kɔːsikən]['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
though I cannot hear of any eminent Corsican family of that name .
尽管 我 不能 听到 的 任何 杰出 科西嘉岛 家庭 的 那 姓名 .

虽然我没听说过科西嘉岛上有任何显赫的同姓家族。

[haʊ'evər] , [wʌt] ['mætərz] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɔːr] ['perəntɪdʒ] ?
However , what matters his birth or parentage ?
然而 , 什么 事情 他的 出生 或者 亲子关系 ?

然而，他的出身或父母是谁又重要呢?

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['sɔːrdzmən] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .
He is rich , generous , and the best swordsman I ever saw in my life .
他 是 富有的 , 慷慨的 , 和 这 最好的 剑客 我 曾经 锯 在 我的 生活 .

他富有、慷慨，而且是我一生中见过的最厉害的剑客。

[huː] [wʊd] [ə'frʌnt] [hɪm; ɪm] ? "
Who would affront him ? "
WHO 会 冒犯 他 ? "

谁会冒犯他?

" [nɑːt][aɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɜːrtn] , ['raɪzɪŋ] .
" Not I , certainly , " said Merton , rising .
" 不是 我 , 当然 , " 说 默顿 , 上升 .

"当然不是我，"默顿说着站了起来。

" [kʌm] , ['glɪndən] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] ['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] ?
" Come , Glyndon , shall we seek our hotel ?
" 来 , 格林登 , 将 我们 寻找 我们的 酒店 ?

"格林登，走吧，我们去找旅馆好吗？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['deɪlaɪt] .
It is almost daylight .
它 是 几乎 日光 .

天快亮了。

[ə'duː] , [siː'njɔːr] . "
Adieu , signor . "
再见 , 签名者 . "

再见了，先生。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ? " [sed] ['glɪndən] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɔːkt]
" What think you of this story ? " said Glyndon as the young men walked
" 什么 思考 你 的 这 故事 ? " 说 格林登 作为 这 年轻的 男人 步行
['hoʊmwərd] .
homeward .
回家 .

“你们觉得这个故事怎么样？”格林顿一边说着，一边看着年轻人往家走去。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] - [ɪz][sʌm; səm][ɪm'pɑːstər] , [sʌm; səm]['klevər] [roʊg] ;
" Why , it is very clear that this Zicci is some impostor , some clever rogue ;
" 为什么 , 它 是 非常 清除 那 这 - 是 一些 骗子 , 一些 聪明的 流氓 ;

“很明显，这个齐奇是个冒名顶替者，是个狡猾的骗子；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌniə'pɑːlətən] ['ʃɛrz] ['buːti] , [ænd; ənd] [pʌfs] [hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
and the Neapolitan shares booty , and puffs him off with all the
和 这 那不勒斯 分享 赃物 , 和 泡芙 他 离开 和 全部 这
['hæknid] ['ʃɑːrlətnˌɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] .
hackneyed charlatanism of the marvellous .
老套的 江湖骗术 的 这 奇妙 .

那不勒斯人分赃，并用老套的骗术吹嘘他，仿佛他是个了不起的人物。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [əd'ventʃərər] [gets] ['ɪntuː][sə'saɪəti][baɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɔː]
An unknown adventurer gets into society by being made an object of awe
一个 未知 冒险家 获得 进入 社会 经过 存在 制成 一个 目的 的 敬畏
[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;
and curiosity ;
和 好奇心 ;

一个默默无闻的冒险家通过成为人们敬畏和好奇的对象而融入社会；

[hiː; hi][ɪz] ['devəlɪʃ] ['hænsəm] ;
he is devilish handsome ;
他 是 恶魔般的 英俊的 ;

他英俊得令人着迷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][kwaɪt]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər]
and the women are quite content to receive him without any other
和 这 女性 是 相当 内容 到 收到 他 没有 任何 其他
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ænd; ənd] - ['feiblz] . "
recommendation than his own face and Cetoxa's fables . "
推荐 比 他的 自己的 脸 和 - 寓言 . "

而女人们也很乐意接待他，无需任何其他推荐，只需他的容貌和塞托克萨的寓言故事即可。

" [aɪ]['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I cannot agree with you .
" 我 不能 同意 和 你 .

我无法同意你的观点。

- , [ðoʊ] [ə; eɪ]['gæmblər][ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪk] ,
Cetoxa , though a gambler and a rake ,
- , 尽管 一个 赌徒 和 一个 耙 ,

塞托克萨虽然是个赌徒和浪荡子，

[ɪz][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
is a nobleman of birth and high repute for courage and honor .
是 一个 贵族 的 出生 和 高的 声誉 为了 勇气 和 荣誉 .

是一位出身高贵、以勇气和荣誉著称的贵族。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd] [fitʃər] [ænd; ənd]['lɔ:fti] [er] , — [soʊ][kɑ:m] , [soʊ]

Besides	**,**	**this**	**stranger**	**,**	**with**	**his**	**grand**	**features**	**and**	**lofty**	**air**	**,**	**—**	**so**	**calm**	**,**	**so**
除了	,	这	陌生人	,	和	他的	盛大	特征	和	高远	空气	,	—	所以	冷静的	,	所以

[ˌʌnəb'tru:sɪv] ,

unobtrusive	**,**
不引人注目	,

此外，这位陌生人，相貌堂堂，气质高贵，却如此平静，如此不引人注目。

— [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rwərd] [gə'ru:lɪti] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] . "

—	**has**	**nothing**	**in**	**common**	**with**	**the**	**forward**	**garrulity**	**of**	**an**	**impostor**	**.**	**"**
—	有	没有什么	在	常见的	和	这	向前	喋喋不休	的	一个	骗子	.	"

——与骗子滔滔不绝的胡言乱语毫无共同之处。

" [maɪ] [dɪr] ['glɪndən] , ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ə'kwaɪrd] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ]

"	**My**	**dear**	**Glyndon**	**,**	**pardon**	**me**	**,**	**but**	**you**	**have**	**not**	**yet**	**acquired**	**any**	**knowledge**
"	我的	亲爱的	格林登	,	赦免	我	,	但	你	有	不是	然而	获得	任何	知识

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

of	**the**	**world**	**;**
的	这	世界	;

"我亲爱的格林顿，请原谅我，但你还没有获得任何关于这个世界的知识；

[ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪks] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,

the	**stranger**	**makes**	**the**	**best**	**of**	**a**	**fine**	**person**	**,**
这	陌生人	制作	这	最好的	的	一个	美好的	人	,

陌生人善于发现一个好人的优点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd] [er] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .

and	**his**	**grand**	**air**	**is**	**but**	**a**	**trick**	**of**	**the**	**trade**	**.**
和	他的	盛大	空气	是	但	一个	诡计	的	这	贸易	.

他那副趾高气扬的样子，不过是惯用的伎俩罢了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] : [haʊ] [gets][ɑ:n][ðə; ði] [lʌv] [ə'fer] ? "

But	**to**	**change**	**the**	**subject**	**:**	**how**	**gets**	**on**	**the**	**love**	**affair**	**?**	**"**
但	到	改变	这	主题	:	如何	获得	在	这	爱	事务	?	"

但换个话题：你们的恋情进展如何?

" [oʊ] ! ['ɪzəbel][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] .

"	**Oh**	**!**	**Isabel**	**could**	**not**	**see**	**me**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	哦	!	伊莎贝尔	可以	不是	看	我	到	-	夜晚	.

"哦！伊莎贝尔今晚没能见到我。"

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ɪk'skju:s] . "

The	**old**	**woman**	**gave**	**me**	**a**	**note**	**of**	**excuse**	**.**	**"**
这	老的	女士	给予	我	一个	笔记	的	原谅	.	"

老妇人给了我一张请假条。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hər] ; [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [æt; ət][hoʊm] ? "

"	**You**	**must**	**not**	**marry**	**her**	**;**	**what**	**would**	**they**	**all**	**say**	**at**	**home**	**?**	**"**
"	你	必须	不是	结婚	她	;	什么	会	他们	全部	说	在	家	?	"

"你千万不能娶她；他们回家会怎么说？"

" [let] [ˌju: 'es][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] ['glɪndən] , [wɪð; wɪθ][vɪ'væsəti] ; " [wi:; wi][ɑ:r; ər] [jʌŋ] ,

"	**Let**	**us**	**enjoy**	**the**	**present**	**,**	**"**	**said**	**Glyndon**	**,**	**with**	**vivacity**	**;**	**"**	**we**	**are**	**young**	**,**
"	让	我们	享受	这	展示	,	"	说	格林登	,	和	活泼	;	"	我们	是	年轻的	,

"让我们享受当下吧，"格林顿兴高采烈地说；"我们还年轻，

[rɪtʃ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] : [let][ˌju: 'es][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

rich	**,**	**good**	**-**	**looking**	**:**	**let**	**us**	**not**	**think**	**of**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
富有的	,	好的	-	寻找	:	让	我们	不是	思考	的	到	-	明天	.	"

富有，英俊：我们还是不要考虑明天吧。

" ['brɑːvoʊ] , ['glɪndən] !
" **Bravo** , **Glyndon** !
" Bravo , 格林登 !

"好样的，格林登！"

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Here **we** **are** **at** **the** **hotel** .
这里 我们 是 在 这 酒店 .

我们现在到酒店了。

[sliːp] [saʊnd] , [ænd; ənd][dəunt] [driːm] [ʌv; əv][siː'njɔːr] - .
Sleep **sound** , **and** **don't** **dream** **of** **Signor** **Zicci** .
睡觉 声音 , 和 不 梦 的 签名者 - .

睡个好觉，别梦见齐奇先生。

" ['tʃæptər] [iː] .
" **CHAPTER** **II** .
" 章 二 .

"第二章

['klærəns] ['glɪndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] .
Clarence **Glyndon** **was** **a** **young** **man** **of** **small** **but** **independent** **fortune** .
克拉伦斯 格林登 曾是 一个 年轻的 男人 的 小的 但 独立的 财富 .

克拉伦斯·格林登是一位家境虽小但经济独立的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] , [ɪ'vɪnst] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,
He **had** , **early** **in** **life** , **evinced** **considerable** **promise** **in** **the** **art** **of** **painting** ,
他 有 , 早期的 在 生活 , 表现出 大量 承诺 在 这 艺术 的 绘画 ,

他从小就展现出绘画方面的极大天赋。

[ænd; ənd] ['ræðər] [frʌm; frəm][ɪn'θuːziæzəm][ðæn; ðən][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
and **rather** **from** **enthusiasm** **than** **the** **want** **of** **a** **profession** ,
和 相当 从 热情 比 这 想 的 一个 职业 ,

与其说是缺乏职业，不如说是出于热情。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz] [bɪn]
he **had** **resolved** **to** **devote** **himself** **to** **a** **career** **which** **in** **England** **has** **been**
他 有 已解决 到 奉献 他自己 到 一个 职业 哪个 在 英格兰 有 到过
['seldəm] ['entərd] [ə'pɑːn][baɪ]['pɝːsənz] [huː] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [miːnz] .
seldom **entered** **upon** **by** **persons** **who** **can** **live** **on** **their** **own** **means** .
很少 进入 之上 经过 人 WHO 能 居住 在 他们的 自己的 方法 .

他决心投身于一项在英国很少有能够自食其力的人会从事的职业。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['poʊət] , ['glɪndən] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər]
Without **being** **a** **poet** , **Glyndon** **had** **also** **manifested** **a** **graceful** **faculty** **for**
没有 存在 一个 诗人 , 格林登 有 还 表现出来 一个 优美 学院 为了
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

虽然格林顿并非诗人，但他却展现出了优美的诗歌天赋。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː][sə'saɪəti] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
which **had** **contributed** **to** **win** **his** **entry** **into** **society** **above** **his** **birth** .
哪个 有 贡献 到 赢 他的 入口 进入 社会 多于 他的 出生 .

这使他得以跻身于出身之外的社会。

[spɔɪld] [ænd; ənd] ['flætərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ['ʌpwərd] ,
Spoiled **and** **flattered** **from** **his** **youth** **upward** ,
被宠坏了 和 受宠若惊 从 他的 青年 向上 ,

他从小就被宠坏、被奉承，

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['tæləntsˌ][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'lækst] [baɪ] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ðæt]

his	natural	talents	were	in	some	measure	relaxed	by	indolence	and	that
他的	自然的	天赋	是	在	一些	措施	轻松	经过	懒惰	和	那

['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['frɪvələs] [kəm'pænjənʃɪp] ['ɔːf(ə)n] [en'dʒendəz]

worldly	and	selfish	habit	of	thought	which	frivolous	companionship	often	engenders
世俗	和	自私	习惯	的	想法	哪个	轻浮	友谊	经常	产生

,

,

,

他的天赋在某种程度上被懒惰以及轻浮的交往常常滋生的世俗自私的思想习惯所削弱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɪðərɪŋ] [ə'laɪk][tuː; tə][stɜːrn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [haɪ] ['dʒiːniəs] .

and	which	is	withering	alike	to	stern	virtue	and	high	genius	.
和	哪个	是	枯萎	同样	到	船尾	美德	和	高的	天才	.

这对严苛的品德和卓越的才智都是致命的。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi][wʌz; wəz][ˌʌnə'beɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

The	luxuriance	of	his	fancy	was	unabated	;	but	the	affections	,	which	are
这	奢华	的	他的	想要	曾是	持续不断	;	但	这	情感	,	哪个	是

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['fænsi] ,

the	life	of	fancy	,
这	生活	的	想要	,

他丰富的想象力丝毫未减；但是，作为想象力生命的情感，

[hæd; həd] [groʊn] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] .

had	grown	languid	and	inactive	.
有	生长	慵懒的	和	不活跃	.

变得懒散而无精打采。

[hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz]['vænəti] ,

His	youth	,	his	vanity	,
他的	青年	,	他的	虚荣	,

他的青春，他的虚荣心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] ['derɪŋ] [ænd; ənd][θɜːrst][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [hæd; həd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə]

and	a	restless	daring	and	thirst	of	adventure	had	from	time	to
和	一个	不安	大胆	和	口渴	的	冒险	有	从	时间	到

[taɪm] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn]['deɪndʒəz][ænd; ənd] [dɪ'leməz] ,

time	involved	him	in	dangers	and	dilemmas	,
时间	涉及	他	在	危险	和	困境	,

他那不安分的胆识和对冒险的渴望，常常使他陷入危险和困境。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

out	of	which	,	of	late	,
出去	的	哪个	,	的	晚的	,

其中，最近，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['ekstrɪˌkeɪtɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klevər]

he	had	always	extricated	himself	with	the	ingenious	felicity	of	a	clever
他	有	总是	脱困	他自己	和	这	巧妙	费利西蒂	的	一个	聪明的

[hed] [ænd; ənd] [kuːl] [hɑːrt] .

head	and	cool	heart	.
头	和	凉爽的	心	.

他总是凭借聪明的头脑和冷静的头脑，巧妙地化解困境。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋgləndˌ] [fɔːr; fər] [roʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr]

He	had	left	England	for	Rome	with	the	avowed	purpose	and	sincere
他	有	左边	英格兰	为了	罗马	和	这	公开承认	目的	和	真诚

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

resolution	of	studying	the	divine	masterpieces	of	art	;
解决	的	学习	这	神圣的	杰作	的	艺术	;

他离开英国前往罗马，明确表示要学习神圣的艺术杰作；

[bʌt; bət] ['pleʒər] [hæd; həd] [suːn] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n] ,

but	pleasure	had	soon	allured	him	from	ambition	,
但	乐趣	有	很快	诱人	他	从	志向	,

但享乐很快就让他放弃了雄心壮志。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pæləs] [ʌv; əv] [roʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪ] [ʃɔːz] [ænd; ənd]

and	he	quitted	the	gloomy	palaces	of	Rome	for	the	gay	shores	and
和	他	辞职	这	阴沉	宫殿	的	罗马	为了	这	同性恋	海岸	和

['ænɪmeɪtɪd] ['revəlriːz] [ʌv; əv]['neɪpəlz] .

animated	revelries	of	Naples	.
动画	狂欢	的	那不勒斯	.

于是他离开了罗马阴暗的宫殿，前往那不勒斯充满活力、热闹非凡的海滩。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] — ['diːpli] [ɪn] [lʌv] ,

Here	he	had	fallen	in	love	—	deeply	in	love	,
这里	他	有	倒下	在	爱	—	深	在	爱	,

他在这里坠入了爱河——深深地爱上了她。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət]['neɪpəlz] ,

as	he	said	and	thought	—	with	a	young	person	celebrated	at	Naples	,
作为	他	说	和	想法	—	和	一个	年轻的	人	著名	在	那不勒斯	,

['ɪzəbel][ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] .

Isabel	di	Pisani	.
伊莎贝尔	迪	皮萨尼	.

正如他所说和所想——与那不勒斯一位受人尊敬的年轻人伊莎贝尔·迪·皮萨尼在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] .

She	was	the	only	daughter	of	an	Italian	by	an	English	mother	.
她	曾是	这	仅有的	女儿	的	一个	意大利语	经过	一个	英语	母亲	.

她是意大利父亲和英国母亲的独生女。

[ðə; ði]['fɑːðər][hæd; həd] [noʊn] ['betər] [deɪz] ; [ɪn][hɪz; ɪz][prɑː'sperəti][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] ,

The	father	had	known	better	days	;	in	his	prosperity	he	had	travelled	,
这	父亲	有	已知	更好的	天	;	在	他的	繁荣	他	有	旅行	,

父亲曾有过更好的日子；在他富裕的时候，他曾周游列国。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrtʃən] .

and	won	in	England	the	affections	of	a	lady	of	some	fortune	.
和	韩元	在	英格兰	这	情感	的	一个	女士	的	一些	财富	.

并在英国赢得了一位颇有家境的女士的芳心。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ; [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz][ɔːl] ; [hiː; hi] ['setld] [æt; ət]['neɪpəlz]

He	had	been	induced	to	speculate	;	he	lost	his	all	;	he	settled	at	Naples
他	有	到过	诱导	到	推测	;	他	丢失的	他的	全部	;	他	定居	在	那不勒斯

,

,

,

他受人诱导进行投机；他赔光了所有积蓄；他定居在那不勒斯。

[ænd; ənd] [tɔːt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

and	taught	languages	and	music	.
和	教授	语言	和	音乐	.

并教授语言和音乐。

[hɪz; ɪz][waɪf][daɪd] [wen] ['ɪzəbel] , ['krɪsənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

His	wife	died	when	Isabel	,	christened	from	her	mother	,	was	ten	years	old	.
他的	妻子	死亡	什么时候	伊莎贝尔	,	受洗	从	她	母亲	,	曾是	十	年	老的	.

他的妻子在他十岁时去世，伊莎贝尔（取自她母亲的名字）当时年仅十岁。

[æt; ət][ˌsɪks'ti:n][ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][steɪʤ] ; [tu:] ['jɪrz] ['æftərwərdz][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [dɪ'pɑ:rtɪd]
At **sixteen** **she** **came** **out** **on** **the** **stage** **;** **two** **years** **afterwards** **her** **father** **departed**
在 十六 她 来了 出去 在 这 阶段 ; 二 年 然后 她 父亲 已离开
[ðɪs] [laɪf] ,
this **life** **,**
这 生活 ,

她十六岁时登上舞台；两年后，她的父亲去世了。

[ænd; ənd]['ɪzəbel][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rf(ə)n] .
and **Isabel** **was** **an** **orphan** **.**
和 伊莎贝尔 曾是 一个 孤儿 .

伊莎贝尔是个孤儿。

['glɪndən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələr] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
Glyndon **,** **a** **man** **of** **pleasure** **and** **a** **regular** **attendant** **at** **the** **theatre** **,**
格林登 , 一个 男人 的 乐趣 和 一个 常规的 服务员 在 这 剧院 ,

格林顿，一个寻欢作乐的人，也是剧院的常客。

[hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] ; [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
had **remarked** **the** **young** **actress** **behind** **the** **scenes** **;** **he** **fell** **in** **love** **with**
有 评论 这 年轻的 演员 在后面 这 场景 ; 他 跌倒 在 爱 和
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

他曾在幕后注意到这位年轻女演员；他爱上了她。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] .
and **he** **told** **her** **so** **.**
和 他 讲述 她 所以 .

他把这话告诉了她。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pər'hæps][frʌm; frəm]['vænəti] , [pər'hæps][frʌm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n] ,
The **girl** **listened** **to** **him** **,** **perhaps** **from** **vanity** **,** **perhaps** **from** **ambition** **,**
这 女孩 听着 到 他 , 也许 从 虚荣 , 也许 从 志向 ,
[pər'hæps][frʌm; frəm] ['koʊkɪtri] ;
perhaps **from** **coquetry** **;**
也许 从 卖弄风情 ;

女孩听了他的话，或许是出于虚荣心，或许是出于野心，或许是出于卖弄风情；

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [bʌt; bət][fju:]['stoʊlən] ['intəvju:z] ,
she **listened** **,** **and** **allowed** **but** **few** **stolen** **interviews** **,**
她 听着 , 和 允许 但 很少 被盗 访谈 ,

她听取了意见，只允许进行极少数的偷拍采访。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pər'mɪtɪd] [noʊ]['feɪvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi]
in **which** **she** **permitted** **no** **favor** **to** **the** **Englishman** **it** **was** **one** **reason** **why** **he**
在 哪个 她 允许 不 偏爱 到 这 英国人 它 曾是 一 原因 为什么 他
[lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] .
loved **her** **so** **much** **.**
喜爱 她 所以 很多 .

她不允许对英国人有任何优待，这也是他如此深爱她的原因之一。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['stɔ:ri] ['əupənz] ,
The **day** **following** **that** **on** **which** **our** **story** **opens** **,**
这 天 下列的 那 在 哪个 我们的 故事 打开 ,

故事开始的第二天，

['glɪndən] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌniə'pɑ:lətən] [si:] ,
Glyndon **was** **riding** **alone** **by** **the** **shores** **of** **the** **Neapolitan** **sea** **,**
格林登 曾是 骑术 独自的 经过 这 海岸 的 这 那不勒斯 海 ,

格林顿独自一人骑马沿着那不勒斯海边行进。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv] - .

on	the	other	side	of	the	Cavern	of	Pausilippo	.
在	这	其他	边	的	这	洞穴	的	-	.

在帕西利波洞穴的另一侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [nuːn] ; [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][lɔːst][ɪts] ['ɜːrli] ['fɜːrvər] ,

It	was	past	noon	;	the	sun	had	lost	its	early	fervor	,
它	曾是	过去的	中午	;	这	太阳	有	丢失的它是		早期的	热情	,

已过中午，太阳失去了清晨的炽热光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [spræŋ] [və'lʌptʃuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [siː] .

and	a	cool	breeze	sprang	voluptuously	from	the	sparkling	sea	.
和	一个	凉爽的	微风	弹簧	性感地	从	这	闪闪发光	海	.

一阵凉爽的微风从波光粼粼的大海中轻柔地吹拂而来。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][stoʊn] [nɪr] [ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði][fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

Bending	over	a	fragment	of	stone	near	the	roadside	,	he	perceived	the	form	of	a	man	;
弯曲	超过	一个	分段	的	石头	靠近	这	路边	,	他	感知	这	形式	的	一个	男人	;

他弯腰查看路边的一块碎石，发现上面有一个人形；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] - .

and	when	he	approached	he	recognized	Zicci	.
和	什么时候	他	接近	他	认可	-	.

他走近后认出了齐奇。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] .

The	Englishman	saluted	him	courteously	.
这	英国人	敬礼	他	礼貌地	.

那位英国人礼貌地向他敬礼。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [æn'tiːk] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;

"	Have	you	discovered	some	antique	?	"	said	he	,	with	a	smile	;
"	有	你	发现	一些	古董	?	"	说	他	,	和	一个	微笑	;

“你是不是发现了什么古董？”他笑着说；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz] ['peblz] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] . "

"	they	are	as	common	as	pebbles	on	this	road	.	"
"	他们	是	作为	常见的	作为	鹅卵石	在	这	路	.	"

“它们就像这条路上的鹅卵石一样常见。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [æn'tiːks] [ðæt] [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪt] ,

"	No	,	"	replied	Zicci	;	"	it	was	but	one	of	those	antiques	that	have	their	date	,
"	不	,	"	回复	-	;	"	它	曾是	但	一	的	那些	古董	那	有	他们的	日期	,

“不，”齐奇回答说，“它只不过是那种有年代的古董之一而已。”

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪ'tɜːrnəli] ['wɪðərz] [ænd; ənd] [ri'njuːz] .

indeed	,	from	the	beginning	of	the	world	,	but	which	Nature	eternally	withers	and	renews	.
的确	,	从	这	开始	的	这	世界	,	但	哪个	自然	永恒	威瑟斯	和	更新	.

的确，从世界之初就存在，但自然界永恒地使其凋零和更新。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃoʊd] ['glɪndən] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɜːrb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['flaʊər] ,

"	So	saying	,	he	showed	Glyndon	a	small	herb	with	a	pale	blue	flower	,
"	所以	说	,	他	显示	格林登	一个	小的	草本植物	和	一个	苍白	蓝色的	花	,

说着，他向格林登展示了一种开着淡蓝色小花的草本植物。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
and **then** **placed** **it** **carefully** **in** **his** **bosom** **.**
和 然后 放置 它 小心 在 他的 怀 .

然后小心翼翼地把它放在胸前。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɜːrbəlɪstˌhɜːrbəlɪst] ? "
" **You** **are** **an** **herbalist** **?** **"**
" 你 是 一个 草药师 ? "

“你是位草药师吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" **I** **am** **.** **"**
" 我 是 . "

“我是。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] . "
" **It** **is** **,** **I** **am** **told** **,** **a** **study** **full** **of** **interest** **.** **"**
" 它 是 , 我 是 讲述 , 一个 学习 满的 的 兴趣 . "

“据我所知，这是一项非常有趣的研究。”

" [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , ['daʊtləs] .
" **To** **those** **who** **understand** **it** **,** **doubtless** **.**
" 到 那些 WHO 理解 它 , 毫无疑问 .

“对于那些理解它的人来说，无疑是如此。”

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd][koʊld][smaɪl] ,
But **,** **"** **continued** **Zicci** **,** **looking** **up** **with** **a** **slight** **and** **cold** **smile** **,**
但 , " 持续 - , 寻找 向上 和 一个 轻微 和 寒冷的 微笑 ,

“但是，”齐奇继续说道，抬起头，脸上带着一丝冷笑，“

" [waɪ] [duː][juː; jʊ]['lɪŋgər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] ['mætərz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" **why** **do** **you** **linger** **on** **your** **way** **to** **converse** **with** **me** **on** **matters** **in** **which** **you**
" 为什么 做 你 萦绕 在 你的 方式 到 交谈 和 我 在 事情 在 哪个 你
['niːðər] [hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] [nɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
neither **have** **knowledge** **nor** **desire** **to** **obtain** **it** **?**
两者都不 有 知识 也不 欲望 到 获得 它 ?

“你为什么在路上逗留，要和我谈论你既不了解也不想知道的事情呢？”

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] : [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][ɪk'saɪtɪd] ; [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ]
I **read** **your** **heart** **,** **young** **Englishman** **:** **your** **curiosity** **is** **excited** **;** **you** **wish** **to** **know**
我 读 你的 心 , 年轻的 英国人 : 你的 好奇心 是 兴奋的 ; 你 希望 到 知道
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我读懂了你的心思，年轻的英国人：你的好奇心被激发了；你想了解我。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [ɜːrb] .
and **not** **this** **humble** **herb** **.**
和 不是 这 谦逊的 草本植物 .

而不是这种不起眼的草药。

[pæs] [ɑːn] ; [jʊr; jər][dɪ'zaɪər]['nevər][kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd] . "
Pass **on** **;** **your** **desire** **never** **can** **be** **satisfied** **.** **"**
经过 在 ; 你的 欲望 绝不 能 是 使满意 . "

放弃吧；你的欲望永远不会得到满足。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] , " [sed] ['glɪndən] , ['sʌmwʌt]
" **You** **have** **not** **the** **politeness** **of** **your** **countrymen** **,** **"** **said** **Glyndon** **,** **somewhat**
" 你 有 不是 这 礼貌 的 你的 同胞们 , " 说 格林登 , 有些
[ˌdɪskəm'poʊzd] .
discomposed **.**
心神不宁 .

“你们没有你们同胞那样的礼貌，”格林登有些不安地说。

" [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][rɪ'dʒekt]
" **Suppose I were desirous to cultivate your acquaintance , why should you reject**
" 认为 我 是 渴望 到 培育 你的 熟人 , 为什么 应该 你 拒绝
[maɪ] [əd'vænsɪz] ? "
my advances ? "
我的 进展 ? "

"假设我想要增进与你的友谊，你为什么要拒绝我的示好呢？"

" [aɪ][rɪ'dʒekt][noʊ]['mænz] [əd'vænsɪz] , " ['ænsər] - .
" I reject no man's advances , " answered Zicci .
" 我 拒绝 不 男人的 进展 , " 回答 - .

"我不会拒绝任何男人的追求，"齐奇回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [soʊ][dɪ'zaɪər] ; [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðeɪ] [kæn; kən]
" I must know them , if they so desire ; but me , in return , they can
" 我 必须 知道 他们 , 如果 他们 所以 欲望 ; 但 我 , 在 返回 , 他们 能
['nevər] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
never comprehend .
绝不 理解 .

"如果他们想了解他们，我必须了解他们；但是，作为回报，他们永远无法了解我。"

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌn] [ˌem 'iː]
If you ask my acquaintance , it is yours ; but I would warn you to shun me
如果 你 问 我的 熟人 , 它 是 你的 ; 但 我 会 警告 你 到 回避 我
. "
. "
. "

如果你问我的熟人，那东西就是你的；但我劝你最好离我远点。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [soʊ]['deɪndʒərəs] ? "
" And why are you then so dangerous ? "
" 和 为什么 是 你 然后 所以 危险的 ? "

"那你为什么这么危险？"

" [sʌm; səm][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː][soʊ] ;
" Some have found me so ;
" 一些 有 成立 我 所以 ;

有些人觉得我就是这样；

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ðə; ðɪ][veɪn] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'strɑːlədʒər] ,
if I were to predict your fortune by the vain calculations of the astrologer ,
如果 我 是 到 预测 你的 财富 经过 这 徒劳 计算 的 这 占星家 ,

如果我按照占星家的虚妄算计来预测你的命运，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][ðer; ðər][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['dʒɑːrgən] ,
I should tell you , in their despicable jargon ,
我 应该 告诉 你 , 在 他们的 卑鄙 行话 ,

我应该用他们那令人作呕的行话告诉你：

[ðæt] [maɪ]['plænɪt][sæt]['dɑːrkli][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf] .
that my planet sat darkly in your house of life .
那 我的 行星 卫星 黑暗 在 你的 房子 的 生活 .

我的星球黯然地坐落在你生命的殿堂里。

[krɔːs] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Cross me not , if you can avoid it .
叉 我 不是 , 如果 你 能 避免 它 .

尽量不要惹我。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd][læst] . "
I warn you now for the first time and last . "
我 警告 你 现在 为了 这 第一的 时间 和 最后的 . "

我这是第一次也是最后一次警告你。

" [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] , [jet] [juː; jʊ] ['ʌtər] [ə; eɪ]['dʒɑːrgən][æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] [ðerz]
" You despise the astrologers , yet you utter a jargon as mysterious as theirs
" 你 鄙视 这 占星家 , 然而 你 说出 一个 行话 作为 神秘 作为 他们的
.
:
.

"你鄙视占星家，但你却说着和他们一样神秘的术语。"

[aɪ] ['niːðər] ['gæmb(ə)l][nɔːr]['kwɑːrəl] : [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] ? "
I neither gamble nor quarrel : why then should I fear you ? "
我 两者都不 赌博 也不 争吵 : 为什么 然后 应该 我 害怕 你 ? "

我既不赌博，也不争吵，那我为什么要怕你呢?

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . "
" As you will ; I have done . "
" 作为 你 将要 ; 我 有 完毕 . "

"如你所愿，我已经照办了。"

" [let] [ˌem 'iː] [spiːk] ['fræŋkli] : [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][læst] [naɪt] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ə'mjuːzd][ˌem 'iː] .
" Let me speak frankly : your conversation last night interested and amused me .
" 让 我 说话 坦率地说 : 你的 对话 最后的 夜晚 感兴趣的 和 觉得好笑 我 .
"
"
"

"坦白地说，昨晚你们的谈话让我很感兴趣，也觉得很有趣。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪndz][laɪk] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [ə'træktɪd] [baɪ] ['mɪstəri] .
" I know it ; minds like yours are attracted by mystery .
" 我 知道 它 ; 思想 喜欢 你的 是 吸引 经过 神秘 .

我知道，像你这样的人会被神秘所吸引。

" ['glɪndən] [wʌz; wəz] [piːkt] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
" Glyndon was piqued at those words ,
" 格林登 曾是 激怒 在 那些 字 ,

格林登对这些话感到很生气。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'tempt] .
though in the tone in which they were spoken there was no contempt .
尽管 在 这 语气 在 哪个 他们 是 说 那里 曾是 不 鄙视 .

虽然说话的语气中没有丝毫轻蔑。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː][nɑːt][kən'sɪdər][ˌem 'iː] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
" I see you do not consider me worthy of your friendship be it so .
" 我 看 你 做 不是 考虑 我 值得 的 你的 友谊 是 它 所以 .

"看来你并不认为我配得上你的友谊，那就这样吧。"

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .

再会。

" - ['koʊldli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [roʊd][ɑːn] ,
" Zicci coldly replied to the salutation , and as the Englishman rode on ,
" - 冷冷地 回复 到 这 问候 , 和 作为 这 英国人 骑 在 ,
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bə'tænɪk(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .
returned to his botanical employment .
返回 到 他的 植物 就业 .

"齐奇冷冷地回应了这句问候，然后看着英国人骑马离开，继续他的植物学工作。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ['glɪndən] [went] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
The same night Glyndon went , as usual , to the theatre .
这 相同的 夜晚 格林登 去 , 作为 通常 , 到 这 剧院 .

当晚，格林顿像往常一样去了剧院。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ['wɑtʃɪŋ] ['ɪzəbel] ,

He	was	standing	behind	the	scenes	watching	Isabel	,
他	曾是	常设	在后面	这	场景	观看	伊莎贝尔	,

他站在幕后看着伊莎贝尔，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['brɪliənt] [pɑːrts] .

who	was	on	the	stage	in	one	of	her	most	brilliant	parts	.
WHO	曾是	在	这	阶段	在	一	的	她	最多	杰出的	部分	.

她当时正在舞台上表演她最精彩的角色之一。

[ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] .

The	house	resounded	with	applause	.
这	房子	回荡着	和	掌声	.

屋内掌声雷动。

['glɪndən] [wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]

Glyndon	was	transported	with	a	young	man's	passion	and	a	young	man's
格林登	曾是	运输	和	一个	年轻的	男人的	热情	和	一个	年轻的	男人的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

格林顿被年轻人的热情和骄傲所感染。

" [ðɪs] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [meɪ] [jet] [biː; bi][maɪn] .

"	This	glorious	creature	,	"	thought	he	,	"	may	yet	be	mine	.
"	这	辉煌	生物	,	"	想法	他	,	"	可能	然而	是	矿	.

“这只美丽的生物，”他想，“或许终有一天会属于我。”

" [hiː; hi][felt] , [waɪl] [ðʌs] [ræpt] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['revəri] , [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

"	He	felt	,	while	thus	rapt	in	delicious	revery	,	a	slight	touch	upon	his	shoulder	;
"	他	毛毡	,	尽管	因此	欣喜若狂	在	可口的	梦想	,	一个	轻微	触碰	之上	他的	肩膀	;

“他正沉浸在美妙的遐想中时，感到肩膀上被轻轻碰了一下；

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] - .

he	turned	,	and	beheld	Zicci	.
他	转向	,	和	观看	-	.

他转过身，看到了齐奇。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

"	You	are	in	danger	,	"	said	the	latter	.
"	你	是	在	危险	,	"	说	这	后者	.

“你处境危险，”后者说道。

" [duː][nɑːt] [wɔːk] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [goʊ][nɑːt][ə'loʊn] .

"	Do	not	walk	home	to	-	night	;	or	if	you	do	,	go	not	alone	.
"	做	不是	走	家	到	-	夜晚	;	或者	如果	你	做	,	去	不是	独自的	.

“今晚不要独自回家；如果一定要回家，也不要独自一人。”

" [bɪ'fɔːr] ['glɪndən] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sər'praɪz] , - ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

"	Before	Glyndon	recovered	from	his	surprise	,	Zicci	disappeared	;	and	when	the
"	前	格林登	恢复	从	他的	惊喜	,	-	消失	;	和	什么时候	这

['ɪŋglɪʃmən] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Englishman	saw	him	again	,
英国人	锯	他	再次	,

“格林登还没从惊讶中回过神来，齐奇就消失了；当这位英国人再次见到他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] ['ministəz] , [wer] ['glɪndən]

he	was	in	the	box	of	one	of	the	Neapolitan	ministers	,	where	Glyndon
他	曾是	在	这	盒子	的	一	的	这	那不勒斯	部长们	,	在哪里	格林登

[kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

could	not	follow	him	.
可以	不是	跟随	他	.

他当时在一位那不勒斯大臣的包厢里，格林登无法跟上他。

['ɪzəbel] [naʊ] [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pæʃnd] ['gæləntri]

Isabel	now	left	the	stage	,	and	Glyndon	accosted	her	with	impassioned	gallantry
伊莎贝尔	现在	左边	这	阶段	,	和	格林登	被骚扰	她	和	热情洋溢	英勇

.

:

.

伊莎贝尔离开了舞台，格林登热情洋溢地上前向她示好。

[ðə; ði] ['æktrəs] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ʌv; əv] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['goʊldən] [her] ,

The	actress	was	surprisingly	beautiful	;	of	fair	complexion	and	golden	hair	,
这	演员	曾是	出奇	美丽的	;	的	公平的	肤色	和	金的	头发	,

这位女演员美得令人惊讶；肤色白皙，一头金发。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [teɪm] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ]

her	countenance	was	relieved	from	the	tame	and	gentle	loveliness	which
她	面容	曾是	松了口气	从	这	驯服	和	温和的	可爱	哪个

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [sə'poʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] ,

the	Italians	suppose	to	be	the	characteristics	of	English	beauty	,
这	意大利人	认为	到	是	这	特征	的	英语	美丽	,

她的容貌摆脱了意大利人认为英国美女应有的那种温顺柔美的气质。

[baɪ] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [ʌv; əv] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] , [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [greɪt] [haɪt] ,

by	the	contrast	of	dark	eyes	and	lashes	,	by	a	forehead	of	great	height	,
经过	这	对比	的	黑暗的	眼睛	和	睫毛	,	经过	一个	前额	的	伟大的	高度	,

通过深色眼睛和睫毛的对比，以及高耸的额头，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [geɪv] [sʌm; səm] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['mædʒəsti]

to	which	the	dark	outline	of	the	eyebrows	gave	some	thing	of	majesty
到	哪个	这	黑暗的	大纲	的	这	眉毛	给予	一些	事物	的	威严

[ænd; ənd] [kə'mænd] .

and	command	.
和	命令	.

浓黑的眉毛轮廓赋予了他某种威严和威严之感。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaitnis] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪn] [juːθ] , [hɜːr; hər] [prə'pɔːʃəns] [hæd; həd] [ðə; ði]

In	spite	of	the	slightness	of	virgin	youth	,	her	proportions	had	the
在	尽管如此	的	这	轻微	的	处女	青年	,	她	比例	有	这

['noʊbəlnɪs] ,

nobleness	,
高贵	,

尽管她身材纤细，带着少女的稚嫩，但她的体态却透着高贵的气质。

[blent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] , [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['skʌlptʃər] ;

blent	with	the	delicacy	,	that	belongs	to	the	masterpieces	of	ancient	sculpture	;
混合	和	这	美味	,	那	属于	到	这	杰作	的	古老的	雕塑	;

与古代雕塑杰作所具有的精致美感相融合；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [step] ,

and	there	was	a	conscious	pride	in	her	step	,
和	那里	曾是	一个	有意识的	自豪	在	她	步	,

她迈着自信的步伐，语气中带着一丝骄傲。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['swɔnlaik, 'swɔːn-] [bend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [hed] ,

and	in	the	swanlike	bend	of	her	stately	head	,
和	在	这	天鹅般的	弯曲	的	她	庄严	头	,

在她高贵的头颅如天鹅般微微低垂的姿态中，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['evɪdənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	she	turned	with	an	evident	impatience	from	the	address	of	her
作为	她	转向	和	一个	明显	不耐烦	从	这	地址	的	她

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

她对情人的称呼明显不耐烦地转过身去。

['teɪkɪŋ] [ə'saɪd][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

Taking	aside	an	old	woman	,	who	was	her	constant	and	confidential
采取	旁边	一个	老的	女士	,	WHO	曾是	她	持续的	和	机密的

[ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,

attendant	at	the	theatre	,
服务员	在	这	剧院	,

把她身边一位老妇人——这位老妇人一直是她在剧院里形影不离、心腹密友的侍从——拉到一边

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['wɪspər] , —

she	said	,	in	an	earnest	whisper	,	—
她	说	,	在	一个	认真	耳语	,	—

她用恳切的低语说道：

" [oʊ] , - , [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ə'gen] !

"	Oh	,	Gionetta	,	he	is	here	again	!
"	哦	,	-	,	他	是	这里	再次	!

“哦，吉奥内塔，他又来了！”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

I	have	seen	him	again	!
我	有	已见	他	再次	!

我又见到他了！

[ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi][ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['θiːətər] ['wiðhəudz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

And	again	,	he	alone	of	the	whole	theatre	withholds	from	me	his
和	再次	,	他	独自的	的	这	所有的	剧院	扣留	从	我	他的

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

而且，全场观众中只有他一个人没有向我鼓掌。

[hiː; hi] ['skersli] [siːmz] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ['mɔːtəˌfaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ,

He	scarcely	seems	to	notice	me	;	his	indifference	mortifies	me	to	the	soul	,
他	几乎	似乎	到	注意	我	;	他的	漠不关心	羞辱	我	到	这	灵魂	,

他似乎根本没注意到我；他的冷漠让我感到无比痛苦。

— [aɪ][kʊd; kəd] [wiːp] [fɔːr; fər][reɪdʒ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] . "

—	I	could	weep	for	rage	and	sorrow	.	"
—	我	可以	哭泣	为了	愤怒	和	悲哀	.	"

“我既愤怒又悲伤，简直要哭了。”

" [wɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Which	is	he	,	my	darling	?	"	said	the	old	woman	,	with	fondness	in	her	voice	.
"	哪个	是	他	,	我的	亲爱的	?	"	说	这	老的	女士	,	和	喜爱	在	她	嗓音	.

“哪个是他，我的宝贝？”老妇人语气中带着宠溺地问道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] , — [nɑːt] [wɜːrθ] [ðaɪ] [θɔːts] .

"	He	must	be	dull	,	—	not	worth	thy	thoughts	.
"	他	必须	是	乏味的	,	—	不是	值得	你的	想法	.

“他一定很无趣，不值得你费心思。”

" [ðə; ði] ['æktrəs] [druː] - ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

"	The	actress	drew	Gionetta	nearer	to	the	stage	,
"	这	演员	画	-	更近	到	这	阶段	,

“这位女演员把吉奥内塔拉得更靠近舞台，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrər] [bɑ:ksɪz] ,

and	pointed	out	to	her	a	man	in	one	of	the	nearer	boxes	,
和	尖	出去	到	她	一个	男人	在	一	的	这	更近	盒子	,

然后指着附近其中一个包厢里的男人给她看。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] [els] [baɪ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði]

conspicuous	amongst	all	else	by	the	simplicity	of	his	dress	and	the
显眼的	在	全部	别的	经过	这	简单	的	他的	裙子	和	这

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['bju:ti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

extraordinary	beauty	of	his	features	.
非凡的	美丽	的	他的	特征	.

他衣着朴素，容貌俊美，在众人中格外引人注目。

" [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [θɔ:t] , - , " [rɪ'pi:tɪd] ['ɪzəbel] , — " [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [θɔ:t] !

"	Not	worth	a	thought	,	Gionetta	,	"	repeated	Isabel	,	—	"	not	worth	a	thought	!
"	不是	值得	一个	想法	,	-	,	"	重复	伊莎贝尔	,	—	"	不是	值得	一个	想法	!

“不值得想，吉奥内塔，”伊莎贝尔重复道，“不值得想！”

[sɔ:] [ju:; jʊ] ['evər] [wʌn] [soʊ] ['noʊb(ə)l] , [soʊ] ['gɑ:dlaɪk] ? "

Saw	you	ever	one	so	noble	,	so	godlike	?	"
锯	你	曾经	一	所以	高贵	,	所以	神一般的	?	"

你见过如此高尚、如此神圣的人吗?

" [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['mʌðər] ! " ['ænsər] - , " [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [mæn] ,

"	By	the	Holy	Mother	!	"	answered	Gionetta	,	"	he	is	a	proper	man	,
"	经过	这	圣	母亲	!	"	回答	-	,	"	他	是	一个	恰当的	男人	,

“以圣母的名义！”乔内塔回答说，“他是个正派的人。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] .

and	has	the	air	of	a	prince	.
和	有	这	空气	的	一个	王子	.

他颇具王子风范。

" [ðə; ði] ['prɑ:mptər] ['sʌmənd] [ðə; ði] [si:n'jɔ:rə] [pi:'sɑ:ni] .

"	The	prompter	summoned	the	Signora	Pisani	.
"	这	提词器	被召唤	这	女士	皮萨尼	.

提词员叫来了皮萨尼夫人。

" [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , - , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['swi:pɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

"	Find	out	his	name	,	Gionetta	,	"	said	she	,	sweeping	on	to	the	stage	,
"	寻找	出去	他的	姓名	,	-	,	"	说	她	,	扫荡	在	到	这	阶段	,

“查出他的名字，吉奥内塔，”她说着，径直走上舞台。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ] ['glɪndən] , [hu:] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊfl]

and	passing	by	Glyndon	,	who	gazed	at	her	with	a	look	of	sorrowful
和	通过	经过	格林登	,	WHO	凝视	在	她	和	一个	看	的	悲伤

[rɪ'proʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

她经过格林顿身边时，格林顿带着悲伤责备的目光注视着她。

[ðə; ði] [si:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktrəs] [naʊ] ['entərd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,

The	scene	on	which	the	actress	now	entered	was	that	of	the	final	catastrophe	,
这	场景	在	哪个	这	演员	现在	进入	曾是	那	的	这	最终的	灾难	,

这位女演员现在进入的场景，正是最终的灾难场景。

[wer'ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɑ:rt] [wɜ:r; wər] [prɪ] - ['emɪnəntli]

wherein	all	her	remarkable	powers	of	voice	and	art	were	pre	-	eminently
其中	全部	她	卓越	权力	的	嗓音	和	艺术	是	预	-	非常

[kɔ:ld] [fɔ:rθ] .

called	forth	.
称为	前进	.

其中，她非凡的嗓音和艺术才能得到了充分的展现。

[ðə; ði] [haʊs] [hʌŋ] [ɑːn] ['evri] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['wɜːrʃɪp] ,

The	house	hung	on	every	word	with	breathless	worship	,
这	房子	悬挂	在	每一个	单词	和	喘不过气	崇拜	,

屋里的人们屏息凝神，虔诚地聆听着每一个字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ɪzəbel] [sɔːt] ['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] ['spektɪtər]

but	the	eyes	of	Isabel	sought	only	those	of	one	calm	and	unmoved	spectator
但	这	眼睛	的	伊莎贝尔	寻求	仅有的	那些	的	一	冷静的	和	不动	旁观者

;
;
;

但伊莎贝尔的目光只寻找一位平静而不动声色的旁观者；

[ʃiː; ʃi][ig'zəːtid][hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd] .

she	exerted	herself	as	if	inspired	.
她	施加	她自己	作为	如果	灵感	.

她仿佛受到某种启发，使出了浑身解数。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['lisnd] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tentɪv] [geɪz] , [bʌt; bət]

The	stranger	listened	,	and	observed	her	with	an	attentive	gaze	,	but
这	陌生人	听着	,	和	观察到	她	和	一个	细心	目光	,	但

[noʊ][ə'pruːv(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

no	approval	escaped	his	lips	,
不	赞同	逃脱	他的	嘴唇	,

陌生人听着，目光专注地观察着她，但始终没有发出赞许的话语。

[noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld][ænd; ənd][hæf] - [dɪs'deɪnfl] ['æspekt] .

no	emotion	changed	the	expression	of	his	cold	and	half	-	disdainful	aspect	.
不	情感	已更改	这	表达	的	他的	寒冷的	和	一半	-	轻蔑的	方面	.

他脸上冷漠而半轻蔑的神情丝毫未变。

['ɪzəbel] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ['mɪstrəs] ,

Isabel	,	who	was	in	the	character	of	a	jealous	and	abandoned	mistress	,
伊莎贝尔	,	WHO	曾是	在	这	特点	的	一个	嫉妒的	和	弃	情妇	,

伊莎贝尔扮演的是一个嫉妒心强且被抛弃的情妇的角色。

['nevər] [felt] [soʊ] [ə'kjuːtli] [ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [pleɪd] .

never	felt	so	acutely	the	part	she	played	.
绝不	毛毡	所以	急性	这	部分	她	玩	.

她从未如此深刻地感受到自己所扮演的角色。

[hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['truːθfl] ; [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː]

Her	tears	were	truthful	;	her	passion	that	of	nature	:	it	was	almost	too
她	眼泪	是	真实	;	她	热情	那	的	自然	:	它	曾是	几乎	也

['terəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

terrible	to	behold	.
糟糕的	到	看哪	.

她的眼泪是真情流露；她的激情如同天性一般：几乎令人不忍直视。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] ,

She	was	borne	from	the	stage	,	exhausted	and	insensible	,
她	曾是	出生	从	这	阶段	,	筋疲力尽的	和	麻木不仁	,

她被人从舞台上抬下来，精疲力竭，昏迷不醒。

[ə'mɪdst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['ræptʃər] [æz; əz][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['ɔːdɪənsɪz] [ə'loʊn][kæn; kən]

amidst	such	a	tempest	of	admiring	rapture	as	Continental	audiences	alone	can
在……之中	这样的	一个	暴风雨	的	钦佩	狂喜	作为	大陆	观众	独自的	能

[reɪz] .

raise	.
增加	.

只有欧洲大陆的观众才能激起如此热烈的赞赏之情。

[ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [ʌp] , ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃi:fs] [weɪvd] , ['gɑ:ləndz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər]

The	crowd	stood	up	,	handkerchiefs	waved	,	garlands	and	flowers	were
这	人群	站立	向上	,	手帕	挥手	,	花环	和	花朵	是

[θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði][steɪʤ] ,

thrown	on	the	stage	,
抛掷	在	这	阶段	,

人群起立，挥舞着手帕，将花环和鲜花抛向舞台。

[men] [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

men	wiped	their	eyes	,	and	women	sobbed	aloud	.
男人	擦拭	他们的	眼睛	,	和	女性	啜泣	大声	.

男人们擦了擦眼泪，女人们放声痛哭。

" [baɪ] ['hevəns] ! " [sed] [ə; eɪ] [ˌniə'pɑ:lətən] [ʌv; əv] [greɪt] [ræŋk] , " [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['faɪərd] [ˌem 'i:] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] .

"	By	heavens	!	"	said	a	Neapolitan	of	great	rank	,	"	she	has	fired	me	beyond	endurance	.
"	经过	天	!	"	说	一个	那不勒斯	的	伟大的	秩	,	"	她	有	被解雇	我	超过	耐力	.

“老天爷啊！”一位地位显赫的那不勒斯人说道，“她把我气得受不了了。”

[tu:; tə] - [naɪt] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [maɪn] !

To	-	night	,	this	very	night	,	she	shall	be	mine	!
到	-	夜晚	,	这	非常	夜晚	,	她	将	是	矿	!

今晚，就在今晚，她将是我的！

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔ:l] , [mɑ:'skɑ:ˌri:] ? "

You	have	arranged	all	,	Mascari	?	"
你	有	安排	全部	,	睫毛膏	?	"

一切都安排妥当了吗，马斯卡里？

" [ɔ:l] , [si:'njɔ:r] .

"	All	,	signor	.
"	全部	,	签名者	.

“各位，签名者。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] [hoʊm] ? "

And	if	this	young	Englishman	should	accompany	her	home	?	"
和	如果	这	年轻的	英国人	应该	陪伴	她	家	?	"

如果这位年轻的英国人陪她回家呢？

" [ðə; ði] [pri'zjʊmɪŋ] [bɑ:r'beriən] !

"	The	presuming	barbarian	!
"	这	假设	野蛮人	!

“自以为是的野蛮人！”

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [let] [hɪm; ɪm] [bli:d] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:li] .

At	all	events	let	him	bleed	for	his	folly	.
在	全部	活动	让	他	流血	为了	他的	蠢事	.

无论如何，都要让他为自己的愚蠢付出代价。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [əd'mits] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['si:krət] ['intəvju:z] .

I	hear	that	she	admits	him	to	secret	interviews	.
我	听到	那	她	承认	他	到	秘密	访谈	.

我听说她允许他接受秘密面谈。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['raɪv(ə)l] . "

I	will	have	no	rival	.	"
我	将要	有	不	竞争对手	.	"

我不会有对手。

" [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !
" But an Englishman !
" 但 一个 英国人 !

但是，他是个英国人！

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['æftər][ðə; ði]['bɑːdɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
There is always a search after the bodies of the
那里 是 总是 一个 搜索 后 这 身体 的 这

总会有人搜寻尸体。

['ɪŋglɪʃ] . "
English . "
英语 . "

英语。"

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

"傻子！

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [siː] [diːp] [ɪ'nʌf] , [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] ['siːkrət] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][haɪd][wʌn] [ded] [mæn] ?
Is not the sea deep enough , or the earth secret enough , to hide one dead man ?
是 不是 这 海 深的 足够的 , 或者 这 地球 秘密 足够的 , 到 隐藏 一 死的 男人 ?

难道大海还不够深，地球还不够隐秘，无法藏匿一具尸体吗?

['aʊər; ɑːr] ['rʌfiːənz] [ɑːr; ər]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] .
Our ruffians are silent as the grave itself .
我们的 恶棍 是 沉默的 作为 这 严重 本身 .

我们的恶棍们沉默得像坟墓一样。

[ænd; ənd][aɪ] , — [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə][sə'spekt] , [tuː; tə] [ə'reɪn] , [ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — ?
And I , — who would dare to suspect , to arraign , the Prince di — ?
和 我 , — WHO 会 敢 到 怀疑 , 到 提审 , 这 王子 迪 — ?

而我，——谁敢怀疑、指控王子呢?

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] ['teɪkən] .
See to it , — let him be watched , and the fitting occasion taken .
看 到 它 , — 让 他 是 观看 , 和 这 配件 场合 已采取 .

务必监视他，并择机行事。

[aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , — ['rɔbəz] ['mɜːrdər][hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] : [ðə; ði] ['kʌntri]
I trust him to you , — robbers murder him ; you understand : the country
我 相信 他 到 你 , — 强盗 谋杀 他 ; 你 理解 : 这 国家
[swɔːmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
swarms with them .
蜂群 和 他们 .

我把他托付给你，——强盗会杀了他；你明白的：这个国家到处都是强盗。

['plʌndər] [ænd; ənd][strɪp][hɪm; ɪm] .
Plunder and strip him .
掠夺 和 条 他 .

搜刮他的衣服，剥光他的东西。

[teɪk] [θriː] [men] ; [ðə; ði][rest][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['eskɔːrt] .
Take three men ; the rest shall be my escort .
拿 三 男人 ; 这 休息 将 是 我的 护送 .

带上三个人；其余的人都做我的护卫。

" [mɑː'skɑːˌriː] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [boʊd] [səb'mɪsɪvli] .
" Mascari shrugged his shoulders , and bowed submissively .
" 睫毛膏 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 鞠躬 拱手 .

马斯卡里耸了耸肩，顺从地鞠了一躬。

['miːnwaɪl] ['glɪndən] [bɪ'sɔːt] ['ɪzəbel] , [huː] [rɪ'kʌvərd] [bʌt; bət] ['sloʊli] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪn]

Meanwhile	Glyndon	besought	Isabel	,	who	recovered	but	slowly	,	to	return	home	in
同时	格林登	恳求	伊莎贝尔	,	WHO	恢复	但	缓慢地	,	到	返回	家	在

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

his	carriage	.
他的	运输	.

与此同时，格林登恳求伊莎贝尔（她恢复得很慢）乘坐他的马车回家。

([wʌn]) [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ,

(	1	)	She	had	done	so	once	or	twice	before	,
(	1	)	她	有	完毕	所以	一次	或者	两次	前	,

（1）她以前这样做过一两次，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

though	she	had	never	permitted	him	to	accompany	her	.
尽管	她	有	绝不	允许	他	到	陪伴	她	.

尽管她从未允许他陪伴她。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['petʃələns] .

This	time	she	refused	,	and	with	some	petulance	.
这	时间	她	拒绝	,	和	和	一些	性急	.

这一次她拒绝了，还有些任性。

['glɪndən] , [ə'fendɪd] , [wʌz; wəz] [rɪ'taɪərɪŋ] ['sʌlənli] , [wen] - [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Glyndon	,	offended	,	was	retiring	sullenly	,	when	Gionetta	stopped	him	.
格林登	,	被冒犯了	,	曾是	退休	闷闷不乐地	,	什么时候	-	停止	他	.

格林顿感到委屈，闷闷不乐地要离开，这时吉奥内塔拦住了他。

" [steɪ] , [siː'njɔːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['koʊksɪŋli] , " [ðə; ði] [dɪr] [siːn'jɔːrə] [ɪz] [nɑːt] [wel] :

"	Stay	,	signor	,	"	said	she	,	coaxingly	,	"	the	dear	signora	is	not	well	:
"	停留	,	签名者	,	"	说	她	,	哄骗地	,	"	这	亲爱的	女士	是	不是	出色地	:

“先生，请留下，”她哄劝道，“亲爱的夫人身体不舒服。”

[duː] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] .

do	not	be	angry	with	her	;	I	will	make	her	accept	your	offer	.
做	不是	是	生气的	和	她	;	我	将要	制作	她	接受	你的	提供	.

不要生她的气，我会让她接受你的提议。

" ['glɪndən] [steɪd] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [spent] [ɪn] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt]

"	Glyndon	stayed	,	and	after	a	few	moments	spent	in	expostulation	on	the	part
"	格林登	入住	,	和	后	一个	很少	时刻	花费	在	解释	在	这	部分

[ʌv; əv] - ,

of	Gionetta	,
的	-	,

格林登留了下来，吉奥内塔抱怨了一会儿之后，

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] , [ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ; [ðə; ði] ['æktrəs] ,

and	resistance	on	that	of	Isabel	,	the	offer	was	accepted	;	the	actress	,
和	反抗	在	那	的	伊莎贝尔	,	这	提供	曾是	公认	;	这	演员	,

尽管伊莎贝尔百般阻挠，但最终还是接受了提议；这位女演员

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [naː'iːvtei] [ænd; ənd] ['koʊkɪtri] , [geɪv] [hɜːr; hər] ['hændi] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

with	a	mixture	of	naivete	and	coquetry	,	gave	her	handy	to	her
和	一个	混合物	的	天真	和	卖弄风情	,	给予	她	便利	到	她

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

她带着几分天真和娇媚，将自己的手递给了情人。

[huː] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

who	kissed	it	with	delight	.
WHO	亲吻	它	和	喜	.

谁欣喜地亲吻了它。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [wʌz; wəz][left][æt; ət]

Gionetta	**and**	**her**	**charge**	**entered**	**the**	**carriage**	**,**	**and**	**Glyndon**	**was**	**left**	**at**
-	和	她	收费	进入	这	运输	,	和	格林登	曾是	左边	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

the	**door**	**of**	**the**	**theatre**	**,**
这	门	的	这	剧院	,

吉奥内塔带着她照看的孩子上了马车，格林顿则被留在了剧院门口。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɑːn] [fʊt] .

to	**return**	**home**	**on**	**foot**	**.**
到	返回	家	在	脚	.

步行回家。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] - [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	**mysterious**	**warning**	**of**	**Zicci**	**then**	**suddenly**	**occurred**	**to**	**him**	**;**
这	神秘	警告	的	-	然后	突然	发生	到	他	;

他突然想起了齐奇那神秘的警告；

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɚz] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]['ɪzəbel] .

he	**had**	**forgotten**	**it**	**in**	**the**	**interest**	**of**	**his**	**lover's**	**quarrel**	**with**	**Isabel**	**.**
他	有	被遗忘的	它	在	这	兴趣	的	他的	恋人的	争吵	和	伊莎贝尔	.

他因为忙于应付情人与伊莎贝尔的争吵而忘记了这件事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['deɪndʒər][fɔːr'toʊld][baɪ][lɪps][soʊ]

He	**thought**	**it**	**now**	**advisable**	**to**	**guard**	**against**	**danger**	**foretold**	**by**	**lips**	**so**
他	想法	它	现在	建议	到	警卫	反对	危险	预言	经过	嘴唇	所以

[mɪ'stɪriəs] ;

mysterious	**;**
神秘	;

他认为现在最好提防那些神秘之人预言的危险；

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [nuː] .

he	**looked**	**round**	**for**	**some**	**one**	**he**	**knew**	**.**
他	看起来	圆形的	为了	一些	一	他	知道	.

他环顾四周，寻找认识的人。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [dis'gɔːdʒiŋ] [ɪts] [kraʊdz] , [huː] ['hʌsəld] [ænd; ənd]['dʒɔsəld][ænd; ənd] [prest]

The	**theatre**	**was**	**disgorging**	**its**	**crowds**	**,**	**who**	**hustled**	**and**	**jostled**	**and**	**pressed**
这	剧院	曾是	呕吐	它是	人群	,	WHO	匆忙	和	推搡	和	按下

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

upon	**him**	**;**
之上	他	;

剧院里人潮涌动，熙熙攘攘，推搡拥挤；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [fə'mɪliər] ['kaʊntənənsiz] .

but	**he**	**recognized**	**no**	**familiar**	**countenances**	**.**
但	他	认可	不	熟悉的	面容	.

但他没有认出任何熟悉的面孔。

[waɪl] ['pɔːzɪŋ] [ɪ'rezəluːt] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɜːrtənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

While	**pausing**	**irresolute**	**,**	**he**	**heard**	**Merton's**	**voice**	**calling**	**on**	**him**	**,**
尽管	暂停	徊	,	他	听到	默顿的	嗓音	呼叫	在	他	,

他犹豫不决地停顿了一下，这时他听到了默顿在呼唤他的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [frend] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

and	**to**	**his**	**great**	**relief**	**discovered**	**his**	**friend**	**making**	**his**	**way**	**through**	**the**
和	到	他的	伟大的	宽慰	发现	他的	朋友	制作	他的	方式	通过	这

[θrɔːŋ] .

throng	**.**
人群	.

令他欣慰的是，他发现朋友正穿过人群。

" [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] - ['kærɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	have	secured	you	a	place	in	the	Count	Cetoxa's	carriage	,	"	said	he	.
"	我	有	安全	你	一个	地方	在	这	数数	-	运输	,	"	说	他	.

"我已经为你安排了塞托克萨伯爵马车上的位置，"他说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

"	Come	along	,	he	is	waiting	for	us	.	"
"	来	沿着	,	他	是	等待	为了	我们	.	"

"跟我们来，他在等我们。"

" [haʊ] [kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] !

"	How	kind	in	you	!
"	如何	种类	在	你	!

你真是太好了！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][aʊt] ? "

How	did	you	find	me	out	?	"
如何	做过	你	寻找	我	出去	?	"

你是怎么找到我的?

" [aɪ][met] - [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	I	met	Zicci	in	the	passage	.
"	我	遇见	-	在	这	通道	.

我在走廊里遇到了齐奇。

- [jʊr; jər] [frend] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	Your	friend	is	at	the	door	of	the	theatre	,	'	said	he	;
-	你的	朋友	是	在	这	门	的	这	剧院	,	-	说	他	;

"你的朋友在剧院门口，"他说；

- [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][hoʊm][ə'loʊn][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['neɪpəlz][ɑːr; ər][nɑːt]

'	do	not	let	him	go	home	alone	to	-	night	the	streets	of	Naples	are	not
-	做	不是	让	他	去	家	独自的	到	-	夜晚	这	街道	的	那不勒斯	是	不是

['ɔːlweɪz] [seɪf] . -

always	safe	.	'
总是	安全的	.	-

"今晚别让他独自回家——那不勒斯的街道并不总是安全的。"

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkə'leibriən]['brɑːvoʊz][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi]

I	immediately	remembered	that	some	of	the	Calabrian	bravos	had	been	busy
我	立即地	记得	那	一些	的	这	卡拉布里亚	太棒了！	有	到过	忙碌的

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ,

within	the	city	the	last	few	weeks	,
之内	这	城市	这	最后的	很少	周	,

我立刻想起，过去几周，一些卡拉布里亚的勇士们一直在城里活动。

[ænd; ənd] [æskt] - , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

and	asked	Cetoxa	,	who	was	with	me	,	to	accompany	you	.
和	问	-	,	WHO	曾是	和	我	,	到	陪伴	你	.

然后请当时和我在一起的塞托萨陪你一起去。

" ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Further	explanation	was	forbidden	,	for	they	now	joined	the	count	.
"	更远	解释	曾是	禁止	,	为了	他们	现在	加入	这	数数	.

"进一步的解释已被禁止，因为他们现在也加入了计数。"

[æz; əz] ['glɪndən] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði] [glæs] ,

As	Glyndon	entered	the	carriage	and	drew	up	the	glass	,
作为	格林登	进入	这	运输	和	画	向上	这	玻璃	,

格林登进入马车，举起酒杯时，

[hiː; hi] [sɔː] [fɔːr] [men] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][baɪ][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [aɪ] [hɪm; ɪm]

he	saw	four	men	standing	apart	by	the	pavement	,	who	seemed	to	eye	him
他	锯	四	男人	常设	除	经过	这	路面	,	WHO	似乎	到	眼睛	他

[wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

with	attention	.
和	注意力	.

他看到四个男人分别站在人行道旁，似乎在仔细地打量他。

" - ! " [kraɪd][wʌn] ; " ['ɛkoʊ] ['ɪŋgliːz] !

"	Cospetto	!	"	cried	one	;	"	ecco	Inglese	!
"	-	!	"	哭	一	;	"	ecco	英语	!

“科佩托！”其中一人喊道。“ecco 英语！

" ['glɪndən] [ɪm'pɜːrfɪktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv][ɑːn] .

"	Glyndon	imperfectly	heard	the	exclamation	as	the	carriage	drove	on	.
"	格林登	不完美地	听到	这	感叹	作为	这	运输	驾驶	在	.

“马车继续行驶时，格林顿隐约听到了这声惊叹。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm][ɪn] ['seɪfti] .

He	reached	home	in	safety	.
他	达到	家	在	安全	.

他安全到家了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['æktrəs] ,

"	Have	you	discovered	who	he	is	?	"	asked	the	actress	,
"	有	你	发现	WHO	他	是	?	"	问	这	演员	,

“你发现他是谁了吗？”这位女演员问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - .

as	she	was	now	alone	in	the	carriage	with	Gionetta	.
作为	她	曾是	现在	独自的	在	这	运输	和	-	.

现在她和乔内塔独自一人待在马车里。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [siː'njɔːr] - , [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz][rʌn][mæd] .

"	Yes	,	he	is	the	celebrated	Signor	Zicci	,	about	whom	the	court	has	run	mad	.
"	是的	,	他	是	这	著名	签名者	-	,	关于	谁	这	法庭	有	跑步	疯狂的	.

“是的，他就是鼎鼎大名的齐奇先生，法庭对他趋之若鹜。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [rɪtʃ] , — [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋgliːz] !

They	say	he	is	so	rich	,	—	oh	,	so	much	richer	than	any	of	the	Inglese	!
他们	说	他	是	所以	富有的	,	—	哦	,	所以	很多	更富有	比	任何	的	这	英语	!

他们说他非常富有，——哦，比任何一个英国人都富有得多！

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd] , [maɪ]['eɪndʒl] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] — "

But	a	bird	in	the	hand	,	my	angel	,	is	better	than	—	"
但	一个	鸟	在	这	手	,	我的	天使	,	是	更好的	比	—	"

但是，我的天使，一鸟在手胜过——

" [siːs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] .

"	Cease	,	"	interrupted	the	young	actress	.
"	停止	,	"	中断	这	年轻的	演员	.

“住手，”年轻女演员打断道。

" - !

"	Zicci	!
"	-	!

“Zicci！

[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Speak	of	the
说话	的	这

说到

['ɪŋglɪʃmən] [noʊ] [mɔːr] .
Englishman no more .
英国人 不 更多的 .

不再是英国人了。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðæt] [mɔːr] ['loʊnli] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
" The carriage was now entering that more lonely and remote part of the city
" 这 运输 曾是 现在 进入 那 更多的 孤独 和 偏僻的 部分 的 这 城市
[ɪn] [wɪtʃ] ['ɪzəbɛlz] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,
in which Isabel's house was situated ,
在 哪个 伊莎贝尔的 房子 曾是 位于 ,

"马车现在正驶入城市中较为偏僻僻静的地带，伊莎贝尔的家就位于那里。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
when it suddenly stopped .
什么时候 它 突然 停止 .

突然就停了下来。

- , [ɪn][ə'lɑːrm] , [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,
Gionetta , in alarm , thrust her head out of window ,
- , 在 警报 , 推力 她 头 出去 的 窗户 ,

吉奥内塔惊恐地将头伸出窗外，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər] , [tɔːrn][frʌm; frəm]
and perceived by the pale light of the moon that the driver , torn from
和 感知 经过 这 苍白 光 的 这 月亮 那 这 司机 , 撕裂 从
[hɪz; ɪz] [siːt] ,
his seat ,
他的 座位 ,

借着皎洁的月光，人们看到司机被猛地从座位上拽了下来，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɪnjənd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [tuː] [men] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr]
was already pinioned in the arms of two men ; the next moment the door
曾是 已经 钉住 在 这 武器 的 二 男人 ; 这 下一个 片刻 这 门
[wʌz; wəz]['oʊpənd]['vaɪələntli] ,
was opened violently ,
曾是 打开 暴力 ,

她已被两个男人按住；下一刻，门被猛地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] , [mæskt] [ænd; ənd] ['mæntld] , [ə'pɪrd] .
and a tall figure , masked and mantled , appeared .
和 一个 高的 数字 , 戴面具 和 披风 , 出现 .

一个身材高大、戴着面具、身披斗篷的身影出现了。

" [fɪr] [nɑːt] , ['fɛrɪst] [piː'sɑːni] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] , " [noʊ] [ɪl] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] .
" Fear not , fairest Pisani , " said he , gently , " no ill shall befall you .
" 害怕 不是 , 最公平 皮萨尼 , " 说 他 , 轻轻地 , " 不 患病的 将 降临 你 .

"别害怕，最美丽的皮萨尼，"他温柔地说，"你不会遭遇任何不幸。"

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['æktrəs] ,
" As he spoke , he wound his arms round the form of the fair actress ,
" 作为 他 辐 , 他 伤口 他的 武器 圆形的 这 形式 的 这 公平的 演员 ,

"说话间，他搂住了那位美丽女演员的腰肢。"

[ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and endeavored to lift her from the carriage .
和 努力 到 举起 她 从 这 运输 .

于是他试图把她从马车里拉出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][siːn'jɔːrə][piː'sɑːni][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] ;
But the Signora Pisani was not an ordinary person ;
但 这 女士 皮萨尼 曾是 不是 一个 普通的 人 ;

但皮萨尼夫人并非普通人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]

she	had	been	before	exposed	to	all	the	dangers	to	which	the	beauty	of
她	有	到过	前	裸露	到	全部	这	危险	到	哪个	这	美丽	的

[ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn][wʌz; wəz][səbˈdʒɛktɪd] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [ˈlɔːləs] [ænd; ənd] [ˈprɑːflɪgət] [noʊˈbɪləti] .

the	low	-	born	was	subjected	amongst	a	lawless	and	profligate	nobility	.
这	低的	-	出生	曾是	受	在	一个	无法无天	和	挥霍无度	贵族	.

她之前就曾亲身经历过出身低微的女子在无法无天、生活放荡的贵族阶层中，因美貌而遭受的一切危险。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [əˈseɪlənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] ,

She	thrust	back	the	assailant	with	a	power	that	surprised	him	,
她	推力	后退	这	袭击者	和	一个	力量	那	惊讶	他	,

她以令袭击者惊讶的力量将他推开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdægər] [gliːmd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	in	the	next	moment	the	blade	of	a	dagger	gleamed	before	his	eyes	.
和	在	这	下一个	片刻	这	刀刃	的	一个	匕首	闪闪发光	前	他的	眼睛	.

下一刻，一把匕首的刀刃在他眼前闪过。

" [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

"	Touch	me	,	"	said	she	,	drawing	herself	to	the	farther	end	of	the	carriage	,
"	触碰	我	,	"	说	她	,	绘画	她自己	到	这	更远	结尾	的	这	运输	,

“摸摸我，”她说着，挪到了车厢的另一头。

" [ænd; ənd][aɪ] [streɪk] !

"	and	I	strike	!
"	和	我	罢工	!

“然后我出击！”

" [ðə; ði][mæsk] [druː] [bæk] .

"	The	mask	drew	back	.
"	这	面具	画	后退	.

面具向后缩回。

" [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['bækəs] , [ə; eɪ][boʊld]['spɪrɪt] ! " [sed] [hiː; hi] , [hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf]

"	By	the	body	of	Bacchus	,	a	bold	spirit	!	"	said	he	,	half	laughing	and	half
"	经过	这	身体	的	巴克斯	,	一个	大胆的	精神	!	"	说	他	,	一半	笑	和	一半

[əˈlɑːrmd] .

alarmed	.
惊慌	.

“以酒神巴克斯的名义发誓，这人胆子真大！”他半笑半惊地说。

" [hɪr] , [luːˈiːdʒi] , [dʒoˈvanni] ! [dɪsˈɑːrm][ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hər] .

"	Here	,	Luigi	,	Giovanni	!	disarm	and	seize	her	.
"	这里	,	路易吉	,	乔瓦尼	!	解除武装	和	抢占	她	.

“路易吉，乔瓦尼！来，缴了她的械，抓住她。”

[hɑːrm][hɜːr; hər][nɑːt] .

Harm	her	not	.
伤害	她	不是	.

不要伤害她。

" [ðə; ði][mæsk][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [jet] [ˈtɔːlər][fɔːrm] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

"	The	mask	retired	from	the	door	,	and	another	and	yet	taller	form	presented	itself	.
"	这	面具	退休	从	这	门	,	和	其他	和	然而	更高	形式	呈现	本身	.

“面具从门口退了出去，另一个更高大的身影出现在眼前。”

" [biː; bi][kɑːm] , ['ɪzəbel][ˌdiː ˈaɪ][piːˈsɑːni] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

"	Be	calm	,	Isabel	di	Pisani	,	"	said	he	,	in	a	low	voice	;
"	是	冷静的	,	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	,	"	说	他	,	在	一个	低的	嗓音	;

“冷静点，伊莎贝尔·迪·皮萨尼，”他低声说道；

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [seɪf] !
" with me you are indeed safe !
" 和 我 你 是 的确 安全的 !

"跟我在一起，你绝对安全！"

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][mæsk][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv]
" He lifted his mask as he spoke , and showed the noble features of
" 他 抬起 他的 面具 作为 他 辐 , 和 显示 这 高贵 特征 的
- .
Zicci .
- .

"他一边说话一边摘下面具，露出了齐奇高贵的容貌。"

" [biː; bi][kɑːm] , [biː; bi] [hʌʃt] ; [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] .
" Be calm , be hushed ; I can save you .
" 是 冷静的 , 是 静静地 ; 我 能 节省 你 .

"冷静，安静；我可以救你。"

" [hiː; hi] ['vænɪʃt] , ['liːvɪŋ] ['ɪzəbel] [lɔːst] [ɪn] [sər'praɪz] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
" He vanished , leaving Isabel lost in surprise , agitation , and delight .
" 他 消失了 , 离开 伊莎贝尔 丢失的 在 惊喜 , 搅动 , 和 喜 .

"他消失了，留下伊莎贝尔既惊讶又激动，又欣喜若狂。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][naɪn]['mæsks] : [tuː] [wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] ;
There were in all nine masks : two were engaged with the driver ;
那里 是 在 全部 九 面具 : 二 是 已订婚的 和 这 司机 ;

总共有九个面具：其中两个与司机有关；

[wʌn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['hɔːrsɪz] ; [ə; eɪ][θɜːrd] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [wel] -
one stood at the head of the carriage - horses ; a third guarded the well -
一 站立 在 这 头 的 这 运输 - 马匹 ; 一个 第三 守卫 这 出色地 -
[treɪnd] [stiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;
trained steeds of the party ;
受过训练 马匹 的 这 派对 ;

一人站在马车马匹的前面；第三人看守着队伍中训练有素的骏马；

[θriː] ['ʌðər] , [bɪ'saɪdz] - [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'kɔst] ['ɪzəbel] ,
three others , besides Zicci and the one who had first accosted Isabel ,
三 其他的 , 除了 - 和 这 一 WHO 有 第一的 被骚扰 伊莎贝尔 ,

除了齐奇和最先搭讪伊莎贝尔的那个人之外，还有另外三人。

[stʊd] [ə'pɑːrt][baɪ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
stood apart by a carriage drawn to the side of the road .
站立 除 经过 一个 运输 绘制 到 这 边 的 这 路 .

他站在路边一辆停着的马车旁。

[tuː; tə] [ðiːz] - ['moʊʃənd] : [ðeɪ] [əd'vænst] ; [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɜːrst][mæsk] ,
To these Zicci motioned : they advanced ; he pointed towards the first mask ,
到 这些 - 示意 : 他们 先进的 ; 他 尖 向 这 第一的 面具 ,

齐奇向他们示意：他们上前；他指着第一个面具，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — ,
who was in fact the Prince di — ,
WHO 曾是 在 事实 这 王子 迪 — ,

事实上，他就是王子——

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd]
and to his unspeakable astonishment the Prince was suddenly seized
和 到 他的 无法形容 惊讶 这 王子 曾是 突然 查获
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
from behind .
从 在后面 .

令他无比震惊的是，王子突然被人从背后抓住了。

" ['triːz(ə)n] , " [hiː; hi][kraɪd] , " ['triːz(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] [men] !

"	Treason	,	"	he	cried	,	"	treason	among	my	own	men	!
"	叛国罪	,	"	他	哭	,	"	叛国罪	之中	我的	自己的	男人	!

“叛国！”他喊道，“我的部下竟然有人叛国！”

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ? "

What	means	this	?	"
什么	方法	这	?	"

这是什么意思?

" [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

"	Place	him	in	his	carriage	.
"	地方	他	在	他的	运输	.

把他放进马车里。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'zɪst] , [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ! " [sed] - , ['kɑːmli] .

If	he	resist	,	shoot	him	!	"	said	Zicci	,	calmly	.
如果	他	抵抗	,	射击	他	!	"	说	-	,	平静地	.

“如果他反抗，就开枪打死他！”齐奇平静地说。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [di'teind] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

He	approached	the	men	who	had	detained	the	coachman	.
他	接近	这	男人	WHO	有	被拘留	这	马车夫	.

他走近了扣留马车夫的那些人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt'nʌmbəd] [ænd; ənd] [aʊt'wɪtid] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	are	outnumbered	and	outwitted	,	"	said	he	.
"	你	是	寡不敌众	和	被智胜	,	"	说	他	.

“你们寡不敌众，而且智商也低于我们，”他说。

" [dʒɔɪn][jʊr; jər][lɔːrd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θriː] [men] , — [wiː; wi][sɪks] , [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .

"	Join	your	lord	;	you	are	three	men	,	—	we	six	,	armed	to	the	teeth	.
"	加入	你的	主	;	你	是	三	男人	,	—	我们	六	,	武装	到	这	牙齿	.

“加入你们的主人吧；你们是三个人，——我们六个人，全副武装。”

[θæŋk] ['aʊər; ɑːr]['mɜːrsi] [ðæt] [wiː; wi] [sper] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .

Thank	our	mercy	that	we	spare	your	lives	.
感谢	我们的	怜悯	那	我们	空闲的	你的	生活	.

感谢我们的仁慈，我们饶了你们的性命。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [ðə; ði][men] [geɪv] [wei] , [dɪs'meɪd] .

"	The	men	gave	way	,	dismayed	.
"	这	男人	给予	方式	,	沮丧	.

男人们惊慌失措地让步了。

[ðə; ði]['draɪvər] ['riː'mauntid] .

The	driver	remounted	.
这	司机	重新安装	.

驱动器已重新安装。

" [kʌt] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['braɪdlz][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , " [sed]

"	Cut	the	traces	of	their	carriage	and	the	bridles	of	their	horses	,	"	said
"	切	这	痕迹	的	他们的	运输	和	这	缰绳	的	他们的	马匹	,	"	说

- ,

Zicci	,
-	,

“割断他们马车的痕迹和马匹的缰绳，”齐奇说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [kən'teɪnɪŋ] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [droʊv][ɑːn]

as	he	entered	the	vehicle	containing	Isabel	,	and	which	now	drove	on
作为	他	进入	这	车辆	包含	伊莎贝尔	,	和	哪个	现在	驾驶	在

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

他上了载着伊莎贝尔的车，车子随即快速驶离。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['rævɪʃər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]['stuːpər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

leaving	the	discomfited	ravisher	in	a	state	of	rage	and	stupor	impossible	to
离开	这	不安	强奸者	在	一个	状态	的	愤怒	和	昏迷	不可能的	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

令受挫的强奸犯陷入了难以形容的愤怒和茫然之中。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] - .

"	Allow	me	to	explain	this	mystery	to	you	,	"	said	Zicci	.
"	允许	我	到	解释	这	神秘	到	你	,	"	说	-	.

“请允许我为你们解开这个谜团，”齐奇说道。

" [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][plɑːt] [ə'genst] [juː; jʊ] , — [noʊ] ['mætər] [haʊ] .

"	I	discovered	the	plot	against	you	,	—	no	matter	how	.
"	我	发现	这	阴谋	反对	你	,	—	不	事情	如何	.

“无论如何，我都发现了针对你的阴谋。”

[aɪ] ['frʌstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] :

I	frustrated	it	thus	:
我	沮丧的	它	因此	:

我通过以下方式挫败了它：

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['noʊblmən] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['pəːsikjuːtid] [juː; jʊ][ɪn][veɪn] .

the	head	of	this	design	is	a	nobleman	who	has	long	persecuted	you	in	vain	.
这	头	的	这	设计	是	一个	贵族	WHO	有	长的	受迫害	你	在	徒劳	.

这个设计的幕后主使是一位长期以来徒劳地迫害你的贵族。

[hiː; hi][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	and	two	of	his	creatures	watched	you	from	the	entrance	of	the
他	和	二	的	他的	生物	观看	你	从	这	入口	的	这

['θiːətər] ,

theatre	,
剧院	,

他和他的两个手下从剧院入口处注视着你。

['hævɪŋ] [də'rektɪd] [sɪks] ['ʌðər] [tuː; tə][ə'weɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'tækt] ;

having	directed	six	others	to	await	him	on	the	spot	where	you	were	attacked	;
拥有	指导	六	其他的	到	等待	他	在	这	点	在哪里	你	是	遭到攻击	;

他指派了另外六人等候在你被袭击的地方；

[maɪ'self][ænd; ənd][faɪv][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] [sə'plaɪd] [ðer; ðər] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][mɪ'steɪkən]

myself	and	five	of	my	servants	supplied	their	place	,	and	were	mistaken
我	和	五	的	我的	仆人	供应	他们的	地方	,	和	是	错误

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːləuəz] .

for	his	own	followers	.
为了	他的	自己的	追随者	.

我和我的五个仆人顶替了他的位置，结果被误认为是他的追随者。

[aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['rɪdn] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ,

I	had	previously	ridden	alone	to	the	spot	where	the	men	were	waiting	,
我	有	之前	骑	独自的	到	这	点	在哪里	这	男人	是	等待	,

我之前独自骑马来到了那些人等候的地方。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər]['mæstər] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ðer; ðər]['sɜ:rvɪsɪz] [ðæt]

and	informed	them	that	their	master	would	not	require	their	services	that
和	知情的	他们	那	他们的	掌握	会	不是	要求	他们的	服务	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

并告知他们，他们的主人当晚不需要他们的服侍。

[ðeɪ] [bi'li:vd] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['sɪgnət] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli]

They	believed	me	,	for	I	showed	them	his	signet	-	ring	,	and	accordingly
他们	相信	我	,	为了	我	显示	他们	他的	印章	-	戒指	,	和	因此

[dɪ'spɜ:rst] ;

dispersed	;
分散的	;

他们相信了我，因为我给他们看了他的印章戒指，于是他们就散开了；

[aɪ] [ðen] [dʒɔɪnd][maɪ] [oʊn] [bænd] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

I	then	joined	my	own	band	,	whom	I	had	left	in	the	rear	.
我	然后	加入	我的	自己的	乐队	,	谁	我	有	左边	在	这	后部	.

然后我加入了我自己的乐队，我之前把他们留在了后面。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] .

You	know	all	.
你	知道	全部	.

你什么都知道。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][jʊr; jər] [dɔ:r] . " ([wʌn])

We	are	at	your	door	.	"	(	1	)
我们	是	在	你的	门	.	"	(	1	)

我们已抵达您家门口。”(1)

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn]['neɪpəlz] ['kærɪdʒɪz] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['tʃi:pər] [tu:; tə]['haɪər] ,

At	that	time	in	Naples	carriages	were	both	cheaper	to	hire	,
在	那	时间	在	那不勒斯	马车	是	两个都	更便宜	到	聘请	,

当时在那不勒斯，租用马车既便宜，价格也便宜。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][st'reɪndʒəz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] .

and	more	necessary	for	strangers	than	they	are	now	.
和	更多的	必要的	为了	陌生人	比	他们	是	现在	.

对于陌生人来说，它们比现在更加必要。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

- [wʌz; wəz][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] .

Zicci	was	left	alone	with	the	young	Italian	.
-	曾是	左边	独自的	和	这	年轻的	意大利语	.

齐奇被单独留下和那个年轻的意大利人在一起。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][kloʊk][ænd; ənd] [hed] - [gɪr] ; [hɜ:r; hər] [her] , ['sʌmwʌt]

She	had	thrown	aside	her	cloak	and	head	-	gear	;	her	hair	,	somewhat
她	有	抛掷	旁边	她	披风	和	头	-	齿轮	;	她	头发	,	有些

[dɪ'ʃevld] , [fel] [daʊn] [hɜ:r; hər]['aɪvəri] [nek] ,

dishevelled	,	fell	down	her	ivory	neck	,
蓬头垢面	,	跌倒	向下	她	象牙	脖子	,

她脱下了斗篷和头饰；略显凌乱的头发垂落在象牙般的脖颈上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dres] ['pɑːrʃəli] [dɪ'spleɪd] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] [loʊ] [ænd; ənd]

which	the	dress	partially	displayed	;	she	seemed	,	as	she	sat	in	that	low	and
哪个	这	裙子	部分	显示	;	她	似乎	,	作为	她	卫星	在	那	低的	和

['hʌmb(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

humble	chamber	,
谦逊的	房间	,

那件裙子部分地露出了她的身体；当她坐在那间简陋低矮的房间里时，她看起来.....

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri] .

a	very	vision	of	light	and	glory	.
一个	非常	想象	的	光	和	荣耀	.

一片光明与荣耀的景象。

- [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [hiː; hi]

Zicci	gazed	at	her	with	an	admiration	mingled	with	compassion	;	he
-	凝视	在	她	和	一个	钦佩	混合	和	同情	;	他

['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm'self] ,

muttered	a	few	words	to	himself	,
低声说道	一个	很少	字	到	他自己	,

齐奇凝视着她，眼中既有钦佩又有怜悯；他喃喃自语了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɜːr; hər][ə'laʊd] : —

and	then	addressed	her	aloud	:	—
和	然后	已解决	她	大声	:	—

然后他大声对她说：——

" ['ɪzəbel][ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] , [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['perəl] , — [nɑːt][frʌm; frəm]

"	Isabel	di	Pisani	,	I	have	saved	you	from	a	great	peril	,	—	not	from
"	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	,	我	有	已保存	你	从	一个	伟大的	危险	,	—	不是	从

[dɪs'ɑːnər] ['oʊnli] ,

dishonor	only	,
羞辱	仅有的	,

“伊莎贝尔·迪·皮萨尼，我救你脱离了巨大的危险，——不仅仅是免于耻辱，

[bʌt; bət][pər'hæps][frʌm; frəm] [deθ] .

but	perhaps	from	death	.
但	也许	从	死亡	.

但或许是死于死亡。

[ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — , ['ʌndər][ðə; ði] [wiːk] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ]

The	Prince	di	—	,	under	the	weak	government	of	a	royal	child	and	a
这	王子	迪	—	,	在下面	这	虚弱的	政府	的	一个	皇家	孩子	和	一个

['viːn(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,

venal	administration	,
静脉	行政	,

在一位软弱无能的王室幼子和贪腐的政府统治下，戴安娜王妃——

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] .

is	a	man	above	the	law	.
是	一个	男人	多于	这	法律	.

他凌驾于法律之上。

[hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [kraɪm] ;

He	is	capable	of	every	crime	;
他	是	有能力的	的	每一个	犯罪	;

他无所不能，什么罪都犯得出来；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['pruːd(ə)ns][æz; əz] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] :

but	amongst	his	passions	he	has	such	prudence	as	belongs	to	ambition	:
但	在	他的	激情	他	有	这样的	谨慎	作为	属于	到	志向	:

但他的种种激情之中，却兼具雄心壮志所应有的谨慎：

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [jɔːr'self] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃeɪm] ,

if	you	were	not	to	reconcile	yourself	to	your	shame	,
如果	你	是	不是	到	调和	你自己	到	你的	耻辱	,

如果你无法正视自己的羞耻感，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['entər] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [teɪl] .

you	would	never	enter	the	world	again	to	tell	your	tale	.
你	会	绝不	进入	这	世界	再次	到	告诉	你的	故事	.

你将永远无法再次来到这个世界，讲述你的故事。

[ðə; ði] ['rævɪʃər] [hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][hænd] [ðæt]

The	ravisher	has	no	heart	for	repentance	,	but	he	has	a	hand	that
这	强奸者	有	不	心	为了	悔改	,	但	他	有	一个	手	那

[kæn; kən]['mɜːrdər] .

can	murder	.
能	谋杀	.

强奸犯没有悔改之心，但他却有一双能杀人的手。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ðiː] , ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] .

I	have	saved	thee	,	Isabel	di	Pisani	.
我	有	已保存	你	,	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	.

我救了你，伊莎贝尔·迪·皮萨尼。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] ['werfɔːr] ?

Perhaps	you	would	ask	me	wherefore	?
也许	你	会	问	我	因此	?

你或许会问我为什么?

" - [pɔːzd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['mɔːrnfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] : " [maɪ][laɪf][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv]

"	Zicci	paused	,	and	smiled	mournfully	as	he	added	:	"	My	life	is	not	that	of
"	-	暂停	,	和	微笑	悲伤地	作为	他	额外	:	"	我的	生活	是	不是	那	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

齐奇顿了顿，苦笑着补充道："我的生活与别人的生活不同，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['hjuːmən] , — [aɪ] [noʊ] ['pɪti] ; [ænd; ənd] [mɔːr] , ['ɪzəbel] , [aɪ][kæn; kən] [fiːl]

but	I	am	still	human	,	—	I	know	pity	;	and	more	,	Isabel	,	I	can	feel
但	我	是	仍然	人类	,	—	我	知道	遗憾	;	和	更多的	,	伊莎贝尔	,	我	能	感觉

['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] .

gratitude	for	affection	.
感激	为了	感情	.

但我仍然是个人，——我懂得怜悯；而且，伊莎贝尔，我还能感受到对爱的感激。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [jʊr; jər] [aɪ] , [tuː; tə] [ə'raʊz] [jʊr; jər]

You	love	me	;	it	was	my	fate	to	fascinate	your	eye	,	to	arouse	your
你	爱	我	;	它	曾是	我的	命运	到	吸引	你的	眼睛	,	到	引起	你的

['vænəti] ,

vanity	,
虚荣	,

你爱我；我的命运就是吸引你的目光，唤起你的虚荣心。

[tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	inflame	your	imagination	.
到	发炎	你的	想像力	.

激发你的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɑːli] [ðæt] [aɪ] [kən'sentid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts]

It	was	to	warn	you	from	this	folly	that	I	consented	for	a	few	minutes
它	曾是	到	警告	你	从	这	蠢事	那	我	同意	为了	一个	很少	分钟

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [gest] .

to	become	your	guest	.
到	变得	你的	客人	.

我之所以同意做你几分钟的客人，就是为了警告你不要犯这种愚蠢的错误。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['glɪndən] , [lʌvz] [ðiː] [wel] , — ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [lʌv] ; [hiː; hi]

The	Englishman	,	Glyndon	,	loves	thee	well	,	—	better	than	I	can	ever	love	;	he
这	英国人	,	格林登	,	爱	你	出色地	,	—	更好的	比	我	能	曾经	爱	;	他

[meɪ] [wed] [ðiː] ,

may	wed	thee	,
可能	结婚	你	,

英国人格林顿非常爱你，比我爱他还要深；他可能会娶你。

[hiː; hi] [meɪ] [ber] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [lænd] , — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðaɪ]

he	may	bear	thee	to	his	own	free	and	happy	land	,	—	the	land	of	thy
他	可能	熊	你	到	他的	自己的	自由的	和	快乐的	土地	,	—	这	土地	的	你的

['mʌðɚz] [kɪn] .

mother's	kin	.
母亲的	亲属	.

他或许会带你回到他自由幸福的故土——你母亲的故乡。

[fər'get] [ˌem 'iː] , [tiːtʃ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

Forget	me	,	teach	thyself	to	return	and	to	deserve	his	love	;
忘记	我	,	教	你自己	到	返回	和	到	应得	他的	爱	;

忘记我吧，学会如何回来，如何配得上他的爱；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] ['ɑːnərd] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

and	I	tell	thee	that	thou	wilt	be	honored	and	be	happy	.
和	我	告诉	你	那	你	枯萎	是	荣幸	和	是	快乐的	.

我告诉你，你将会获得荣耀和幸福。

" ['ɪzəbel] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]['wʌndər] [ænd; ənd] [diːp] [blʌʃiz] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'dres] ;

"	Isabel	listened	with	silent	wonder	and	deep	blushes	to	this	strange	address	;
"	伊莎贝尔	听着	和	沉默的	想知道	和	深的	脸红	到	这	奇怪的	地址	;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] ,

and	when	the	voice	ceased	,
和	什么时候	这	嗓音	停止	,

伊莎贝尔默默地听着这番陌生的讲话，脸上泛起深深的红晕，心中充满了惊奇；当声音停止时，

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][wept] .

she	covered	her	face	with	her	hands	and	wept	.
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	和	哭泣	.

她用双手捂住脸，哭了起来。

- [roʊz] .

Zicci	rose	.
-	玫瑰	.

Zicci玫瑰。

" [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ]['duːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'pɑːrt] .

"	I	have	fulfilled	my	duty	to	you	,	and	I	depart	.
"	我	有	已完成	我的	责任	到	你	,	和	我	离开	.

"我已经尽到了对你们的义务，我离开了。"

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪns] ; [biː; bi] ['weri] , [ænd; ənd]

Remember	**that**	**you**	**are**	**still**	**in**	**danger**	**from**	**the**	**prince**	**;**	**be**	**wary**	**,**	**and**
记住	那	你	是	仍然	在	危险	从	这	王子	;	是	警惕	,	和

[biː; bi] ['kɔːʃəs] .

be	**cautious**	**.**
是	谨慎	.

记住，你仍然会受到王子的威胁；要警惕，要谨慎。

[jʊr; jər] [best] [prɪ'kɔːʃn] [ɪz] [ɪn] [flaɪt] ; [ˌfer'wel] . "

Your	**best**	**precaution**	**is**	**in**	**flight**	**;**	**farewell**	**.**	**"**
你的	最好的	预防	是	在	航班	;	告别	.	"

飞行途中才是最好的防范措施；再见。

" [oʊ] , [duː] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [jet] !

"	**Oh**	**,**	**do**	**not**	**leave**	**me**	**yet**	**!**
"	哦	,	做	不是	离开	我	然而	!

“哦，别这么快就离开我！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] : [juː; jʊ]

You	**have**	**read**	**a**	**secret**	**of**	**which**	**I**	**myself**	**was**	**scarcely**	**conscious**	**:**	**you**
你	有	读	一个	秘密	的	哪个	我	我	曾是	几乎	有意识的	:	你

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ,

despise	**me**	**,**
鄙视	我	,

你已经读懂了一个我几乎毫不知情的秘密：你鄙视我。

— [juː; jʊ] , [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] !

—	**you**	**,**	**my**	**preserver**	**!**
—	你	,	我的	保护者	!

——你，我的救星！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Zicci：一个故事——第一卷(Zicci A Tale — Volume 01)
第2/3页

[ɑː] ! [duː][nɑːt][ˌmɪsˈdʒʌdʒ][ˌem ˈiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbetər] ， [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][aɪ] [siːm] .

Ah	**!**	**do**	**not**	**misjudge**	**me**	**;**	**I**	**am**	**better**	**,**	**higher**	**than**	**I**	**seem**	**.**
啊	！	做	不是	误判	我	；	我	是	更好的	，	更高	比	我	似乎	。

啊！请不要误解我；我的内在比表面看起来更好、更高尚。

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈbiːɪŋ] .

Since	**I**	**saw**	**thee**	**I**	**have**	**been**	**a**	**new**	**being**	**.**
自从	我	锯	你	我	有	到过	一个	新的	存在	。

自从遇见你，我便焕然一新。

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ˈpæʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	**The**	**poor**	**girl**	**clasped**	**her**	**hands**	**passionately**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**and**	**her**
"	这	贫穷的	女孩	紧握	她	双手	热情地	作为	她	辐	，	和	她

[terz] [ˈstriːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

tears	**streamed**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	。

“可怜的女孩说话时激动地双手紧握，泪水顺着脸颊流了下来。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈænsər] ? " [sed] - , [ˈpɔːzɪŋ] ,

"	**What**	**would**	**you**	**that**	**I**	**should**	**answer**	**?**	**"**	**said**	**Zicci**	**,**	**pausing**	**,**
"	什么	会	你	那	我	应该	回答	？	"	说	-	，	暂停	，

“你想让我回答什么呢？”齐奇停顿了一下，问道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [sɪˈverəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	**with**	**a**	**cold**	**severity**	**in**	**his**	**eye**	**.**
但	和	一个	寒冷的	严重性	在	他的	眼睛	.

但他的眼神却带着一丝冷酷。

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪˈspaɪz] ， — [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [laɪt] [ænd; ənd]

"	**Say**	**that**	**you**	**do**	**not**	**despise**	**,**	**—**	**say**	**that**	**you**	**do**	**not**	**think**	**me**	**light**	**and**
"	说	那	你	做	不是	鄙视	，	—	说	那	你	做	不是	思考	我	光	和

[ˈʃeɪmləs] . "

shameless	**.**	**"**
不要脸	.	"

“请说你不轻视我，——请说你不认为我轻浮无耻。”

" [ˈwɪlɪŋli] , [ˈɪzəbel] .

"	**Willingly**	**,**	**Isabel**	**.**
"	心甘情愿	，	伊莎贝尔	.

“伊莎贝尔，我心甘情愿。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [ˈvɜːrtʃʊ] ;

I	**know**	**your**	**heart**	**and**	**your**	**history**	**you**	**are**	**capable**	**of**	**great**	**virtues**	**;**
我	知道	你的	心	和	你的	历史	你	是	有能力的	的	伟大的	美德	；

我知道你的内心和你的经历，你具备伟大的美德；

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['dʒiːniəs] .

you	**have**	**the**	**seeds**	**of**	**a**	**rare**	**and**	**powerful**	**genius**	**.**
你	有	这	种子	的	一个	稀有的	和	强大的	天才	.

你拥有成为罕见而强大天才的潜质。

[juː; jʊ] [meɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hjuːmən][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [step]

You	may	pass	through	the	brief	period	of	your	human	life	with	a	proud	step
你	可能	经过	通过	这	简短的	时期	的	你的	人类	生活	和	一个	自豪的	步

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] ,

and	a	cheerful	heart	,
和	一个	快乐	心	,

愿你昂首阔步、心怀喜悦地走完短暂的人生旅程。

[ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][əd'vaɪs] .

if	you	listen	to	my	advice	.
如果	你	听	到	我的	建议	.

如果你听我的建议。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ;

You	have	been	neglected	from	your	childhood	;
你	有	到过	被忽视的	从	你的	童年	;

你从小就被忽视;

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'mʌŋ] [neiʃəns][æt; ət][wʌns] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [kɔːrs] ; [jʊr; jər]

you	have	been	thrown	among	nations	at	once	frivolous	and	coarse	;	your
你	有	到过	抛掷	之中	国家	在	一次	轻浮	和	粗	;	你的

['noʊblɚ] [dɪspə'zɪʃnz] ,

nobler	dispositions	,
更高贵	性情	,

你被抛入一个既轻浮又粗俗的民族之中；你高尚的品格，

[jʊr; jər] ['haɪər] ['kwɑːlətiz] , [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'veləpt] .

your	higher	qualities	,	are	not	developed	.
你的	更高	品质	,	是	不是	发达	.

你的优秀品质尚未得到发展。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['glɪndən] ; [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]

You	were	pleased	with	the	admiration	of	Glyndon	;	you	thought	that	the
你	是	高兴	和	这	钦佩	的	格林登	;	你	想法	那	这

['pæʃənət] ['streɪndʒər] [maɪt] ['mæri] [juː; jʊ] ,

passionate	stranger	might	marry	you	,
热情的	陌生人	可能	结婚	你	,

你对格林顿的爱慕感到欣喜；你认为这位热情似火的陌生人可能会娶你为妻。

[waɪl] ['ʌðər] [hæd; həd]['oʊnli] ['ʌtəd] [ðə; ði] [vaʊz] [ðæt] [dɪs'ɑːnər] .

while	others	had	only	uttered	the	vows	that	dishonor	.
尽管	其他的	有	仅有的	说出	这	誓言	那	羞辱	.

而其他人只是念出了不光彩的誓言。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [ðiː] [ðæt] [meɪd] [ðiː]

Poor	child	,	it	was	the	instinctive	desire	of	right	within	thee	that	made	thee
贫穷的	孩子	,	它	曾是	这	本能	欲望	的	正确的	之内	你	那	制成	你

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

listen	to	him	;
听	到	他	;

可怜的孩子，是你内心深处的正义感让你听从了他的话;

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['feɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [hæd; həd][nɑːt] [krɔːst] [ðaɪ] [pæθ] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [lʌvd]

and	if	my	fatal	shadow	had	not	crossed	thy	path	,	thou	wouldst	have	loved
和	如果	我的	致命的	阴影	有	不是	交叉	你的	小路	,	你	会	有	喜爱

[hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] ,

him	well	enough	,
他	出色地	足够的	,

如果我那致命的阴影没有出现在你的生命中，你一定会好好爱他。

[æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər]['kɑːntent] .

at	least	,	for	content	.
在	至少	,	为了	内容	.

至少就内容而言。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊp] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ə'gen] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] : [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ænsər]

Return	to	that	hope	,	and	nurse	again	that	innocent	affection	:	this	is	my	answer
返回	到	那	希望	,	和	护士	再次	那	清白的	感情	:	这	是	我的	回答

[tuː; tə] [ðiː] .

to	thee	.
到	你	.

重拾那份希望，重燃那份纯真的爱意：这就是我对你的回答。

[ɑːrt] [ðaʊ] [kən'tentɪd] ? "

Art	thou	contented	?	"
艺术	你	满足	?	"

你满足吗?

" [noʊ] ! [ɑː] , [noʊ] !

"	No	!	ah	,	no	!
"	不	!	啊	,	不	!

“不！啊，不！”

[sɪ'vɪr] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ] [lʌv] ['betər] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [ðæn; ðən] , [ðæn; ðən] — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]

Severe	as	thou	art	,	I	love	better	to	hear	thee	than	,	than	—	What	am	I
严重	作为	你	艺术	,	我	爱	更好的	到	听到	你	比	,	比	—	什么	是	我

['seɪɪŋ] ?

saying	?
说	?

你虽然严厉，但我更喜欢听你说话，而不是——我到底在说什么?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] ,

And	now	you	have	saved	me	,	I	shall	pray	for	you	,	bless	you	,
和	现在	你	有	已保存	我	,	我	将	祈祷	为了	你	,	保佑	你	,

既然你救了我，我将为你祈祷，祝福你。

[θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] ?

think	of	you	;	and	am	I	never	to	see	you	more	?
思考	的	你	;	和	是	我	绝不	到	看	你	更多的	?

我会想起你；难道我以后再也见不到你了吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , ['deɪndʒər][ænd; ənd] [dred] [wɪl] ['dɑːrkən] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

the	moment	you	leave	me	,	danger	and	dread	will	darken	round	me	.
这	片刻	你	离开	我	,	危险	和	恐惧	将要	变暗	圆形的	我	.

你离开我的那一刻，危险和恐惧就会笼罩我。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [jʊr; jər] [sleɪv] ; [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

Let	me	be	your	servant	,	your	slave	;	with	you	I	should	have	no	fear	.
让	我	是	你的	仆人	,	你的	奴隶	;	和	你	我	应该	有	不	害怕	.

让我做你的仆人，你的奴隶；有了你，我将无所畏惧。

" [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪd] [fel] ['oʊvər] - [braʊ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	A	dark	shade	fell	over	Zicci's	brow	;	he	looked	from	the	ground	,
"	一个	黑暗的	阴影	跌倒	超过	-	眉头	;	他	看起来	从	这	地面	,

“齐奇的眉头笼罩着一层阴影；他从地上抬起头来，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

on	which	his	eyes	had	rested	while	she	spoke	,
在	哪个	他的	眼睛	有	休息	尽管	她	辐	,

她说话时，他的目光曾停留在她身上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [naʊ] [nelt]

upon	the	earnest	and	imploring	face	of	the	beautiful	creature	that	now	knelt
之上	这	认真	和	恳求	脸	的	这	美丽的	生物	那	现在	跪下

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

在他面前跪着的那位美丽生灵，脸上满是恳切和哀求的神情。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [pjʊr] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ˌʌn'tuːtərd]

with	all	the	passions	of	an	ardent	and	pure	,	but	wholly	untutored
和	全部	这	激情	的	一个	热心	和	纯的	,	但	完全	未经训练的

[ænd; ənd][hæf] - ['sævɪdʒ] ,

and	half	-	savage	,
和	一半	-	野蛮的	,

他拥有热情纯洁、但完全未经教化、近乎野蛮的所有激情，

['neɪtʃər] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

nature	speaking	from	the	tearful	eyes	and	trembling	lips	.
自然	请讲	从	这	内牛满面	眼睛	和	发抖	嘴唇	.

大自然从泪眼婆娑和颤抖的嘴唇中诉说着它的故事。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'tɜːrprət] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	looked	at	her	with	an	aspect	she	could	not	interpret	;	in	his	eyes
他	看起来	在	她	和	一个	方面	她	可以	不是	解释	;	在	他的	眼睛

[wɜːr; wər] ['kaɪndnəs] ,

were	kindness	,
是	仁慈	,

他看着她的眼神，她无法解读；他的眼神里充满了善意。

['sɑːroʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʌv; əv] [lʌv] : [jet] [ðə; ði] [braʊ] [fraund] ,

sorrow	,	and	even	something	,	she	thought	,	of	love	:	yet	the	brow	frowned	,
悲哀	,	和	甚至	某物	,	她	想法	,	的	爱	:	然而	这	眉头	皱眉	,

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪp][wʌz; wəz][stɜːrn] .

and	the	lip	was	stern	.
和	这	唇	曾是	船尾	.

她想，那眼神里既有悲伤，甚至还有一丝爱意；然而，眉头紧锁，嘴唇紧抿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [duːm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It	is	in	vain	that	we	struggle	with	our	doom	,	"	said	he	,
"	它	是	在	徒劳	那	我们	斗争	和	我们的	厄运	,	"	说	他	,

“我们与厄运抗争是徒劳的，”他说。

['kɑːmli] ; " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] .

calmly	;	"	listen	to	me	yet	.
平静地	;	"	听	到	我	然而	.

冷静地说：“请听我说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , ['ɪzəbel] , [ɪn] [huːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] [jet] [left] ,

I	am	a	man	,	Isabel	,	in	whom	there	are	some	good	impulses	yet	left	,
我	是	一个	男人	,	伊莎贝尔	,	在	谁	那里	是	一些	好的	冲动	然而	左边	,

伊莎贝尔，我是一个男人，我心中仍然保留着一些善良的本性。

[bʌt; bət] [huːz] [laɪf][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

but	whose	life	is	,	on	the	whole	,
但	谁	生活	是	,	在	这	所有的	,

但总的来说，他的生活是

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [wət'evər] [laɪf] [kæn; kən]

devoted	**to**	**a**	**systematic**	**and**	**selfish**	**desire**	**to**	**enjoy**	**whatever**	**life**	**can**
奉献	到	一个	系统	和	自私	欲望	到	享受	任何	生活	能

[ə'fɔːrd] .

afford	**.**
买得起	.

致力于满足一种系统性的、自私的欲望，即享受生活所能提供的一切。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [wɔːrn] : [ðə; ðɪ] ['wɔːrnɪŋ] [nɪ'glektɪd] , [aɪ] [ˌɪntər'fɪr] [noʊ] [mɔːr] ;

To	**me**	**it**	**is**	**given**	**to**	**warn**	**:**	**the**	**warning**	**neglected**	**,**	**I**	**interfere**	**no**	**more**	**;**
到	我	它	是	给定	到	警告	:	这	警告	被忽视的	,	我	干扰	不	更多的	;

给我这个警告是为了提醒我：如果警告被忽视，我将不再干预；

[aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] ['viktəriz] [tuː; tə] [ðæt] [feɪt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['bæf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [preɪ] .

I	**leave**	**her**	**victories**	**to**	**that**	**Fate**	**that**	**I**	**cannot**	**baffle**	**of**	**her**	**prey**	**.**
我	离开	她	胜利	到	那	命运	那	我	不能	挡板	的	她	猎物	.

我将她的胜利交托给命运，我无法阻止她猎杀猎物。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [noʊ] ['mætər] :

You	**do**	**not**	**understand**	**me**	**;**	**no**	**matter**	**:**
你	做	不是	理解	我	;	不	事情	:

你不理解我；没关系：

[wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

what	**I**	**am**	**now**	**about**	**to**	**say**	**will**	**be**	**more**	**easy**	**to**	**comprehend**	**.**
什么	我	是	现在	关于	到	说	将要	是	更多的	简单的	到	理解	.

接下来我要说的话应该更容易理解。

[aɪ] [tel] [ðiː] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] : [ðaʊ] [hæst] [jet] [ðə; ðɪ]

I	**tell**	**thee**	**to**	**tear**	**from**	**thy**	**heart**	**all**	**thought**	**of**	**me**	**:**	**thou**	**hast**	**yet**	**the**
我	告诉	你	到	撕	从	你的	心	全部	想法	的	我	:	你	哈斯特	然而	这

['paʊər] .

power	**.**
力量	.

我命令你从心中彻底抹去对我的所有念头：你仍然有能力做到。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [riːp] [ðə; ðɪ] [siːdz] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [soʊ] .

If	**thou**	**wilt**	**not**	**obey**	**me**	**,**	**thou**	**must**	**reap**	**the**	**seeds**	**that**	**thou**	**wilt**	**sow**	**.**
如果	你	枯萎	不是	服从	我	,	你	必须	收割	这	种子	那	你	枯萎	母猪	.

如果你不服从我，就必将自食其果。

['glɪndən] , [ɪf] [ðaʊ] [ək'sɛpt] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] , [wɪl] [lʌv] [ðiː] [θruː'aʊt] [laɪf] ; [aɪ] , [tuː] ,

Glyndon	**,**	**if**	**thou**	**acceptest**	**his**	**homage**	**,**	**will**	**love**	**thee**	**throughout**	**life**	**;**	**I**	**,**	**too**	**,**
格林登	,	如果	你	接受	他的	尊敬	,	将要	爱	你	自始至终	生活	;	我	,	也	,

[kæn; kən] [lʌv] [ðiː] . "

can	**love**	**thee**	**.**	**"**
能	爱	你	.	"

格林登，如果你接受他的敬意，他将终生爱你；我也一样，爱你。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — "

"	**You**	**,**	**you**	**—**	**"**
"	你	,	你	—	"

你，你——

" [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [lʌv] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] ['kænɑːt] [læst] .

"	**But**	**with**	**a**	**lukewarm**	**and**	**selfish**	**love**	**,**	**and**	**one**	**that**	**cannot**	**last**	**.**
"	但	和	一个	温	和	自私	爱	,	和	一	那	不能	最后的	.

但这种爱是冷淡的、自私的，而且无法长久。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [maɪ] [pæθ] ; [aɪ] [ɪn'heɪl] [ðaɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] ,

Thou	**wilt**	**be**	**a**	**flower**	**in**	**my**	**path**	**;**	**I**	**inhale**	**thy**	**sweetness**	**and**	**pass**	**on**	**,**
你	枯萎	是	一个	花	在	我的	小路	;	我	吸入	你的	甜味	和	经过	在	,

你将成为我路上的花朵；我吸入你的芬芳，继续前行。

['kerɪŋ] [nɑ:t] [wʌt] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [sʌp] [ði:] , [ɔ:r] [wʌt] [step] [ʃæl; ʃəl] [tred] [ði:] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʌst] .

caring	**not**	**what**	**wind**	**shall**	**sup**	**thee**	**,**	**or**	**what**	**step**	**shall**	**tread**	**thee**	**to**	**the**	**dust**	**.**
关怀	不是	什么	风	将	上	你	,	或者	什么	步	将	踏	你	到	这	灰尘	.

你不在乎什么样的风会吞噬你，也不在乎什么样的脚步会将你践踏成尘土。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ðaʊ] [wʊdst] [prɪ'fɜ:r] ? "

Which	**is**	**the**	**love**	**thou**	**wouldst**	**prefer**	**?**	**"**
哪个	是	这	爱	你	会	更喜欢	?	"

你更喜欢哪一种爱情?

" [bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , — [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] , - , — ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [æn; ən]

"	**But**	**do**	**you**	**,**	**can**	**you**	**love**	**me**	**,**	**—**	**you**	**,**	**you**	**,**	**Zicci**	**,**	**—**	**even**	**for**	**an**
"	但	做	你	,	能	你	爱	我	,	—	你	,	你	,	-	,	—	甚至	为了	一个

['aʊər] ?

hour	**?**
小时	?

"但是，你，你能爱我吗，——你，你，齐奇——哪怕一个小时?

[seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "

Say	**it**	**again**	**.**	**"**
说	它	再次	.	"

再说一遍。

" [jes] , ['ɪzəbel] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ded] [tu:; tə] ['bju:ti] ,

"	**Yes**	**,**	**Isabel**	**;**	**I**	**am**	**not**	**dead**	**to**	**beauty**	**,**
"	是的	,	伊莎贝尔	;	我	是	不是	死的	到	美丽	,

"是的，伊莎贝尔；我对美并没有麻木。"

[ænd; ənd] [jɔ:rz] [ɪz] [ðæt] ['rerli] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [men] .

and	**yours**	**is**	**that**	**rarely**	**given**	**to**	**the**	**daughters**	**of**	**men**	**.**
和	你的	是	那	很少	给定	到	这	女儿们	的	男人	.

而你拥有的，是男人的女儿很少能得到的。

[jes] , ['ɪzəbel] , [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [ði:]

Yes	**,**	**Isabel**	**,**	**I**	**could**	**love**	**thee**
是的	,	伊莎贝尔	,	我	可以	爱	你

是的，伊莎贝尔，我爱你。

" ['ɪzəbel] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [si:zd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] [θru:]

"	**Isabel**	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**joy**	**,**	**seized**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**kissed**	**it**	**through**
"	伊莎贝尔	说出	一个	哭	的	喜悦	,	查获	他的	手	,	和	亲吻	它	通过

['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [terz] .

burning	**and**	**impassioned**	**tears**	**.**
燃烧	和	热情洋溢	眼泪	.

伊莎贝尔喜极而泣，抓住他的手，含着炽热的泪水亲吻着它。

- [reɪzd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [wʌn] [kɪs] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

Zicci	**raised**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**imprinted**	**one**	**kiss**	**upon**	**her**	**forehead**	**.**
-	提高	她	在	他的	武器	和	印记	一	吻	之上	她	前额	.

齐奇将她抱起，在她额头上印下一个吻。

" [du:] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [ðaɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] ; " [kən'sɪdər] [wel] .

"	**Do**	**not**	**deceive**	**thyself**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**consider**	**well**	**.**
"	做	不是	欺骗	你自己	,	"	他	说	;	"	考虑	出色地	.

"不要自欺欺人，"他说；"好好想想。"

[aɪ] [tel] [ði:] [ə'gen] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [səb'dʒɛktɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)n] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

I	**tell**	**thee**	**again**	**that**	**my**	**love**	**is**	**subjected**	**to**	**the**	**certain**	**curse**	**of**	**change**	**.**
我	告诉	你	再次	那	我的	爱	是	受	到	这	肯定	诅咒	的	改变	.

我再次告诉你，我的爱注定要受到变化的诅咒。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .

For	my	part	,	I	shall	seek	thee	no	more	.
为了	我的	部分	，	我	将	寻找	你	不	更多的	.

至于我，我将不再寻找你。

[ðaɪ] [feɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] [oʊn] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪn] .

Thy	fate	shall	be	thine	own	,	and	not	mine	.
你的	命运	将	是	你的	自己的	,	和	不是	矿	.

你的命运由你自己掌控，与我无关。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [fɪr] [nɑːt][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː ˈaɪ] — .

For	the	rest	,	fear	not	the	Prince	di	—	.
为了	这	休息	，	害怕	不是	这	王子	迪	—	.

至于其他人，不要害怕王子迪——。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm] ['evri] [hɑːrm] .

At	present	,	I	can	save	thee	from	every	harm	.
在	展示	，	我	能	节省	你	从	每一个	伤害	.

目前，我可以保护你免受一切伤害。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ,

"	With	these	words	he	withdrew	himself	from	her	embrace	,
"	和	这些	字	他	退出	他自己	从	她	拥抱	,

说完这些话，他便从她的怀抱中抽身而出。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz] - [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

and	had	gained	the	outer	door	just	as	Gionetta	came	from	the	kitchen
和	有	获得	这	外	门	只是	作为	-	来了	从	这	厨房

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tʃɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'lekt]

with	her	hands	full	of	such	cheer	as	she	had	managed	to	collect
和	她	双手	满的	的	这样的	欢呼	作为	她	有	管理	到	收集

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

就在这时，吉奥内塔从厨房出来，手里捧着她好不容易收集到的快乐。

- [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɑːrm] .

Zicci	laid	his	hand	on	the	old	woman's	arm	.
-	铺设	他的	手	在	这	老的	女性的	手臂	.

齐奇把手放在老妇人的胳膊上。

" [siː'njɔːr] ['glɪndən] , " [sed] [hiː; hi] , " [lʌvz] ['ɪzəbel] ; [hiː; hi] [meɪ] [wed][hɜːr; hər] .

"	Signor	Glyndon	,	"	said	he	,	"	loves	Isabel	;	he	may	wed	her	.
"	签名者	格林登	，	"	说	他	，	"	爱	伊莎贝尔	；	他	可能	结婚	她	.

“格林顿先生，”他说，“爱上了伊莎贝尔；他可能会娶她为妻。”

[juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] : [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

You	love	your	mistress	:	plead	for	him	.
你	爱	你的	情妇	:	恳求	为了	他	.

你爱你的情妇：那就为他求情吧。

[ˌdɪsə'bjuːz][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv] ['eni] [kə'priːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Disabuse	her	,	if	you	can	,	of	any	caprice	for	me	.
解除虐待	她	,	如果	你	能	,	的	任何	任性	为了	我	.

如果可以的话，请让她打消对我的任何任性幻想。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɜːrd]['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

I	am	a	bird	ever	on	the	wing	.
我	是	一个	鸟	曾经	在	这	翼	.

我是一只永远展翅飞翔的鸟儿。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [pɜːrs] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][goʊld] , ['ɪntuː] - ['bʊzəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" He dropped a purse , heavy with gold , into Gionetta's bosom , and was
" 他 掉落 一个 钱包 , 重的 和 金子 , 进入 - 怀 , 和 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

“他把一个装满金子的沉甸甸的钱包扔进乔内塔的怀里，然后就消失了。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəublist][ɪn]['neɪpəlz] .
The palace of Zicci was among the noblest in Naples .
这 宫殿 的 - 曾是 之中 这 最高贵 在 那不勒斯 .

齐奇宫是那不勒斯最宏伟的宫殿之一。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stændz] , [ðoʊ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dis'mæntld] ,
It still stands , though ruined and dismantled ,
它 仍然 站立 , 尽管 毁坏 和 拆卸 ,

虽然已成废墟并被拆毁，但它依然屹立不倒。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [æn'tiːk] [striːts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən]
in one of those antique streets from which the old races of the Norman
在 一 的 那些 古董 街道 从 哪个 这 老的 种族 的 这 诺曼
[ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərd][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] .
and the Spaniard have long since vanished .
和 这 西班牙人 有 长的 自从 消失了 .

在那些古老的街道上，诺曼人和西班牙人的古老种族早已消失殆尽。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði][væst] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He ascended the vast staircase , and entered the rooms reserved for his
他 上升 这 广阔的 楼梯 , 和 进入 这 房间 预订的 为了 他的
['praɪvət] ['aʊərz] .
private hours .
私人的 小时 .

他拾级而上，来到为他预留的私人空间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][waɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['splendər] ,
They were no wise remarkable except for their luxury and splendor ,
他们 是 不 明智的 卓越 除了 为了 他们的 奢华 和 辉煌 ,

除了奢华和辉煌之外，他们并无其他显著的智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wʌt] [men][soʊ] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] - [wʌz; wəz][rɪ'pjuːtɪd] , ['dʒen(ə)rəli]
and the absence of what men so learned as Zicci was reputed , generally
和 这 缺席 的 什么 男人 所以 学习 作为 - 曾是 知名 , 一般来说
[praɪz] , ['neɪmli] , [bʊks] .
prize , namely , books .
奖 , 即 , 图书 .

而像齐奇这样博学的人所珍视的东西，通常被认为是珍贵的，那就是书籍。

- [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bʊks] [kæn; kən] [tiːtʃ] ;
Zicci seemed to know everything that books can teach ;
- 似乎 到 知道 一切 那 图书 能 教 ;

齐奇似乎懂得了书本所能教的一切；

[jet] [ʌv; əv] [bʊks] [ðəm'selvz] [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [prə'faʊnd]
yet **of** **books** **themselves** **he** **spoke** **and** **thought** **with** **the** **most** **profound**
然而 的 图书 他们自己 他 辐 和 想法 和 这 最多 深刻的
[kən'tempt] .
contempt **.**
鄙视 .

然而，对于书籍本身，他却抱有极其深切的蔑视。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ;
He **threw** **himself** **on** **a** **sofa** **,** **and** **dismissed** **his** **attendants** **for** **the** **night** **;**
他 扔 他自己 在 一个 沙发 , 和 解雇 他的 服务员 为了 这 夜晚 ;

他一头栽倒在沙发上，遣散了侍从们，让他们休息一晚。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] - [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] ['sɜːrvənt] [huː] [nuː]
and **here** **it** **may** **be** **observed** **that** **Zicci** **had** **no** **one** **servant** **who** **knew**
和 这里 它 可能 是 观察到 那 - 有 不 一 仆人 WHO 知道
['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
anything **of** **his** **origin** **,**
任何事物 的 他的 起源 ,

由此可见，齐奇手下没有一个仆人知道他的身世。

[bɜːrθ] , [ɔːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
birth **,** **or** **history** **.**
出生 , 或者 历史 .

出生，或历史。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɪtiz] ;
Some **of** **his** **attendants** **he** **had** **brought** **with** **him** **from** **other** **cities** **;**
一些 的 他的 服务员 他 有 带来 和 他 从 其他 城市 ;

他从其他城市带来了一些随从；

[ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] ['neɪpəlz] .
the **rest** **he** **had** **engaged** **at** **Naples** **.**
这 休息 他 有 已订婚的 在 那不勒斯 .

其余的士兵是他在那不勒斯招募的。

[hiː; hi] [haɪrd] [ðoʊz] ['oʊnli] [huːm] [welθ] [kæn; kən] [meɪk] [səb'sɜːrviənt] .
He **hired** **those** **only** **whom** **wealth** **can** **make** **subservient** **.**
他 雇用 那些 仅有的 谁 财富 能 制作 顺从的 .

他只雇用那些能被财富奴役的人。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] [wʌz; wəz] [moʊst] ['lævɪʃ] , [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['riːgl] ;
His **expenditure** **was** **most** **lavish** **,** **his** **generosity** **,** **regal** **;**
他的 支出 曾是 最多 奢华的 , 他的 慷慨 , 尊贵 ;

他的开销极其奢靡，他的慷慨堪比王者；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] ['evər] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] .
but **his** **orders** **were** **ever** **given** **as** **those** **of** **a** **general** **to** **his** **army** **.**
但 他的 订单 是 曾经 给定 作为 那些 的 一个 一般的 到 他的 军队 .

但他下达的命令始终是以将军向军队下达命令的方式。

[ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fendər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns]
The **least** **disobedience** **,** **the** **least** **hesitation** **,** **and** **the** **offender** **was** **at** **once**
这 至少 不服从 , 这 至少 犹豫 , 和 这 罪犯 曾是 在 一次
[dɪs'mɪst] .
dismissed **.**
解雇 .

稍有违抗，稍有犹豫，违规者立即被解雇。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [sɔːt] [tuːlz] , [ænd; ənd] ['nevər] [meɪd] ['kɒnfɪdænts] .
He **was** **a** **man** **who** **sought** **tools** **,** **and** **never** **made** **confidants** **.**
他 曾是 一个 男人 WHO 寻求 工具 , 和 绝不 制成 知己 .

他是一个只追求工具而不结交知己的人。

- [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

Zicci	remained	for	a	considerable	time	motionless	and	thoughtful	.
-	剩余	为了	一个	大量	时间	静止不动	和	周到	.

齐奇一动不动地沉思了很久。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

The	hand	of	the	clock	before	him	pointed	to	the	first	hour	of	morning	.
这	手	的	这	钟	前	他	尖	到	这	第一的	小时	的	早晨	.

他面前的时钟指针指向清晨的第一小时。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

The	solemn	voice	of	the	timepiece	aroused	him	from	his	revery	.
这	庄严	嗓音	的	这	钟表	被唤醒	他	从	他的	梦想	.

钟表庄严的声音将他从沉思中唤醒。

" [wʌn][sænd] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['aʊər] - [glæs] , " [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] ;

"	One	sand	more	out	of	the	mighty	hour	-	glass	,	"	said	he	,	rising	;
"	一	沙	更多的	出去	的	这	强大的	小时	-	玻璃	,	"	说	他	,	上升	;

“又从巨大的沙漏里倒出一粒沙子了，”他站起身来说道；

" [wʌn]['aʊər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] !

"	one	hour	nearer	to	the	last	!
"	一	小时	更近	到	这	最后的	!

距离最后时刻又近了一个小时！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

I	am	weary	of	humanity	.
我	是	厌倦	的	人类	.

我厌倦了人类。

[aɪ] [wɪl] ['entər]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [wɜːrld] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

I	will	enter	into	one	of	the	countless	worlds	around	me	.
我	将要	进入	进入	一	的	这	无数	世界	大约	我	.

我将进入我周围无数个世界中的一个。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ærəs] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

"	He	lifted	the	arras	that	clothed	the	walls	,
"	他	抬起	这	阿拉斯	那	穿着衣服	这	墙壁	,

他掀开了覆盖在墙上的帷幔，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['aɪərn] [dɔːr] ([ðen] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kiː]

and	touching	a	strong	iron	door	(	then	made	visible	)	with	a	minute	key
和	接触	一个	强的	铁	门	(	然后	制成	可见的	)	和	一个	分钟	钥匙

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

which	he	wore	in	a	ring	,
哪个	他	穿着	在	一个	戒指	,

他用戴在戒指上的小钥匙碰了一下（当时已经露出的）一扇厚重的铁门，

[pæst] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lʌstər] .

passed	into	an	inner	apartment	lighted	by	a	single	lamp	of	extraordinary	lustre	.
通过了	进入	一个	内	公寓	照明	经过	一个	单身的	灯	的	非凡的	光泽	.

走进一间由一盏光泽非凡的灯照亮的内室。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] ;

The	room	was	small	;
这	房间	曾是	小的	;

房间很小；

[ə; eɪ] [fjuː] ['faɪəl] [ænd; ənd][sʌm; səm][draɪd] [hɜːrb] [wɜːr; wər][reɪndʒd][ɪn] [ʃelvz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

a	few	phials	and	some	dried	herbs	were	ranged	in	shelves	on	the	wall	,
一个	很少	小瓶	和	一些	干燥	草药	是	范围	在	货架	在	这	墙	,

墙上的架子上摆放着几个小瓶和一些干草药。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [klɔːθ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['tekstʃər] .

which	was	hung	with	snow	-	white	cloth	of	coarse	texture	.
哪个	曾是	悬挂	和	雪	-	白色的	布	的	粗	质地	.

上面挂着一块质地粗糙的雪白布料。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði]

From	the	shelves	Zicci	selected	one	of	the	phials	,	and	poured	the
从	这	货架	-	已选	一	的	这	小瓶	,	和	倾倒	这

['kɑːntents]['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][kʌp] .

contents	into	a	crystal	cup	.
内容	进入	一个	水晶	杯子	.

齐奇从架子上挑选了一个小瓶，并将里面的东西倒入一个水晶杯中。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][wʌz; wəz] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd] ['spɑːkld] ['ræpɪdli][ʌp][ɪn] ['bʌblz] [ʌv; əv] [laɪt] ;

The	liquid	was	colorless	,	and	sparkled	rapidly	up	in	bubbles	of	light	;
这	液体	曾是	无色	,	和	闪闪发光	快速	向上	在	气泡	的	光	;

这种液体是无色的，迅速升腾起闪闪发光的气泡;

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] [er] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

it	almost	seemed	to	evaporate	ere	it	reached	his	lips	.
它	几乎	似乎	到	蒸发	埃雷	它	达到	他的	嘴唇	.

它似乎还没到他嘴边就蒸发掉了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][streɪndʒ] ['bevərɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwɔft] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

But	when	the	strange	beverage	was	quaffed	,	a	sudden	change	was	visible
但	什么时候	这	奇怪的	饮料	曾是	畅饮	,	一个	突然	改变	曾是	可见的

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - :

in	the	countenance	of	Zicci	:
在	这	面容	的	-	:

但当他喝下那奇怪的饮料时，齐奇的脸上突然出现了明显的变化:

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['faɪər] ,

his	beauty	became	yet	more	dazzling	,	his	eyes	shone	with	intense	fire	,
他的	美丽	成为	然而	更多的	耀眼的	,	他的	眼睛	闪耀	和	激烈的	火	,

他的容貌更加耀眼夺目，双眼闪烁着炽热的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] .

and	his	form	seemed	to	grow	more	youthful	and	ethereal	.
和	他的	形式	似乎	到	生长	更多的	青春	和	空灵的	.

他的身形似乎变得更加年轻、更加飘逸。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði][nekst][deɪ] , ['glɪndən] [bent][hɪz; ɪz][steps] [tɔːrdz] - ['pæləs] .

The	next	day	,	Glyndon	bent	his	steps	towards	Zicci's	palace	.
这	下一个	天	,	格林登	弯曲	他的	步骤	向	-	宫殿	.

第二天，格林顿迈着大步走向齐奇的宫殿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'flæməb(ə)l] ,

The	young	man's	imagination	,	naturally	inflammable	,
这	年轻的	男人的	想像力	,	自然	易燃	,

这个年轻人的想象力天生就极易被激发，

[wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs]

was	singularly	excited	by	the	little	he	had	seen	and	heard	of	this
曾是	单独地	兴奋的	经过	这	小的	他	有	已见	和	听到	的	这

[streɪndʒ] ['biːɪŋ] ;

strange	being	;
奇怪的	存在	;

他仅仅看到了关于这个奇怪生物的一点点信息，就感到异常兴奋;

[ə; eɪ] [spel] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] ['mæstər][nɔːr] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] , [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]

a	spell	he	could	neither	master	nor	account	for	,	attracted	him	towards	the
一个	拼写	他	可以	两者都不	掌握	也不	帐户	为了	,	吸引	他	向	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

一种他既无法掌握也无法解释的魔力，将他吸引向了那个陌生人。

- ['paʊər] [siːmd] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [greɪt] , [hɪz; ɪz] ['məutivz] ['kaɪndli][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ,

-	Zicci's	power	seemed	mysterious	and	great	,	his	motives	kindly	and	benevolent	,
-	力量	似乎	神秘	和	伟大的	,	他的	动机	亲切地	和	仁慈	,

[jet] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] .

yet	his	manners	chilling	and	repellant	.
然而	他的	礼仪	令人不寒而栗	和	驱虫剂	.

齐奇的力量似乎神秘而强大，他的动机善良仁慈，但他的举止却令人不寒而栗，令人反感。

[waɪ] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][rɪ'dʒekt] - [ə'kweɪntəns] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Why	at	one	moment	reject	Glyndon's	acquaintance	,	at	another	save	him	from
为什么	在	一	片刻	拒绝	-	熟人	,	在	其他	节省	他	从

['deɪndʒər] ?

danger	?
危险	?

为什么一会儿拒绝格林顿的熟人身份，一会儿又救他于危难之中?

[haʊ] [hæd; həd] - [ðʌs] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['enəmi] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['glɪndən]

How	had	Zicci	thus	acquired	the	knowledge	of	enemies	unknown	to	Glyndon
如何	有	-	因此	获得	这	知识	的	敌人	未知	到	格林登

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

齐奇是如何获得格林顿本人都不知道的敌人的信息的呢?

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['diːpli] [raʊzd] , [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ə'piːld] [tuː; tə] ;

His	interest	was	deeply	roused	,	his	gratitude	appealed	to	;
他的	兴趣	曾是	深	唤醒	,	他的	感激	上诉	到	;

他的兴趣被深深激发，他的感激之情油然而生;

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] - .

he	resolved	to	make	another	effort	to	conciliate	Zicci	.
他	已解决	到	制作	其他	努力	到	和解	-	.

他决心再次尝试安抚齐奇。

[ðə; ði][siː'njɔːr][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɔːfti] [sə'luːn] ,

The	signor	was	at	home	,	and	Glyndon	was	admitted	into	a	lofty	saloon	,
这	签名者	曾是	在	家	,	和	格林登	曾是	承认	进入	一个	高远	酒吧	,

先生在家，格林登被允许进入一家高档的沙龙。

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

where	in	a	few	moments	Zicci	joined	him	.
在哪里	在	一个	很少	时刻	-	加入	他	.

片刻之后，齐奇也加入了他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] [læst] [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	am	come	to	thank	you	for	your	warning	last	night	,	"	said	he	,
"	我	是	来	到	感谢	你	为了	你的	警告	最后的	夜晚	,	"	说	他	,

"我来是想感谢你昨晚的警告，"他说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]
" and to entreat you to complete my obligation by informing me of the
" 和 到 恳求 你 到 完全的 我的 义务 经过 通知 我 的 这
['kwɔːrtər][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər]['enməti][ænd; ənd]['perəl] . "
quarter to which I may look for enmity and peril . "
四分之一 到 哪个 我 可能 看 为了 敌意 和 危险 . "

"并恳请您告知我可能遭遇敌意和危险的地区，以履行我的义务。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['gælənt] , ['mɪstər] . ['glɪndən] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;
" You are a gallant , Mr . Glyndon , " said Zicci , with a smile ;
" 你 是 一个 英勇 , 先生 . 格林登 , " 说 - , 和 一个 微笑 ;

"格林登先生，你真是个英勇的人，"齐奇笑着说；

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt]
" and do you know so little of the South as not to be aware that
" 和 做 你 知道 所以 小的 的 这 南 作为 不是 到 是 意识到的 那
['gælən(t)s][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['raɪvlz] ? "
gallants have always rivals ? "
豪侠 有 总是 竞争对手 ? "

"难道你对南方如此不了解，以至于不知道英勇的男子汉总是有情敌的吗？"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ? " [sed] ['glɪndən] , ['kʌlərɪŋ] .
" Are you serious ? " said Glyndon , coloring .
" 是 你 严肃的 ? " 说 格林登 , 染色 .

"你是认真的吗？"格林顿一边涂色一边问道。

" [moʊst] ['sɪriəs] .
" Most serious .
" 最多 严肃的 .

"非常严重。"

[juː; jʊ] [lʌv] ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] ;
You love Isabel di Pisani ;
你 爱 伊莎贝尔 迪 皮萨尼 ;

你喜欢伊莎贝尔·迪·皮萨尼；

[juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər]['raɪv(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
you have for rival one of the most powerful and relentless of the
你 有 为了 竞争对手 一 的 这 最多 强大的 和 狠 的 这
[ˌniə'pɑːlətən] ['prɪnsəz] .
Neapolitan princes .
那不勒斯 王子们 .

你的对手是那不勒斯最强大、最冷酷无情的王子之一。

[jʊr; jər]['deɪndʒər][ɪz] [ɪn'diːd] [greɪt] . "
Your danger is indeed great . "
你的 危险 是 的确 伟大的 . "

你们确实身处险境。

" [bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" But , pardon me , how came it known to you ? "
" 但 , 赦免 我 , 如何 来了 它 已知 到 你 ? "

"请问，您是如何得知此事的？"

" [aɪ] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] , " [rɪ'plaɪd] - , ['hɔːtɪli] ;
" I give no account of myself to mortal man , " replied Zicci , haughtily ;
" 我 给 不 帐户 的 我 到 凡人 男人 , " 回复 - , 傲慢地 ;

"我无需向凡人交代我的存在，"齐奇傲慢地回答道；

" [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ['weðər] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ɔːr][skɔːrn][maɪ] ['wɔːrnɪŋ] . "
" and to me it matters not whether you regard or scorn my warning . "
" 和 到 我 它 事情 不是 无论 你 看待 或者 轻蔑 我的 警告 . "

"对我来说，你是否听从我的警告，或者轻视我的警告，都无关紧要。"

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['kwestʃən] [juː; jʊ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;
" Well , if I may not question you , be it so ;
" 出色地 , 如果 我 可能 不是 问题 你 , 是 它 所以 ;

"好吧，如果我不能质疑你，那就这样吧;

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [əd'vaɪz][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
but at least advise me what to do . "
但 在 至少 建议 我 什么 到 做 . "

但至少请告诉我该怎么做。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [maɪ][əd'vaɪs] . "
" You will not follow my advice . "
" 你 将要 不是 跟随 我的 建议 . "

你不会听我的劝告。

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] !
" You wrong me !
" 你 错误的 我 !

你误会我了!

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [breɪv] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
" Because you are constitutionally brave ; you are fond of excitement and
" 因为 你 是 合宪地 勇敢的 ; 你 是 喜爱 的 激动 和
['mɪstəri] ;
mystery ;
神秘 ;

因为你天生勇敢；你喜欢刺激和神秘;

[juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] .
you like to be the hero of a romance .
你 喜欢 到 是 这 英雄 的 一个 浪漫 .

你喜欢在爱情故事里当英雄。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['neɪpəlz] ,
I should advise you to leave Naples ,
我 应该 建议 你 到 离开 那不勒斯 ,

我建议你离开那不勒斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'deɪn][tuː; tə][duː][soʊ] [waɪl] ['neɪpəlz][kən'teɪnz][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːr][ə; eɪ]
and you will disdain to do so while Naples contains a foe to shun or a
和 你 将要 蔑视 到 做 所以 尽管 那不勒斯 包含 一个 敌人 到 回避 或者 一个
['mɪstrəs] [tuː; tə] [pər'suː] . "
mistress to pursue . "
情妇 到 追求 . "

只要那不勒斯有需要避开的敌人或需要追求的情妇，你就不会轻蔑地选择去那里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ;
" You are right , " said the young Englishman , with energy ;
" 你 是 正确的 , " 说 这 年轻的 英国人 , 和 活力 ;

"你说得对，"年轻的英国人精神抖擞地说;

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] . "
" and you cannot reproach me for such a resolution . "
" 和 你 不能 责备 我 为了 这样的 一个 解决 . "

"你不能因此责怪我。"

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kɔːrs] [left][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	No	,	there	is	another	course	left	to	you	.
"	不	,	那里	是	其他	课程	左边	到	你	.

不，你还有另一条路可以选择。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] ['ɪzəbel][ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni]['truːli][ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] ?

Do	you	love	Isabel	di	Pisani	truly	and	fervently	?
做	你	爱	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	真的	和	热切地	?

你是否真心实意地、热烈地爱着伊莎贝尔·迪·皮萨尼？

[ɪf] [soʊ] , ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][breɪd][tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] . "

If	so	,	marry	her	,	and	take	a	bride	to	your	native	land	.	"
如果	所以	,	结婚	她	,	和	拿	一个	新娘	到	你的	本国的	土地	.	"

如果真是这样，就娶她，然后带着新娘回你的祖国吧。

" [neɪ] , " ['ænsər] ['glɪndən] , [ɪm'bærəst] .

"	Nay	,	"	answered	Glyndon	,	embarrassed	.
"	不	,	"	回答	格林登	,	尴尬的	.

"不，"格林顿尴尬地回答道。

" ['ɪzəbel][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ][ræŋk] ; [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd][self] - [wɪld] ; [hɜːr; hər]

"	Isabel	is	not	of	my	rank	;	her	character	is	strange	and	self	-	willed	;	her
"	伊莎贝尔	是	不是	的	我的	秩	;	她	特点	是	奇怪的	和	自己	-	意志	;	她

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [nɪ'glektɪd] .

education	neglected	.
教育	被忽视的	.

"伊莎贝尔与我身份不符；她性格古怪任性；她缺乏教育。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [en'sleɪvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][wed][hɜːr; hər] .

I	am	enslaved	by	her	beauty	,	but	I	cannot	wed	her	.
我	是	奴隶	经过	她	美丽	,	但	我	不能	结婚	她	.

我被她的美貌所倾倒，但我不能娶她。

" - [fraund] .

"	Zicci	frowned	.
"	-	皱眉	.

齐奇皱起了眉头。

" [jʊr; jər] [lʌv] , [ðen] , [ɪz][bʌt; bət] ['selfɪʃ] [lʌst] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'treɪd] .

"	Your	love	,	then	,	is	but	selfish	lust	;	and	by	that	love	you	will	be	betrayed	.
"	你的	爱	,	然后	,	是	但	自私	欲望	;	和	经过	那	爱	你	将要	是	背叛	.

"那么，你的爱不过是自私的欲望；而这份爱，终将让你遭到背叛。"

[jʌŋ] [mæn] , ['destəni] [ɪz] [les] [ɪn'eksərəb(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

Young	man	,	Destiny	is	less	inexorable	than	it	appears	.
年轻的	男人	,	命运	是	较少的	无情的	比	它	出现	.

年轻人，命运并非如你所见的那样不可阻挡。

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['skænti][ænd; ənd][soʊ]

The	resources	of	the	great	Ruler	of	the	Universe	are	not	so	scanty	and	so
这	资源	的	这	伟大的	统治者	的	这	宇宙	是	不是	所以	稀少	和	所以

[stɜːrn][æz; əz][tuː; tə][dɪ'naɪ][tuː; tə][men][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [friː] [wɪl] ;

stern	as	to	deny	to	men	the	divine	privilege	of	Free	Will	;
船尾	作为	到	否定	到	男人	这	神圣的	特权	的	自由的	将要	;

宇宙伟大统治者的资源并不匮乏，也不至于如此严苛，以至于剥夺人类自由意志的神圣特权；

[ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [kɑːrv] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] ,

all	of	us	can	carve	out	our	own	way	,
全部	的	我们	能	雕刻	出去	我们的	自己的	方式	,

我们每个人都可以走出自己的路，

[ænd; ənd][gɑːd][kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [kɒntrə'dɪkʃnz] ['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːləm]

and	God	can	make	our	very	contradictions	harmonize	with	His	solemn
和	上帝	能	制作	我们的	非常	矛盾	协调	和	他的	庄严

['ɛndz] .

ends	.
结束	.

上帝能够使我们之间的矛盾与祂庄严的旨意相协调。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n] .

You	have	before	you	an	option	.
你	有	前	你	一个	选项	.

你面前有一个选择。

['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [lʌv] [meɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɜːrk] [aʊt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]

Honorable	and	generous	love	may	even	now	work	out	your	happiness	and	effect
尊敬的	和	慷慨的	爱	可能	甚至	现在	工作	出去	你的	幸福	和	影响

[jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] ;

your	escape	;
你的	逃脱	;

高尚而慷慨的爱情或许现在就能带来你的幸福，并促成你的解脱；

[ə; eɪ]['fræntɪk][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [bʌt; bət] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [duːm] . "

a	frantic	and	interested	passion	will	but	lead	you	to	misery	and	doom	.	"
一个	疯狂的	和	感兴趣的	热情	将要	但	带领	你	到	苦难	和	厄运	.	"

狂热而急切的热情只会将你引向痛苦和毁灭。

" [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] , [ðen] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ? "

"	Do	you	pretend	,	then	,	to	read	the	Future	?	"
"	做	你	假装	,	然后	,	到	读	这	未来	?	"

“那么，你假装能预知未来吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌtər] . "

"	I	have	said	all	that	it	pleases	me	to	utter	.	"
"	我	有	说	全部	那	它	请	我	到	说出	.	"

“我已经把我想说的话都说完了。”

" [waɪl] [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðə; ðɪ]['mɔːrəlɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [siː'njɔːr] - , " [sed] ['glɪndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	While	you	assume	the	moralist	to	me	,	Signor	Zicci	,	"	said	Glyndon	,	with	a
"	尽管	你	认为	这	道德家	到	我	,	签名者	-	,	"	说	格林登	,	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“虽然你认为我是个道德家，齐奇先生，”格林登笑着说。

" [ɪf] [rɪ'pɔːrt] [sez] [truː] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [jɔːr'self] [rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] [ʌn'fetərd] [lʌv] .

"	if	report	says	true	you	do	not	yourself	reject	the	allurements	of	unfettered	love	.
"	如果	报告	说道	真的	你	做	不是	你自己	拒绝	这	诱惑	的	不受约束的	爱	.

"

"

"

“如果报道属实，你本人也无法拒绝无拘无束的爱情的诱惑。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] [ðæt] ['præktɪs] [skwer] [wɪð; wɪθ]['priːsept] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	If	it	were	necessary	that	practice	square	with	precept	,	"	said	Zicci	,	with	a
"	如果	它	是	必要的	那	实践	正方形	和	戒律	,	"	说	-	,	和	一个

[snɪr] ,

sneer	,
冷笑	,

“如果实践必须与教义相符，”齐奇冷笑着说，

" ['aʊər; ɑːr] ['pʊlpɪt] [wʊd] [biː; bi] ['empti] .

"	our	pulpits	would	be	empty	.
"	我们的	讲坛	会	是	空的	.

我们的讲坛将空无一人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ægrɪgət] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['destiniz] ,

Do	you	think	it	matters	,	in	the	great	aggregate	of	human	destinies	,
做	你	思考	它	事情	,	在	这	伟大的	总计的	的	人类	命运	,

你认为这在人类命运的大局中重要吗?

[wʌt] [wʌn]['mænz] [kən'dʌkt] [meɪ] [biː; bi] ?

what	one	man's	conduct	may	be	?
什么	一	男人的	执行	可能	是	?

一个人的行为究竟是什么?

['nʌθɪŋ] , — [nɑːt]

Nothing	,	—	not
没有什么	,	—	不是

什么也没有，——不是

[ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [dʌst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [hiː; hi]

a	grain	of	dust	;	but	it	matters	much	what	are	the	sentiments	he
一个	粮食	的	灰尘	;	但	它	事情	很多	什么	是	这	情感	他

['prɔpəgeits] .

propagates	.
传播	.

他不过是一粒尘埃；但他所宣扬的思想却至关重要。

[hɪz; ɪz][ækts][ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['moʊmənteri] ; [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [meɪ] [pər'veɪd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

His	acts	are	limited	and	momentary	;	his	sentiments	may	pervade	the	universe	,
他的	行为	是	有限的	和	瞬间	;	他的	情感	可能	弥漫	这	宇宙	,

他的行为是有限的、短暂的；他的情感却可能遍及整个宇宙。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] .

and	inspire	generations	till	the	day	of	doom	.
和	启发	几代人	直到	这	天	的	厄运	.

并激励一代又一代人，直到世界末日。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃʊ] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] , [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd]['mæksəmz] ,

All	our	virtues	,	all	our	laws	,	are	drawn	from	books	and	maxims	,
全部	我们的	美德	,	全部	我们的	法律	,	是	绘制	从	图书	和	格言	,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sentɪmənts] ,

which	are	sentiments	,
哪个	是	情感	,

我们所有的美德，我们所有的法律，都源自书籍和格言，而书籍和格言本质上是情感。

[nɑːt][frʌm; frəm] [diːdz] .

not	from	deeds	.
不是	从	契约	.

并非源于行为。

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] , [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪndʒl][pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; ['aʊər; ɑːr][ækts]

Our	opinions	,	young	Englishman	,	are	the	angel	part	of	us	;	our	acts
我们的	意见	,	年轻的	英国人	,	是	这	天使	部分	的	我们	;	我们的	行为

[ðə; ði] ['ɜːrθli] . "

the	earthly	.	"
这	尘世的	.	"

年轻的英国人，我们的观点是我们心中天使般的一面，我们的行为则是尘世的一面。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ['diːpli] , [fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'tæliən] , " [sed] ['glɪndən] .

"	You	have	reflected	deeply	,	for	an	Italian	,	"	said	Glyndon	.
"	你	有	反映	深	,	为了	一个	意大利语	,	"	说	格林登	.

格林登说："对于一个意大利人来说，你思考得很深刻。"

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] ? "

"	**Who**	**told**	**you**	**I**	**was**	**an**	**Italian**	**?**	"
"	WHO	讲述	你	我	曾是	一个	意大利语	?	"

谁告诉你我是意大利人?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ʌv; əv]['kɔːrsɪkə] ? "

"	**Are**	**you**	**not**	**of**	**Corsica**	**?**	"
"	是	你	不是	的	科西嘉岛	?	"

你不是科西嘉人吗?

" [tʊʃ] ! " [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	**Tush**	**!**	"	**said**	**Zicci**	**,**	**impatiently**	**turning**	**away**	**.**
"	屁股	!	"	说	-	,	不耐烦地	转弯	离开	.

"呸!"齐奇不耐烦地转过身去,说道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] : " ['glɪndən] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'naʊns] ['ɪzəbel][ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] ?

Then	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**he**	**resumed**	**,**	**in**	**a**	**mild**	**voice**	**:**	"	**Glyndon**	**,**	**do**	**you**	**renounce**	**Isabel**	**di**	**Pisani**	**?**
然后	,	后	一个	暂停	,	他	恢复	,	在	一个	温和的	嗓音	:	"	格林登	,	做	你	放弃	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	?

然后,他停顿了一下,用温和的声音继续说道:"格林登,你是否愿意放弃伊莎贝尔·迪·皮萨尼?"

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ? "

Will	**you**	**take**	**three**	**days**	**to**	**consider**	**of**	**what**	**I**	**have**	**said**	**?**	"
将要	你	拿	三	天	到	考虑	的	什么	我	有	说	?	"

你愿意花三天时间考虑一下我说的话吗?

" [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] , — ['nevər] ! "

"	**Renounce**	**her**	**,**	**—**	**never**	**!**	"
"	放弃	她	,	—	绝不	!	"

"断绝与她的关系——绝不!"

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "

"	**Then**	**you**	**will**	**marry**	**her**	**?**	"
"	然后	你	将要	结婚	她	?	"

"那你打算娶她吗?"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	**Impossible**	**.**	"
"	不可能的	.	"

"不可能的。"

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] [rɪ'naʊns] [juː; jʊ] .

"	**Be**	**it**	**so**	**;**	**she**	**will**	**then**	**renounce**	**you**	**.**
"	是	它	所以	;	她	将要	然后	放弃	你	.

"那就这样吧;她就会与你断绝关系。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['raɪvlz] . "

I	**tell**	**you**	**that**	**you**	**have**	**rivals**	**.**	"
我	告诉	你	那	你	有	竞争对手	.	"

我告诉你,你有竞争对手。

" [jes] , [ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] . "

"	**Yes**	**,**	**the**	**Prince**	**di**	**—**	**;**	**but**	**I**	**do**	**not**	**fear**	**him**	**.**	"
"	是的	,	这	王子	迪	—	;	但	我	做	不是	害怕	他	.	"

"是的,王子——;但我并不害怕他。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] , [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [fɪr] [mɔːr] . "

"	**You**	**have**	**another**	**,**	**whom**	**you**	**will**	**fear**	**more**	**.**	"
"	你	有	其他	,	谁	你	将要	害怕	更多的	.	"

你还有另一个人,你会更害怕他。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **And** **who** **is** **he** **?** "
" 和 WHO 是 他 ? "

“他是谁？”

" [maɪˈself] .
" **Myself** **.**
" 我 .

“我。

" ['glɪndən] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
" **Glyndon** **turned** **pale** **,** **and** **started** **from** **his** **seat** **.**
" 格林登 转向 苍白 , 和 开始 从 他的 座位 .

格林登脸色苍白，从座位上站了起来。

" [juː; jʊ] , [siːˈnjɔːr] - , [juː; jʊ] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] ? "
" **You** **,** **Signor** **Zicci** **,** **you** **,** **—** **and** **you** **dare** **to** **tell** **me** **so** **?** "
" 你 , 签名者 - , 你 , — 和 你 敢 到 告诉 我 所以 ? "

“齐奇先生，就是你——你竟敢这么说我？”

" [der] !
" **Dare** **!**
" 敢 !

“敢！

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [left][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɪr] !
you **know** **there** **is** **nothing** **on** **earth** **left** **me** **to** **fear** **!**
你 知道 那里 是 没有什么 在 地球 左边 我 到 害怕 !

你知道，这世上已经没有什么让我害怕的了！

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈʌtəd] ['ærəgəntli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
" **These** **words** **were** **not** **uttered** **arrogantly** **,** **but** **in** **a** **tone** **of** **the** **most**
" 这些 字 是 不是 说出 傲慢地 , 但 在 一个 语气 的 这 最多
[ˈmɔːrnf(ə)l] [dɪˈdʒekʃn] .
mournful **dejection** **.**
悲哀 沮丧 .

“这些话并非傲慢地说出，而是带着最悲伤沮丧的语气说出来的。”

['glɪndən] [wʌz; wəz][ɪnˈreɪdʒd] , [kənˈfaʊndɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːd] .
Glyndon **was** **enraged** **,** **confounded** **,** **and** **yet** **awed** **.**
格林登 曾是 愤怒 , 令人困惑 , 和 然而 敬畏 .

格林顿既愤怒又困惑，但同时也感到敬畏。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi]
However **,** **he** **had** **a** **brave** **English** **heart** **within** **his** **breast** **,** **and** **he**
然而 , 他 有 一个 勇敢的 英语 心 之内 他的 胸部 , 和 他
[rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] ['kwɪkli] .
recovered **himself** **quickly** **.**
恢复 他自己 迅速地 .

然而，他胸中怀着一颗勇敢的英国人之心，很快就恢复了过来。

" [siːˈnjɔːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] ,
" **Signor** **,** " **said** **he** **,** **calmly** **,**
" 签名者 , " 说 他 , 平静地 ,

“先生，”他平静地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [baɪ] [ðiːz] ['sɑːləm] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['mɪstɪkl]
" I am not to be duped by these solemn phrases and these mystical
" 我 是 不是 到 是 受骗 经过 这些 庄严 短语 和 这些 神秘
['sɪmpəθiːz] .
sympathies .
同情 .

“我不会被这些庄严的言辞和这些神秘的同情所蒙蔽。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['paʊər] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːr] ['emjuleɪt] ,
You may have power which I cannot comprehend or emulate ,
你 可能 有 力量 哪个 我 不能 理解 或者 仿真 ,

你或许拥有我无法理解或效仿的力量，

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [kiːn] [ɪm'pɑːstər] . "
or you may be but a keen impostor . "
或者 你 可能 是 但 一个 敏锐的 骗子 . "

或者你可能只是个技艺高超的冒名顶替者。

" [wel] , [sɜːr] , [jʊr; jər]['lɑːdʒɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ɪl] - ['teɪkən] ; [proʊ'siːd] . "
" Well , sir , your logical position is not ill - taken ; proceed . "
" 出色地 , 先生 , 你的 逻辑 位置 是 不是 患病的 - 已采取 ; 继续 . "

“先生，您的逻辑立场并没有错；请继续。”

" [aɪ] [miːn] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['glɪndən] , ['rezəluːtli] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , " [aɪ]
" I mean then , " continued Glyndon , resolutely , though somewhat disconcerted , " I
" 我 意思是 然后 , " 持续 格林登 , 坚决地 , 尽管 有些 不安 , " 我
[miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [ðæt] ,
mean you to understand , that ,
意思是 你 到 理解 , 那 ,

“我的意思是，”格林顿坚定地继续说道，虽然有些不安，“我的意思是让你明白，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ɔːr] [kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['mæri]
though I am not to be persuaded or compelled by a stranger to marry
尽管 我 是 不是 到 是 被说服 或者 被迫 经过 一个 陌生人 到 结婚
['ɪzəbel][ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] ,
Isabel di Pisani ,
伊莎贝尔 迪 皮萨尼 ,

虽然我不会被陌生人说服或强迫娶伊莎贝尔·迪·皮萨尼，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] ['teɪmli] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
I am not the less determined never tamely to yield her to another .
我 是 不是 这 较少的 决定 绝不 温顺地 到 屈服 她 到 其他 .

我丝毫没有动摇，绝不会轻易将她拱手让给别人。

" - [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" Zicci looked gravely at the young man ,
" - 看起来 严重地 在 这 年轻的 男人 ,

齐奇神色凝重地看着这个年轻人，

[huːz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ['testɪfaɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]
whose sparkling eyes and heightened color testified the spirit to support his
谁 闪闪发光 眼睛 和 增强 颜色 作证 这 精神 到 支持 他的
[wɜːrdz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [soʊ][boʊld] !
words , and replied : " So bold !
字 , 和 回复 : " 所以 大胆的 !

他闪亮的眼睛和鲜艳的色彩证明了他的话语得到了精神的支持，并回答说：“真大胆！”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] .
well , it becomes you .
出色地 , 它 变成 你 .

嗯，这很适合你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , [ðen] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	courage	,	then	;	I	thought	it	.
你	有	勇气	,	然后	;	我	想法	它	.

看来你很有勇气；我就是这么想的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [test] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] .

Perhaps	it	may	be	put	to	a	sharper	test	than	you	dream	of	.
也许	它	可能	是	放	到	一个	更锐利	测试	比	你	梦	的	.

或许它会面临比你想象中更严峻的考验。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] : [weɪt] [θriː] [deɪz] ,

But	take	my	advice	:	wait	three	days	,
但	拿	我的	建议	:	等待	三	天	,

但听我的劝告：等三天。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] . "

and	tell	me	then	if	you	will	marry	this	young	person	.	"
和	告诉	我	然后	如果	你	将要	结婚	这	年轻的	人	.	"

那么，你告诉我，你是否愿意嫁给这位年轻人？

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [waɪ] , [waɪ] — "

"	But	if	you	love	her	,	why	,	why	—	"
"	但	如果	你	爱	她	,	为什么	,	为什么	—	"

“但如果你爱她，为什么，为什么——”

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wed] [ə'nʌðər] ?

"	Why	am	I	anxious	that	she	should	wed	another	?
"	为什么	是	我	焦虑的	那	她	应该	结婚	其他	?

我为什么会担心她嫁给别人呢?

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ'self] !

To	save	her	from	myself	!
到	节省	她	从	我	!

为了救她，让她远离我!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[ðæt] [gɜːrl] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'edʒukeɪtɪd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ,

That	girl	,	humble	and	uneducated	though	she	be	,
那	女孩	,	谦逊的	和	未受过教育	尽管	她	是	,

那个女孩，虽然出身卑微，没有受过什么教育，

[hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['lɔːfti] ['kwɑːlətiz][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] .

has	in	her	the	seeds	of	the	most	lofty	qualities	and	virtues	.
有	在	她	这	种子	的	这	最多	高远	品质	和	美德	.

她身上蕴藏着最高尚的品质和美德的种子。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

She	can	be	all	to	the	man	she	loves	,
她	能	是	全部	到	这	男人	她	爱	,

她可以成为她所爱男人的一切。

— [ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən][dɪ'zaɪər][ɪn][waɪf][ɔːr] ['mɪstrəs] .

—	all	that	man	can	desire	in	wife	or	mistress	.
—	全部	那	男人	能	欲望	在	妻子	或者	情妇	.

——男人对妻子或情妇所能渴望的一切。

[hɜːr; hər] [soʊl] , [dɪ'veləpt] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪl] ['elɪveɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər]

Her	soul	,	developed	by	affection	,	will	elevate	your	own	;	it	will	influence	your
她	灵魂	,	发达	经过	感情	,	将要	提升	你的	自己的	;	它	将要	影响	你的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

她因爱而生的灵魂，会提升你的灵魂；它会影响你的命运。

[ɪg'zɔːlt] [jʊr; jər] ['destəni] ; [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [mæn] .

exalt	your	destiny	;	you	will	become	a	great	and	prosperous	man	.
崇高	你的	命运	;	你	将要	变得	一个	伟大的	和	繁荣	男人	.

扬帆远航，成就你的命运；你将成为伟大而富有的人。

[ɪf] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [hɜːr; hər] [lɑːt] ;

If	,	on	the	contrary	,	she	fall	to	me	,	I	know	not	what	may	be	her	lot	;
如果	,	在	这	相反	,	她	落下	到	我	,	我	知道	不是	什么	可能	是	她	很多	;

相反，如果她落入我手中，我不知道她的命运会如何；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [fjuː] [kæn; kən] [pæs] [ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl] , [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz]

but	I	know	that	few	can	pass	the	ordeal	,	and	hitherto	no	woman	has
但	我	知道	那	很少	能	经过	这	考验	,	和	迄今为止	不	女士	有

[sə'vaɪvd] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] .

survived	the	struggle	.
幸存下来	这	斗争	.

但我知道很少有人能经受住考验，迄今为止还没有哪个女人能从这场斗争中幸存下来。

" [æz; əz] - [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] ,

"	As	Zicci	spoke	,	his	face	became	livid	,
"	作为	-	辐	,	他的	脸	成为	铁青	,

“齐奇说话时，脸色变得通红，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [froʊz] [ðə; ðɪ] [wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	there	was	something	in	his	voice	that	froze	the	warm	blood	of	his
和	那里	曾是	某物	在	他的	嗓音	那	冻住了	这	温暖的	血	的	他的

['lɪsənər] .

listener	.
听众	.

他的声音里有一种东西，让听众温暖的血液瞬间凝固。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['glɪndən] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pres]

"	What	is	this	mystery	which	surrounds	you	?	"	exclaimed	Glyndon	,	unable	to	repress
"	什么	是	这	神秘	哪个	周围环境	你	?	"	惊呼	格林登	,	无法	到	抑

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

his	emotion	.
他的	情感	.

“你身上究竟隐藏着什么谜团？”格林顿激动地喊道，再也抑制不住内心的激动。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] ?

"	Are	you	,	in	truth	,	different	from	other	men	?
"	是	你	,	在	真相	,	不同的	从	其他	男人	?

“你真的和其他男人不一样吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [pæst] [ðə; ðɪ] ['baʊndri] [ʌv; əv] ['lɔːfl] ['nɑːlɪdʒ] ?

Have	you	passed	the	boundary	of	lawful	knowledge	?
有	你	通过了	这	边界	的	合法的	知识	?

你是否已经超越了合法知识的界限？

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [æz; əz] [sʌm; səm] [dɪ'kler] , [ə; eɪ] ['sɔːrsərər] , ['oʊnli] [ə; eɪ] — "

Are	you	,	as	some	declare	,	a	sorcerer	,	only	a	—	"
是	你	,	作为	一些	宣布	,	一个	巫师	,	仅有的	一个	—	"

你真像某些人说的那样，是个巫师吗？你只是个——

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['dʒentli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]['sɪŋgjələr][bʌt; bət]

"	Hush	!	"	interrupted	Zicci	-	,	gently	,	and	with	a	smile	of	singular	but
"	嘘	!	"	中断	-	,	轻轻地		,	和	和	一个	微笑	的	单数	但

['meləŋkɑ:li] ['swi:tnəs] :

melancholy	sweetness	:
忧郁	甜味	:

"嘘！"齐奇轻声打断了他们，脸上带着一种独特而又略带忧伤的甜蜜微笑：

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [ði:z] ['kwestʃənz] ?

"	have	you	earned	the	right	to	ask	me	these	questions	?
"	有	你	获得	这	正确的	到	问	我	这些	问题	?

你有资格问我这些问题吗?

[ðə; ði] [kleɪz] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ɑ:r; ər]['oʊvər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lɪv; laɪv]

The	clays	of	torture	and	persecution	are	over	;	and	a	man	may	live
这	粘土	的	酷刑	和	迫害	是	超过	;	和	一个	男人	可能	居住

[æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] ,

as	he	pleases	,
作为	他	请	,

酷刑和迫害的时代已经结束；人可以随心所欲地生活了。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['su:ts][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] .

and	talk	as	it	suits	him	,	without	fear	of	the	stake	and	the	rack	.
和	讲话	作为	它	西装	他	,	没有	害怕	的	这	赌注	和	这	架子	.

他可以随心所欲地说话，不必担心被钉上木桩或遭受酷刑。

[sɪns] [aɪ][kæn; kən][dɪ'faɪ] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [sə'kʌm] [tu:; tə][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

Since	I	can	defy	persecution	,	pardon	me	if	I	do	not	succumb	to	curiosity	.
自从	我	能	违抗	迫害	,	赦免	我	如果	我	做	不是	屈服	到	好奇心	.

既然我能抵制迫害，那么如果我不屈服于好奇心，还请您原谅。

" ['glɪndən] [blʌʃt] , [ænd; ənd][roʊz] .

"	Glyndon	blushed	,	and	rose	.
"	格林登	脸红了	,	和	玫瑰	.

格林顿脸红了，站了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]['ɪzəbel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['terər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

In	spite	of	his	love	for	Isabel	,	and	his	natural	terror	of	such	a	rival
在	尽管如此	的	他的	爱	为了	伊莎贝尔	,	和	他的	自然的	恐怖	的	这样的	一个	竞争对手

,

,

,

尽管他深爱着伊莎贝尔，并且天生惧怕这样的情敌，

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['veri] [mæn][hi:; hi][hæd; həd][moʊst] [kɔ:z] [tu:; tə]

he	felt	himself	irresistibly	drawn	towards	the	very	man	he	had	most	cause	to
他	毛毡	他自己	无法抗拒地	绘制	向	这	非常	男人	他	有	最多	原因	到

[sə'spekt] [ænd; ənd] [dred] .

suspect	and	dread	.
怀疑	和	恐惧	.

他发现自己不由自主地被那个他最应该怀疑和恐惧的人所吸引。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæzɪlɪsk] .

It	was	like	the	fascination	of	the	basilisk	.
它	曾是	喜欢	这	魅力	的	这	蛇怪	.

这就像蛇怪带来的那种迷恋一样。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] - , ['seɪɪŋ] , " [wel] , [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi]

He	held	out	his	hand	to	Zicci	,	saying	,	"	Well	,	then	,	if	we	are	to	be
他	握住	出去	他的	手	到	-	,	说	,	"	出色地	,	然后	,	如果	我们	是	到	是

['raɪvlz] ,

rivals	,
竞争对手	,

他向齐奇伸出手，说道："好吧，既然我们注定要成为对手，

['aʊər; ɑːr] [swɔːdz] [mʌst; məst] ['set(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] ; [tɪl] [ðen] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [frendz] . "

our	swords	must	settle	our	rights	;	till	then	I	would	fain	be	friends	.	"
我们的	剑	必须	定居	我们的	权利	;	直到	然后	我	会	欣然	是	朋友们	.	"

我们的争端必须以武力解决；在此之前，我愿与我们为友。

" [frendz] !

"	Friends	!
"	朋友们	!

"朋友们！

['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['frendʃɪp] .

Pardon	me	,	I	like	you	too	well	to	give	you	my	friendship	.
赦免	我	,	我	喜欢	你	也	出色地	到	给	你	我的	友谊	.

对不起，我太喜欢你了，所以不能把友谊给你。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [æsk] . "

You	know	not	what	you	ask	.	"
你	知道	不是	什么	你	问	.	"

你不知道你所求的是什么。

" [ɪ'nɪgməz] [ə'gen] ! "

"	Enigmas	again	!	"
"	谜团	再次	!	"

"又是谜团！"

" [ɪ'nɪgməz] ! " [kraɪd] - , ['pæʃənətli] , " [neɪ] : [kæn; kən] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðem; ðəm] !

"	Enigmas	!	"	cried	Zicci	,	passionately	,	"	Nay	:	can	you	dare	to	solve	them	!
"	谜团	!	"	哭	-	,	热情地	,	"	不	:	能	你	敢	到	解决	他们	!

"谜题！"齐奇激动地喊道，"不：你们敢解开它们吗！"

[wʊd] [juː; jʊ] [breɪv] [ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] [hɑːrt] [kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['perəl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

Would	you	brave	all	that	human	heart	can	conceive	of	peril	and	of	horror	,
会	你	勇敢的	全部	那	人类	心	能	构想	的	危险	和	的	恐怖	,

你是否愿意勇敢面对人类心灵所能想象的一切危险和恐怖？

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] [maɪt] [stænd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] [saɪd] [baɪ] [saɪd]

so	that	you	at	last	might	stand	separated	from	this	visible	universe	side	by	side
所以	那	你	在	最后的	可能	站立	分开	从	这	可见的	宇宙	边	经过	边

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

with	me	?
和	我	?

这样，你最终就可以和我一起，脱离这个可见的宇宙而存在了吗？

[wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [der] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɪt] [tuː; tə] [der] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	you	can	dare	this	,	and	when	you	are	fit	to	dare	it	,
什么时候	你	能	敢	这	,	和	什么时候	你	是	合身	到	敢	它	,

当你敢于这样做，并且当你有能力这样做的时候，

[aɪ] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [kɔːl] [juː; jʊ] [frend] . "

I	may	give	you	my	right	hand	and	call	you	friend	.	"
我	可能	给	你	我的	正确的	手	和	称呼	你	朋友	.	"

我或许会向你伸出右手，称你为朋友。

" [aɪ][kʊd; kəd] [der] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ˌsuːpər'hjuːmən]
" I could dare everything and all things for the attainment of superhuman
" 我 可以 敢 一切 和 全部 事物 为了 这 素养 的 超人类
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

为了获得超人的智慧，我愿意尝试一切，做任何事。

" [sed] ['glɪndən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd] [ɪn'tens]
" said Glyndon ; and his countenance was lighted up with wild and intense
" 说 格林登 ; 和 他的 面容 曾是 照明 向上 和 荒野 和 激烈的
[ɪn'θuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

格林顿说道；他的脸上洋溢着狂野而热烈的激情。

- [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .
Zicci observed him in thoughtful silence .
- 观察到 他 在 周到 沉默 .

齐奇若有所思地默默观察着他。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [hiː; hi] [meɪ] , [jet] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli]
" He may be worthy , " he muttered ; " he may , yet — " He broke off abruptly
" 他 可能 是 值得 , " 他 低声说道 ; " 他 可能 , 然而 — " 他 打破 离开 突然
;
;
;

"他或许值得，"他喃喃自语道；"他或许值得，但是——"他突然停了下来；

[ðen] , ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] , " [goʊ] , ['glɪndən] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt]
then , speaking aloud , " Go , Glyndon , " said he ; " in three days we shall meet
然后 , 请讲 大声 , " 去 , 格林登 , " 说 他 ; " 在 三 天 我们 将 见面
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

然后，他大声说道："去吧，格林登；三天后我们再相见。"

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

"在哪里？ "

" [pər'hæps] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːst] [æn'tɪsɪpeɪt] .
" Perhaps where you can least anticipate .
" 也许 在哪里 你 能 至少 预料 .

"或许在你最意想不到的地方。"

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
In any case , we shall meet .
在 任何 案件 , 我们 将 见面 .

无论如何，我们一定会见面。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

['glɪndən] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['oʊvər] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] - [hæd; həd] [sed]
Glyndon **thought** **seriously** **and** **deeply** **over** **all** **that** **the** **mysterious** **Zicci** **had** **said**
格林登 想法 严重地 和 深 超过 全部 那 这 神秘 - 有 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['relətɪv] [tuː; tə]['ɪzəbel] .
to **him** **relative** **to** **Isabel** **.**
到 他 相对的 到 伊莎贝尔 .

格林顿认真而深刻地思考了神秘的齐奇对他说的关于伊莎贝尔的一切话。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [veɪg] [ænd; ənd]['splendɪd] ['prɔmisiz] [ðæt]
His **imagination** **was** **inflamed** **by** **the** **vague** **and** **splendid** **promises** **that**
他的 想像力 曾是 发炎的 经过 这 模糊的 和 灿烂 承诺 那
[wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pʊr] ['æktrəs] .
were **connected** **with** **his** **marriage** **with** **the** **poor** **actress** **.**
是 连接 和 他的 婚姻 和 这 贫穷的 演员 .

与那位贫穷女演员的婚姻相关的那些模糊而美好的承诺，激发了他的想象力。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] , [tuː] ,
His **fears** **,** **too** **,**
他的 恐惧 , 也 ,

他的恐惧也是如此。

[wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θret] [ðæt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪv]
were **naturally** **aroused** **by** **the** **threat** **that** **by** **marriage** **alone** **could** **he** **save**
是 自然 被唤醒 经过 这 威胁 那 经过 婚姻 独自的 可以 他 节省
[hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] - ,
himself **from** **the** **rivalry** **of** **Zicci** **,**
他自己 从 这 对抗 的 - ,

他自然对只有通过婚姻才能摆脱与齐奇的竞争这一威胁感到兴奋。

— - , [bɔːrn][tuː; tə]['dæz(ə)l][ænd; ənd] [kə'mænd] ; - ,
— **Zicci** **,** **born** **to** **dazzle** **and** **command** **;** **Zicci** **,**
— - , 出生 到 炫 和 命令 ; - ,

—Zicci，天生耀眼夺目，掌控一切；Zicci，

[huː] [juː'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pærənt] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ;
who **united** **to** **the** **apparent** **wealth** **of** **a** **monarch** **the** **beauty** **of** **a** **god** **;**
WHO 团结的 到 这 明显 财富 的 一个 君主 这 美丽 的 一个 上帝 ;

他将君主的财富与神祇的美貌结合在一起；

- , [huːz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːr'siː] , [huːz] [hænd][tuː; tə] ['frʌstreɪt] , ['evri] ['deɪndʒər] .
Zicci **,** **whose** **eye** **seemed** **to** **foresee** **,** **whose** **hand** **to** **frustrate** **,** **every** **danger** **.**
- , 谁 眼睛 似乎 到 预见 , 谁 手 到 阻挠 , 每一个 危险 .

齐奇，他的眼睛似乎能预见一切危险，他的手似乎能挫败一切危险。

[wʌt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][foʊ] !
What **a** **rival** **,** **and** **what** **a** **foe** **!**
什么 一个 竞争对手 , 和 什么 一个 敌人 !

多么强大的对手，多么可怕的敌人！

[bʌt; bət] - [praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒeləsi] , [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
But **Glyndon's** **pride** **,** **as** **well** **as** **jealousy** **,** **was** **aroused** **.**
但 - 自豪 , 作为 出色地 作为 妒忌 , 曾是 被唤醒 .

但格林顿的自尊心和嫉妒心都被激发了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [kɑːm] [sʌn][e'peɪ; 'epeɪ] .
He **was** **brave** **comme** **son** **epee** **.**
他 曾是 勇敢的 comme 儿子 重剑 .

他像儿子佩剑一样勇敢。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paʊər][ɔːr][ðə; ði]['enməti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['mɔːrt(ə)l][æz; əz]

Should	**he**	**shrink**	**from**	**the**	**power**	**or**	**the**	**enmity**	**of**	**a**	**man**	**mortal**	**as**
应该	他	收缩	从	这	力量	或者	这	敌意	的	一个	男人	凡人	作为

[hɪm'self] ?

himself	**?**
他自己	?

他难道应该畏惧与他一样是凡人的力量或敌意吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn]

And	**why**	**should**	**Zicci**	**desire**	**him**	**to**	**give**	**his**	**name**	**and**	**station**	**to**	**one**
和	为什么	应该	-	欲望	他	到	给	他的	姓名	和	车站	到	一

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [soʊ][ɪ'kwɪvək(ə)l] ?

of	**a**	**calling**	**so**	**equivocal**	**?**
的	一个	呼叫	所以	模棱两可	?

齐奇为何要让他把自己的名字和地位让给一个如此模棱两可的职业呢?

[maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ['məutivz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] ?

Might	**there**	**not**	**be**	**motives**	**he**	**could**	**not**	**fathom**	**?**
可能	那里	不是	是	动机	他	可以	不是	捉摸	?

会不会有一些他无法理解的动机?

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði] ['æktrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːsikən][biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Might	**not**	**the**	**actress**	**and**	**the**	**Corsican**	**be**	**in**	**league**	**with**	**each**	**other**	**?**
可能	不是	这	演员	和	这	科西嘉岛	是	在	联盟	和	每个	其他	?

这位女演员和那位科西嘉人会不会是一伙的?

[maɪt] [nɑːt][ɔːl] [ðɪs] ['dʒɑːrgən][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] — [ænd; ənd] ['menəs] [biː; bi][bʌt; bət] ['ɑːtəfɪsiz] [tuː; tə]

Might	**not**	**all**	**this**	**jargon**	**of**	**prophecy**	**—**	**and**	**menace**	**be**	**but**	**artifices**	**to**
可能	不是	全部	这	行话	的	预言	—	和	威胁	是	但	诡计	到

[duːp] [hɪm; ɪm] ,

dupe	**him**	**,**
欺骗	他	,

所有这些预言和威胁的言辞会不会都只是用来欺骗他的诡计?

— [ðə; ði] [tuːl] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] !

—	**the**	**tool**	**,**	**perhaps**	**,**	**of**	**a**	**mountebank**	**and**	**his**	**mistress**	**!**
—	这	工具	,	也许	,	的	一个	骗子	和	他的	情妇	!

——或许是江湖骗子和他情妇的工具!

['mɪstrəs] , — [ɑː] , [noʊ] !

Mistress	**,**	**—**	**ah**	**,**	**no**	**!**
情妇	,	—	啊	,	不	!

女主人,——啊,不!

[ɪf] ['evər] ['meɪdn̩hʊd] [roʊt] [ɪts]['mɑːdɪst] ['kærəktərz] [ɪk'stɜːrnəli] , [ðæt] [pjʊr] [aɪ] , [ðæt] ['noʊb(ə)l]

If	**ever**	**maidenhood**	**wrote**	**its**	**modest**	**characters**	**externally**	**,**	**that**	**pure**	**eye**	**,**	**that**	**noble**
如果	曾经	少女时代	写道	它是	谦虚的	人物	外部	,	那	纯的	眼睛	,	那	高贵

['fɔːrhed] ,

forehead	**,**
前额	,

如果少女的纯真品格也曾以外在形式展现,那便是纯洁的眼神,高贵的额头。

[ðæt] [miːn] [ænd; ənd] ['mænər] [soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['koʊkɪtri] , [ðer; ðər] [praɪd] ,

that	**mien**	**and**	**manner**	**so**	**ingenuous**	**even**	**in**	**their**	**coquetry**	**,**	**their**	**pride**	**,**
那	面容	和	方式	所以	天真无邪	甚至	在	他们的	卖弄风情	,	他们的	自豪	,

即使在卖弄风情和骄傲之中,他们那种神态和举止也显得如此天真无邪。

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['gɪlti] [θɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [derd]
assured **him** **that** **Isabel** **was** **not** **the** **base** **and** **guilty** **thing** **he** **had** **dared**
保证 他 那 伊莎贝尔 曾是 不是 这 根据 和 有罪的 事物 他 有 敢于
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [sə'spekt] [hɜ:r; hər] .
for **a** **moment** **to** **suspect** **her** **.**
为了 一个 片刻 到 怀疑 她 .

向他保证，伊莎贝尔并非他刚才胆敢怀疑的那种卑鄙无耻之徒。

[lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [sə'maɪziz] ,
Lost **in** **a** **labyrinth** **of** **doubts** **and** **surmises** **,**
丢失的 在 一个 迷宫 的 疑虑 和 推测 ,

迷失在疑虑和猜测的迷宫中，

['glɪndən] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊbər] ['mɜ:rtn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd]
Glyndon **turned** **on** **the** **practical** **sense** **of** **the** **sober** **Merton** **to** **assist** **and**
格林登 转向 在 这 实际的 感觉 的 这 清醒 默顿 到 协助 和
[ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
enlighten **him** **.**
开导 他 .

格林登运用了冷静的默顿的务实精神来帮助和启发他。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
As **may** **be** **well** **supposed** **,**
作为 可能 是 出色地 据称 ,

正如人们可能预料到的那样，

[hɪz; ɪz] [frend] ['lisnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf]
his **friend** **listened** **to** **his** **account** **of** **his** **interview** **with** **Zicci** **with** **a** **half**
他的 朋友 听着 到 他的 帐户 的 他的 面试 和 - 和 一个 一半
- [sə'prest] [ænd; ənd] [ai'rɔnik,-kəl] [smaɪl] .
- **suppressed** **and** **ironical** **smile** **.**
- 被抑制 和 讽刺 微笑 .

他的朋友听他讲述与齐奇的访谈时，脸上带着一丝强忍的讽刺笑容。

" ['eksələnt] , [maɪ] [dɪr] [frend] !
" **Excellent** **,** **my** **dear** **friend** **!**
" 出色的 , 我的 亲爱的 朋友 !

“太好了，我亲爱的朋友！”

[ðɪs] - [ɪz] [ə'nʌðər] [ˌæpə'loʊniəs] [ʌv; əv] [taɪ'ɑ:nə] , — ['nʌθɪŋ] [les] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [ju:; jʊ] .
This **Zicci** **is** **another** **Apollonius** **of** **Tyana** **,** **—** **nothing** **less** **will** **satisfy** **you** **.**
这 - 是 其他 阿波罗尼奥斯 的 蒂亚娜 , — 没有什么 较少的 将要 满足 你 .

这位齐奇是另一位泰阿那的阿波罗尼奥斯——唯有如此才能让你满意。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['klærəns] ['glɪndən] [ʌv; əv] [hu:z] [kə'rɪr] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ]
is **it** **possible** **that** **you** **are** **the** **Clarence** **Glyndon** **of** **whose** **career** **such** **glowing**
是 它 可能的 那 你 是 这 克拉伦斯 格林登 的 谁 职业 这样的 发光
[hoʊps] [ɑ:r; ər] [ˌentər'teɪnd] ,
hopes **are** **entertained** **,**
希望 是 娱乐 ,

您是否有可能就是人们对您寄予厚望的那位克拉伦斯·格林登？

— [ju:; jʊ] [ðə; ði] [mæn] [hu:z] ['dʒi:niəs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stəʊld] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['greɪbi:rdz] ?
— **you** **the** **man** **whose** **genius** **has** **been** **extolled** **by** **all** **the** **graybeards** **?**
— 你 这 男人 谁 天才 有 到过 赞扬 经过 全部 这 灰胡子 ?

——你就是那位被所有老前辈称赞才华横溢的人吗？

[nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [bʌt; bət] [wʊd] [læf] [juː; jʊ][tuː; tə][skɔːrn] .

Not	a	boy	turned	out	from	a	village	school	but	would	laugh	you	to	scorn	.
不是	一个	男生	转向	出去	从	一个	村庄	学校	但	会	笑	你	到	轻蔑	.

没有一个从乡村学校出来的男孩不会嘲笑你。

[ænd; ənd][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][siː'njɔːr] - [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [greɪt]

And	so	because	Signor	Zicci	tells	you	that	you	will	be	a	marvellously	great
和	所以	因为	签名者	-	讲述	你	那	你	将要	是	一个	奇妙地	伟大的

[mæn] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'voʊlt][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [blaɪt] [ɔːl][jʊr; jər]['prɑːspekts][baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ]

man	if	you	revolt	all	your	friends	and	blight	all	your	prospects	by	marrying	a
男人	如果	你	反叛	全部	你的	朋友们	和	枯萎病	全部	你的	前景	经过	结婚	一个

[ˌniə'pɑːlətən] ['æktrəs] ,

Neapolitan	actress	,
那不勒斯	演员	,

所以，因为齐奇先生告诉你，如果你娶了一位那不勒斯女演员，从而得罪了所有朋友，毁掉了所有前途，你就会成为一个了不起的人物，

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [baɪ]['dʒuːpɪtər] !

you	begin	already	to	think	of	—	By	Jupiter	!
你	开始	已经	到	思考	的	—	经过	木星	!

你已经开始想——以木星之名！

[aɪ] ['kænɑːt] [tɔːk] ['peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

I	cannot	talk	patiently	on	the	subject	.
我	不能	讲话	耐心	在	这	主题	.

我无法耐心地谈论这个话题。

[let] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ə'loʊn] , — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]['prɑːpər][plæn] ; [ɔːr] [els] — "

Let	the	girl	alone	,	—	that	would	be	the	proper	plan	;	or	else	—	"
让	这	女孩	独自的	,	—	那	会	是	这	恰当的	计划	;	或者	别的	—	"

放过那个女孩吧——这才是正确的做法；否则——"

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['veri] ['sensəbli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['glɪndən] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪ'strækt][ˌem 'iː] .

"	You	talk	very	sensibly	,	"	interrupted	Glyndon	,	"	but	you	distract	me	.
"	你	讲话	非常	明智地	,	"	中断	格林登	,	"	但	你	转移	我	.

"你说的很有道理，"格林登打断道，"但你让我分心。"

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['ɪzəbɛlz] [haʊs] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "

I	will	go	to	Isabel's	house	;	I	will	see	her	;	I	will	judge	for	myself	.	"
我	将要	去	到	伊莎贝尔的	房子	;	我	将要	看	她	;	我	将要	法官	为了	我	.	"

我要去伊莎贝尔家，我要见见她，我要自己判断。

" [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ðɪ][best] [wei] [tuː; tə][fər'get][hɜːr; hər] , " [sed] ['mɜːrtn] .

"	That	is	certainly	the	best	way	to	forget	her	,	"	said	Merton	.
"	那	是	当然	这	最好的	方式	到	忘记	她	,	"	说	默顿	.

"这无疑是忘记她的最佳方法，"默顿说。

['glɪndən] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sɔːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Glyndon	seized	his	hat	and	sword	,	and	was	gone	.
格林登	查获	他的	帽子	和	剑	,	和	曾是	已消失	.

格林登抓起帽子和剑，消失了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] .

She	was	seated	outside	her	door	,	the	young	actress	.
她	曾是	坐着	外部	她	门	,	这	年轻的	演员	.

这位年轻的女演员坐在门外。

[ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] [beɪ] ['lɪtərəli] [siːmz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	sea	,	which	in	that	heavenly	bay	literally	seems	to	sleep	in	the	arms	of	the
这	海	,	哪个	在	那	天上	湾	字面上地	似乎	到	睡觉	在	这	武器	的	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

那片宛如天堂般的海湾，大海仿佛真的在海岸的怀抱中沉睡。

[baʊndɪd] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn] [frʌnt] ; [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

bounded	the	view	in	front	;	while	to	the	right	,	not	far	off	,
有界	这	看法	在	正面	;	尽管	到	这	正确的	,	不是	远的	离开	,

限制了前方的视野；而右侧不远处，

[roʊz][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][krægz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['deɪli]

rose	the	dark	and	tangled	crags	to	which	the	traveller	of	to	-	day	is	daily
玫瑰	这	黑暗的	和	纠缠不清	峭壁	到	哪个	这	游客	的	到	-	天	是	日常的

[brɔːt] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['vəːdʒil] ,

brought	to	gaze	on	the	tomb	of	Virgil	,
带来	到	目光	在	这	墓	的	维吉尔	,

耸立着幽暗崎岖的峭壁，如今的旅行者每天都会来到这里，瞻仰维吉尔的陵墓。

[ɔːr] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] ['hai^it] [hɪl] .

or	compare	with	the	Cavern	of	Pausilippo	the	archway	of	Highgate	Hill	.
或者	比较	和	这	洞穴	的	-	这	拱道	的	海格特	爬坡道	.

或者与帕西利波洞穴和海格特山拱门进行比较。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] ['fɪʃərmən] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [klɪfs] ,

There	were	a	few	fishermen	loitering	by	the	cliffs	,
那里	是	一个	很少	渔民	游荡	经过	这	悬崖	,

有几个渔民在悬崖边闲逛。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][nets][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə][draɪ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

on	which	their	nets	were	hung	up	to	dry	;	and	,	at	a	distance	,
在	哪个	他们的	网	是	悬挂	向上	到	干燥	;	和	,	在	一个	距离	,

他们的渔网就挂在上面晾晒；远处，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['rʌstɪk][paɪp] ([mɔːr] ['kɑːmən] [æt; ət][ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs]) ,

the	sound	of	some	rustic	pipe	(	more	common	at	that	day	than	in	this	)	,
这	声音	的	一些	乡村	管道	(	更多的	常见的	在	那	天	比	在	这	)	,

某种乡村风笛的声音（在当时比现在更常见），

['miŋgld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi] [mjuːlz] , [broʊk] [ðə; ði]

mingled	now	and	then	with	the	bells	of	the	lazy	mules	,	broke	the
混合	现在	和	然后	和	这	铃铛	的	这	懒惰的	骡子	,	打破	这

[və'lʌptʃuəs] ['saɪləns] ,

voluptuous	silence	,
丰满的	沉默	,

偶尔夹杂着懒散骡子的铃铛声，打破了这令人陶醉的寂静。

— [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['neɪpəlz] .

—	the	silence	of	declining	noon	on	the	shores	of	Naples	.
—	这	沉默	的	下降	中午	在	这	海岸	的	那不勒斯	.

——那不勒斯海岸边，夕阳西下时的寂静。

['nevər] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][felt][ɪts] ['enərveɪtɪŋ] [bʌt; bət]

Never	till	you	have	enjoyed	it	,	never	till	you	have	felt	its	enervating	but
绝不	直到	你	有	享受	它	,	绝不	直到	你	有	毛毡	它是	使人疲惫	但

[dɪ'lɪʃəs] [tʃɑːrm] ,

delicious	charm	,
可口的	魅力	,

只有当你真正享受过它，只有当你感受到它令人疲惫却又无比迷人的魅力，你才能真正领略它的魅力。

[bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːl] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊltʃeɪ] [fɑːr] [niː'ɛn.teɪ] ;

believe	that	you	can	comprehend	all	the	meaning	of	the	dolce	far	niente	;
相信	那	你	能	理解	全部	这	意义	的	这	甜蜜	远的	niente	;

相信你能理解dolce far niente的所有含义;

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['lʌkʃəri] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [briːðd] [ðə; ði]

and	when	that	luxury	has	been	known	,	when	you	have	breathed	the
和	什么时候	那	奢华	有	到过	已知	,	什么时候	你	有	呼吸	这

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['feri] [lænd] ,

atmosphere	of	fairy	land	,
气氛	的	仙女	土地	,

当你体验过那种奢华，当你呼吸过仙境般的气息，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] ['raɪpənz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [waɪld]

then	you	will	no	longer	wonder	why	the	heart	ripens	with	so	sudden	and	wild
然后	你	将要	不	更长	想知道	为什么	这	心	成熟	和	所以	突然	和	荒野

[ə; eɪ] ['paʊər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['roʊzi] [skaɪz] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

a	power	beneath	the	rosy	skies	and	amidst	the	glorious	foliage	of	the	South	.
一个	力量	下面	这	红润	天空	和	在……之中	这	辉煌	叶子	的	这	南	.

那时你就不会再疑惑，为什么在南方玫瑰色的天空下、在绚丽的树叶间，人心会以如此突然而狂野的力量成熟。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] ;

The	young	actress	was	seated	by	the	door	of	her	house	;
这	年轻的	演员	曾是	坐着	经过	这	门	的	她	房子	;

这位年轻女演员坐在家门口;

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [ruːd] ['kænvəs] ['ɔːnɪŋ] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] ;

overhead	a	rude	canvas	awning	sheltered	her	from	the	sun	;
开销	一个	粗鲁的	帆布	棚	避难所	她	从	这	太阳	;

头顶上，一块简陋的帆布遮阳篷为她遮挡了阳光;

[ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] [leɪ] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]

on	her	lap	lay	the	manuscript	of	a	new	part	in	which	she	was	shortly	to
在	她	膝	躺	这	手稿	的	一个	新的	部分	在	哪个	她	曾是	不久	到

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

她膝上放着一份新角色的手稿，她很快就要出演这个角色了。

[baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɛrz] [ðæt]

By	her	side	was	the	guitar	on	which	she	had	been	practising	the	airs	that
经过	她	边	曾是	这	吉他	在	哪个	她	有	到过	练习	这	播出	那

[wɜːr; wər] [tuː; tə] ['rævɪʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnjə'ʃenti] .

were	to	ravish	the	ears	of	the	cognoscenti	.
是	到	掠夺	这	耳朵	的	这	知识分子	.

她身边放着那把吉他，她一直在用它练习那些将令鉴赏家们陶醉的曲子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'saɪd] [ɪn] [dɪ'sper] ;

But	the	guitar	had	been	thrown	aside	in	despair	;
但	这	吉他	有	到过	抛掷	旁边	在	绝望	;

但吉他已被绝望地扔到一边;

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [wɪl] .

her	voice	this	morning	did	not	obey	her	will	.
她	嗓音	这	早晨	做过	不是	服从	她	将要	.

今天早上她的声音不听使唤。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [leɪ] [ʌn'hi:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n]

The	manuscript	lay	unheeded	,	and	the	eyes	of	the	actress	were	fixed	on
这	手稿	躺	无人理会	,	和	这	眼睛	的	这	演员	是	固定的	在

[ðə; ði] [brɔ:d] ,

the	broad	,
这	广阔	,

手稿被无人理会，女演员的目光紧紧盯着宽阔的.....

[blu:] [di:p] [bɪ'jɑ:nd] .

blue	deep	beyond	.
蓝色的	深的	超过	.

深邃的蓝色。

[ɪn][ðə; ði][ʌn'woʊntɪd] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [maɪt] [bi:; bi] [treɪst] [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv]

In	the	unwonted	negligence	of	her	dress	might	be	traced	the	abstraction	of
在	这	不寻常的	疏忽	的	她	裙子	可能	是	追踪	这	抽象	的

[hɜ:r; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她衣着上反常的随意，或许反映了她心不在焉的状态。

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [her] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ʌp] ['lu:sli] , [ænd; ənd] ['pɑ:rʃəli] ['bændɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]

Her	beautiful	hair	was	gathered	up	loosely	,	and	partially	bandaged	by	a
她	美丽的	头发	曾是	聚集	向上	松散地	,	和	部分	包扎	经过	一个

['kɜ:rtʃɪf] ,

kerchief	,
头巾	,

她美丽的秀发随意地挽起，部分用手帕包扎着。

[hu:z] ['pɜ:rp(ə)l]['kʌlər] [si:md] [tu:; tə] ['di:pən] [ðə; ði]['goʊldən][hju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['tresɪz] .

whose	purple	color	seemed	to	deepen	the	golden	hue	of	the	tresses	.
谁	紫色的	颜色	似乎	到	深化	这	金的	色调	的	这	头发	.

它的紫色似乎加深了秀发的金色光泽。

[ə; eɪ] [streɪ] [kɜ:rl] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [nek] .

A	stray	curl	escaped	,	and	fell	down	the	graceful	neck	.
一个	流浪	卷曲	逃脱	,	和	跌倒	向下	这	优美	脖子	.

一缕卷发飘落，顺着优美的脖颈垂落下来。

[ə; eɪ] [lu:s] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊb] , ['gɜ:rdɪd][baɪ][ə; eɪ] [sæʃ] ,

A	loose	morning	robe	,	girded	by	a	sash	,
一个	松动的	早晨	长袍	,	加固	经过	一个	窗扇	,

一件宽松的晨袍，腰间系着一条腰带。

[left] [ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [keɪm] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][daɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʌst]

left	the	breeze	that	came	ever	and	anon	from	the	sea	to	die	upon	the	bust
左边	这	微风	那	来了	曾经	和	匿名	从	这	海	到	死	之上	这	摔碎

[hæf] [dis'kləuzd] ,

half	disclosed	,
一半	披露	,

让时常从海上吹来的微风，消逝在半露的胸像上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['slɪpər] , [ðæt] [ˌsɪndə'relə] [maɪt] [hæv; həv][wɔ:rn] ,

and	the	tiny	slipper	,	that	Cinderella	might	have	worn	,
和	这	微小的	拖鞋	,	那	灰姑娘	可能	有	磨损	,

还有那只小小的水晶鞋，灰姑娘可能穿过的那种。

[si:md] [ə; eɪ][wɜ:rld] [tu:] [waɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪni] [fʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['skersli] ['kʌvərd] .

seemed	a	world	too	wide	for	the	tiny	foot	which	it	scarcely	covered	.
似乎	一个	世界	也	宽的	为了	这	微小的	脚	哪个	它	几乎	涵盖	.

对于它几乎无法覆盖的小脚来说，这似乎是一个太大的世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['diːpənd] [ðə; ði] [sɔːft] [bluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	might	be	the	heat	of	the	day	that	deepened	the	soft	bloom	of	the
它	可能	是	这	热	的	这	天	那	加深	这	柔软的	盛开	的	这

[tʃiːks] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] ['læŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] [aɪz] .

cheeks	and	gave	an	unwonted	languor	to	the	large	dark	eyes	.
脸颊	和	给予	一个	不寻常的	倦怠	到	这	大的	黑暗的	眼睛	.

或许是白天的炎热加深了她脸颊上柔和的红晕，也让那双乌黑的大眼睛透出一丝不寻常的慵懒。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [steɪdʒ] [əˈtaɪər] ,

In	all	the	pomp	of	her	stage	attire	,
在	全部	这	盛大场面	的	她	阶段	服装	,

她身着华丽的舞台服装，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [læmps] , ['nevər] [hæd; həd] ['ɪzəbel]

in	all	the	flush	of	excitement	before	the	intoxicating	lamps	,	never	had	Isabel
在	全部	这	冲洗	的	激动	前	这	醉人	灯	,	绝不	有	伊莎贝尔

[lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] .

looked	so	lovely	.
看起来	所以	迷人的	.

在迷人的灯光下，伊莎贝尔兴奋不已，容光焕发，显得格外美丽动人。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktrəs] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [stʊd] - ,

By	the	side	of	the	actress	,	and	filling	up	the	threshold	,	stood	Gionetta	,
经过	这	边	的	这	演员	,	和	填充	向上	这	临界点	,	站立	-	,

吉奥内塔站在女演员身旁，几乎占据了整个门槛。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [θrʌst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elboʊ] [ɪn] [tuː] [hjuːdʒ] [rɪ'sesɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

with	her	hands	thrust	up	to	the	elbow	in	two	huge	recesses	on	either	side
和	她	双手	推力	向上	到	这	弯头	在	二	巨大的	凹陷处	在	任何一个	边

[hɜːr; hər] [gaʊn] ,

her	gown	,
她	袍	,

她的双手高高举起，肘部插入长袍两侧两个巨大的凹陷处，

— ['pɑːkəts] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] ['kɜːrtəsi] ;

—	pockets	,	indeed	,	they	might	be	called	by	courtesy	;
—	口袋	,	的确	,	他们	可能	是	称为	经过	礼貌	;

——的确，它们可以礼貌地称为口袋；

[sʌtʃ] ['pɑːkəts] [æz; əz] [biːlzbəuːbz] ['grænmʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,

such	pockets	as	Beelzebub's	grandmother	might	have	shaped	for	herself	,
这样的	口袋	作为	别西卜的	祖母	可能	有	形状	为了	她自己	,

['bɑːtəmləs] [pɪts] [ɪn] ['mɪnətʃər] .

bottomless	pits	in	miniature	.
无底	坑	在	微型	.

就像别西卜的祖母为自己挖的那种口袋，微型的无底洞。

" [bʌt; bət] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ɪn] [ðæt] [ʃɑːrp] , [kwɪk] ,

"	But	I	assure	you	,	"	said	the	nurse	,	in	that	sharp	,	quick	,
"	但	我	保证	你	,	"	说	这	护士	,	在	那	锋利的	,	快的	,

“但我向你保证，”护士用那种干脆利落的语气说道，

['ɪrˌsplɪtɪŋ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

earsplitting	tone	in	which	the	old	women	of	the	South	are	more	than	a
震耳欲聋	语气	在	哪个	这	老的	女性	的	这	南	是	更多的	比	一个

[mætʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

match	for	those	of	the	North	,
匹配	为了	那些	的	这	北	,

震耳欲聋的嗓音，南方老妇人丝毫不逊色于北方老妇人。

— " [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['faɪnər] [ˌkævə'lɪr] [ɪn][ɔːl]
— " but I assure you , my darling , that there is not a finer cavalier in all
— " 但 我 保证 你 , 我的 亲爱的 , 那 那里 是 不是 一个 更精细 骑士 在 全部
['neɪpəlz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

——但我向你保证，亲爱的，在整个那不勒斯，没有比他更优秀的骑士了。

[nɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɪŋgliːz] ;
nor a more beautiful , than this Inglese ;
也不 一个 更多的 美丽的 , 比 这 英语 ;

没有比这更美的了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪŋglɛsi] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːm] .
and I am told that all the Inglesi are much richer than they seem .
和 我 是 讲述 那 全部 这 英格莱西 是 很多 更富有 比 他们 似乎 .

有人告诉我，所有英格莱西家族的人都比他们看起来要富有得多。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [triːz] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] , [pʊr] ['piːp(ə)l] ,
Though they have no trees in their country , poor people ,
尽管 他们 有 不 树木 在 他们的 国家 , 贫穷的 人们 ,

虽然他们的国家没有树木，但穷人

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [twelv] ['aʊərz][tuː; tə][ðə; ðɪ][deɪ] , [jet] [aɪ]
and instead of twenty - four they have only twelve hours to the day , yet I
和 反而 的 二十 - 四 他们 有 仅有的 十二 小时 到 这 天 , 然而 我
[hɪr] , - !
hear , cospetto !
听到 , - !

他们一天只有十二个小时，而不是二十四个小时，但我听说，cospetto！

[ðæt] [ðeɪ] [ʃuː] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ] [steɪk] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] ['kænɑːt] ([ðə; ðɪ] [pʊr] ['herɪtɪks]
that they shoe their horses with steak ; and since they cannot (the poor heretics
那 他们 鞋 他们的 马匹 和 牛排 ; 和 自从 他们 不能 (这 贫穷的 异端
!)
!)
!)

他们用牛排给马钉掌；既然他们做不到（可怜的异教徒们！）

[tɜːrn] [greɪps] ['ɪntuː][waɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [greɪps] , [ðeɪ] [tɜːrn][goʊld]['ɪntuː] ['fɪzɪk] ,
turn grapes into wine , for they have no grapes , they turn gold into physic ,
转动 葡萄 进入 葡萄酒 , 为了 他们 有 不 葡萄 , 他们 转动 金子 进入 物理学 ,

他们没有葡萄，就把葡萄酿成酒；他们把黄金炼成药水。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [pɪs'toʊl] [wen'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and take a glass or two of pistoles whenever they are troubled with the
和 拿 一个 玻璃 或者 二 的 手枪 每当 他们 是 麻烦 和 这
['kɑːlɪk] .
colic .
绞痛 .

每当他们感到绞痛时，就喝一两杯皮斯托尔酒。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [ˌem 'iː] !
But you don't hear me !
但 你 不 听到 我 !

但你听不到我说话！

['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [ˌem 'iː] ! "
Little pupil of my eyes , you don't hear me ! "
小的 瞳孔 的 我的 眼睛 , 你 不 听到 我 ! "

我的小瞳孔，你听不见我说话！

" - , [ɪz][hiː; hi][nɑːt][gɑːd] - [laɪk] ? "
" Gionetta , is he not god - like ? "
" - , 是 他 不是 上帝 - 喜欢 ? "

“吉奥内塔，他难道不是神一样吗？”

" ['sæŋktə][mə'riːə] !
" Sancta Maria !
" 圣徒 玛丽亚 !

“圣玛利亚！

[hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , [bɛliː'siːmoʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
he is handsome , bellissimo ; and when you are his wife ,
他 是 英俊的 , bellissimo ; 和 什么时候 你 是 他的 妻子 ,

他英俊潇洒，真是太棒了；而当你成为他的妻子时，

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər]['nevər]['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðeɪ] ['mæri] — "
— for they say these English are never satisfied unless they marry — "
— 为了 他们 说 这些 英语 是 绝不 使满意 除非 他们 结婚 — "

——因为他们说，这些英国人除非结婚，否则永远不会满足——”

" [waɪf] ! ['ɪŋglɪʃ] !
" Wife ! English !
" 妻子 ! 英语 !

“妻子！英语！”

[huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
Whom are you talking of ? "
谁 是 你 说 的 ? "

你在说谁?

" [waɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [siː'njɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "
" Why , the young English signor , to be sure . "
" 为什么 , 这 年轻的 英语 签名者 , 到 是 当然 . "

“当然，那位年轻的英国先生。”

" [tʃʌt] !
" Chut !
" chut !

“呸！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] - . "
I thought you spoke of Zicci . "
我 想法 你 辐 的 - . "

我以为你说的是齐奇。

" [oʊ] ! [siː'njɔːr] - [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒenərəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]
" Oh ! Signor Zicci is very rich and very generous ; but he wants to be your
" 哦 ! 签名者 - 是 非常 富有的 和 非常 慷慨的 ; 但 他 想要 到 是 你的
[ˌkævə'lɪr] ,
cavalier ,
骑士 ,

“哦！齐奇先生非常富有，也非常慷慨；但他想做您的骑士，

[nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
not your husband .
不是 你的 丈夫 .

不是你丈夫。

[aɪ] [siː] [ðæt] , — [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
I see that , — leave me alone .
我 看 那 , — 离开 我 独自的 .

我明白了，——别烦我。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['eɪmiəb(ə)l][siː'njɔːr] - [wɪl] [biː; bi] .

When	you	are	married	,	then	you	will	see	how	amiable	Signor	Zicci	will	be	.
什么时候	你	是	已婚	,	然后	你	将要	看	如何	可亲	签名者	-	将要	是	.

等你结婚后，你就会发现齐奇先生有多么和蔼可亲了。

[oʊ] , [pər] ['fiːd] !

Oh	,	per	fede	!
哦	,	每	联邦	!

哦，per fede!

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][kloʊz][tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ðə; ði][joʊk][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ;

but	he	will	be	as	close	to	your	husband	as	the	yolk	to	the	white	;
但	他	将要	是	作为	关闭	到	你的	丈夫	作为	这	蛋黄	到	这	白色的	;

但他与你丈夫的关系将如同蛋黄与蛋白一样亲密；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

that	he	will	.
那	他	将要	.

他会的。

" ['saɪləns] , - !

"	Silence	,	Gionetta	!
"	沉默	,	-	!

“闭嘴，吉奥内塔！”

[haʊ] ['retʃɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] — [tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː] .

How	wretched	I	am	to	have	no	one	else	to	speak	to	—	to	advise	me	.
如何	可怜	我	是	到	有	不	一	别的	到	说话	到	—	到	建议	我	.

我多么痛苦啊，竟然没有人可以倾诉，没有人可以给我建议。

[oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] !

Oh	,	beautiful	sun	!
哦	,	美丽的	太阳	!

哦，美丽的太阳!

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][waɪld]['enərdʒi] ,

"	and	the	girl	pressed	her	hand	to	her	heart	with	wild	energy	,
"	和	这	女孩	按下	她	手	到	她	心	和	荒野	活力	,

“女孩激动地将手按在胸口，

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [laɪt] ['evri] [spɑːt][bʌt; bət] [ðɪs] ?

"	why	do	you	light	every	spot	but	this	?
"	为什么	做	你	光	每一个	点	但	这	?

为什么你们把所有地方都照亮了，唯独这里没有?

[dɑːrk] , [dɑːrk] !

Dark	,	dark	!
黑暗的	,	黑暗的	!

黑暗，黑暗!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] [geɪ] .

And	a	little	while	ago	I	was	so	calm	,	so	innocent	,	so	gay	.
和	一个	小的	尽管	前	我	曾是	所以	冷静的	,	所以	清白的	,	所以	同性恋	.

不久前，我还那么平静，那么天真，那么快乐。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] [ðen] , - , ['heɪtfl] [æz; əz][jʊr; jər] [tɔːk] [wʌz; wəz] ; [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	did	not	hate	you	then	,	Gionetta	,	hateful	as	your	talk	was	;	I	hate	you	now	.
我	做过	不是	恨	你	然后	,	-	,	可恶	作为	你的	讲话	曾是	;	我	恨	你	现在	.

吉奥内塔，那时我并不恨你，尽管你当时的言辞令人憎恶；但我现在恨你。

[goʊ][ɪn] ; [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] — [liːv] [ˌem 'iː] . "

Go	in	;	leave	me	alone	—	leave	me	.	"
去	在	;	离开	我	独自的	—	离开	我	.	"

进去吧，别管我——别管我。

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊ'lentə] [wɪl] [bi:; bi] [spɔɪld]
" And indeed it is time I should leave you , for the polenta will be spoiled
" 和 的确 它 是 时间 我 应该 离开 你 , 为了 这 玉米粥 将要 是 被宠坏了
,
,
,

“的确，我该离开了，因为玉米粥要坏了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .
and you have eaten nothing all day .
和 你 有 吃 没有什么 全部 天 .

你今天一整天都没吃东西。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [i:t] [ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [jʊr; jər] ['bju:ti] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
If you don't eat you will lose your beauty , my darling ,
如果 你 不 吃 你 将要 失去 你的 美丽 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，如果你不吃饭，你的美貌就会消失。

[ænd; ənd] [ðen] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and then nobody will care for you .
和 然后 无人 将要 关心 为了 你 .

到那时，就不会有人关心你了。

['noʊbɑ:di] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [groʊ] ['ʌgli] , — [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ]
Nobody cares for us when we grow ugly , — I know that ; and then you
无人 关心 为了 我们 什么时候 我们 生长 丑陋的 , — 我 知道 那 ; 和 然后 你
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

当我们变得丑陋时，没有人会关心我们——我知道这一点；而那时你必须……

[laɪk][oʊld] - , [get][sʌm; səm]['ɪzəbel][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tu:; tə][spɔɪl] .
like old Gionetta - , get some Isabel of your own to spoil .
喜欢 老的 - , 得到 一些 伊莎贝尔 的 你的 自己的 到 剧透 .

就像老吉奥内塔一样，找个伊莎贝尔来宠爱自己吧。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][poʊ'lentə] . "
I'll go and see to the polenta . "
患病的 去 和 看 到 这 玉米粥 . "

我去看看玉米粥。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] , [hæf] [ə'laʊd] ,
" Since I have known this man , " said the actress , half aloud ,
" 自从 我 有 已知 这 男人 , " 说 这 演员 , 一半 大声 ,

“自从我认识这个人以来，”女演员半自言自语道，

" [sɪns] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [seɪm] .
" since his dark eyes have fascinated me , I am no longer the same .
" 自从 他的 黑暗的 眼睛 有 着迷 我 , 我 是 不 更长 这 相同的 .

“自从我被他深邃的眼睛所吸引，我就不再是以前的我了。”

[aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ'self] , — [tu:; tə][glaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnbi:m] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl]
I long to escape from myself , — to glide with the sunbeam over the hill
我 长的 到 逃脱 从 我 , — 到 滑行 和 这 阳光 超过 这 爬坡道
- [tɑ:ps] ;
- tops ;
- 最高额 ;

我渴望逃离自我，——乘着阳光滑过山顶；

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
to become something that is not of earth .
到 变得 某物 那 是 不是 的 地球 .

变成非地球之物。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈsɔːrsərər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ?

Is	**it**	,	**indeed**	,	**that**	**he**	**is**	**a**	**sorcerer**	,	**as**	**I**	**have**	**heard**	?
是	它	,	的确	,	那	他	是	一个	巫师	,	作为	我	有	听到	?

他真的像我听说的那样，是个巫师吗?

[ˈfæntəmz] [floʊt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][æt; ət] [naɪt] ,

Phantoms	**float**	**before**	**me**	**at**	**night**	,
幻影	漂浮	前	我	在	夜晚	,

夜里，幻影在我眼前飘荡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

and	**a**	**fluttering**	**like**	**the**	**wing**	**of**	**a**	**bird**	**within**	**my**	**heart**	**seems**	**as**	**if**	**the**
和	一个	飘动	喜欢	这	翼	的	一个	鸟	之内	我的	心	似乎	作为	如果	这

[ˈspɪrɪt][wɜːr; wər] [ˈterəfaɪd] ,

spirit	**were**	**terrified**	,
精神	是	恐惧	,

我心中仿佛有种鸟儿翅膀般颤动的感觉，好像我的灵魂受到了惊吓。

[ænd; ənd] [wʊd] [breɪk] [ɪts][keɪdʒ] .

and	**would**	**break**	**its**	**cage**	.
和	会	休息	它是	笼	.

它会挣脱牢笼。

" [waɪl] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ðiːz] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈræpsədiːz] , [ə; eɪ][step] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr]

"	**While**	**murmuring**	**these**	**incoherent**	**rhapsodies**	,	**a**	**step**	**that**	**she**	**did**	**not**	**hear**
"	尽管	淙淙	这些	语无伦次	狂想曲	,	一个	步	那	她	做过	不是	听到

[əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈæktrəs] ,

approached	**the**	**actress**	,
接近	这	演员	,

“在她喃喃自语着这些语无伦次的狂想曲时，一个她没有听到的脚步声向这位女演员走来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	**a**	**light**	**hand**	**touched**	**her**	**arm**	.
和	一个	光	手	感动	她	手臂	.

一只轻柔的手碰了碰她的手臂。

" [ˌɪzəˈbelə] ! [kəˈrisimə] !

"	**Isabella**	!	**carissima**	!
"	伊莎贝拉	!	卡里西玛	!

“伊莎贝拉！亲爱的！”

[ˌɪzəˈbelə] !

Isabella	!
伊莎贝拉	!

伊莎贝拉!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈglɪndən] .

"	**She**	**turned**	,	**and**	**saw**	**Glyndon**	.
"	她	转向	,	和	锯	格林登	.

她转过身，看到了格林顿。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [kɑːmd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

The	**sight**	**of**	**his**	**fair**	**young**	**face**	**calmed**	**her**	**at**	**once**	.
这	视线	的	他的	公平的	年轻的	脸	平静下来	她	在	一次	.

看到他那张俊美年轻的脸庞，她顿时平静了下来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [jet] [hɪz; ɪz] [saɪt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] .

She	**did**	**not**	**love**	**him**	,	**yet**	**his**	**sight**	**gave**	**her**	**pleasure**	.
她	做过	不是	爱	他	,	然而	他的	视线	给予	她	乐趣	.

她并不爱他，但他的身影却让她感到愉悦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋ] .

She	had	for	him	a	kind	and	grateful	feeling	.
她	有	为了	他	一个	种类	和	感激的	感觉	.

她对他怀有感激和亲切之情。

[ɑ:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] - !

Ah	,	if	she	had	never	beheld	Zicci	!
啊	, 如果	她	有	绝不	观看	-	!	

啊，如果她从未见过齐奇就好了！

" ['ɪzəbel] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

"	Isabel	,	"	said	the	Englishman	,	drawing	her	again	to	the	bench	from	which
"	伊莎贝尔	,	"	说	这	英国人	,	绘画	她	再次	到	这	长椅	从	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] ,

she	had	risen	,
她	有	升起	,

"伊莎贝尔,"英国人说着，又把她拉回她刚才起身的长椅旁。

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['pæʃənətli] [aɪ] [lʌv] [ði:] .

and	seating	himself	beside	her	,	"	you	know	how	passionately	I	love	thee	.
和	座位	他自己	旁	她	,	"	你	知道	如何	热情地	我	爱	你	.

他坐在她旁边，说道："你知道我多么爱你。"

[ˌhɪðər'tu:] [ðaʊ] [hæst] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ]['ɑ:rdər] , [ðaʊ] [hæst] ['sʌmtaɪmz]

Hitherto	thou	hast	played	with	my	impatience	and	my	ardor	,	thou	hast	sometimes
迄今为止	你	哈斯特	玩	和	我的	不耐烦	和	我的	热情	,	你	哈斯特	有时

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

此前你一直玩弄我的急躁和热情，你有时还会微笑，

['sʌmtaɪmz] [fraund] [ə'weɪ] [maɪ] [ˌimpɔ:'tju:nətiz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ][su:t] ;

sometimes	frowned	away	my	importunities	for	a	reply	to	my	suit	;
有时	皱眉	离开	我的	纠缠	为了	一个	回复	到	我的	套装	;

有时，他们会对我要求回复诉讼的恳求皱眉打断；

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [mɔ:r] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['setld]

but	this	day	—	I	know	not	how	it	is	—	I	feel	a	more	sustained	and	settled
但	这	天	—	我	知道	不是	如何	它	是	—	我	感觉	一个	更多的	持续	和	定居

['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ə'dres] [ði:] ,

courage	to	address	thee	,
勇气	到	地址	你	,

但今天——我也不知道为什么——我感到一种更加持久和坚定的勇气来和你说话。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ɔ:r][ðə; ði][wɜ:rst] .

and	learn	the	happiest	or	the	worst	.
和	学习	这	最快乐	或者	这	最差	.

并了解最快乐或最糟糕的情况。

[aɪ][hæv; həv] ['raɪvlz] , [aɪ] [noʊ] , — ['raɪvlz] [hu:] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] ['ɑ:rtɪst] .

I	have	rivals	,	I	know	,	—	rivals	who	are	more	powerful	than	the	poor	artist	.
我	有	竞争对手	,	我	知道	,	—	竞争对手	WHO	是	更多的	强大的	比	这	贫穷的	艺术家	.

我知道我有竞争对手——而且是比我这个可怜的艺术家更强大的竞争对手。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [mɔ:r] ['feɪvərd] ?

Are	they	also	more	favored	?
是	他们	还	更多的	受青睐	?

他们也更受青睐吗?

" ['ɪzəbel] [blʌʃt] ['feɪntli] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

"	Isabel	blushed	faintly	,	but	her	countenance	was	grave	and	distressed	.
"	伊莎贝尔	脸红了	淡淡的	,	但	她	面容	曾是	严重	和	苦恼	.

伊莎贝尔脸颊微红，但她的表情却十分严肃和痛苦。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪŋ] [sʌm; səm][,haiərəu'glifikəl] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Looking	down	,	and	marking	some	hieroglyphical	figures	in	the	dust	with	the
寻找	向下	,	和	标记	一些	象形文字	数据	在	这	灰尘	和	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slɪpər] ,

point	of	her	slipper	,
观点	的	她	拖鞋	,

她低头看着地面，用拖鞋尖在尘土中画出了一些象形文字。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪ] , " [si:'njɔ:r] ,

she	said	,	with	some	hesitation	and	a	vain	attempt	to	be	gay	,	"	Signor	,
她	说	,	和	一些	犹豫	和	一个	徒劳	试图	到	是	同性恋	,	"	签名者	,

她有些犹豫，徒劳地试图表现得像个同性恋者，说道："先生，

[hu:'evər] [weɪsts] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:n][æn; ən] ['æktrəs] [mʌst; məst][səb'mɪt][tu:; tə][hæv; həv] ['raɪvlz] .

whoever	wastes	his	thoughts	on	an	actress	must	submit	to	have	rivals	.
谁	废物	他的	想法	在	一个	演员	必须	提交	到	有	竞争对手	.

凡是把心思浪费在女演员身上的人，注定要面对情敌。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'hæpi] ['destəni] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['seɪkrɪd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] . "

It	is	our	unhappy	destiny	not	to	be	sacred	even	to	ourselves	.	"
它	是	我们的	不开心	命运	不是	到	是	神圣	甚至	到	我们自己	.	"

我们不幸的命运就是，即使对自己，我们也并非神圣不可侵犯。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] , ['ɪzəbel] , [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ðɪs] ['destəni] ,

"	But	you	have	told	me	,	Isabel	,	that	you	do	not	love	this	destiny	,
"	但	你	有	讲述	我	,	伊莎贝尔	,	那	你	做	不是	爱	这	命运	,

"但是伊莎贝尔，你曾告诉我，你并不喜欢这样的命运。"

['glɪtərɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , — [ðæt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

glittering	though	it	seem	,	—	that	your	heart	is	not	in	the	vocation	which	your
闪闪发光	尽管	它	似乎	,	—	那	你的	心	是	不是	在	这	职业	哪个	你的

['tælənts][ə'dɔ:rn] . "

talents	adorn	.	"
天赋	装饰	.	"

尽管你的才华看似耀眼，但你的心却并不在你擅长的职业上。

" [ɑ:] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

"	Ah	,	no	!	"	said	the	actress	,	her	eyes	filling	with	tears	,
"	啊	,	不	!	"	说	这	演员	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	,

"啊，不！"女演员说着，眼中噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [lɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sleɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] . "

"	it	is	a	miserable	lot	to	be	slave	to	a	multitude	.	"
"	它	是	一个	悲惨的	很多	到	是	奴隶	到	一个	民众	.	"

"沦为众人的奴隶，真是悲惨的命运。"

" [flai] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , ['pæʃənətli] .

"	Fly	then	with	me	,	"	said	the	artist	,	passionately	.
"	飞	然后	和	我	,	"	说	这	艺术家	,	热情地	.

"那就跟我一起飞吧，"艺术家热情地说。

" [kwɪt] [fər'evər] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ðæt] [di'vaidz] [ðæt] [hɑ:rt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l][maɪ] [oʊn] .

"	Quit	forever	the	calling	that	divides	that	heart	I	would	have	all	my	own	.
"	辞职	永远	这	呼叫	那	分割	那	心	我	会	有	全部	我的	自己的	.

"永远放弃那份分裂我内心的召唤，我要拥有完全属于我自己的心。"

[ʃer] [maɪ] [feɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] , — [maɪ] [praɪd] , [maɪ] [dɪ'laɪt] , [maɪ] [aɪ'di:əl] !

Share	my	fate	now	and	forever	,	—	my	pride	,	my	delight	,	my	ideal	!
分享	我的	命运	现在	和	永远	,	—	我的	自豪	,	我的	喜	,	我的	理想的	!

与我同在，直到永远——我的骄傲，我的快乐，我的理想！

[ðaʊ] [ʃælt] [ɪn'spaɪər][maɪ]['kænvəs][ænd; ənd][maɪ] [sɔːŋ] ,
Thou shalt inspire my canvas and my song ,
你 应 启发 我的 帆布 和 我的 歌曲 ,

你将启发我的画布和我的歌声，

[ðaɪ] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][wʌns]['hoʊli][ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] .
thy beauty shall be made at once holy and renowned .
你的 美丽 将 是 制成 在 一次 圣 和 著名 .

你的美丽将立刻变得神圣而闻名。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv]['prɪnsəz] [kraʊdz] [ʃæl; ʃəl]['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði]['efɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['viːnəs] [ɔːr]
In the galleries of princes crowds shall gather round the effigy of a Venus or
在 这 画廊 的 王子们 人群 将 收集 圆形的 这 人偶 的 一个 金星 或者
[ə; eɪ] [seɪnt] ,
a saint ,
一个 圣 ,

在王子的宫殿里，人群会聚集在维纳斯或圣人的雕像周围。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [fɔːrθ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪzəbel][ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] ! -
and a whisper shall break forth , ' It is Isabel di Pisani ! '
和 一个 耳语 将 休息 前进 , - 它 是 伊莎贝尔 迪 皮萨尼 ! -

一阵窃窃私语响起："她是伊莎贝尔·迪·皮萨尼！"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['ɪzəbel] , [aɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] : [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][veɪn] . "
Isabel , I adore thee : tell me that I do not worship in vain . "
伊莎贝尔 , 我 崇拜 你 : 告诉 我 那 我 做 不是 崇拜 在 徒劳 . "

伊莎贝尔，我爱你：请告诉我，我的崇拜并非徒劳。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] , " [sed] ['ɪzəbel] ,
" Thou art good and fair , " said Isabel ,
" 你 艺术 好的 和 公平的 , " 说 伊莎贝尔 ,

"你善良又公正，"伊莎贝尔说。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['lʌvər][æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːrz] ,
gazing on her lover as he pressed his cheek nearer to hers ,
凝视 在 她 情人 作为 他 按下 他的 脸颊 更近 到 她的 ,

她凝视着她的爱人，他将脸颊贴近她的脸颊。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
and clasped her hand in his .
和 紧握 她 手 在 他的 .

他紧紧握住她的手。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [ðiː] [ɪn][rɪ'tɜːrn] ? "
" But what should I give thee in return ? "
" 但 什么 应该 我 给 你 在 返回 ? "

"但我该给你什么作为回报呢？"

" [lʌv] , [lʌv] ; ['oʊnli] [lʌv] ! "
" Love , love ; only love ! "
" 爱 , 爱 ; 仅有的 爱 ! "

"爱，爱；只有爱！"

" [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [lʌv] ? "
" A sister's love ? "
" 一个 姐妹 爱 ? "

"姐妹之爱？"

" [ɑː] , [spiːk] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kruːəl]['koʊldnəs] ! "

"	**Ah**	**,**	**speak**	**not**	**with**	**such**	**cruel**	**coldness**	**!**	**"**
"	啊	,	说话	不是	和	这样的	残忍的	寒冷	!	"

“啊，别用如此冷酷无情的语气说话！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðiː] .

"	**It**	**is**	**all**	**I**	**have**	**for**	**thee**	**.**
"	它	是	全部	我	有	为了	你	.

“这是我能给你的一切。”

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [siː'njɔːr] .

Listen	**to**	**me**	**,**	**signor**	**.**
听	到	我	,	签名者	.

先生，请听我说。

[wen] [aɪ] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , [wen] [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,

When	**I**	**look**	**on**	**your**	**face**	**,**	**when**	**I**	**hear**	**your**	**voice**	**,**
什么时候	我	看	在	你的	脸	,	什么时候	我	听到	你的	嗓音	,

当我看到你的脸，当我听到你的声音，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'riːn] [ænd; ənd]['træŋkwɪl][kɑːm] [kriːps] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lʌlz] [θɔːts] , [oʊ] , [haʊ]

a	**certain**	**serene**	**and**	**tranquil**	**calm**	**creeps**	**over**	**and**	**lulls**	**thoughts**	**,**	**oh**	**,**	**how**
一个	肯定	安详	和	宁静	冷静的	令人毛骨悚然	超过	和	平静	想法	,	哦	,	如何

['fiːvərɪʃ] , [haʊ] [waɪld] !

feverish	**,**	**how**	**wild**	**!**
发烧	,	如何	荒野	!

一种宁静祥和的平静悄然袭来，抚慰着思绪，哦，多么狂热，多么狂野！

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [dɑːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [suːn]

When	**thou**	**art**	**gone**	**,**	**the**	**day**	**seems**	**a**	**shade**	**more**	**dark**	**;**	**but**	**the**	**shadow**	**soon**
什么时候	你	艺术	已消失	,	这	天	似乎	一个	阴影	更多的	黑暗的	;	但	这	阴影	很快

[flaɪz] .

flies	**.**
苍蝇	.

你离去之后，白昼似乎黯淡了几分；但阴影很快就会消散。

[aɪ] [mɪs] [ðiː] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] [ðiː] , — [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [nɑːt] ;

I	**miss**	**thee**	**not**	**,**	**I**	**think**	**not**	**of**	**thee**	**,**	**—**	**no**	**,**	**I**	**love**	**thee**	**not**	**;**
我	错过	你	不是	,	我	思考	不是	的	你	,	—	不	,	我	爱	你	不是	;

我不思念你，我不想起你，——不，我不爱你；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self]['oʊnli] [wer] [aɪ] [lʌv] . "

and	**I**	**will**	**give**	**myself**	**only**	**where**	**I**	**love**	**.**	**"**
和	我	将要	给	我	仅有的	在哪里	我	爱	.	"

我只会把自己奉献给我所爱的地方。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , — [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

"	**But**	**I**	**would**	**teach**	**thee**	**to**	**love**	**me**	**,**	**—**	**fear**	**it**	**not**	**.**
"	但	我	会	教	你	到	爱	我	,	—	害怕	它	不是	.

但我会教你爱我，——不要害怕。

[neɪ] ,

Nay	**,**
不	,

不，

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðaʊ] [naʊ] [dɪ'skraɪb] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['træŋkwɪl][k'laɪməts][ɪz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv]

such	**love**	**as**	**thou**	**now**	**describest**	**in**	**our**	**tranquil**	**climates**	**is**	**the**	**love**	**of**
这样的	爱	作为	你	现在	描述	在	我们的	宁静	气候	是	这	爱	的

['ɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] . "

innocence	**and**	**youth**	**.**	**"**
无辜	和	青年	.	"

你现在在我们这宁静的环境中所描述的那种爱，是纯真和青春的爱。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] ['ɪnəsns] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] , " [sed] ['ɪzəbel] , ['ræðər][tuː; tə][hɜːr'self]
" And it is the innocence he would destroy , " said Isabel , rather to herself
" 和 它 是 这 无辜 他 会 破坏 , " 说 伊莎贝尔 , 相当 到 她自己
[ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
than to him .
比 到 他 .

"而他要摧毁的正是这份纯真,"伊莎贝尔喃喃自语，与其说是对他说的，不如说是自言自语。

['glɪndən] [druː] [bæk] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] .
Glyndon drew back , conscience - stricken .
格林登 画 后退 , 良心 - 受打击的 .

格林登良心不安，退缩了。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] !
" No , it may not be !
" 不 , 它 可能 不是 是 !

不，可能不是!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['ekstrɪˌkeɪtɪŋ][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
" she said , rising , and extricating her hand gently from his grasp .
" 她 说 , 上升 , 和 脱困 她 手 轻轻地 从 他的 抓牢 .

"她说着，站起身来，轻轻地把手从他的手中抽了出来。"

" [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'get] [ˌem 'iː] .
" Leave me , and forget me .
" 离开 我 , 和 忘记 我 .

"离开我，忘记我吧。"

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] , [ðə; ðiː]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm]
You do not understand , you could not comprehend , the nature of her whom
你 做 不是 理解 , 你 可以 不是 理解 , 这 自然 的 她 谁
[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʌv] .
you think to love .
你 思考 到 爱 .

你不了解，也无法理解，你所爱之人的本质。

[frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərd] ,
From my childhood upward ,
从 我的 童年 向上 ,

从我的童年时期开始，

[aɪ][hæv; həv][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][streɪndʒ][ænd; ənd]
I have felt as if I were marked out for some strange and
我 有 毛毡 作为 如果 我 是 标记 出去 为了 一些 奇怪的 和
[ˌpretər'nætʃrəl] [duːm] ;
preternatural doom ;
超自然 厄运 ;

我感觉自己好像注定要遭受某种奇怪而超自然的厄运;

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['siŋgld] [frʌm; frəm][maɪ][kaɪnd] .
as if I were singled from my kind .
作为 如果 我 是 单身 从 我的 种类 .

仿佛我与同类格格不入。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] ([ænd; ənd] , [oʊ] !
This feeling (and , oh !
这 感觉 (和 , 哦 !

这种感觉（哦!

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] [veɪg] [dɪ'laɪt] ,
at times it is one of delirious and vague delight ,
在 时代 它 是 一 的 谵妄 和 模糊的 喜 ,

有时是一种欣喜若狂、模糊不清的喜悦，

[æt; ət] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:rkəst] [glu:m]) ['di:pənz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

at	others	of	the	darkest	gloom	)	deepens	with	me	day	by	day	.
在	其他的	的	这	最黑暗的	愁云	)	加深	和	我	天	经过	天	.

有时是极其黑暗的阴霾)，这种阴霾与我同在，日复一日地加深。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , ['spredɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [raʊnd] .

It	is	like	the	shadow	of	twilight	,	spreading	slowly	and	solemnly	round	.
它	是	喜欢	这	阴影	的	暮	,	传播	缓慢地	和	庄严地	圆形的	.

它就像暮色的阴影，缓缓而庄严地向四周蔓延。

[maɪ]['aʊər] [ə'proʊtʃɪz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [naɪt] !

My	hour	approaches	;	a	little	while	,	and	it	will	be	night	!
我的	小时	方法	;	一个	小的	尽管	,	和	它	将要	是	夜晚	!

我的时间快到了；再过一会儿，天就黑了!

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , ['glɪndən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] .

"	As	she	spoke	,	Glyndon	listened	with	visible	emotion	and	perturbation	.
"	作为	她	辐	,	格林登	听着	和	可见的	情感	和	扰动	.

“她说话的时候，格林登听得非常激动，神情也十分不安。”

" ['ɪzəbel] !

"	Isabel	!
"	伊莎贝尔	!

“伊莎贝尔！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['si:st] , " [jʊr; jər][wɜ:rdz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn'tʃeɪn] [ˌem 'i:][tu:; tə]

"	he	exclaimed	,	as	she	ceased	,	"	your	words	more	than	ever	enchain	me	to
"	他	惊呼	,	作为	她	停止	,	"	你的	字	更多的	比	曾经	锁链	我	到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

她停下脚步，他惊呼道：“你的话语比以往任何时候都更让我无法摆脱你。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [fi:l] , [aɪ] [fi:l] .

As	you	feel	,	I	feel	.
作为	你	感觉	,	我	感觉	.

你的感受，就是我的感受。

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [bɪn] ['evər] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .

I	,	too	,	have	been	ever	haunted	with	a	chill	and	unearthly	foreboding	.
我	,	也	,	有	到过	曾经	闹鬼的	和	一个	寒意	和	超凡脱俗的	不祥的预感	.

我也一直被一种不寒而栗、诡异的预感所困扰。

[ə'mɪdst][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][men][aɪ][hæv; həv][felt][ə'loʊn] .

Amidst	the	crowds	of	men	I	have	felt	alone	.
在……之中	这	人群	的	男人	我	有	毛毡	独自的	.

身处人群之中，我却感到孤独。

[ɪn][ɔ:l][maɪ] ['pleʒərz] , [maɪ] [tɔɪlz] , [maɪ] [pə'sju:ts] , [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [vɔɪs] [hæz; həz] ['mɜ:mɜd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

In	all	my	pleasures	,	my	toils	,	my	pursuits	,	a	warning	voice	has	murmured	in	my	ear	,
在	全部	我的	快乐	,	我的	辛勤劳作	,	我的	追求	,	一个	警告	嗓音	有	低声说道	在	我的	耳朵	,

在我所有的快乐、辛劳和追求中，总有一个警告的声音在我耳边低语。

- [taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ][dɑ:rk] ['mɪstəri] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['mænhʊd] . -

'	Time	has	a	dark	mystery	in	store	for	thy	manhood	.	'
-	时间	有	一个	黑暗的	神秘	在	店铺	为了	你的	男子气概	.	-

“时间将为你的男子气概埋下黑暗的秘密。”

[wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [soʊl] .

When	you	spoke	it	was	as	the	voice	of	my	own	soul	.
什么时候	你	辐	它	曾是	作为	这	嗓音	的	我的	自己的	灵魂	.

你说话的声音，就像是我灵魂的声音。

" ['ɪzəbel] [geɪzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] .

"	Isabel	gazed	upon	him	in	wonder	and	fear	.
"	伊莎贝尔	凝视	之上	他	在	想知道	和	害怕	.

伊莎贝尔惊奇又恐惧地望着他。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fitʃər] , [soʊ] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [rer] ['sɪmətri] ,

Her	countenance	was	as	white	as	marble	,	and	those	features	,	so	divine	in	their	rare	symmetry	,
她	面容	曾是	作为	白色的	作为	大理石	,	和	那些	特征	,	所以	神圣的	在	他们的	稀有的	对称	,

她的脸色像大理石一样白皙，五官精致对称，宛若神明。

[maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] [griːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪθənes] [wen] ,

might	have	served	the	Greek	with	a	study	for	the	Pythoness	when	,
可能	有	服务	这	希腊语	和	一个	学习	为了	这	Pythoness	什么时候	,

或许曾为希腊人提供过关于女巨蟒剧团的研究资料，当时

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kævərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] ['hiːrz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərɪŋ] [gɑːd] .

from	the	mystic	cavern	and	the	bubbling	spring	,	she	first	hears	the	voice	of	the	inspiring	god	.
从	这	神秘	洞穴	和	这	冒泡	春天	,	她	第一的	听到	这	嗓音	的	这	鼓舞人心	上帝	.

从神秘的洞穴和汩汩涌出的泉水中，她第一次听到了鼓舞人心的神的声音。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['rɪgər] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnd]

Gradually	the	rigor	and	tension	of	that	wonderful	face	relaxed	,	the	color	returned
逐步地	这	严格	和	紧张	的	那	精彩的	脸	轻松	,	这	颜色	返回

,

,

,

那张美丽的脸上，严肃和紧张的神情渐渐放松下来，脸色也恢复了红润。

[ðə; ði] [pʌls] [biːt] , [ðə; ði] [hɑːrt] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [freɪm] .

the	pulse	beat	,	the	heart	animated	the	frame	.
这	脉冲	打	,	这	心	动画	这	框架	.

脉搏跳动，心脏跳动，画面随之生动起来。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['pɑːrʃəli] [ə'saɪd] , " [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ,

"	Tell	me	,	"	she	said	,	turning	partially	aside	,	"	tell	me	,	have	you	seen	,
"	告诉	我	,	"	她	说	,	转弯	部分	旁边	,	"	告诉	我	,	有	你	已见	,

“告诉我，”她说着，侧过身去，“告诉我，你见过吗？”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , — [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [waɪld] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ə'floʊt] ? "

do	you	know	,	a	stranger	in	this	city	,	—	one	of	whom	wild	stories	are	afloat	?	"
做	你	知道	,	一个	陌生人	在	这	城市	,	—	一	的	谁	荒野	故事	是	漂浮	?	"

你认识这座城市里一个陌生人吗？关于他的各种离奇传闻甚嚣尘上。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] - .

"	You	speak	of	Zicci	.
"	你	说话	的	-	.

你提到了齐奇。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

I	have	seen	him	;	I	know	him	!
我	有	已见	他	;	我	知道	他	!

我见过他；我认识他！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi][maɪ]['raɪv(ə)l] , — [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [ber] [ðiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "
he **,** **too** **,** **would** **be** **my** **rival** **,** **—** **he** **,** **too** **,** **would** **bear** **thee** **from** **me** **!** **"**
他 , 也 , 会 是 我的 竞争对手 , — 他 , 也 , 会 熊 你 从 我 ! "

他也会成为我的对手，——他也会把你从我身边夺走!

" [juː; jʊ] [er] , " [sed] ['ɪzəbel] , ['heɪstɪli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , — " [hiː; hi] [pliːdz] [fɔːr; fər]
" **You** **err** **,** **"** **said** **Isabel** **,** **hastily** **and** **with** **a** **deep** **sigh** **,** **—** **"** **he** **pleads** **for**
" 你 犯错 , " 说 伊莎贝尔 , 草草 和 和 一个 深的 叹 , — " 他 恳求 为了
[juː; jʊ] ;
you **;**
你 ;

“你错了，”伊莎贝尔急忙叹了口气说，“——他为你求情;

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ; [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][nɑːt] — [nɑːt][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] .
he **informed** **me** **of** **your** **love** **;** **he** **besought** **me** **not** **—** **not** **to** **reject** **it** **.**
他 知情的 我 的 你的 爱 ; 他 恳求 我 不是 — 不是 到 拒绝 它 .
"
"
"

他告诉我你爱我，但他没有恳求我不要拒绝这份爱。

" [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [neɪm] [hɪm; ɪm] ? "
" **Strange** **being** **,** **incomprehensible** **enigma** **,** **why** **did** **you** **name** **him** **?** **"**
" 奇怪的 存在 , 难以理解 谜 , 为什么 做过 你 姓名 他 ? "

“奇怪的生物，难以理解的谜团，你为什么给他取这个名字？”

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['weðər] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ðə; ði]
I **would** **have** **asked** **whether** **,** **when** **you** **first** **saw** **him** **,** **the** **foreboding** **,** **the**
我 会 有 问 无论 , 什么时候 你 第一的 锯 他 , 这 不祥的预感 , 这
['ɪnstɪŋkt] ,
instinct **,**
本能 ,

我本想问，当你第一次见到他时，是否感受到某种不祥的预感或直觉?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [keɪm] [ɑːn][juː; jʊ] [mɔːr] ['fɪrfəli] , [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəbli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
of **which** **you** **spoke** **came** **on** **you** **more** **fearfully** **,** **more** **intelligibly** **than** **before** **;**
的 哪个 你 辐 来了 在 你 更多的 恐惧地 , 更多的 清晰地 比 前 ;

你所谈论的那些事，比以前更加可怕、更加清晰地向你袭来;

['weðər] [juː; jʊ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [jet] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
whether **you** **felt** **at** **once** **repelled** **from** **him** **,** **yet** **attracted** **towards** **him** **;**
无论 你 毛毡 在 一次 排斥 从 他 , 然而 吸引 向 他 ;

你是否既对他感到厌恶，又被他吸引?

['weðər] [ju:; jʊ][felt] [[ænd; ənd][ðə; ði]['æktrəs] [spoʊk][wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]] [ðæt][wɪð; wɪθ]

whether	you	felt	[	and	the	actress	spoke	with	hurried	animation	]	that	with
无论	你	毛毡	[	和	这	演员	辐	和	慌忙	动画片	]	那	和

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ! "

Him	was	connected	the	secret	of	your	life	!	"
他	曾是	连接	这	秘密	的	你的	生活	!	"

你是否觉得（这位女演员语气急促而激动地说道）你生命的秘密与他息息相关！

" [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ][felt] , " ['ænsər] ['glɪndən] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

"	All	this	I	felt	,	"	answered	Glyndon	,	in	a	trembling	voice	,
"	全部	这	我	毛毡	,	"	回答	格林登	,	在	一个	发抖	嗓音	,

“我感受到了这一切，”格林顿颤抖着声音回答道。

" [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .

"	the	first	time	I	was	in	his	presence	.
"	这	第一的	时间	我	曾是	在	他的	在场	.

“我第一次见到他的时候。”

[ðoʊ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [geɪ] , — ['mju:zɪk] , [ə'mɪdst][læmp] - [lɪt] [tri:z] , [laɪt] [kən'vɜ:rs]

Though	all	around	me	was	gay	,	—	music	,	amidst	lamp	-	lit	trees	,	light	converse
尽管	全部	大约	我	曾是	同性恋	,	—	音乐	,	在……之中	灯	-	点燃	树木	,	光	交谈

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

虽然我周围的一切都充满了欢乐——音乐、灯光照耀下的树木、轻柔的交谈声，

[ænd; ənd]['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][klaʊd] [ə'bʌv] , — [maɪ] [ni:z] [nɑ:kt] [tə'geðər] , [maɪ] [her] ['brɪsld]

and	heaven	without	a	cloud	above	,	—	my	knees	knocked	together	,	my	hair	bristled
和	天堂	没有	一个	云	多于	,	—	我的	膝盖	敲门	一起	,	我的	头发	竖起的

,

,

,

天堂之上万里无云，——我的双膝颤抖，头发竖了起来，

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ['kɜ:dld] [laɪk][aɪs] ; [sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][maɪ] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ]

and	my	blood	curdled	like	ice	;	since	then	he	has	divided	my	thoughts	with
和	我的	血	凝固	喜欢	冰	;	自从	然后	他	有	分割	我的	想法	和

[ði:] . "

thee	.	"
你	.	"

我的血液像冰一样凝固；从那以后，他便将我的思绪与你瓜分了。

" [noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [mɔ:r] , " [sed] ['ɪzəbel] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][toʊn] ;

"	No	more	,	no	more	,	"	said	Isabel	,	in	a	stifled	tone	;
"	不	更多的	,	不	更多的	,	"	说	伊莎贝尔	,	在	一个	窒息	语气	;

“不要了，不要了，”伊莎贝尔压抑着声音说；

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] [ðɪs] .

"	there	must	be	the	hand	of	Fate	in	this	.
"	那里	必须	是	这	手	的	命运	在	这	.

这其中必定有命运的安排。

[aɪ][kæn; kən] [spi:k] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ; [ˌfer'wel] .

I	can	speak	no	more	to	you	now	;	farewell	.
我	能	说话	不	更多的	到	你	现在	;	告别	.

我现在没话可说了，再见。

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	She	sprang	past	him	into	the	house	and	closed	the	door	.
"	她	弹簧	过去的	他	进入	这	房子	和	关闭	这	门	.

她从他身边跃过，冲进屋里，关上了门。

['glɪndən] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [nɔːr] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [wʌz; wəz]

Glyndon	**did**	**not**	**dare**	**to**	**follow**	**her**	**,**	**nor**	**,**	**strange**	**as**	**it**	**may**	**seem**	**,**	**was**
格林登	做过	不是	敢	到	跟随	她	,	也不	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	曾是

[hiː; hi][soʊ][ɪn'klaɪnd] .

he	**so**	**inclined**	**.**
他	所以	倾斜	.

格林顿不敢跟随她，而且，虽然听起来很奇怪，但他也不愿意这样做。

[ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['muːnlaɪt] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**thought**	**and**	**recollection**	**of**	**that**	**moonlight**	**hour**	**in**	**the**	**gardens**	**,**	**of**	**the**
这	想法	和	回忆	的	那	月光	小时	在	这	花园	,	的	这

[streɪndʒ] [ə'dres] [ʌv; əv] - ,

strange	**address**	**of**	**Zicci**	**,**
奇怪的	地址	的	-	,

想起花园里那月光下的时光，想起齐奇那奇怪的叫喊声，

[froʊz] [ʌp] [ɔːl] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ; ['ɪzəbel] [hɜːr'self] , [ɪf] [nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

froze	**up**	**all**	**human**	**passion**	**;**	**Isabel**	**herself**	**,**	**if**	**not**	**forgotten**	**,**
冻住了	向上	全部	人类	热情	;	伊莎贝尔	她自己	,	如果	不是	被遗忘的	,

冻结了所有人类的激情；伊莎贝尔本人，即便没有被遗忘，

[ʃræŋk] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brest] .

shrank	**back**	**like**	**a**	**shadow**	**into**	**the**	**recesses**	**of**	**his**	**breast**	**.**
缩小	后退	喜欢	一个	阴影	进入	这	凹陷处	的	他的	胸部	.

像影子一样缩回了他的胸膛深处。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

He	**shivered**	**as**	**he**	**stepped**	**into**	**the**	**sunlight**	**,**
他	瑟瑟发抖	作为	他	步	进入	这	阳光	,

他踏入阳光下时，不禁打了个寒颤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Zicci：一个故事——第一卷(Zicci A Tale — Volume 01)

[ænd; ənd][ˈmjuːziŋli] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz][steps][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈpɑːpjələs][pɑːrts][ʌv; əv][ðæt] [ˈlaɪvlɪɪst]
and **musingly** **retraced** **his** **steps** **into** **the** **more** **populous** **parts** **of** **that** **liveliest**
和 若有所思地 重走 他的 步骤 进入 这 更多的 人口众多 部分 的 那 最活跃的
[ʌv; əv][ɪˈtæliən] [ˈsɪtiz] .
of **Italian** **cities** **.**
的 意大利语 城市 .

他若有所思地沿着原路返回到这座意大利最繁华的城市中人口更密集的地区。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkæbɪnət] ; [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] ,
It **was** **a** **small** **cabinet** **;** **the** **walls** **were** **covered** **with** **pictures** **,**
它 曾是 一个 小的 内阁 ; 这 墙壁 是 涵盖 和 图片 ,

那是一个小柜子；墙上贴满了照片。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈlɪnɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] [ʌv; əv]
one **of** **which** **was** **worth** **more** **than** **the** **whole** **lineage** **of** **the** **owner** **of**
一 的 哪个 曾是 值得 更多的 比 这 所有的 血统 的 这 所有者 的
[ðə; ðɪ] [ˈpæləs] .
the **palace** **.**
这 宫殿 .

其中一件的价值甚至超过了宫殿主人整个家族的财富。

[ɪz][nɑːt][ɑːrt][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ?
Is **not** **Art** **a** **wonderful** **thing** **?**
是 不是 艺术 一个 精彩的 事物 ?

艺术难道不是一件美好的事物吗?

[ə; eɪ] [vəˈniːʃn] [ˈnoʊb(ə)l] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfrɪbəl] [ɔːr][æn; ən] [əˈsæsn] , [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] , [ɔːr][ə; eɪ]
A **Venetian** **noble** **might** **be** **a** **fribble** **or** **an** **assassin** **,** **a** **scoundrel** **,** **or** **a**
一个 威尼斯 高贵 可能 是 一个 弗里布尔 或者 一个 刺客 , 一个 恶棍 , 或者 一个
[doʊlt] ,
dolt **,**
笨蛋 ,

威尼斯贵族可能是个轻浮之徒，也可能是个刺客、恶棍或笨蛋。

[ˈwɜːrθləs] , [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈwɜːrθləs] ; [jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sæt][tuː; tə] [ˈtɪʃən] ,
worthless **,** **or** **worse** **than** **worthless** **;** **yet** **he** **might** **have** **sat** **to** **Titian** **,**
毫无价值 , 或者 更糟 比 毫无价值 ; 然而 他 可能 有 卫星 到 提香 ,

他毫无价值，甚至比毫无价值更糟；然而他本可以成为提香的御用画师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtrət] [meɪ] [biː; bi][ɪnˈestɪməb(ə)l] ,
and **his** **portrait** **may** **be** **inestimable** **,**
和 他的 肖像 可能 是 不可估量 ,

他的肖像画或许价值连城。

— [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [ˈkænvəs][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]
— **a** **few** **inches** **of** **painted** **canvas** **a** **thousand** **times** **more** **valuable** **than** **a**
— 一个 很少 英寸 的 绘 帆布 一个 千 时代 更多的 有价值的 比 一个
[mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][veɪnz][ænd; ənd] [ˈmʌslz] ,
man **with** **his** **veins** **and** **muscles** **,**
男人 和 他的 静脉 和 肌肉 ,

——几英寸的画布，其价值竟比一个浑身血管和肌肉的男人高出千倍。

[breɪn] , [wɪl] , [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] !

brain	,	**will**	,	**heart**	,	**and**	**intellect**	**!**
脑	,	将要	,	心	,	和	智力	!

大脑、意志、心灵和智慧!

[ɪn] [ðɪs] ['kæbɪnət][sæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd]['fɔːrti] , — [dɑːrk] - [aɪd] , ['sæloʊ] ,

In	**this**	**cabinet**	**sat**	**a**	**man**	**of**	**about**	**three**	**and**	**forty**	,	**—**	**dark**	-	**eyed**	,	**sallow**	,
在	这	内阁	卫星	一个	男人	的	关于	三	和	四十	,	—	黑暗的	-	眼睛	,	黄褐色	,

内阁里坐着一个大约四十三岁的男人，黑眼睛，面色蜡黄。

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , ['prɑːmɪnənt] [fitʃər] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔː] , [ænd; ənd] [θɪk] ,

with	**short**	,	**prominent**	**features**	,	**a**	**massive**	**conformation**	**of**	**jaw**	,	**and**	**thick**	,
和	短的	,	著名的	特征	,	一个	大量的	构象	的	颚	,	和	厚的	,

['senʃuəl] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] [lɪps] ;

sensual	,	**but**	**resolute**	**lips**	**;**
感性的	,	但	坚决	嘴唇	;

五官短而突出，下颌轮廓分明，嘴唇厚实性感，但又坚毅果敢;

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — .

this	**man**	**was**	**the**	**Prince**	**di**	**—**	**.**
这	男人	曾是	这	王子	迪	—	.

这个人是王子迪——。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] , ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['kɔːrpjələns] , [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]

His	**form**	,	**middle**	-	**sized**	,	**but**	**rather**	**inclined**	**to**	**corpulence**	,	**was**	**clothed**	**in**	**a**
他的	形式	,	中间	-	尺寸	,	但	相当	倾斜	到	肥胖	,	曾是	穿着衣服	在	一个

[luːs] ['dresɪŋ] - [roʊb][ʌv; əv] [rɪtʃ] [broʊ'keɪd] ;

loose	**dressing**	**-**	**robe**	**of**	**rich**	**brocade**	**;**
松动的	敷料	-	长袍	的	富有的	锦缎	;

他身材中等，但略显肥胖，身穿一件宽松的华丽锦缎睡袍;

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hæt] , [ə; eɪ][mæsk] , [daɪs][ænd; ənd][daɪs] -

on	**a**	**table**	**before**	**him**	**lay**	**his**	**sword**	**and**	**hat**	,	**a**	**mask**	,	**dice**	**and**	**dice**	**-**
在	一个	桌子	前	他	躺	他的	剑	和	帽子	,	一个	面具	,	骰子	和	骰子	-

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

他面前的桌子上放着他的剑、帽子、面具、骰子和骰子盒。

[ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ʌv; əv]['sɪlvər] ['kjʊriəsli] [kaːvd] .

a	**portfolio**	,	**and**	**an**	**inkstand**	**of**	**silver**	**curiously**	**carved**	**.**
一个	文件夹	,	和	一个	墨水台	的	银	奇怪的是	雕刻	.

一个文件夹，以及一个雕刻精美的银墨水瓶。

" [wel] , [maː'skɑːˌriː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['pærəsaɪt] ,

"	**Well**	,	**Mascari**	,	**"**	**said**	**the**	**Prince**	,	**looking**	**up**	**towards**	**his**	**parasite**	,
"	出色地	,	睫毛膏	,	"	说	这	王子	,	寻找	向上	向	他的	寄生虫	,

"好吧，马斯卡里，"王子说着，抬头看向他的寄生虫。

[huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [set] [ˌbærɪ'keɪd] ['wɪndoʊ] , " [wel] ,

who	**stood**	**by**	**the**	**embrasure**	**of**	**the**	**deep**	**-**	**set**	**barricaded**	**window**	,	**"**	**well**	,
WHO	站立	经过	这	炮眼	的	这	深的	-	放	路障	窗户	,	"	出色地	,

站在那扇深嵌式、带有路障的窗户旁的人说："嗯，

[juː; jʊ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [huː] [ðɪs] ['ɪnsələnt] ['med(ə)lər][wʌz; wəz] ?

you	**cannot**	**even**	**guess**	**who**	**this**	**insolent**	**meddler**	**was**	**?**
你	不能	甚至	猜测	WHO	这	傲慢的	爱管闲事的人	曾是	?

你根本猜不出这个厚颜无耻的家伙是谁吧?

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [ˌrʌfi'ɑːnoʊ] ! "

A	**pretty**	**person**	**you**	**to**	**act**	**the**	**part**	**of**	**a**	**Prince's**	**Ruffiano**	**!**	**"**
一个	漂亮的	人	你	到	行为	这	部分	的	一个	王子的	鲁菲亚诺	!	"

你这么漂亮，居然能扮演王子的恶棍!

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [dʌlnɪs] [ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər] [huː]
" Am I to be blamed for dulness in not being able to conjecture who
" 是 我 到 是 被指责 为了 沉闷 在 不是 存在 有能力的 到 推测 WHO
[hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — .
had the courage to thwart the projects of the Prince di — .
有 这 勇气 到 阻挠 这 项目 的 这 王子 迪 — .

"难道我应该因为迟钝而无法推测出是谁有勇气挫败王子的计划而受到责备吗？——

[æz; əz] [wel] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪrəklz] . "
As well blame me for not accounting for miracles . "
作为 出色地 责备 我 为了 不是 会计 为了 奇迹 . "

"那就怪我没有考虑到奇迹吧。"

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [moʊst]['seɪpiənt][mɑː'skɑːˌriː] . "
" I will tell thee who it was , most sapient Mascari . "
" 我 将要 告诉 你 WHO 它 曾是 , 最多 有智慧的 睫毛膏 . "

"我会告诉你那人是谁，博学的马斯卡里。"

" [huː] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ? "
" Who , your Excellency ? "
" WHO , 你的 阁下 ? "

"阁下，是谁？"

" - . "
" Zicci . "
" - . "

"Zicci。"

" [ɑː] ! [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
" Ah ! he has the daring of the devil .
" 啊 ! 他 有 这 大胆 的 这 魔鬼 .

"啊！他胆大包天，简直像魔鬼一样。"

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [fiːl] [soʊ] [ə'ʃʊrd] , — [dʌz] [hiː; hi] [kɔːrt] [ðə; ði] ['æktrəs] ? "
But why does your Excellency feel so assured , — does he court the actress ? "
但 为什么 做 你的 阁下 感觉 所以 保证 , — 做 他 法庭 这 演员 ? "

但阁下为何如此自信？——难道他在追求那位女演员吗？

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][toʊn][ɪn] [ðæt] ['fɔːrənərz] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ]['nevər][kæn; kən]
" I know not ; but there is a tone in that foreigner's voice that I never can
" 我 知道 不是 ; 但 那里 是 一个 语气 在 那 外国人的 嗓音 那 我 绝不 能
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

我不知道；但我总能从那个外国人的声音里听出一种我永远不会认错的语气。

— [soʊ] [klɪr] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['hɑːloʊ] ;
— so clear , and yet so hollow ;
— 所以 清除 , 和 然而 所以 空洞的 ;

—如此清晰，却又如此空洞；

[wen] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][aɪ]['ɔːlmoʊst]['fænsi][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kɑːnʃəns] .
when I hear it I almost fancy there is such a thing as conscience .
什么时候 我 听到 它 我 几乎 想要 那里 是 这样的 一个 事物 作为 良心 .

听到这话，我几乎都觉得良心这种东西真的存在。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][mʌst; məst][rɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
However , we must rid ourselves of an impertinent .
然而 , 我们 必须 摆脱 我们自己 的 一个 无礼 .

然而，我们必须摆脱这种无礼的行为。

[mɑːˈskɑːˌriː] , [siːˈnjɔːr] - [hæθ] [nɑːt] [jet] ['ɑːnərd] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Mascari	**,**	**Signor**	**Zicci**	**hath**	**not**	**yet**	**honored**	**our**	**poor**	**house**	**with**	**his**	**presence**	**.**
睫毛膏	,	签名者	-	有	不是	然而	荣幸	我们的	贫穷的	房子	和	他的	在场	.

马斯卡里，齐奇先生还没有光临我们这间贫寒的房子。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] , — [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] . "

He	**is**	**a**	**distinguished**	**stranger**	**,**	**—**	**we**	**must**	**give**	**a**	**banquet**	**in**	**his**	**honor**	**.**	**"**
他	是	一个	杰出的	陌生人	,	—	我们	必须	给	一个	宴会	在	他的	荣誉	.	"

他是一位尊贵的陌生人，我们必须为他举办一场宴会。

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪprəs] [waɪn] !

"	**Ah**	**!**	**and**	**the**	**cypress**	**wine**	**!**
"	啊	!	和	这	柏	葡萄酒	!

“啊！还有柏树酒！”

[ðə; ði] ['saɪprəs] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['embləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] . "

The	**cypress**	**is**	**the**	**proper**	**emblem**	**of**	**the**	**grave**	**.**	**"**
这	柏	是	这	恰当的	徽	的	这	严重	.	"

柏树是坟墓的恰当象征。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [əˈnɑːn] .

"	**But**	**this**	**anon**	**.**
"	但	这	匿名	.

但是，不久之后。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] , —

I	**am**	**superstitious**	**;**	**there**	**are**	**strange**	**stories**	**of**	**his**	**power**	**and**	**foresight**	**,**	**—**
我	是	迷信的	;	那里	是	奇怪的	故事	的	他的	力量	和	远见	,	—

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [si'siljən] ['kwækəri] !

remember	**the**	**Sicilian**	**quackery**	**!**
记住	这	西西里	庸医	!

我比较迷信；关于他的能力和预见能力有很多奇怪的故事，——想想西西里岛的庸医吧！

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [piːˈsɑːni] — "

But	**meanwhile**	**the**	**Pisani**	**—**	**"**
但	同时	这	皮萨尼	—	"

但与此同时，皮萨尼人——”

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] .

"	**Your**	**Excellency**	**is**	**infatuated**	**.**
"	你的	阁下	是	迷恋	.

“阁下已经着迷了。”

[ðə; ði] ['æktrəs] [hæz; həz] [bɪˈwɪtʃt] [juː; jʊ] . "

The	**actress**	**has**	**bewitched**	**you**	**.**	**"**
这	演员	有	着迷	你	.	"

这位女演员迷惑了你。

" [mɑːˈskɑːˌriː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːti] [smaɪl] ,

"	**Mascari**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Prince**	**,**	**with**	**a**	**haughty**	**smile**	**,**
"	睫毛膏	,	"	说	这	王子	,	和	一个	傲慢	微笑	,

“马斯卡里，”王子傲慢地笑着说。

" [θruː] [ðiːz] [veɪnz] [roʊlz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [viːˈskoʊnti] ,

"	**through**	**these**	**veins**	**rolls**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**old**	**Visconti**	**,**
"	通过	这些	静脉	卷	这	血	的	这	老的	维斯康蒂	,

“维斯康蒂家族的血液正流淌在这些血管里。”

— [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['boʊstɪd] [ðæt] [noʊ]['wʊmən]['evər] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər] [lʌst] , [ænd; ənd][noʊ][mæn]

—	of	those	who	boasted	that	no	woman	ever	escaped	their	lust	,	and	no	man
—	的	那些	WHO	吹嘘	那	不	女士	曾经	逃脱	他们的	欲望	,	和	不	男人

[ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] .

their	resentment	.
他们的	怨恨	.

——那些吹嘘没有哪个女人能逃脱他们的欲望，没有哪个男人能逃脱他们的怨恨的人。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [hæz; həz] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gjuːgɔː,'guːgɔː][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

The	crown	of	my	fathers	has	shrunk	into	a	gewgaw	and	a	toy	,
这	王冠	的	我的	父亲们	有	缩小	进入	一个	格高	和	一个	玩具	,

我父辈的王冠如今已沦为一件小玩意儿和玩具。

— [ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪt][ɑːr; ər] [ˌʌnˌdɪ'keɪd] .

—	their	ambition	and	their	spirit	are	undecayed	.
—	他们的	志向	和	他们的	精神	是	未腐烂的	.

他们的雄心壮志和精神丝毫未减。

[maɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [naʊ] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [pər'suːt] : ['ɪzəbel][mʌst; məst][biː; bi][maɪn] . "

My	honor	is	now	enlisted	in	this	pursuit	:	Isabel	must	be	mine	.	"
我的	荣誉	是	现在	入伍	在	这	追逐	:	伊莎贝尔	必须	是	矿	.	"

我的荣誉现在也与此息息相关：伊莎贝尔必须属于我。

" [ə'nʌðər] [ˌæmbəs'keɪd] ? " [sed] [mɑː'skɑːˌriː] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

"	Another	ambuscade	?	"	said	Mascari	,	inquiringly	.
"	其他	伏击	?	"	说	睫毛膏	,	询问地	.

“又是一次伏击？”马斯卡里问道。

" [neɪ] , [waɪ] [nɑːt]['entər][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ?

"	Nay	,	why	not	enter	the	house	itself	?
"	不	,	为什么	不是	进入	这	房子	本身	?

“不，为什么不直接进屋呢？”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['loʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] .

The	situation	is	lonely	,	and	the	door	is	not	made	of	iron	.
这	情况	是	孤独	,	和	这	门	是	不是	制成	的	铁	.

处境孤寂，而且门也不是铁做的。

" [bɪ'fɔːr] [mɑː'skɑːˌriː][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

"	Before	Mascari	could	reply	,	the	gentleman	of	the	chamber	announced	the
"	前	睫毛膏	可以	回复	,	这	绅士	的	这	房间	宣布	这

“马斯卡里还没来得及回答，议会的那位先生就宣布……”

[siː'ɳjɔːr] - .

Signor	Zicci	.
签名者	-	.

齐奇先生。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

The	Prince	involuntarily	laid	his	hand	on	the	sword	placed	on	the	table	;
这	王子	不由自主	铺设	他的	手	在	这	剑	放置	在	这	桌子	;

王子不由自主地将手放在桌上的剑上；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpʌls] , [roʊz] ,

then	,	with	a	smile	at	his	own	impulse	,	rose	,
然后	,	和	一个	微笑	在	他的	自己的	冲动	,	玫瑰	,

然后，他带着一丝微笑，情不自禁地站了起来。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [prə'fjuːs] [ænd; ənd]

and	met	the	foreigner	at	the	threshold	with	all	the	profuse	and
和	遇见	这	外国人	在	这	临界点	和	全部	这	丰富的	和

[rɪ'spektfl] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .

respectful	courtesy	of	Italian	simulation	.
尊重	礼貌	的	意大利语	模拟	.

然后，他以意大利人特有的热情和恭敬，在门口迎接了这位外国人。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːnər] ['haɪli] [praɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	This	is	an	honor	highly	prized	,	"	said	the	Prince	;
"	这	是	一个	荣誉	高度	珍贵的	,	"	说	这	王子	;

“这是一份极其珍贵的荣誉，”王子说道；

" [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — "

"	I	have	long	desired	the	friendship	of	one	so	distinguished	—	"
"	我	有	长的	想要的	这	友谊	的	一	所以	杰出的	—	"

“我一直渴望能与这样一位杰出人士结为朋友——”

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['frendʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	And	I	have	come	to	give	you	that	friendship	,	"	replied	Zicci	,
"	和	我	有	来	到	给	你	那	友谊	,	"	回复	-	,

“而我正是来与你建立这份友谊的，”齐奇回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət] ['tʃɪlɪŋ] [vɔɪs] .

in	a	sweet	but	chilling	voice	.
在	一个	甜的	但	令人不寒而栗	嗓音	.

用甜美却又令人不寒而栗的声音。

" [tuː; tə] [noʊ] [mæn] [jet] [ɪn] ['neɪpəlz] [hæv; həv] [aɪ] [ɪk'stendɪd] [ðɪs] [hænd] : [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	To	no	man	yet	in	Naples	have	I	extended	this	hand	:	permit	it	,
"	到	不	男人	然而	在	那不勒斯	有	我	扩展	这	手	:	允许	它	,

“我至今尚未向那不勒斯的任何人伸出过这只手：请允许我这样做。”

[prɪns] , [tuː; tə] [græsp] [jʊr; jər] [oʊn] .

Prince	,	to	grasp	your	own	.
王子	,	到	抓牢	你的	自己的	.

王子，要掌握自己的命运。

" [ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [boʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [prest] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	Neapolitan	bowed	over	the	hand	he	pressed	;	but	as	he	touched	it	,
"	这	那不勒斯	鞠躬	超过	这	手	他	按下	;	但	作为	他	感动	它	,

“那不勒斯人向他按压的那只手鞠躬；但当他触碰到它时，

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

a	shiver	came	over	him	,	and	his	heart	stood	still	.
一个	颤抖	来了	超过	他	,	和	他的	心	站立	仍然	.

他浑身一颤，心脏骤停。

- [bent] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Zicci	bent	on	him	his	dark	,	smiling	eyes	,	and	then	seated	himself	with	a
-	弯曲	在	他	他的	黑暗的	,	微笑	眼睛	,	和	然后	坐着	他自己	和	一个

[fə'mɪliər] [er] .

familiar	air	.
熟悉的	空气	.

齐奇用他那双深邃而微笑的眼睛看着他，然后带着熟悉的神态坐了下来。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] , — [aɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , ['noʊb(ə)l] [prɪns] .

"	Thus	it	is	signed	and	sealed	,	—	I	mean	our	friendship	,	noble	Prince	.
"	因此	它	是	签名	和	密封	,	—	我	意思是	我们的	友谊	,	高贵	王子	.

“至此，我们的友谊就此缔结，尊贵的王子殿下。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiˈ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

And	now	I	will	tell	you	the	object	of	my	visit	.
和	现在	我	将要	告诉	你	这	目的	的	我的	访问	.

现在我将告诉你们我此行的目的。

[aɪ][faɪnd] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ðæt] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [pər'hæps] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪvlz] .

I	find	,	your	Excellency	,	that	,	unconsciously	perhaps	,	we	are	rivals	.
我	寻找	,	你的	阁下	,	那	,	不知不觉	也许	,	我们	是	竞争对手	.

阁下，我发现，或许在不知不觉中，我们是竞争对手。

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [əˈkɑːmədeɪt] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'tenʃənz] ?

Can	we	not	accommodate	our	pretensions	?
能	我们	不是	容纳	我们的	虚荣心	?

难道我们不能满足自己的虚荣心吗?

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] , [æn; ən] ['æktrəs] , [bɑː] !

A	girl	of	no	moment	,	an	actress	,	bah	!
一个	女孩	的	不	片刻	,	一个	演员	,	呸	!

一个无足轻重的女孩，一个演员，呸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] .

it	is	not	worth	a	quarrel	.
它	是	不是	值得	一个	争吵	.

不值得为此争吵。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Shall	we	throw	for	her	?
将	我们	扔	为了	她	?

我们为她抛球吗?

[hiː; hi] [huː] ['kæsts][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][kleɪm] ?

He	who	casts	the	lowest	shall	resign	his	claim	?
他	WHO	演员	这	最低	将	辞职	他的	宣称	?

投掷最低价的人，是否应放弃其权利?

" [mɑː'skɑːˌriː]['oʊpənd][hɪz; ɪz][smɔːl] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['waɪdɪst][ɪk'stent] ; [ðə; ði] [prɪns] , [noʊ] [les]

"	Mascari	opened	his	small	eyes	to	their	widest	extent	;	the	Prince	,	no	less
"	睫毛膏	打开	他的	小的	眼睛	到	他们的	最宽	程度	;	这	王子	,	不	较少的

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

马斯卡里睁大了他的小眼睛；王子同样感到惊讶，

[bʌt; bət][fɑːr] [tuː] [wel] [wɜːrld] - [riːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi][felt] , [læft] [ə'laʊd] .

but	far	too	well	world	-	read	even	to	show	what	he	felt	,	laughed	aloud	.
但	远的	也	出色地	世界	-	读	甚至	到	展示	什么	他	毛毡	,	笑了	大声	.

但他见多识广，甚至没有流露出自己的感受，反而大笑起来。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ðen] ,

"	And	were	you	,	then	,
"	和	是	你	,	然后	,

“那么，你当时是.....”

[ðə; ðiˈ] [ˌkævə'lɪr] [huː] [spɔɪld] [maɪ] ['naɪts] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [waɪt] [doʊ] ?

the	cavalier	who	spoiled	my	night's	chase	and	robbed	me	of	my	white	doe	?
这	骑士	WHO	被宠坏了	我的	夜晚	追赶	和	被抢劫	我	的	我的	白色的	雌鹿	?

那个破坏我夜间狩猎、抢走我的白鹿的无赖?

[baɪ] ['bækəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [dʌn] . "

By	Bacchus	,	it	was	prettily	done	.	"
经过	巴克斯	,	它	曾是	漂亮	完毕	.	"

巴克斯在上，这活儿干得真漂亮。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [prɪns] ; [aɪ] [nuː] [nɑːt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	You	must	forgive	me	,	my	Prince	;	I	knew	not	who	it	was	,
"	你	必须	原谅	我	,	我的	王子	;	我	知道	不是	WHO	它	曾是	,

“请您原谅，我的王子；我不知道他是谁。”

[ɔːr][maɪ] [rɪ'spekt] [wʊd] [hæv; həv] ['saɪlənst] [maɪ] ['gæləntri] . "

or	my	respect	would	have	silenced	my	gallantry	.	"
或者	我的	尊重	会	有	沉默	我的	英勇	.	"

否则，我的尊重会让我噤若寒蝉。

" [ɔːl] ['strætədʒəm] [fer] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz][ɪn][wɔːr] .

"	All	stratagems	fair	in	love	,	as	in	war	.
"	全部	策略	公平的	在	爱	,	作为	在	战争	.

“爱情中一切计谋都是公平的，战争中也是如此。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['prɑfɪtid] [baɪ][maɪ] [dɪ'fiːt] ,

Of	course	you	profited	by	my	defeat	,
的	课程	你	获利	经过	我的	击败	,

当然，我的失败让你获利了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æktrəs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld]

and	did	not	content	yourself	with	leaving	the	little	actress	at	her	threshold
和	做过	不是	内容	你自己	和	离开	这	小的	演员	在	她	临界点

? "

?	"
?	"

你难道不满足于仅仅把这位小女演员留在门口吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][daɪ'ænə][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['ænsər] - , ['laɪtli] ;

"	She	is	Diana	for	me	,	"	answered	Zicci	,	lightly	;
"	她	是	戴安娜	为了	我	,	"	回答	-	,	轻轻	;

“她对我来说就是戴安娜，”齐奇轻松地回答道；

" [huː'evər] [wɪnz][ðə; ði] [riːθ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] ['flaʊər] ['feɪdɪd] . "

"	whoever	wins	the	wreath	will	not	find	a	flower	faded	.	"
"	谁	胜利	这	花圈	将要	不是	寻找	一个	花	褪色	.	"

“无论谁赢得花环，都不会发现一朵凋谢的花。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [kæst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [wel] ;

"	And	now	you	would	cast	for	her	,	—	well	;
"	和	现在	你	会	投掷	为了	她	,	—	出色地	;

“现在你会为她选角，——好吧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][ə; eɪ] [ʃʊr] ['pleɪər] . "

but	they	tell	me	you	are	ever	a	sure	player	.	"
但	他们	告诉	我	你	是	曾经	一个	当然	玩家	.	"

但他们告诉我，你一直都是个稳赢的球员。

" [let] [siː'njɔːr][mɑː'skɑːˌriː][kæst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

"	Let	Signor	Mascari	cast	for	us	.	"
"	让	签名者	睫毛膏	投掷	为了	我们	.	"

“让马斯卡里先生为我们选角吧。”

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	Be	it	so	.
"	是	它	所以	.

“就这么办吧。”

[mɑː'skɑːˌriː] , [ðə; ði][daɪs] .

Mascari	,	the	dice	.
睫毛膏	,	这	骰子	.

马斯卡里，骰子。

" [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [ðə; ði]['pærəsaɪt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θri:] [daɪs] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðem; ðəm]
" **Surprised** **and** **perplexed** **,** **the** **parasite** **took** **up** **the** **three** **dice** **,** **deposited** **them**
" 惊讶 和 困惑 , 这 寄生虫 采取 向上 这 三 骰子 , 已存 他们
['greɪvli] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,
gravely **in** **the** **box** **,**
严重地 在 这 盒子 ,

"寄生虫又惊又疑，拿起三颗骰子，郑重其事地放进盒子里。"

[ænd; ənd] ['rætld] [ðem; ðəm] ['nɔɪzɪli] , [waɪl] - [θru:] [hɪm'self] [bæk] ['kerləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]
and **rattled** **them** **noisily** **,** **while** **Zicci** **threw** **himself** **back** **carelessly** **in** **his** **chair**
和 摇晃 他们 喧闹地 , 尽管 - 扔 他自己 后退 粗心大意 在 他的 椅子
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

他用力摇晃着它们，发出嘈杂的声音，而齐奇则漫不经心地向后靠在椅子上，说道：

" [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] [tu:; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi] .
" **I** **give** **the** **first** **chance** **to** **your** **Excellency** **.**
" 我 给 这 第一的 机会 到 你的 阁下 .

"我首先给阁下一个机会。"

" [mɑ:'skɑ:ˌri:] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪtrən][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['nʌmbərz]
" **Mascari** **interchanged** **a** **glance** **with** **his** **patron** **and** **threw** **the** **numbers**
" 睫毛膏 互换 一个 瞥一眼 和 他的 赞助人 和 扔 这 数字
[wɜ:r; wər][ˌsɪks'ti:n] .
were **sixteen** **.**
是 十六 .

"马斯卡里与他的赞助人交换了一个眼神，然后说，数字是十六。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [θroʊ] , " [sed] - , ['kɑ:mli] ; " [ˌnevərðə'les] , [si:'njɔ:r][mɑ:'skɑ:ˌri:] ,
" **It** **is** **a** **high** **throw** **,** " **said** **Zicci** **,** **calmly** **;** " **nevertheless** **,** **Signor** **Mascari** **,**
" 它 是 一个 高的 扔 , " 说 - , 平静地 ; " 尽管如此 , 签名者 睫毛膏 ,

"这是一次高抛，"齐奇平静地说；"然而，马斯卡里先生，

[aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'spɑ:nd] .
I **do** **not** **despond** **.**
我 做 不是 沮丧 .

我并不灰心丧气。

" [mɑ:'skɑ:ˌri:] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][daɪs] , [ʃʊk] [ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði]['kɑ:ntents][wʌns]
" **Mascari** **gathered** **up** **the** **dice** **,** **shook** **the** **box** **,** **and** **rolled** **the** **contents** **once**
" 睫毛膏 聚集 向上 这 骰子 , 摇晃 这 盒子 , 和 滚动 这 内容 一次
[mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
more **upon** **the** **table** **;**
更多的 之上 这 桌子 ;

"马斯卡里拿起骰子，摇晃盒子，然后再次把里面的骰子掷到桌子上；

[ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [θroʊn] , — [ˌeɪ'ti:n] .
the **number** **was** **the** **highest** **that** **can** **be** **thrown** **,** **—** **eighteen** **.**
这 数字 曾是 这 最高 那 能 是 抛掷 , — 十八 .

这个数字是能投掷出的最大数字——十八。

[ðə; ði] [prɪns] ['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['faɪər][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɪnjən] ,
The **Prince** **darted** **a** **glance** **of** **fire** **at** **his** **minion** **,**
这 王子 飞镖 一个 瞥一眼 的 火 在 他的 小黄人 ,

王子朝他的手下射出一记火光。

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [daɪs] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

who	stood	with	gaping	mouth	staring	at	the	dice	,	and	shaking	his	head	in
WHO	站立	和	张开的	嘴	凝视	在	这	骰子	,	和	摇晃	他的	头	在

['pʌz(ə)ld] ['wʌndər] .

puzzled	wonder	.
困惑	想知道	.

他张着嘴，目瞪口呆地盯着骰子，困惑地摇着头。

" [aɪ][hæv; həv] [wʌn] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] - : " [meɪ] [wiː; wi] [biː; bi] [frendz] [stɪl] ? "

"	I	have	won	,	you	see	,	"	said	Zicci	:	"	may	we	be	friends	still	?	"
"	我	有	韩元	,	你	看	,	"	说	-	:	"	可能	我们	是	朋友们	仍然	?	"

“你看，我赢了，”齐奇说，“我们还能做朋友吗？”

" [siː'njɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['ɑːbviəsli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eɪndʒl] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] , "

"	Signor	,	"	said	the	Prince	,	obviously	struggling	with	angel	and	confusion	,	"
"	签名者	,	"	说	这	王子	,	明显地	挣扎	和	天使	和	困惑	,	"

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] [ɔːl'redi] [jɔːrz] .

the	victory	is	already	yours	.
这	胜利	是	已经	你的	.

“先生，”王子说道，显然他正努力克服天使般的困惑，“胜利已经属于您了。”

[bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spoʊkən] ['laɪtli] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] , — [wɪl]

But	,	pardon	me	,	you	have	spoken	lightly	of	this	young	girl	,	—	will
但	,	赦免	我	,	你	有	说	轻轻	的	这	年轻的	女孩	,	—	将要

但是，恕我直言，您对这位年轻女孩的评价过于轻蔑了。

['eniθɪŋ] [tempt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jiːld] [jʊr; jər] [kleɪm] ? "

anything	tempt	you	to	yield	your	claim	?	"
任何事物	诱惑	你	到	屈服	你的	宣称	?	"

有什么能诱使你放弃你的诉求吗?

" [ɑː] , [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv] [maɪ] ['gæləntri] . "

"	Ah	,	do	not	think	so	ill	of	my	gallantry	.	"
"	啊	,	做	不是	思考	所以	患病的	的	我的	英勇	.	"

“啊，请不要如此轻视我的英勇行为。”

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ] [jiːld] .

"	Enough	,	"	said	the	Prince	,	forcing	a	smile	,	"	I	yield	.
"	足够的	,	"	说	这	王子	,	强制	一个	微笑	,	"	我	屈服	.

“够了，”王子强颜欢笑道，“我认输。”

[let] [ˌem 'iː] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [jiːld] [ʌn'greɪʃəsli] :

Let	me	prove	that	I	do	not	yield	ungraciously	:
让	我	证明	那	我	做	不是	屈服	不礼貌地	:

让我证明我不会轻易屈服:

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fiːst] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ɑːn]

will	you	honor	me	with	your	presence	at	a	little	feast	I	propose	to	give	on
将要	你	荣誉	我	和	你的	在场	在	一个	小的	盛宴	我	提出	到	给	在

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bɜːrθdeɪ] ? "

the	royal	birthday	?	"
这	皇家	生日	?	"

您能否莅临我计划在皇室生日当天举办的小型宴会，以示荣幸?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [ə'beɪ]

"	It	is	indeed	a	happiness	to	hear	one	command	of	yours	which	I	can	obey
"	它	是	的确	一个	幸福	到	听到	一	命令	的	你的	哪个	我	能	服从

.

:
.

“能听到您下达的一条我能服从的命令，真是我的荣幸。”

" - [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tɔːkt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['geili] [ænd; ənd] [suːn]
" Zicci then turned the conversation , talked lightly and gayly and soon
" - 然后 转向 这 对话 , 谈话 轻轻 和 同性恋地 和 很快
['æftərwərdz] [dɪ'pɑːrtɪd] .
afterwards departed .
然后 已离开 .

“齐奇随后转移了话题，轻松愉快地谈起了话，不久便离开了。

" ['vɪlən] , " [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , ['græspɪŋ] [mɑː'skɑːˌriː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , " [juː; jʊ][hæv; həv]
" Villain , " then exclaimed the Prince , grasping Mascari by the collar , " you have
" 恶棍 , " 然后 惊呼 这 王子 , 抓握 睫毛膏 经过 这 衣领 , " 你 有
[bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ! "
betrayed me ! "
背叛 我 ! "

“恶棍！”王子一把揪住马斯卡里的衣领，喊道，“你背叛了我！”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ðæt][ðə; ði][daɪs][wɜːr; wər]['prɑːpərli] [ə'reɪndʒd] , — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
" I assure your Excellency that the dice were properly arranged , — he should
" 我 保证 你的 阁下 那 这 骰子 是 适当地 安排 , — 他 应该
[hæv; həv] [θroʊn] [twelv] ;
have thrown twelve ;
有 抛掷 十二 ;

“我向阁下保证，骰子摆放得当，——他本应该掷出十二点；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
but he is the Devil , and that's the end of it . "
但 他 是 这 魔鬼 , 和 那就是 这 结尾 的 它 . "

但他就是魔鬼，事情就是这样。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['kwɪtɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" There is no time to be lost , " said the Prince , quitting hold of his
" 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , " 说 这 王子 , 辞职 抓住 的 他的
['pærəsaɪt] ,
parasite ,
寄生虫 ,

“没有时间可以浪费了，”王子说着，松开了手中的寄生虫。

[huː] ['kwaɪətli] [ˌriː'setld] [hɪz; ɪz][krə'væt] .
who quietly resettled his cravat .
WHO 悄悄 重新安置 他的 领结 .

他静静地重新系好领巾。

" [maɪ] [blʌd] [ɪz][ʌp] !
" My blood is up !
" 我的 血 是 向上 !

“我热血沸腾！”

[aɪ] [wɪl] [wɪn] [ðɪs] [gɜːrl] , [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I will win this girl , if I die for it .
我 将要 赢 这 女孩 , 如果 我 死 为了 它 .

我一定要赢得这个女孩的芳心，哪怕为此付出生命。

[huː] [læft] ?
Who laughed ?
WHO 笑了 ?

谁笑了？

[mɑː'skɑːˌriː] , [dɪdst] [ðaʊ] [læf] ? "
Mascari , didst thou laugh ? "
睫毛膏 , 迪斯特 你 笑 ? "

马斯卡里，你笑了吗？

" [aɪ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ， — [aɪ] [læf] ？ "

"	I	,	your	Excellency	,	—	I	laugh	?	"
"	我	,	你的	阁下	,	—	我	笑	？	"

“我，阁下，——我笑了？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ， [geɪzɪŋ] [raʊnd] .

"	It	sounded	behind	me	,	"	said	the	Prince	,	gazing	round	.
"	它	听起来	在后面	我	,	"	说	这	王子	,	凝视	圆形的	.

“声音是从我身后传来的，”王子环顾四周说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] - [hæd; həd][toʊld] ['glɪndən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər]

It	was	the	day	on	which	Zicci	had	told	Glyndon	that	he	should	ask	for
它	曾是	这	天	在	哪个	-	有	讲述	格林登	那	他	应该	问	为了

[hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['ɪzəbel] ,

his	decision	in	respect	to	Isabel	,
他的	决定	在	尊重	到	伊莎贝尔	,

那天，齐奇告诉格林登，他应该就伊莎贝尔的事向他征求意见。

— [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [sɪns] [ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] .

—	the	third	day	since	their	last	meeting	.
—	这	第三	天	自从	他们的	最后的	会议	.

——这是他们上次见面后的第三天。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

The	Englishman	could	not	come	to	a	resolution	.
这	英国人	可以	不是	来	到	一个	解决	.

这位英国人无法达成共识。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [ˌhɪðər'tuː][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [biː; bi] ['saɪlənst]

Ambition	,	hitherto	the	leading	passion	of	his	soul	,	could	not	yet	be	silenced
志向	,	迄今为止	这	领导	热情	的	他的	灵魂	,	可以	不是	然而	是	沉默

[baɪ] [lʌv] ,

by	love	,
经过	爱	,

野心，这个此前一直是他灵魂中最主要的激情，还不足以被爱情所压制。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] ， [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌʌnrɪ'tɜːrnd] ,

and	that	love	,	such	as	it	was	,	unreturned	,
和	那	爱	,	这样的	作为	它	曾是	,	未归还	,

而那份爱，即便称之为爱，也未得到回应。

[bɪ'set] [baɪ] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [dauts] [wɪtʃ] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['ɪzəbel] ,

beset	by	suspicions	and	doubts	which	vanished	in	the	presence	of	Isabel	,
围困	经过	怀疑	和	疑虑	哪个	消失了	在	这	在场	的	伊莎贝尔	,

他原本疑心重重，但见到伊莎贝尔后，这些疑虑都烟消云散了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ] [mɔːr] ,

and	returned	when	her	bright	face	shone	on	his	eyes	no	more	,
和	返回	什么时候	她	明亮的	脸	闪耀	在	他的	眼睛	不	更多的	,

当她明亮的脸庞不再映照在他的眼前时，他便回来了。

[fɔːr; fər][lez]['æbsənts][ɒnt] [tuː'ʒʊr] [tɔːrt] .

for	les	absents	ont	toujours	tort	.
为了	莱斯	缺席	上	总是	侵权行为	.

对于 les 缺席 ont toujours 侵权行为。

[pər'hæps][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [kwaɪt][ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Perhaps	had	he	been	quite	alone	,	his	feelings	of	honor	,	of	compassion	,
也许	有	他	到过	相当	独自的	,	他的	情怀	的	荣誉	,	的	同情	,

[ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] , [maɪt] [hæv; həv] ['traɪʌmft] ,

of	virtue	,	might	have	triumphed	,
的	美德	,	可能	有	胜利	,

或许如果他孤身一人，他的荣誉感、同情心和美德就会占据上风。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] ['i:ðər] [tu:; tə][flai][frʌm; frəm]['ɪzəbel][ɔ:r][tu:; tə]['ɔ:fər][ðə; ði]

and	he	would	have	resolved	either	to	fly	from	Isabel	or	to	offer	the
和	他	会	有	已解决	任何一个	到	飞	从	伊莎贝尔	或者	到	提供	这

[lʌv] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ʃeɪm] .

love	that	has	no	shame	.
爱	那	有	不	耻辱	.

他会下定决心，要么逃离伊莎贝尔，要么献上毫无羞耻的爱情。

[bʌt; bət] ['mɜ:rtn] , [koʊld] , ['kɔ:ʃəs] , [ɪk'spɪriənst] ,

But	Merton	,	cold	,	cautious	,	experienced	,
但	默顿	,	寒冷的	,	谨慎	,	经验丰富的	,

但默顿，冷漠、谨慎、经验丰富，

['weri] ([sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['evər] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]

wary	(	such	a	nature	has	ever	power	over	the	imaginative	and	the
警惕	(	这样的	一个	自然	有	曾经	力量	超过	这	富有想象力的	和	这

[ɪm'pæʃnd]) ,

impassioned	)	,
热情洋溢	)	,

谨慎（这种性格总是能控制富有想象力和热情的人），

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tu:; tə]['rɪdɪkju:l][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'du:st] [baɪ] - ,

was	at	hand	to	ridicule	the	impression	produced	by	Zicci	,
曾是	在	手	到	嘲笑	这	印象	生产	经过	-	,

当时有人在场，嘲笑齐奇给人留下的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [tɔ:rdz] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['æktrəs] .

and	the	notion	of	delicacy	and	honor	towards	an	Italian	actress	.
和	这	概念	的	美味	和	荣誉	向	一个	意大利语	演员	.

以及对意大利女演员的尊重和敬意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['mɜ:rtn] , [hu:] [wʌz; wəz][noʊ] ['prɑ:flɪgət] , [əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tu:; tə][kwɪt][ɔ:l] [pər'su:t]

It	is	true	that	Merton	,	who	was	no	profligate	,	advised	him	to	quit	all	pursuit
它	是	真的	那	默顿	,	WHO	曾是	不	挥霍无度	,	建议	他	到	辞职	全部	追逐

[ʌv; əv]['ɪzəbel] ;

of	Isabel	;
的	伊莎贝尔	;

默顿并非浪荡子，但他确实劝他放弃追求伊莎贝尔；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][əd'vaɪs][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dednz] [lʌv]

but	then	the	advice	was	precisely	of	that	character	which	,	if	it	deadens	love
但	然后	这	建议	曾是	恰恰	的	那	特点	哪个	,	如果	它	死	爱

, ['stimjuleits] ['pæʃ(ə)n] .

,	stimulates	passion	.
,	刺激	热情	.

但这种建议恰恰具有这样的性质：如果能扼杀爱情，就能激发激情。

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['ɪzəbel][æz; əz][wʌn] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

By	representing	Isabel	as	one	who	sought	to	play	a	part	with	him	,
经过	代表	伊莎贝尔	作为	一	WHO	寻求	到	玩	一个	部分	和	他	,

通过将伊莎贝尔描绘成一个试图与他合作的人，

[hiː; hi][ɪkˈskjuːzd][tuː; tə] [ˈglɪndən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈselfɪʃnəs] ,

he	excused	to	Glyndon	his	own	selfishness	,
他	已原谅	到	格林登	他的	自己的	自私	,

他向格林登解释了自己的自私行为。

— [hiː; hi] [ɪnˈlɪstɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmənz] [ˈvænəti][ænd; ənd][praɪd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pərˈsuːt] .

—	he	enlisted	the	English's	vanity	and	pride	on	the	side	of	his	pursuit	.
—	他	入伍	这	英国人的	虚荣	和	自豪	在	这	边	的	他的	追逐	.

—他利用了英国人的虚荣心和骄傲心，为自己的追求铺平了道路。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hiː; hi] [biːt] [æn; ən] [ədˈventʃəres] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwɛpənz] ?

Why	should	not	he	beat	an	adventuress	at	her	own	weapons	?
为什么	应该	不是	他	打	一个	冒险家	在	她	自己的	武器	?

他为什么不能用女冒险家擅长的武器打败她呢?

[ˈglɪndən] [nɑːt][ˈoʊnli][felt] [ˌɪndɪˈspoʊzd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] - ,

Glyndon	not	only	felt	indisposed	on	that	day	to	meet	Zicci	,
格林登	不是	仅有的	毛毡	不适	在	那	天	到	见面	-	,

格林登那天不仅感觉身体不适，不想见齐奇，

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈprɑːfəsi] [ðæt][ðə; ði]

but	he	felt	also	a	strong	desire	to	defeat	the	mysterious	prophecy	that	the
但	他	毛毡	还	一个	强的	欲望	到	击败	这	神秘	预言	那	这

['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .

meeting	should	take	place	.
会议	应该	拿	地方	.

但他也强烈希望能够打破那个神秘的预言，即这次会面终将发生。

['ɪntuː] [ðɪs] [wɪʃ] ['mɜːrtn] ['redɪli] ['entərd] .

Into	this	wish	Merton	readily	entered	.
进入	这	希望	默顿	容易	进入	.

默顿欣然接受了这个愿望。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [əˈgriːd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm]['neɪpəlz] [ðæt] [deɪ] .

The	young	men	agreed	to	be	absent	from	Naples	that	day	.
这	年轻的	男人	同意	到	是	缺席的	从	那不勒斯	那	天	.

这些年轻人一致同意当天不去那不勒斯。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['beijiː] .

Early	in	the	morning	they	mounted	their	horses	and	took	the	road	to	Baiae	.
早期的	在	这	早晨	他们	安装	他们的	马匹	和	采取	这	路	到	拜亚	.

清晨，他们骑上马，沿着道路前往巴亚。

['glɪndən] [left][wɜːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊˈtel][ðæt] [ɪf] [siːˈnjɔːr] - [sɔːt] [hɪm; ɪm] ,

Glyndon	left	word	at	his	hotel	that	if	Signor	Zicci	sought	him	,
格林登	左边	单词	在	他的	酒店	那	如果	签名者	-	寻求	他	,

格林登在酒店留下消息，如果齐奇先生来找他，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	in	the	neighborhood	of	the	once	celebrated	watering	-	place	of	the
它	曾是	在	这	邻里	的	这	一次	著名	浇水	-	地方	的	这

['eɪnʃənts] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] .

ancients	that	he	should	be	found	.
古代人	那	他	应该	是	成立	.

他被发现的地点就在古代著名的饮水处附近。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ] ['ɪzəbɛlz] [haʊs] ; [bʌt; bət] ['glɪndən] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

They	passed	by	Isabel's	house	;	but	Glyndon	resisted	the	temptation	of
他们	通过了	经过	伊莎贝尔的	房子	;	但	格林登	抵抗	这	诱惑	的

['pɔːzɪŋ] [ðer; ðər] ,

pausing	there	,
暂停	那里	,

他们路过伊莎贝尔的房子；但格林顿克制住了在那里停留的冲动。

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [ðə; ði]['grɑ:toʊ][ʌv; əv] - ,

and	threading	the	grotto	of	Pausilippo	,
和	螺纹	这	石窟	的	-	,

穿过保西利波洞穴，

[ðeɪ] [wu:nd] [baɪ][ə; eɪ][sər'kju:ɪtəs] [ru:t] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

they	wound	by	a	circuitous	route	back	into	the	suburbs	of	the	city	,
他们	伤口	经过	一个	迂回	路线	后退	进入	这	郊区	的	这	城市	,

他们绕了一大圈，最终回到了城市郊区。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [roʊd] , [wɪtʃ] [kən'dʌkts] [tu:; tə]['pɔ:rtɪˌtʃi:][ænd; ənd][pɔm'peii:; -'pei] .

and	took	the	opposite	road	,	which	conducts	to	Portici	and	Pompeii	.
和	采取	这	对面的	路	,	哪个	进行	到	波蒂奇	和	庞贝	.

然后走了相反的方向，这条路通往波蒂奇和庞贝。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [nu:n] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['fɔ:rmər][ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz] .

It	was	late	at	noon	when	they	arrived	at	the	former	of	these	places	.
它	曾是	晚的	在	中午	什么时候	他们	到达的	在	这	以前的	的	这些	地方	.

他们到达其中第一个地方时已是临近中午。

[hɪr] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd][tu:; tə][daɪn] ;

Here	they	halted	to	dine	;
这里	他们	停止	到	用餐	;

他们在此停下来用餐；

[fɔ:r; fər] ['mɜ:rtn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmækə'roʊni][æt; ət]

for	Merton	had	heard	much	of	the	excellence	of	the	macaroni	at
为了	默顿	有	听到	很多	的	这	卓越	的	这	通心粉	在

['pɔ:rtɪˌtʃi:] ,

Portici	,
波蒂奇	,

因为默顿早就听说过波蒂奇餐厅的通心粉非常美味。

[ænd; ənd] ['mɜ:rtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:n]['vi:vɑ:nt] .

and	Merton	was	a	bon	vivant	.
和	默顿	曾是	一个	邦	活的	.

默顿是个享乐主义者。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [prɪ'tenʃənz] , [ænd; ənd] [daind] ['ʌndər] [æn; ən]

They	put	up	at	an	inn	of	very	humble	pretensions	,	and	dined	under	an
他们	放	向上	在	一个	客栈	的	非常	谦逊的	虚荣心	,	和	用餐	在下面	一个

['ɔ:nɪŋ] .

awning	.
棚	.

他们住进了一家非常简陋的客栈，在遮阳篷下用餐。

['mɜ:rtn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [geɪ] ; [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [lɑkrɪmə] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

Merton	was	more	than	usually	gay	;	he	pressed	the	lacryma	upon	his
默顿	曾是	更多的	比	通常	同性恋	;	他	按下	这	泪	之上	他的

[frend] , [ænd; ənd] [kən'və:st] ['geili] .

friend	,	and	conversed	gayly	.
朋友	,	和	交谈	同性恋地	.

默顿比平时更加快乐；他把泪水递给朋友，并愉快地交谈。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wi:; wi][hæv; həv] [fɔɪld] [si:'njɔ:r] - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz]

"	Well	,	my	dear	friend	,	we	have	foiled	Signor	Zicci	in	one	of	his	predictions
"	出色地	,	我的	亲爱的	朋友	,	我们	有	挫败	签名者	-	在	一	的	他的	预测

[æt; ət] [li:st] .

at	least	.
在	至少	.

"嗯，我亲爱的朋友，我们至少挫败了齐奇先生的一个预言。"

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] . "
You will have no faith in him hereafter . "
你 将要 有 不 信仰 在 他 此后 . "

你以后将不再信任他。

" [ðə; ði][aɪdz][ɑːr; ər] [kʌm] , [nɑːt] [gɔːn] . "
" The Ides are come , not gone . "
" 这 艾德斯 是 来 , 不是 已消失 . "

"十五日已至，并未过去。"

" [tʊʃ] !
" Tush !
" 屁股 !

"屁股！"

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['suːθseɪər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['siːzər] .
if he is a soothsayer , you are not Caesar .
如果 他 是 一个 预言家 , 你 是 不是 凯撒 .

如果他是预言家，那你也不是凯撒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['vænəti] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['kredʒələs] .
It is your vanity that makes you credulous .
它 是 你的 虚荣 那 制作 你 轻信的 .

你的虚荣心让你变得轻信。

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,
Thank Heaven ,
感谢 天堂 ,

谢天谢地，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ'self][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd]
I do not think myself of such importance that the operations of Nature should
我 做 不是 思考 我 的 这样的 重要性 那 这 运营 的 自然 应该
[biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . "
be changed in order to frighten me . "
是 已更改 在 命令 到 吓唬 我 . "

我不认为自己重要到需要改变自然规律来吓唬我。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ?
" But why should the operations of Nature be changed ?
" 但 为什么 应该 这 运营 的 自然 是 已更改 ?

"但是，为什么要改变自然规律呢？"

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [diːpər] [fə'lɑːsəfi] [ðæn; ðən][wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv] ,
There may be a deeper philosophy than we dream of ,
那里 可能 是 一个 更深 哲学 比 我们 梦 的 ,

或许存在比我们想象中更深奥的哲学思想。

— [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər] , [baɪ]
— a philosophy that discovers the secrets of Nature , but does not alter , by
— 一个 哲学 那 发现 这 秘密 的 自然 , 但 做 不是 改变 , 经过
['penətreɪtɪŋ] , [ɪts] ['kɔːrsɪz] . "
penetrating , its courses . "
渗透 , 它是 课程 . "

——一种发现自然奥秘，却不通过干预自然规律来改变其运行方式的哲学。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [sə'poʊz] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , — [ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
" Ah ! you suppose Zicci to be a prophet , — a reader of the future ;
" 啊 ! 你 认为 - 到 是 一个 先知 , — 一个 读者 的 这 未来 ;

"啊！你以为齐奇是先知，——能预知未来的人；

[pər'hæps][æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv]['dʒi:nɪˌaɪ][ænd; ənd]['spɪrɪts] ! "

perhaps	an	associate	of	Genii	and	Spirits	!	"
也许	一个	联系	的	天才	和	烈酒	!	"

或许是精灵和灵界的同伙!

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə][kən'dʒektʃər] ; [bʌt; bət][aɪ] [si:] [noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:k] ,

"	I	know	not	what	to	conjecture	;	but	I	see	no	reason	why	he	should	seek	,
"	我	知道	不是	什么	到	推测	;	但	我	看	不	原因	为什么	他	应该	寻找	,

"我不知道该如何推测；但我看不出他有什么理由要寻求....."

['i:v(ə)n] [ɪf] [æn; ən][ɪm'pɑ:stər] , [tu:; tə][ɪm'poʊz][ɑ:n][ˌem 'i:] .

even	if	an	impostor	,	to	impose	on	me	.
甚至	如果	一个	骗子	,	到	强加	在	我	.

即使是冒名顶替者，也要欺骗我。

[æn; ən][ɪm'pɑ:stər][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['moʊtɪv][fɔ:r; fər] [dɪ'lu:dɪŋ] [ˌju: 'es] , — ['i:ðər] [æm'bɪʃ(ə)n]

An	impostor	must	have	some	motive	for	deluding	us	,	—	either	ambition
一个	骗子	必须	有	一些	动机	为了	欺骗	我们	,	—	任何一个	志向

[ɔ:r] ['ævərɪs] .

or	avarice	.
或者	贪婪	.

骗子一定是有某种动机去欺骗我们——要么是出于野心，要么是出于贪婪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ni:ðər] [rɪtʃ] [nɔ:r]['paʊərf(ə)l] ;

I	am	neither	rich	nor	powerful	;
我	是	两者都不	富有的	也不	强大的	;

我既不富有也不有权势;

- [s'pendz] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ðæn; ðən][aɪ][du:][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

Zicci	spends	more	in	a	week	than	I	do	in	a	year	.
-	花费	更多的	在	一个	星期	比	我	做	在	一个	年	.

Zicci一周的花费比我一年的花费还多。

[neɪ] , [ə; eɪ][ˌniə'pɑ:lətən]['bæŋkər][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌmz] [ɪn'vestɪd] [baɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Nay	,	a	Neapolitan	banker	told	me	that	the	sums	invested	by	Zicci	in	his	hands	,
不	,	一个	那不勒斯	银行家	讲述	我	那	这	总和	投资	经过	-	在	他的	双手	,

一位那不勒斯银行家告诉我，齐奇投资在他手中的金额是:

[wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [hæf][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌniə'pɑ:lətən] [noʊ'bles] . "

were	enough	to	purchase	half	the	lands	of	the	Neapolitan	noblesse	.	"
是	足够的	到	购买	一半	这	土地	的	这	那不勒斯	贵族	.	"

足以买下那不勒斯贵族一半的土地。

" [grænt] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] :

"	Grant	this	to	be	true	:
"	授予	这	到	是	真的	:

"假设以下情况属实:

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [lʌv] [tu:; tə]['dæz(ə)l][ænd; ənd]['mɪstɪfaɪ][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

do	you	suppose	the	love	to	dazzle	and	mystify	is	not	as	strong	with
做	你	认为	这	爱	到	炫	和	故弄玄虚	是	不是	作为	强的	和

[sʌm; səm] ['neɪtʃɝz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ?

some	natures	as	that	of	gold	and	power	with	others	?
一些	自然	作为	那	的	金子	和	力量	和	其他的	?

你认为有些人天生就不像有些人那样热爱金钱和权力，他们更渴望炫耀和神秘?

- [hæz; həz][ə; eɪ]['mɔ:rəl][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] ;

Zicci	has	a	moral	ostentation	;
-	有	一个	道德	炫耀	;

Zicci 有道德上的炫耀;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm]['raɪv(ə)l] [kɪŋz] [ɪn] [ɪk'spendɪtʃər] [meɪks] [hɪm; ɪm]

and	the	same	character	that	makes	him	rival	kings	in	expenditure	makes	him
和	这	相同的	特点	那	制作	他	竞争对手	国王	在	支出	制作	他

[nɑ:t][dɪs'deɪn][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət]['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] .

not	disdain	to	be	wondered	at	even	by	a	humble	Englishman	.
不是	蔑视	到	是	想知道	在	甚至	经过	一个	谦逊的	英国人	.

正是这种让他挥霍无度、堪比国王的性格，也让他不屑于被哪怕一个卑微的英国人所惊叹。

" [hɪr] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fæt] , ['ɔɪli] ['feloʊ] , [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]

"	Here	the	landlord	,	a	little	,	fat	,	oily	fellow	,	came	up	with	a	fresh	bottle	of
"	这里	这	房东	,	一个	小的	,	胖的	,	油腻的	同伴	,	来了	向上	和	一个	新鲜的	瓶子	的

[lɑkrɪmə] .

lacryma	.
泪	.

“这时，房东，一个又矮又胖又油腻的家伙，拿来了一瓶新的眼泪。”

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðer; ðər] ['eksələnsi:z] [wɜ:r; wər] [pli:zd] .

He	hoped	their	Excellencies	were	pleased	.
他	希望	他们的	阁下	是	高兴	.

他希望各位阁下感到满意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] [tʌtʃt] , — [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði][ˌmækə'roʊni] .

He	was	most	touched	,	—	touched	to	the	heart	that	they	liked	the	macaroni	.
他	曾是	最多	感动	,	—	感动	到	这	心	那	他们	喜欢	这	通心粉	.

他非常感动，——他们喜欢通心粉让他感动不已。

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['eksələnsi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][vi'su:vjəs] ?

Were	their	Excellencies	going	to	Vesuvius	?
是	他们的	阁下	去	到	维苏威火山	?

各位阁下是要去维苏威火山吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

There	was	a	slight	eruption	;	they	could	not	see	it	where	they	were	,
那里	曾是	一个	轻微	火山爆发	;	他们	可以	不是	看	它	在哪里	他们	是	,

发生了一次轻微的喷发；但他们所在的地方看不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪti:ɝ] [stɪl] ['æftər] ['sʌnset] .

but	it	was	pretty	,	and	would	be	prettier	still	after	sunset	.
但	它	曾是	漂亮的	,	和	会	是	更漂亮	仍然	后	日落	.

但它很漂亮，日落之后会更漂亮。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'di:ə] , " [kraɪd] ['mɜ:rtn] .

"	A	capital	idea	,	"	cried	Merton	.
"	一个	首都	主意	,	"	哭	默顿	.

“真是个好主意！”默顿喊道。

" [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['glɪndən] ? "

"	What	say	you	,	Glyndon	?	"
"	什么	说	你	,	格林登	?	"

格林登，你觉得呢?

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [si:n] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] . "

"	I	have	not	yet	seen	an	eruption	;	I	should	like	it	much	.	"
"	我	有	不是	然而	已见	一个	火山爆发	;	我	应该	喜欢	它	很多	.	"

“我还没见过火山爆发；我很想看看。”

" [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ]['deɪndʒər] ? " [sed] [ðə; ði]['pru:d(ə)nt] ['mɜ:rtn] .

"	But	is	there	no	danger	?	"	said	the	prudent	Merton	.
"	但	是	那里	不	危险	?	"	说	这	谨慎	默顿	.

“难道就没有危险吗？”谨慎的默顿问道。

" [oʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɪz]['veri]['sɪv(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	Oh	!	not	at	all	;	the	mountain	is	very	civil	at	present	.
"	哦	！	不是	在	全部	；	这	山	是	非常	民用	在	展示	.

“哦！完全不是；目前山上非常宜居。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pleɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst][tuː; tə][ə'mjuːz][ðer; ðər] ['eksələnsiːz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . "

It	only	plays	a	little	,	just	to	amuse	their	Excellencies	the	English	.	"
它	仅有的	演出	一个	小的	，	只是	到	娱乐	他们的	阁下	这	英语	.	"

它只演奏一小段，只是为了逗乐英国大人。

" [wel] , ['ɔːrdər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] .

"	Well	,	order	the	horses	,	and	bring	the	bill	;	we	will	go	before	it	is	dark	.
"	出色地	,	命令	这	马匹	，	和	带来	这	账单	；	我们	将要	去	前	它	是	黑暗的	.

“好，去订马，把账单带来；我们会在天黑前出发。”

['klærəns] , [maɪ] [frend] , ['nʌŋk][ˌiː es 'tiː] [bɪ'bɛndəm] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pid] [lɪ'bɪəroʊ] ,

Clarence	,	my	friend	,	nunc	est	bibendum	;	but	take	care	of	the	pede	libero	,
克拉伦斯	,	我的	朋友	,	nunc	est	比本登	；	但	拿	关心	的	这	佩德	自由人	,

克拉伦斯，我的朋友，nunc est bibendum；但要照顾好自由足，

[wɪtʃ] [wəʊnt][duː][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn]['lɑːvə] !

which	won't	do	for	walking	on	lava	!
哪个	惯于	做	为了	步行	在	岩浆	！

这可不适合在熔岩上行走！

" [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [bɪl] [peɪd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['maʊntɪd] , [ðə; ði]['lændlɔːrd]

"	The	bottle	was	finished	,	the	bill	paid	,	the	gentlemen	mounted	,	the	landlord
"	这	瓶子	曾是	完成的	,	这	账单	有薪酬的	,	这	先生们	安装	,	这	房东

[boʊd] ,

bowed	,
鞠躬	,

“酒喝完了，账单付清了，先生们上了车，房东鞠躬致谢。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bent][ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [tɔːrdz] ['rɛzɪnə] .

and	they	bent	their	way	in	the	cool	of	the	delightful	evening	towards	Resina	.
和	他们	弯曲	他们的	方式	在	这	凉爽的	的	这	愉快	晚上	向	树脂	.

在凉爽宜人的傍晚，他们弯腰向雷西纳方向走去。

[ðə; ði] [waɪn] ['ænɪmeɪtɪd] ['glɪndən] ,

The	wine	animated	Glyndon	,
这	葡萄酒	动画	格林登	,

葡萄酒让格林顿精神焕发。

[huːz] [ʌn'iːkwəl] ['spɪrɪts][wɜːr; wər][æt; ət][taɪmz] [haɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	unequal	spirits	were	at	times	high	and	brilliant	as	those	of	a
谁	不等	烈酒	是	在	时代	高的	和	杰出的	作为	那些	的	一个

[skuːl] - [bɔɪ] [rɪ'liːst] ;

school	-	boy	released	;
学校	-	男生	发布	;

他们情绪起伏不定，有时像刚出狱的小学生一样高昂而耀眼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['tʊrɪsts] ['saʊndɪd] [ɔːft][ænd; ənd] ['merəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	the	laughter	of	the	Northern	tourists	sounded	oft	and	merrily	along	the
和	这	笑声	的	这	北方	游客	听起来	经常	和	兴高采烈地	沿着	这

['meləŋkɑːli] [doʊ'meɪnz][ʌv; əv] ['berid] ['sɪtiz] .

melancholy	domains	of	buried	cities	.
忧郁	域名	的	埋葬	城市	.

北方游客的笑声常常欢快地回荡在被掩埋城市的忧郁之地。

['hespərəs] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp][ə'mɪdst][ðə; ði]['roʊzi][skaɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['rɛzɪnə]

Hesperus	**had**	**lighted**	**his**	**lamp**	**amidst**	**the**	**rosy**	**skies**	**as**	**they**	**arrived**	**at**	**Resina**
赫斯珀勒斯	有	照明	他的	灯	在……之中	这	红润	天空	作为	他们	到达的	在	树脂

.

:

.

当他们抵达雷西纳时，赫斯珀洛斯在玫瑰色的天空中点燃了他的灯。

[hɪr] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [tʊk] [mjuːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] .

Here	**they**	**quitted**	**their**	**horses**	**and**	**took**	**mules**	**and**	**a**	**guide**	**.**
这里	他们	辞职	他们的	马匹	和	采取	骡子	和	一个	指导	.

在这里，他们弃马而行，改用骡子和向导。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] [dɑːrk] , [ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['faɪər] [bəːnd] [wɪð; wɪθ]

As	**the**	**sky**	**grew**	**darker**	**and**	**more**	**dark**	**,**	**the**	**Mountain**	**Fire**	**burned**	**with**
作为	这	天空	生长	较暗	和	更多的	黑暗的	,	这	山	火	烧伤	和

[æn; ən] [ɪn'tens] ['lʌstər] .

an	**intense**	**lustre**	**.**
一个	激烈的	光泽	.

随着天空越来越暗，山火燃烧得愈发炽烈。

[ɪn] ['veriəs] [striːks] [ænd; ənd] ['striːmləts] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [fleɪm] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk]

In	**various**	**streaks**	**and**	**streamlets**	**the**	**fountain**	**of**	**flame**	**rolled**	**down**	**the**	**dark**
在	各种各样的	连胜	和	细流	这	喷泉	的	火焰	滚动	向下	这	黑暗的

['sʌmɪt] ,

summit	**,**
首脑	,

火焰喷泉以各种光束和细流的形式从黑暗的山顶滚落下来，

[ðen] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

then	**undiminished**	**by**	**the**	**eruption**	**of**	**1822**	**,**	**and**	**the**	**Englishmen**	**began**	**to**	**feel**
然后	未减损	经过	这	火山爆发	的	-	,	和	这	英国人	开始	到	感觉

[ɪn'kriːs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

increase	**upon**	**them**	**,**
增加	之上	他们	,

尽管经历了1822年的火山爆发，英国人的热情依然不减，他们开始感到压力倍增。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] ,

as	**they**	**ascended**	**,**
作为	他们	上升	,

随着他们上升，

[ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [ɔː] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ðæt]

that	**sensation**	**of**	**solemnity**	**and**	**awe**	**which**	**makes**	**the**	**very**	**atmosphere**	**that**
那	感觉	的	严肃	和	敬畏	哪个	制作	这	非常	气氛	那

[sə'raʊndz] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] ['heɪdiːz] .

surrounds	**the**	**giant**	**of**	**the**	**Plains**	**of**	**the**	**Antique**	**Hades**	**.**
周围环境	这	巨大的	的	这	平原	的	这	古董	哈迪斯	.

那种庄严和敬畏的感觉，正是环绕着古代冥界平原巨人的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mjuːlz] , [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ɑːn] [fʊt] ,

It	**was**	**night**	**when**	**,**	**leaving**	**the**	**mules**	**,**	**they**	**ascended**	**on**	**foot**	**,**
它	曾是	夜晚	什么时候	,	离开	这	骡子	,	他们	上升	在	脚	,

夜幕降临，他们留下骡子，徒步上山。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər] [gaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] [ruːd] [tɔːrtʃ] .

accompanied	**by**	**their**	**guide**	**and**	**a**	**peasant**	**,**	**who**	**bore**	**a**	**rude**	**torch**	**.**
伴随	经过	他们的	指导	和	一个	农民	,	WHO	钻孔	一个	粗鲁的	火炬	.

他们由向导和一名农民陪同，农民手里拿着一个简陋的火把。

[ðer; ðər] [gaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɜ:rsəbl] , ['gærələs] ['feloʊ] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

Their	guide	was	a	conversable	,	garrulous	fellow	,	like	most	of	his	country
他们的	指导	曾是	一个	可对话的	,	贫嘴	同伴	,	喜欢	最多	的	他的	国家

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ;

and	his	calling	;
和	他的	呼叫	;

他们的向导是个健谈、爱说话的人，就像他所在国家的大多数人以及他所从事的职业一样；

[ænd; ənd] ['mɜ:rtn] , [hu:z] [tʃi:f] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l]['tempər][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	Merton	,	whose	chief	characteristics	were	a	sociable	temper	and	a
和	默顿	,	谁	首席	特征	是	一个	善于交际的	脾气	和	一个

['hɑ:rdi] [ˌkɑ:mən'sens] ,

hardy	commonsense	,
耐寒的	常识	,

而默顿的主要特点是性情温和、富有常识。

[lʌvd] [tu:; tə][ə'mju:z][ɔ:r][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm'self][ɑ:n] ['evri] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'keɪʒn] .

loved	to	amuse	or	to	instruct	himself	on	every	incidental	occasion	.
喜爱	到	娱乐	或者	到	指示	他自己	在	每一个	偶然的	场合	.

他喜欢在各种偶然场合自娱自乐或自学。

" [ɑ:] , ['eksələnsi] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , " [jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['pæʃ(ə)n]

"	Ah	,	Excellency	,	"	said	the	guide	,	"	your	countrymen	have	a	strong	passion
"	啊	,	阁下	,	"	说	这	指导	,	"	你的	同胞们	有	一个	强的	热情

[fɔ:r; fər][ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ] .

for	the	volcano	.
为了	这	火山	.

“啊，阁下，”导游说，“您的同胞对火山有着强烈的热爱。”

[lɔ:ŋ] [laɪf][tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌju: 'es] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Long	life	to	them	;	they	bring	us	plenty	of	money	.
长的	生活	到	他们	;	他们	带来	我们	很多	的	钱	.

祝他们长寿；他们给我们带来了很多钱。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌniə'pɑ:lətən] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑ:rv] . "

If	our	fortunes	depended	on	the	Neapolitans	,	we	should	starve	.	"
如果	我们的	财富	取决于	在	这	那不勒斯人	,	我们	应该	饿死	.	"

如果我们的命运取决于那不勒斯人，我们早就饿死了。

" [tru:] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ˌkjʊri'ɑ:səti] , " [sed] ['mɜ:rtn] .

"	True	,	they	have	no	curiosity	,	"	said	Merton	.
"	真的	,	他们	有	不	好奇心	,	"	说	默顿	.

“没错，他们没有好奇心，”默顿说。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ['glɪndən] , [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [oʊld] [kaʊnt] [sed] [tu:; tə]

"	Do	you	remember	,	Glyndon	,	the	contempt	with	which	that	old	count	said	to
"	做	你	记住	,	格林登	,	这	鄙视	和	哪个	那	老的	数数	说	到

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

“格林登，你还记得那位老伯爵对我们说的那番轻蔑之语吗？”

- [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][vi'su:vjəs] , [aɪ] [sə'poʊz] .

'	You	will	go	to	Vesuvius	,	I	suppose	.
-	你	将要	去	到	维苏威火山	,	我	认为	.

我想你会去维苏威火山吧。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] ?

I	have	never	been	:	why	should	I	go	?
我	有	绝不	到过	:	为什么	应该	我	去	?

我从未去过那里，我为什么要去?

[juː; jʊ][hæv; həv][koʊld] , [juː; jʊ][hæv; həv]['hʌŋgər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'tiːg] , [juː; jʊ][hæv; həv]['deɪndʒər] ,

You	**have**	**cold**	**,**	**you**	**have**	**hunger**	**,**	**you**	**have**	**fatigue**	**,**	**you**	**have**	**danger**	**,**
你	有	寒冷的	,	你	有	饥饿	,	你	有	疲劳	,	你	有	危险	,

你感到寒冷，你感到饥饿，你感到疲惫，你面临危险。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] ['faɪər] ,

and	**all**	**for**	**nothing**	**but**	**to**	**see**	**fire**	**,**
和	全部	为了	没有什么	但	到	看	火	,

而这一切，仅仅是为了看一眼火而已。

[wɪtʃ] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['breɪʒər][æz; əz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] . -

which	**looks**	**just**	**as**	**well**	**in**	**a**	**brazier**	**as**	**a**	**mountain**	**.**	**'**
哪个	看起来	只是	作为	出色地	在	一个	火盆	作为	一个	山	.	-

它放在火盆里和放在山上一样美观。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈！

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] . "

the	**old**	**fellow**	**was**	**right**	**.**	**"**
这	老的	同伴	曾是	正确的	.	"

老头说得对。

" [bʌt; bət] , ['eksələnsi] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] :

"	**But**	**,**	**Excellency**	**,**	**"**	**said**	**the**	**guide**	**,**	**"**	**that**	**is**	**not**	**all**	**:**
"	但	,	阁下	,	"	说	这	指导	,	"	那	是	不是	全部	:

"但是，阁下，"导游说，"这还不是全部：

[sʌm; səm][ˌkævə'liəs] [θɪŋk] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr][help] .

some	**cavaliers**	**think**	**to**	**ascend**	**the**	**mountain**	**without**	**our**	**help**	**.**
一些	骑士	思考	到	上升	这	山	没有	我们的	帮助	.

有些莽夫妄图不借助我们的帮助就攀登这座山峰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪtər] . "

I	**am**	**sure**	**they**	**deserve**	**to**	**tumble**	**into**	**the**	**crater**	**.**	**"**
我	是	当然	他们	应得	到	翻滚	进入	这	火山口	.	"

我相信他们活该掉进火山口里。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][boʊld] ['fɛloʊz] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] : [juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n][faɪnd] [sʌtʃ] ? "

"	**They**	**must**	**be**	**bold**	**fellows**	**to**	**go**	**alone**	**:**	**you**	**don't**	**often**	**find**	**such**	**?**	**"**
"	他们	必须	是	大胆的	伙伴们	到	去	独自的	:	你	不	经常	寻找	这样的	?	"

"他们胆子真大，竟然敢独自前往：这种人可不多见吧？"

" ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] , [siː'njɔːr] .

"	**Sometimes**	**among**	**the**	**French**	**,**	**signor**	**.**
"	有时	之中	这	法语	,	签名者	.

"有时在法国人中，先生。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

But	**the**	**other**	**night**	**—**	**I**	**never**	**was**	**so**	**frightened**	**.**
但	这	其他	夜晚	—	我	绝不	曾是	所以	害怕	.

但那天晚上——我从未如此害怕过。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrti] ,

I	**had**	**been**	**with**	**an**	**English**	**party**	**,**
我	有	到过	和	一个	英语	派对	,

我当时和一群英国人在一起，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd][left][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	a	lady	had	left	a	pocket	-	book	on	the	mountain	where	she	had
和	一个	女士	有	左边	一个	口袋	-	书	在	这	山	在哪里	她	有

[bɪn] ['sketʃɪŋ] .

been	sketching	.
到过	素描	.

一位女士在山上写生时，把她的钱包落在了山上。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

She	offered	me	a	handsome	sum	to	return	for	it	,	and	bring	it
她	提供	我	一个	英俊的	和	到	返回	为了	它	,	和	带来	它

[tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]['neɪpəlz] ;

to	her	at	Naples	;
到	她	在	那不勒斯	;

她给了我一大笔钱，让我把它带回那不勒斯交给她；

[soʊ][aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

so	I	went	in	the	evening	.
所以	我	去	在	这	晚上	.

所以我晚上去了。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

I	found	it	sure	enough	,	and	was	about	to	return	,
我	成立	它	当然	足够的	,	和	曾是	关于	到	返回	,

我果然找到了，正准备返回。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər][ɪt'self] .

when	I	saw	a	figure	that	seemed	to	emerge	from	the	crater	itself	.
什么时候	我	锯	一个	数字	那	似乎	到	出现	从	这	火山口	本身	.

当我看到一个身影似乎从火山口中浮现出来时。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [pes'tɪfərəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər]

The	air	was	so	pestiferous	that	I	could	not	have	conceived	a	human	creature
这	空气	曾是	所以	害虫	那	我	可以	不是	有	构思	一个	人类	生物

[kʊd; kəd] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

could	breathe	it	and	live	.
可以	呼吸	它	和	居住	.

空气污浊不堪，我简直无法想象人类能在这种空气中呼吸并生存下来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'staʊndɪd] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,

I	was	so	astounded	that	I	stood	as	still	as	a	stone	,
我	曾是	所以	震惊	那	我	站立	作为	仍然	作为	一个	石头	,

我震惊得像石头一样呆立在那里。

[tɪl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːt] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

till	the	figure	came	over	the	hot	ashes	and	stood	before	me	face	to	face	.
直到	这	数字	来了	超过	这	热的	灰烬	和	站立	前	我	脸	到	脸	.

直到那个人影从滚烫的灰烬中走出来，与我面对面地站在我面前。

['sæŋktə][mə'riːə] , [wʌt] [ə; eɪ] [hed] ！ "

Sancta	Maria	,	what	a	head	!	"
圣徒	玛丽亚	,	什么	一个	头	！	"

圣玛利亚，这脑袋真大！

" [wʌt] , ['hɪdiəs] ？ "

"	What	,	hideous	?	"
"	什么	,	可怕	?	"

“什么？丑陋吗？”

" [noʊ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][soʊ]['terəb(ə)l] .

"	No	,	so	beautiful	,	but	so	terrible	.
"	不	,	所以	美丽的	,	但	所以	糟糕的	.

“不，如此美丽，却又如此可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ɪn][ɪts]['æspekt] . "
It **had** **nothing** **human** **in** **its** **aspect** **.** **"**
它 有 没有什么 人类 在 它是 方面 . "

它的外观完全不像人类。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [ðə; ðiˌ]['sæləmændər] ? "
" **And** **what** **said** **the** **salamander** **?** **"**
" 和 什么 说 这 蝾 ? "

"那只蝾螈说了什么？"

" ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing** **!**
" 没有什么 !

"没有什么!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌem 'iː] ,
It **did** **not** **even** **seem** **to** **perceive** **me** **,**
它 做过 不是 甚至 似乎 到 感知 我 ,

它似乎根本没注意到我。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] ;
though **I** **was** **as** **near** **as** **I** **am** **to** **you** **;**
尽管 我 曾是 作为 靠近 作为 我 是 到 你 ;

即便我与你如此亲近;

[bʌt; bət][ɪts] [aɪz] [siːmd] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [er] .
but **its** **eyes** **seemed** **prying** **into** **the** **air** **.**
但 它是 眼睛 似乎 窥探 进入 这 空气 .

但它的眼睛似乎在窥视着天空。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [baɪ][ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['lɑːvə] ,
It **passed** **by** **me** **quickly** **,** **and** **,** **walking** **across** **a** **stream** **of** **burning** **lava** **,**
它 通过了 经过 我 迅速地 , 和 , 步行 穿过 一个 溪流 的 燃烧 岩浆 ,

它迅速地从我身边掠过，我走过一条滚烫的熔岩流，

[suːn] ['vænɪʃt] [ɑːn][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['maʊnt(ə)n] .
soon **vanished** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **mountain** **.**
很快 消失了 在 这 其他 边 的 这 山 .

很快，它们就消失在了山的另一边。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['fuːlhɑːrdi] ,
I **was** **curious** **and** **foolhardy** **,**
我 曾是 好奇的 和 蛮干 ,

我当时既好奇又鲁莽。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ðiˌ] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vɪzɪtər][hæd; həd]
and **resolved** **to** **see** **if** **I** **could** **bear** **the** **atmosphere** **which** **this** **visitor** **had**
和 已解决 到 看 如果 我 可以 熊 这 气氛 哪个 这 游客 有
[left] ;
left **;**
左边 ;

我决定看看自己能否忍受这位访客留下的气氛;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [æd'væns] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [ja:dz][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but **though** **I** **did** **not** **advance** **within** **thirty** **yards** **of** **the** **spot** **at** **which** **he**
但 尽管 我 做过 不是 进步 之内 三十 码 的 这 点 在 哪个 他
[hæd; həd][fɜːrst] [ə'pɪrd] ,
had **first** **appeared** **,**
有 第一的 出现 ,

但我虽然没有靠近到他最初出现地点三十码以内，

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [baɪ][ə; eɪ]['veɪpər] [ðæt] [wel] - [naɪ] ['staɪf(ə)ld][ˌem 'iː] .

I	was	driven	back	by	a	vapor	that	well	-	nigh	stifled	me	.
我	曾是	驱动	后退	经过	一个	汽	那	出色地	-	夜	窒息	我	.

一股几乎让我窒息的蒸汽把我逼退了。

- !

Cospetto	!

- !

Cospetto!

[aɪ][hæv; həv][spɪt] [blʌd] ['evər] [sɪns] . "

I	have	spit	blood	ever	since	.	"
我	有	吐	血	曾经	自从	.	"

从那以后，我吐的都是血。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - , " ['wɪspəd] ['glɪndən] .

"	It	must	be	Zicci	,	"	whispered	Glyndon	.
"	它	必须	是	-	,	"	低声说道	格林登	.

"一定是齐奇，"格林顿低声说道。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɜːrtn] , ['læfɪŋ] .

"	I	knew	you	would	say	so	,	"	returned	Merton	,	laughing	.
"	我	知道	你	会	说	所以	,	"	返回	默顿	,	笑	.

"我就知道你会这么说，"默顿笑着回答。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ;

The	little	party	had	now	arrived	nearly	at	the	summit	of	the	mountain	;
这	小的	派对	有	现在	到达的	几乎	在	这	首脑	的	这	山	;

这支小队伍现在已经接近山顶了；

[ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] [grænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪzd] .

and	unspeakably	grand	was	the	spectacle	on	which	they	gazed	.
和	难以言喻的	盛大	曾是	这	奇观	在	哪个	他们	凝视	.

他们所看到的景象，无比壮观。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər][ə'roʊz][ə; eɪ]['veɪpər] , [ɪn'tensli] [dɑːrk] , [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [hoʊl]

From	the	crater	arose	a	vapor	,	intensely	dark	,	that	overspread	the	whole
从	这	火山口	出现	一个	汽	,	强烈地	黑暗的	,	那	蔓延	这	所有的

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

background	of	the	heavens	,
背景	的	这	天	,

从火山口升起一股漆黑的蒸汽，笼罩了整个天空的背景。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [wer'ʌv] [roʊz][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [ə'suːmd] [ə; eɪ][fɔːrm] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

in	the	centre	whereof	rose	a	flame	that	assumed	a	form	singularly	beautiful	.
在	这	中心	其中	玫瑰	一个	火焰	那	假定	一个	形式	单独地	美丽的	.

其中中心升起一团火焰，呈现出一种极其美丽的形状。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] [krest] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɛðɚz] , [ðə; ði]['daɪədem]

It	might	have	been	compared	to	a	crest	of	gigantic	feathers	,	the	diadem
它	可能	有	到过	比较的	到	一个	波峰	的	巨大	羽毛	,	这	冠冕

[ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

of	the	mountain	,
的	这	山	,

它或许可以被比作一顶巨大的羽毛冠，一座山峰的王冠。

[haɪ] [ɑːrtʃt] , [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['daʊnwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːz] ['delɪkətli] ['ʃeɪdɪd] [ɔːf] ,

high	arched	,	and	drooping	downward	,	with	the	hues	delicately	shaded	off	,
高的	拱形	,	和	下垂	向下	,	和	这	色调	轻柔地	阴影	离开	,

高高的拱形，向下垂落，色调柔和晕染，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [æz; əz][ðə; ði]['pluːmɪdʒ][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːriərz] [helm]

and	the	whole	shifting	and	tremulous	as	the	plumage	on	a	warrior's	helm
和	这	所有的	转变	和	颤抖的	作为	这	羽毛	在	一个	战士们	舵

.

:

.

整个身体都在颤动，像战士头盔上的羽毛一样飘动。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [spred] , ['luːmɪnəs] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,

The	glare	of	the	flame	spread	,	luminous	and	crimson	,
这	强光	的	这	火焰	传播	,	发光的	和	赤红	,

火焰的光芒蔓延开来，明亮而鲜红。

['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

over	the	dark	and	rugged	ground	on	which	they	stood	,
超过	这	黑暗的	和	崎岖	地面	在	哪个	他们	站立	,

他们站在一片黑暗崎岖的地面上，

[ænd; ənd] [druː] [æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][kræg][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] .

and	drew	an	innumerable	variety	of	shadows	from	crag	and	hollow	.
和	画	一个	无数	种类	的	阴影	从	岩	和	空洞的	.

从峭壁和山谷中投射出无数种不同的影子。

[æn; ən] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [sʌl'fjuərɪəs] [ˌekshə'leɪʃn] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['gluːmi]

An	oppressive	and	sulphureous	exhalation	served	to	increase	the	gloomy
一个	压迫性的	和	硫磺	呼气	服务	到	增加	这	阴沉

[ænd; ənd][sə'blaɪm] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	sublime	terror	of	the	place	.
和	升华	恐怖	的	这	地方	.

一股压抑而刺鼻的硫磺味，更增添了此地阴森恐怖的气氛。

[bʌt; bət][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dɪstənt][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn]

But	on	turning	from	the	mountain	,	and	towards	the	distant	and	unseen
但	在	转弯	从	这	山	,	和	向	这	遥远	和	看不见

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

但当他转身离开山峰，面向遥远而看不见的大海时，

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [greɪt] : [ðə; ði] ['hevəns] [sə'riːn] [ænd; ənd] [bluː] ,

the	contrast	was	wonderfully	great	:	the	heavens	serene	and	blue	,
这	对比	曾是	太棒了	伟大的	:	这	天	安详	和	蓝色的	,

对比非常强烈：天空宁静湛蓝，

[ðə; ði][stɑːrz] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] .

the	stars	still	and	calm	as	the	eyes	of	Divine	Love	.
这	明星	仍然	和	冷静的	作为	这	眼睛	的	神圣的	爱	.

群星静谧安详，如同神圣之爱的双眸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd]

It	was	as	if	the	realms	of	the	opposing	principles	of	Evil	and	Good
它	曾是	作为	如果	这	领域	的	这	反对	原则	的	邪恶的	和	好的

[wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][wʌn] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][mæn] !

were	brought	in	one	view	before	the	gaze	of	man	!
是	带来	在	一	看法	前	这	目光	的	男人	!

仿佛将邪恶与善良这两种对立原则的领域同时呈现在了人类的眼前！

['glɪndən] — [ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] , [ðə; ði]['poʊət] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ðə; ði] ['driːmər] — [wʌz; wəz] [ɛn'tʃeɪnd]

Glyndon	**—**	**the**	**enthusiast**	**,**	**the**	**poet**	**,**	**the**	**artist**	**,**	**the**	**dreamer**	**—**	**was**	**enchained**
格林登	—	这	爱好者	,	这	诗人	,	这	艺术家	,	这	梦想家	—	曾是	被束缚的

[ænd; ənd] [ɪn'trænst] [baɪ][i'məuʃənz] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] ,

and	**entranced**	**by**	**emotions**	**vague**	**and**	**undefinable**	**,**
和	着迷	经过	情绪	模糊的	和	无法定义的	,

格林顿——这位热情洋溢、才华横溢的诗人、艺术家、梦想家——被模糊不清、难以言喻的情感所束缚和迷惑。

[hæf][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][peɪn] .

half	**of**	**delight**	**and**	**half**	**of**	**pain**	**.**
一半	的	喜	和	一半	的	疼痛	.

一半是喜悦，一半是痛苦。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

Leaning	**on**	**the**	**shoulder**	**of**	**his**	**friend**	**,**	**he**	**gazed**	**around**	**him**	**,**	**and**	**heard**	**,**
倾斜	在	这	肩膀	的	他的	朋友	,	他	凝视	大约	他	,	和	听到	,

他靠在朋友的肩膀上，环顾四周，听到：

[wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] [ɔː] , [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] ,

with	**deepening**	**awe**	**,**	**the**	**rumbling**	**of**	**the**	**earth**	**below**	**,**
和	加深	敬畏	,	这	隆隆声	的	这	地球	以下	,

伴随着越来越深的敬畏，下方大地发出隆隆声。

[ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər]['dɑːrkəst][ænd; ənd]

the	**wheels**	**and**	**voices**	**of**	**the**	**Ministry**	**of**	**Nature**	**in**	**her**	**darkest**	**and**
这	车轮	和	声音	的	这	部	的	自然	在	她	最黑暗的	和

[moʊst][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['riːses] .

most	**inscrutable**	**recess**	**.**
最多	难以捉摸	凹陷处	.

自然部在其最黑暗、最神秘的角落里的运转和声音。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɑːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃel] ,

Suddenly	**,**	**as**	**a**	**bomb**	**from**	**a**	**shell**	**,**
突然	,	作为	一个	炸弹	从	一个	壳	,

突然间，就像炮弹爆炸一样，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][stoʊn][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][jaːdz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

a	**huge**	**stone**	**was**	**flung**	**hundreds**	**of**	**yards**	**up**	**from**	**the**	**jaws**	**of**	**the**
一个	巨大的	石头	曾是	扔	数百	的	码	向上	从	这	下颚	的	这

['kreɪtər] ,

crater	**,**
火山口	,

一块巨石从火山口边缘被抛射到数百码高处。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'loʊ] , [splɪt]['ɪntuː][ten] ['θaʊz(ə)nd]

and	**falling**	**with**	**a**	**mighty**	**crash**	**upon**	**the**	**rock**	**below**	**,**	**split**	**into**	**ten**	**thousand**
和	坠落	和	一个	强大的	碰撞	之上	这	岩石	以下	,	分裂	进入	十	千

['frægmənts] ,

fragments	**,**
片段	,

轰然坠落到下方岩石上，碎裂成一万块碎片。

[wɪtʃ] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [æz; əz]

which	**bounded**	**down**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**mountain**	**,**	**sparkling**	**and**	**groaning**	**as**
哪个	有界	向下	这	侧面	的	这	山	,	闪闪发光	和	呻吟	作为

[ðeɪ] [went] .

they	**went**	**.**
他们	去	.

它们沿着山坡奔跑而下，一路闪闪发光，发出隆隆的声响。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['frægmənt] ,
One **of** **these** **,** **the** **largest** **fragment** **,**
一 的 这些 , 这 最大 分段 ,

其中之一，也是最大的一块碎片，

[strʌk] [ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [ʌv; əv][sɔɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] ,
struck **the** **narrow** **space** **of** **soil** **between** **the** **Englishman** **and** **the** **guide** **,**
击 这 狭窄的 空间 的 土壤 之间 这 英国人 和 这 指导 ,

击中了英国人和向导之间狭窄的泥土缝隙，

[nɑːt] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['fɔːrmər] [stʊd] .
not **three** **feet** **from** **the** **spot** **where** **the** **former** **stood** **.**
不是 三 脚 从 这 点 在哪里 这 以前的 站立 .

距离前者站立的地方不到三英尺。

['mɜːrtn] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [held][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd]
Merton **uttered** **an** **exclamation** **of** **terror** **,** **and** **Glyndon** **held** **his** **breath** **and**
默顿 说出 一个 感叹 的 恐怖 , 和 格林登 握住 他的 气息 和
['ʃʌdəd] .
shuddered **.**
颤抖 .

默顿惊恐地叫了一声，格林顿屏住呼吸，浑身颤抖。

" [diˈɑːvəloʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [gaɪd] ; " [dɪ'send] , ['eksələnsiːz] , [dɪ'send] !
" **Diavolo** **!** **"** **cried** **the** **guide** **;** **"** **descend** **,** **Excellencies** **,** **descend** **!**
" 魔鬼 ! " 哭 这 指导 ; " 下降 , 阁下 , 下降 !

“迪亚沃罗！”向导喊道；“诸位大人，下来吧，下来吧！”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] ; ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][kloʊz] .
We **have** **not** **a** **moment** **to** **lose** **;** **follow** **me** **close** **.**
我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 ; 跟随 我 关闭 .

我们一刻也不能耽搁；跟我来。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" **So** **saying** **,**
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fled][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['swɪftnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
the **guide** **and** **the** **peasant** **fled** **with** **as** **much** **swiftness** **as** **they** **were**
这 指导 和 这 农民 逃亡 和 作为 很多 速度 作为 他们 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] .
able **to** **bring** **to** **bear** **.**
有能力的 到 带来 到 熊 .

向导和农夫以最快的速度逃走了。

['mɜːrtn] , ['evər] [mɔːr] [prɑːmpt][ænd; ənd] ['redi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l]
Merton **,** **ever** **more** **prompt** **and** **ready** **than** **his** **friend** **,** **imitated** **their** **example**
默顿 , 曾经 更多的 迅速的 和 准备好 比 他的 朋友 , 模仿 他们的 例子
; [ænd; ənd] ['glɪndən] ,
; **and** **Glyndon** **,**
; 和 格林登 ,

默顿比他的朋友更加迅速果断，效仿了他们的做法；而格林登，

[mɔːr] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən] [ə'lɑːrmd] , ['fɑːloʊd] [kloʊz] .
more **confused** **than** **alarmed** **,** **followed** **close** **.**
更多的 使困惑 比 惊慌 , 随后 关闭 .

与其说是惊慌，不如说是困惑，紧随其后。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['meni] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

But	they	had	not	gone	many	yards	before	,	with	a	rushing	and	sudden
但	他们	有	不是	已消失	许多	码	前	,	和	一个	匆忙	和	突然

[blæst] ,

blast	,
爆炸	,

但他们还没走多远，就突然一声巨响，

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['veɪpər] .

came	from	the	crater	an	enormous	volume	of	vapor	.
来了	从	这	火山口	一个	巨大的	体积	的	汽	.

从火山口喷涌出大量的蒸汽。

[ˌaɪ 'tiː] [pər'suːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'tʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'spred] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]

It	pursued	,	it	overtook	,	it	overspread	them	;	it	swept	the	light	from
它	追击	,	它	超越	,	它	蔓延	他们	;	它	扫荡	这	光	从

[ðə; ði] ['hevəns] .

the	heavens	.
这	天	.

它追逐，它追上，它吞噬了它们；它扫除了天上的光芒。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

All	was	abrupt	and	utter	darkness	,	and	through	the	gloom	was	heard
全部	曾是	突然	和	说出	黑暗	,	和	通过	这	愁云	曾是	听到

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] ,

the	shout	of	the	guide	,
这	喊	的	这	指导	,

一切都骤然陷入一片漆黑，黑暗中传来向导的喊声。

[ɔːl'redi] ['dɪstənt] ,

already	distant	,
已经	遥远	,

已经很远了，

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [gʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	lost	in	an	instant	amidst	the	sound	of	the	rushing	gust	and	the
和	丢失的	在	一个	立即的	在……之中	这	声音	的	这	匆忙	阵风	和	这

[grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] .

groans	of	the	earth	beneath	.
呻吟	的	这	地球	下面	.

瞬间，他便消失在呼啸的狂风和脚下大地呻吟声中。

['glɪndən] [pɔːzd] .

Glyndon	paused	.
格林登	暂停	.

格林登停顿了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] .

He	was	separated	from	his	friend	,	from	the	guide	.
他	曾是	分开	从	他的	朋友	,	从	这	指导	.

他与朋友和向导走散了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] .

He	was	alone	with	the	Darkness	and	the	Terror	.
他	曾是	独自的	和	这	黑暗	和	这	恐怖	.

他独自一人面对着黑暗和恐惧。

[ðə; ði]['veɪpər] [roʊld] ['sʌlənli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pluːmd] ['faɪər][wʌz; wəz] [ə'gen] ['dɪmli]

The	vapor	rolled	sullenly	away	;	the	form	of	the	plumed	fire	was	again	dimly
这	汽	滚动	闷闷不乐地	离开	;	这	形式	的	这	羽毛	火	曾是	再次	依稀

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

水汽缓缓散去；烟柱状火焰的轮廓再次隐约可见。

[ænd; ənd][ɪts] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'gen] [ʃed] [ə; eɪ] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɒrəz]

and	its	struggling	and	perturbed	reflection	again	shed	a	glow	over	the	horrors
和	它是	挣扎	和	忐忑	反射	再次	棚	一个	辉光	超过	这	恐怖

[ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .

of	the	path	.
的	这	小路	.

它挣扎和不安的倒影再次照亮了这条道路的恐怖之处。

['glɪndən] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][sped]['ɑːnwərd] .

Glyndon	recovered	himself	,	and	sped	onward	.
格林登	恢复	他自己	,	和	加速	向前	.

格林登恢复了过来，继续疾驰而去。

[bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər]

Below	,	he	heard	the	voice	of	Merton	calling	on	him	,	though	he	no	longer
以下	,	他	听到	这	嗓音	的	默顿	呼叫	在	他	,	尽管	他	不	更长

[sɔː] [hɪz; ɪz][fɔːrm] .

saw	his	form	.
锯	他的	形式	.

他听到楼下默顿的声音在呼唤他，尽管他已经看不到默顿的身影了。

[ðə; ði] [saʊnd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .

The	sound	served	as	a	guide	.
这	声音	服务	作为	一个	指导	.

声音起到了指引作用。

['dɪzi] [ænd; ənd] ['breθləs] , [hiː; hi] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [wen] [hɑːrk] !

Dizzy	and	breathless	,	he	bounded	forward	,	when	hark	!
晕眩的	和	喘不过气	,	他	有界	向前	,	什么时候	听着	!

他头晕目眩，气喘吁吁地向前冲去，这时，听！

[ə; eɪ] ['sʌlən] , [sloʊ] , ['roʊlɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] !

a	sullen	,	slow	,	rolling	sound	in	his	ear	!
一个	忧郁	,	慢的	,	滚动	声音	在	他的	耳朵	!

耳边传来一阵低沉、缓慢、滚动的声音！

[hiː; hi]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] .

He	halted	,	and	turned	back	to	gaze	.
他	停止	,	和	转向	后退	到	目光	.

他停下脚步，转过身继续凝视。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ɪts] [kɔːrs] ;

The	fire	had	overflowed	its	course	;
这	火	有	溢出	它是	课程	;

火势已经蔓延开来；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊpənd][ɪt'self][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

it	had	opened	itself	a	channel	amidst	the	furrows	of	the	mountain	.
它	有	打开	本身	一个	渠道	在……之中	这	沟壑	的	这	山	.

它在山沟间开辟出一条通道。

[ðə; ði] [striːm] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][fæst] , [fæst] ,

The	stream	pursued	him	fast	,	fast	,
这	溪流	追击	他	快速地	,	快速地	,

溪流迅速地、迅速地追赶着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [foʊ] [keɪm] ['kloʊzər]

and	the	hot	breath	of	the	chasing	and	preternatural	foe	came	closer
和	这	热的	气息	的	这	追逐	和	超自然	敌人	来了	更近

[ænd; ənd]['kloʊzər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	closer	upon	his	cheek	.
和	更近	之上	他的	脸颊	.

追赶而来的、超自然的敌人的灼热呼吸越来越近，喷在他的脸颊上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ; [hiː; hi] [klaɪmd] ['despərətli] , [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][kræg]

He	turned	aside	;	he	climbed	desperately	,	with	hands	and	feet	,	upon	a	crag
他	转向	旁边	;	他	攀登	绝望地	,	和	双手	和	脚	,	之上	一个	岩

[ðæt] ,

that	,
那	,

他转身，拼命地用手脚攀爬上一块峭壁，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [broʊk][ðə; ði] [skeɪðd] [ænd; ənd]['blæstɪd]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

to	the	right	,	broke	the	scathed	and	blasted	level	of	the	soil	.
到	这	正确的	,	打破	这	受伤	和	炸毁	等级	的	这	土壤	.

向右，突破了被烧毁和炸毁的土壤层。

[ðə; ði] [striːm] [roʊld] [bɪ'saɪd][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	stream	rolled	beside	and	beneath	him	,	and	then	,
这	溪流	滚动	旁	和	下面	他	,	和	然后	,

溪流在他身旁和脚下奔涌，然后，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [raʊnd] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

taking	a	sudden	wind	round	the	spot	on	which	he	stood	,
采取	一个	突然	风	圆形的	这	点	在	哪个	他	站立	,

他站立的地方突然刮起了一阵风，

[ˌɪntər'poʊzd][ɪts]['lɪkwɪd]['faɪər] — [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd][ɪm'pæsəb(ə)l]['bæriər] — [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ]

interposed	its	liquid	fire	—	a	broad	and	impassable	barrier	—	between	his	resting
插入	它是	液体	火	—	一个	广阔	和	不可逾越	障碍	—	之间	他的	休息

- [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

-	place	and	escape	.
-	地方	和	逃脱	.

它的液态火焰——一道宽阔而无法逾越的屏障——横亘在他的安息之地和逃生之路之间。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] [dɪ'sent] ,

There	he	stood	,	cut	off	from	descent	,
那里	他	站立	,	切	离开	从	下降	,

他站在那里，与下山的路隔绝了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz][steps] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kreɪtər] ,

and	with	no	alternative	but	to	retrace	his	steps	towards	the	crater	,
和	和	不	选择	但	到	回溯	他的	步骤	向	这	火山口	,

他别无选择，只好原路返回火山口。

[ænd; ənd] [ðens] [siːk] — [wɪ'ðaʊt] [gaɪd] [ɔːr] [kluː] — [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pæθweɪ] .

and	thence	seek	—	without	guide	or	clew	—	some	other	pathway	.
和	因此	寻找	—	没有	指导	或者	线索	—	一些	其他	路径	.

然后，在没有向导或线索的情况下，寻找其他道路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [left][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [dɪ'sper] ,

For	a	moment	his	courage	left	him	;	he	cried	in	despair	,
为了	一个	片刻	他的	勇气	左边	他	;	他	哭	在	绝望	,

那一刻，他勇气全无，绝望地哭了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['oʊvər] - [streɪnd] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['nevər] [hɜːrd] [ə'fɑːr][ɔːf] ,

and	in	that	over	-	strained	pitch	of	voice	which	is	never	heard	afar	off	,
和	在	那	超过	-	紧张	沥青	的	嗓音	哪个	是	绝不	听到	远方	离开	,

而那种过度紧张的音调，远距离根本听不到，

[tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] , [tuː; tə] ['mɜːrtn] , [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] .

to	the	guide	,	to	Merton	,	to	return	,	to	aid	him	.
到	这	指导	,	到	默顿	,	到	返回	,	到	援助	他	.

去见向导，去见默顿，回去帮助他。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðʌs] [ə'bændənd] ['soʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ,

No	answer	came	;	and	the	Englishman	,	thus	abandoned	solely	to	his	own	resources	,
不	回答	来了	;	和	这	英国人	,	因此	弃	仅	到	他的	自己的	资源	,

没有回应；就这样，这位英国人只能依靠自己了。

[felt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd]['enərdʒi][raɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

felt	his	spirit	and	energy	rise	against	the	danger	.
毛毡	他的	精神	和	活力	上升	反对	这	危险	.

他感到自己的精神和能量在危险面前迸发出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] [æz; əz][fɑːr] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kreɪtər][æz; əz][ðə; ði] ['nɑːkʃəs] [ˌekshə'leɪʃn] [wʊd] [pər'mɪt] ;

He	turned	back	,	and	ventured	as	far	towards	the	crater	as	the	noxious	exhalation	would	permit	;
他	转向	后退	,	和	冒险	作为	远的	向	这	火山口	作为	这	有害的	呼气	会	允许	;

他转身往回走，尽可能地向火山口方向走去，只要有毒的气体允许他走得远就行；

[ðen] , [geɪzɪŋ] [bɪ'loʊ] , ['kerfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [tʃɔːkt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self][ə; eɪ] [pæθ] ,

then	,	gazing	below	,	carefully	and	deliberately	he	chalked	out	for	himself	a	path	,
然后	,	凝视	以下	,	小心	和	故意地	他	粉笔	出去	为了	他自己	一个	小路	,

然后，他向下望去，仔细而有条不紊地为自己规划了一条道路。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]['faɪər] - [striːm] [hæd; həd]['teɪkən] ,

by	which	he	trusted	to	shun	the	direction	the	fire	-	stream	had	taken	,
经过	哪个	他	可信	到	回避	这	方向	这	火	-	溪流	有	已采取	,

他相信这样就能避开火流的方向。

[ænd; ənd][trɑːd]['fɜːrmli][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] ['streɪtə] .

and	trod	firmly	and	quickly	over	the	crumbling	and	heated	strata	.
和	践踏	牢牢	和	迅速地	超过	这	摇摇欲坠	和	加热	地层	.

然后坚定而迅速地踏过摇摇欲坠、滚烫的地层。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz] [wen] [hiː; hi]['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] : [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['hɔːrər] ,

He	had	proceeded	about	fifty	yards	when	he	halted	abruptly	:	an	unspeakable	and	unaccountable	horror	,
他	有	继续	关于	五十	码	什么时候	他	停止	突然	:	一个	无法形容	和	无法解释	恐怖	,

他走了大约五十码后突然停了下来：一种难以言喻、无法解释的恐怖景象出现了。

[nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [felt] [ə'mɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz]['perəl] , [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

not	hitherto	felt	amidst	all	his	peril	,	came	over	him	.
不是	迄今为止	毛毡	在……之中	全部	他的	危险	,	来了	超过	他	.

在他身处所有危险之中时，一种他以前从未感受过的感觉涌上心头。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɪn] ['evri] [lɪm] ; [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [hiː; hi][felt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	shook	in	every	limb	;	his	muscles	refused	his	will	;	he	felt	,	as	it
他	摇晃	在	每一个	肢	;	他的	肌肉	拒绝	他的	将要	;	他	毛毡	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他全身颤抖；他的肌肉不听使唤；他感觉，仿佛.....

['pɔːlzid] [ænd; ənd] [deθ] - ['strɪkən] .

palsied	and	death	-	stricken	.
麻痹症	和	死亡	-	受打击的	.

瘫痪且濒临死亡。

[ðə; ði] ['hɔːrər] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] [siːmd] [klɪr] [ænd; ənd] [seɪf] .

The	horror	,	I	say	,	was	unaccountable	,	for	the	path	seemed	clear	and	safe	.
这	恐怖	,	我	说	,	曾是	无法解释	,	为了	这	小路	似乎	清除	和	安全的	.

我说，这种恐怖是无法解释的，因为这条路看起来清晰又安全。

[ðə; ði]['faɪər] , [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [bəːnd] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

The	fire	,	above	and	behind	,	burned	out	clear	and	far	;	and	beyond	,
这	火	,	多于	和	在后面	,	烧伤	出去	清除	和	远的	;	和	超过	,

上方和后方的火焰燃烧殆尽，清晰而远；更远处，

[ðə; ði][stɑːrz] [lent] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['tʃɪrɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] .

the	stars	lent	him	their	cheering	guidance	.
这	明星	借出的	他	他们的	欢呼	指导	.

群星为他加油鼓劲，给予他鼓励。

[noʊ]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [noʊ]['deɪndʒər] [siːmd] [æt; ət][hænd] .

No	obstacle	was	visible	,	no	danger	seemed	at	hand	.
不	障碍	曾是	可见的	,	不	危险	似乎	在	手	.

周围没有任何障碍物，似乎也没有危险。

[æz; əz] [ðʌs] , [spel] - [baʊnd] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] , [hiː; hi] [stʊd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] —

As	thus	,	spell	-	bound	and	panic	-	stricken	,	he	stood	chained	to	the	soil	—
作为	因此	,	拼写	-	边界	和	恐慌	-	受打击的	,	他	站立	连锁	到	这	土壤	—

[hɪz; ɪz] [brest] ['hiːvɪŋ] ,

his	breast	heaving	,
他的	胸部	起伏	,

于是，他惊恐万分，如同被施了魔法一般，被锁链束缚在土地上——胸口剧烈起伏。

[lɑːrdʒ][drɑːps] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['staːtiŋ] ['waɪldli][frʌm; frəm][ðer; ðər]

large	drops	rolling	down	his	brow	,	and	his	eyes	starting	wildly	from	their
大的	滴	滚动	向下	他的	眉头	,	和	他的	眼睛	开始	疯狂地	从	他们的

['sɑːkəts] — [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

sockets	—	he	saw	before	him	,
插座	—	他	锯	前	他	,

大颗大颗的泪珠顺着他的额头滚落，他的双眼猛地睁开——他眼前出现了：

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['grædʒuəli] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

at	some	distance	,	gradually	shaping	itself	more	and	more	distinctly	to	his
在	一些	距离	,	逐步地	成型	本身	更多的	和	更多的	明显地	到	他的

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

在一定距离之外，他的目光逐渐捕捉到越来越清晰的轮廓。

[ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['ʃædoʊ] , — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [siːmd] ['pɑːrʃəli] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	Colossal	Shadow	,	—	a	shadow	that	seemed	partially	borrowed	from	the
一个	庞大	阴影	,	—	一个	阴影	那	似乎	部分	借来的	从	这

['hjuːmən] [ʃeɪp] ,

human	shape	,
人类	形状	,

巨大的阴影——一个似乎部分借用了人体形状的阴影

[bʌt; bət] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hjuːmən] ['stætʃər] , [veɪg] , [dɑːrk] ,

but	immeasurably	above	the	human	stature	,	vague	,	dark	,
但	无法估量	多于	这	人类	身材	,	模糊的	,	黑暗的	,

但远远高于人类的尺度，模糊、黑暗，

['ɔːlmoʊst] ['fɔːrmləs] [ænd; ənd] ['difərɪŋ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] [ɔːr] [waɪ] — [nɑːt]['oʊnli]

almost	formless	and	differing	—	he	could	not	tell	where	or	why	—	not	only
几乎	无形	和	不同	—	他	可以	不是	告诉	在哪里	或者	为什么	—	不是	仅有的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] ,

from	the	proportions	,
从	这	比例	,

几乎没有固定的形状，而且各不相同——他无法分辨它们来自哪里，也无法解释它们为何不同——不仅仅是从比例上看，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][mæn] .

but	also	from	the	limbs	and	outline	of	man	.
但	还	从	这	四肢	和	大纲	的	男人	.

但也从人体的四肢和轮廓上可以辨认出来。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [kə'læps] [frʌm; frəm] [ðɪs]

The	glare	of	the	volcano	,	that	seemed	to	shrink	and	collapse	from	this
这	强光	的	这	火山	,	那	似乎	到	收缩	和	坍塌	从	这

[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

gigantic	and	appalling	apparition	,
巨大	和	令人震惊	幻影	,

火山的耀眼光芒，似乎正从这巨大而可怕的景象中逐渐缩小并崩塌，

[ˌnevərðə'les] [θruː] [ɪts] [laɪt] , ['redli][ænd; ənd] ['stedəli] , [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd]

nevertheless	threw	its	light	,	redly	and	steadily	,	upon	another	shape	that	stood	beside
尽管如此	扔	它是	光	,	红利	和	稳步	,	之上	其他	形状	那	站立	旁

, ['kwaɪət][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ;

,	quiet	and	motionless	;
,	安静的	和	静止不动	;

然而，它那红色而稳定的光芒却照耀在旁边另一个静静站着、一动不动的身影上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ænd; ənd]

and	it	was	perhaps	the	contrast	of	these	two	things	—	the	Being	and
和	它	曾是	也许	这	对比	的	这些	二	事物	—	这	存在	和

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] — [ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

the	Shadow	—	that	impressed	the	beholder	with	the	difference	between	them	,
这	阴影	—	那	印象深刻	这	旁观者	和	这	不同之处	之间	他们	,

或许正是这两者——存在与阴影——的对比，才让观察者感受到它们之间的差异。

— [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpər'hjuːmən] .

—	the	Man	and	the	Superhuman	.
—	这	男人	和	这	超人类	.

—人类与超人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

It	was	but	for	a	moment	,	nay	,	for	the	tenth	part	of	a	moment
它	曾是	但	为了	一个	片刻	,	不	,	为了	这	第十	部分	的	一个	片刻

,

,

,

那只是一瞬间，不，甚至只有十分之一瞬间。

[ðæt] [ðɪs] [saɪt] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɑːndərər] .

that	this	sight	was	permitted	to	the	wanderer	.
那	这	视线	曾是	允许	到	这	流浪者	.

允许流浪者看到这一景象。

[ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈedi] [ʌv; əv] [sʌlˈfjuəriəs] [ˈveipəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɑːlˈkeɪnoʊ] , [jet] [mɔːr] [ˈræpɪdli] ,

A	second	eddy	of	sulphureous	vapors	from	the	volcano	,	yet	more	rapidly	,
一个	第二	涡流	的	硫磺	蒸汽	从	这	火山	,	然而	更多的	快速	,

火山喷发出的第二股硫磺蒸汽涡流速度更快。

[jet] [mɔːr] [ˈdensli] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈpredəsesər] , [roʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈiːðər]

yet	more	densely	than	its	predecessor	,	rolled	over	the	mountain	;	and	either
然而	更多的	密集地	比	它是	前任	,	滚动	超过	这	山	;	和	任何一个

[ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekshəˈleɪʃn] ,

the	nature	of	the	exhalation	,
这	自然	的	这	呼气	,

然而，比前者更加密集地席卷了山峦；而呼气的性质，

[ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dred] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˈglɪndən] , [ˈæftər][wʌn][waɪld][gæsp]

or	the	excess	of	his	own	dread	,	was	such	that	Glyndon	,	after	one	wild	gasp
或者	这	过量的	的	他的	自己的	恐惧	,	曾是	这样的	那	格林登	,	后	一	荒野	喘气

[fɔːr; fər] [breθ] ,

for	breath	,
为了	气息	,

或许是出于他自身的恐惧，格林顿在猛地喘息一声后，

[fel] [ˈsensləs] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

fell	senseless	on	the	earth	.
跌倒	无意义的	在	这	地球	.

昏倒在地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神